叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 赎回(redemption) 000001

2. 赎回(redemption) 000002

3. 赎回(redemption) 000003

4. 赎回(redemption) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赎回(Redemption)

[rɪ'dempʃn]
REDEMPTION
赎回

赎回

[baɪ] ['rɒbət] [ef] . [jʌŋ]
By ROBERT F . YOUNG
经过 罗伯特 F . 年轻的

作者：罗伯特·F·杨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪz] [hɑːd] .
To love a saint is hard .
到 爱 一个 圣 是 难的 .

爱上一位圣人很难。

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːdə(r)] .
To be one , that is harder .
到 是 一 , 那 是 更难 .

要成为其中一员，那就难多了。

[bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kæpt] . [nə'θænjəl]
But rejoice , now in the search of Capt . Nathaniel
但 麾 , 现在 在 这 搜索 的 船长 . 纳撒尼尔

但现在，在寻找纳撒尼尔上尉的过程中，大家可以欢欣鼓舞了。

[dreɪk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] .
Drake for Saint Annabelle Leigh .
德雷克 为了 圣 安娜贝尔 莉 .

德雷克为圣安娜贝尔·利。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd]
For you will read
为了 你 将要 读

因为你将会读到

[ðɪs] ['stɔːri] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]
this story many times in the future , as it assumes
这 故事 许多 时代 在 这 未来 , 作为 它 假设

这个故事在未来会多次出现，因为它假设

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
what will be its rightful reputation as a classic .
什么 将要 是 它是 正当的 名声 作为 一个 经典的 .

它最终能否获得应有的经典地位?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
Amazing **Stories** **July** **1963** **.**
惊人的 故事 七月 - .

《惊奇故事》1963年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] " [ðə; ði] [dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] " , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [dʌtʃ]
They **called** **him** **"** **The** **Jet** **-** **propelled** **Dutchman** **"** **,** **but** **he** **was** **neither** **Dutch**
他们 称为 他 " 这 喷射 - 推进 荷兰人 " , 但 他 曾是 两者都不 荷兰语
[nɔː(r)] [dʒet] - [prə'peld] .
nor **jet** **-** **propelled** **.**
也不 喷射 - 推进 .

他们称他为"喷气式荷兰人"，但他既不是荷兰人，也没有喷气式飞机。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːəʊ] - ['terən] .
He **was** **neo** **-** **Terran** **.**
他 曾是 新 - 泰伦 .

他是新地球人。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [ˌɪntə'plænɪtri] ['speɪsʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]
In **common** **with** **all** **interplanetary** **spaceships** **of** **his** **day** **,** **his** **ship** **employed** **the**
在 常见的 和 全部 星际 宇宙飞船 的 他的 天 , 他的 船 受雇 这
[lə'mɑːr] [dɪs'pleɪsmənt] - [draɪv] .
Lamarre **displacement** **-** **drive** **.**
拉马尔 位移 - 驾驶 .

与当时所有星际飞船一样，他的飞船采用了拉马尔位移推进器。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nə'θænjəl] [dreɪk] .
His **name** **was** **Nathaniel** **Drake** **.**
他的 姓名 曾是 纳撒尼尔 德雷克 .

他的名字叫纳撒尼尔·德雷克。

['ledʒənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [pɔːt] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
Legend **has** **it** **that** **whenever** **he** **put** **into** **port** **he** **searched** **for** **a** **certain**
传奇 有 它 那 每当 他 放 进入 港口 他 搜索 为了 一个 肯定
['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [lʌv] ,
woman **in** **the** **hope** **of** **redeeming** **himself** **through** **love** **,**
女士 在 这 希望 的 赎回 他自己 通过 爱 ,

传说他每次靠岸都会寻找一位特定的女子，希望通过爱情来救赎自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['ledʒəndz] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [drɔː] ['pærəlels] [weə(r)] [nəʊ] [truː]
but **the** **makers** **of** **legends** **are** **prone** **to** **draw** **parallels** **where** **no** **true**
但 这 制造商 的 传说 是 易于 到 画 平行线 在哪里 不 真的
['pærəlels] [ɪg'zɪst] .
parallels **exist** **.**
平行线 存在 .

但传奇的缔造者往往会在根本不存在相似之处的地方进行类比。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wʊmən] — [jes] ;
Nathaniel **Drake** **searched** **for** **a** **certain** **woman** **—** **yes** **;**
纳撒尼尔 德雷克 搜索 为了 一个 肯定 女士 — 是的 ;

纳撒尼尔·德雷克寻找的是一位特定的女性——是的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊst]

but	the	woman	for	whom	he	searched	was	even	more	of	a	ghost
但	这	女士	为了	谁	他	搜索	曾是	甚至	更多的	的	一个	鬼

[ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

than	he	was	,
比	他	曾是	,

但他要寻找的那个女人，比他本人还要像个幽灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm'self] , [bʌt; bət]

and	it	was	not	love	through	which	he	hoped	to	redeem	himself	,	but
和	它	曾是	不是	爱	通过	哪个	他	希望	到	赎回	他自己	,	但

[heɪt] .

hate	.
恨	.

他希望通过仇恨而不是爱来救赎自己。

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] [speɪs] [ɒf] [ðə; ði]['ɔ:bɪt(ə)l] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] ,

His	story	begins	in	a	region	of	space	off	the	orbital	shores	of	Iago	Iago	,
他的	故事	开始	在	一个	地区	的	空间	离开	这	轨道	海岸	的	伊阿古	伊阿古	,

他的故事始于伊阿古伊阿古轨道海岸附近的一片太空区域，

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] " ['su:ɪz] [kə'næl] " [spræŋ] [ɪts][fɜ:st] " [li:k] .

not	long	after	the	"	Suez	Canal	"	sprang	its	first	"	leak	.
不是	长的	后	这	"	苏伊士运河	运河	"	弹簧	它是第一的		"	泄露	.

不久之后，“苏伊士运河”就出现了第一个“漏洞”。

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði]['siəriən]['seɪtrəpi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʌstriəl]

"	In	those	days	,	the	Sirian	Satrapy	was	at	the	height	of	her	industrial
"	在	那些	天	,	这	天狼星	总督辖区	曾是	在	这	高度	的	她	工业的

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

“在那个时期，天狼星总督辖区正处于工业发展的鼎盛时期。”

[hɜ:(r); hə(r)]['glɒbjələ(r)] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪps] ['bɪzɪli] [plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] ['si:z] ,

Her	globular	merchant	ships	busily	plied	her	interplanetary	seas	,
她	球形	商人	船舶	忙碌地	合拢	她	星际	海域	,

她那球形的商船繁忙地穿梭于星际海洋之间，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['su:ɪz] [kə'næl] ['freɪtə(r)] [left] ['weɪˌaʊt] ['ɔ:lməʊst]['deɪli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rævənəs]

and	her	Suez	Canal	freighters	left	Wayout	almost	daily	for	the	ravenous
和	她	苏伊士运河	运河	货轮	左边	出口	几乎	日常的	为了	这	贪婪的

[mɑ:rts][ɒv; əv] [ɜ:θ] .

marts	of	Earth	.
超市	的	地球	.

她的苏伊士运河货轮几乎每天都从韦诺特出发，前往地球上贪婪的市场。

[hɜ:(r); hə(r)]['plænɪts] ['prɔspə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:plz] [dwel] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti]

Her	planets	prospered	and	her	peoples	dwelled	in	peace	and	plenty
她	行星	繁荣昌盛	和	她	人民	居住地	在	和平	和	很多

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [lɪvd; 'laɪvd] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][hɒg] .

and	her	politicians	lived	high	on	the	hog	.
和	她	政治家	居住地	高的	在	这	猪	.

她的星球繁荣昌盛，她的人民生活在和平富足之中，她的政治家们过着奢靡的生活。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ten]['i:kəʊ] - [sfɪə(r)] [wɜ:ld] [nju:] [nɒt][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

Only	one	of	her	ten	eco	-	sphere	worlds	knew	not	the	blessings	of	civilization
仅有的	一	的	她	十	生态	-	领域	世界	知道	不是	这	祝福	的	文明

.

:
.

在她创造的十个生态圈世界中，只有一个世界没有享受到文明带来的福祉。

[ðɪs] [wʌn] — [i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] — [hæd; həd] [bi:n] [set][ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'pleɪst] ['ɪndɪˌdʒi:n] [ɪn]

This	one	—	Iago	Iago	—	had	been	set	aside	for	displaced	indigenes	in
这	一	—	伊阿古	伊阿古	—	有	到过	放	旁边	为了	流离失所	土著居民	在

[ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['sekʃ(ə)n][faɪv] ,

accordance	with	section	5	,
根据	和	部分	5	,

这栋房子——伊阿古伊阿古——是根据第5条规定留给流离失所的土著居民的，

['pærəgrɑ:f] [bi:] - - , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [kəʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [baʊndz] [tu:; tə]

paragraph	B	-	81	,	of	the	Interstellar	Code	,	and	was	out	of	bounds	to
段落	B	-	-	,	的	这	星际穿越	代码	,	和	曾是	出去	的	界限	到

['pəʊɪt][ænd; ənd]['pɪlɪdʒə(r)][ə'laɪk] .

poet	and	pillager	alike	.
诗人	和	乱兵	同样	.

《星际守则》B-81 条款禁止诗人或掠夺者触犯。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [wɒz; wəz] [træn'spɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] - [frɒm; frəm] [fə'get] [ˌem 'i:] [nɒt]

Nathaniel	Drake	was	transporting	a	cargo	of	pastelsilk	from	Forget	Me	Not
纳撒尼尔	德雷克	曾是	运输	一个	货物	的	-	从	忘记	我	不是

[tu:; tə][di:'ɔ:] .

to	Dior	.
到	迪奥	.

纳撒尼尔·德雷克当时正从"勿忘我"品牌向迪奥运送一批淡粉色丝绸。

[fə'get] [ˌem 'i:]

Forget	Me
忘记	我

勿忘我

[nɒt] [ænd; ənd][di:'ɔ:] , [æz; əz]['eni] ['skuːlbɔɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɑ:(r); ə(r)]['sɪriəs][eɪtθ][ænd; ənd][eks]

Not	and	Dior	,	as	any	schoolboy	will	tell	you	,	are	Sirius	VIII	and	X
不是	和	迪奥	,	作为	任何	男生	将要	告诉	你	,	是	天狼星	八	和	X

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

Not 和 Dior，任何一个小学生都会告诉你，分别是 Sirius VIII 和 X。

[bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['ɔ:bits] [laɪz][ðə; ði]['ɔ:bɪt][ɒv; əv]['sɪriəs] [ɪks] , [ɔ:(r)][i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] .

Between	their	orbits	lies	the	orbit	of	Sirius	IX	,	or	Iago	Iago	.
之间	他们的	轨道	谎言	这	轨道	的	天狼星	第九章	,	或者	伊阿古	伊阿古	.

在它们的轨道之间是天狼星 IX（又名伊阿戈伊阿戈）的轨道。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [dreɪks] [rʌn] , [ðiːz] [θri:] ['plænɪts][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Now	at	the	time	of	Drake's	run	,	these	three	planets	were	in	conjunction	,
现在	在	这	时间	的	德雷克的	跑步	,	这些	三	行星	是	在	连词	,

在德雷克奔跑的那段时间，这三颗行星正好处于会合状态。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][græ'vɪtɪk] [pʊl] [ɒv; əv][i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] ,

and	consequently	,	in	order	to	avoid	the	gravitic	pull	of	Iago	Iago	,
和	最后	,	在	命令	到	避免	这	重力	拉	的	伊阿古	伊阿古	,

因此，为了避免受到伊阿古的引力影响，

[hi:; hi][hæd; həd] ['prəʊgræmd] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['paɪlət][tu:; tə] [swɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [mæn] [ʃɪp] ['ɪntu:][ə; eɪ]

he	had	programmed	the	automatic	pilot	to	swing	the	one	-	man	ship	into	a
他	有	程序	这	自动的	飞行员	到	摇摆	这	一	-	男人	船	进入	一个

[waɪd]['di:tʊə(r)] .

wide	detour	.
宽的	車輛改道	.

他已对自动驾驶系统进行编程，使这艘单人驾驶的飞船偏离航线。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Although	**he**	**did**	**not**	**know**	**it**	**at**	**the**	**time**	**,**
虽然	他	做过	不是	知道	它	在	这	时间	,

虽然他当时并不知道，

[ðɪs] ['diːtʊə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] [speɪs]

this	**detour**	**had**	**already**	**brought**	**the**	**Fly**	**by**	**Night**	**into**	**an**	**area**	**of**	**space**
这	車輛改道	有	已经	带来	这	飞	经过	夜晚	进入	一个	区域	的	空间

['seldəm] " ['trɒdn] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][mæn] .

seldom	**"**	**trodden**	**by**	**the**	**foot**	**of**	**man**	**.**
很少	"	践踏	经过	这	脚	的	男人	.

这次绕道已经将"夜行者号"带入了人类鲜少涉足的太空区域。

" [wen] [ðə; ði] " ['suːɪz] [kə'næl] [wɔːp] - ['prəʊses] " [pruːvd] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri]

"	**When**	**the**	**"**	**Suez**	**Canal**	**warp**	**-**	**process**	**"**	**proved**	**impracticable**	**for**	**interplanetary**
"	什么时候	这	"	苏伊士运河	运河	经	-	过程	"	已证实	不切实际	为了	星际

[rʌnz] ,

runs	**,**
跑步	,

"当"苏伊士运河曲速推进法"被证明不适用于星际航行时，

[ˌɪntə'plænɪtri] ['speismæn, -mən] [ək'septɪd] [ðeə(r)][lɒt][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd]

interplanetary	**spacemen**	**accepted**	**their**	**lot**	**once**	**and**	**for**	**all**	**and**	**adopted**
星际	太空人	公认	他们的	很多	一次	和	为了	全部	和	已采用

[θriː] ['stændəd] ['meʒəz] [tuː; tə]['kɒmbæt]['sɒlətjuːd] .

three	**standard**	**measures**	**to**	**combat**	**solitude**	**.**
三	标准	措施	到	战斗	孤独	.

星际宇航员们彻底接受了自己的命运，并采取了三项标准措施来对抗孤独。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðiːz] ['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ([wʌn]) ['gɜːli] [riː'ælaɪ] -

In	**the**	**order**	**of**	**their**	**importance**	**,**	**these**	**measures**	**were**	**(**	**1**	**)**	**girlie**	**reali**	**-**
在	这	命令	的	他们的	重要性	,	这些	措施	是	(	1	)	女孩	现实	-

[teɪps] , ([ˌtuː'tuː]) ['gɜːli] ['steriəʊ] - ['kɒmɪks] ,

tapes	**,**	**(**	**2**	**)**	**girlie**	**stereo**	**-**	**comics**	**,**
磁带	,	(	2	)	女孩	立体声	-	漫画	,

按重要性排序，这些措施是：（1）少女写实录像带，（2）少女立体漫画，

[ænd; ənd] ([θriː]) [dʒɪn] .

and	**(**	**3**	**)**	**hangoverless**	**gin**	**.**
和	(	3	)	无宿醉	杜松子酒	.

（3）不会引起宿醉的杜松子酒。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['wɔːtəd] - [daʊn] [vɔɪ'ɜːrɪzəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd]

Nathaniel	**Drake**	**had**	**nothing**	**against**	**watered**	**-**	**down**	**voyeurism**	**,**	**but**	**he**	**believed**
纳撒尼尔	德雷克	有	没有什么	反对	浇水	-	向下	偷窥	,	但	他	相信

[ɪn] ['sleɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːst] ,

in	**slaking**	**a**	**thirst**	**,**
在	熟化	一个	口渴	,

纳撒尼尔·德雷克并不反对淡化的偷窥癖，但他相信应该满足口渴。

[nɒt][ɪn]['tæntəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [hens] ['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rʌnz][hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['meʒə(r)]

not	**in**	**tantalizing**	**it**	**;**	**hence**	**during**	**most**	**of**	**his**	**runs**	**he**	**concentrated**	**on**	**measure**
不是	在	诱人的	它	;	因此	期间	最多	的	他的	跑步	他	集中	在	措施

['nʌmbə(r)] [θriː] — [ai] . [iː] . ,

number	**three**	**—**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**
数字	三	—	我	.	e	.	,

并非刻意去吸引它；因此，在他大部分的演奏中，他都专注于第三小节——即，

[dʒɪn] .

hangoverless	**gin**	**.**
无宿醉	杜松子酒	.

不宿醉的杜松子酒。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][rʌn][wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'sepʃ(ə)n] ,

The	present	run	was	no	exception	,
这	展示	跑步	曾是	不	例外	,

这次比赛也不例外。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [fɪfθ] [wen] [ðə; ði] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn]

and	he	was	in	the	middle	of	his	fifth	fifth	when	the	knock	sounded	on
和	他	曾是	在	这	中间	的	他的	第五	第五	什么时候	这	敲	听起来	在

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔ:(r)] .

his	cabin	door	.
他的	舱	门	.

当他正在演奏第五首五分音符时，他的小屋门被敲响了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʊk] [fraɪt] ['i:zəli] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [p'ænɪkt] .

He	was	not	a	man	who	took	fright	easily	,	and	he	never	panicked	.
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	采取	惊吓	容易地	,	和	他	绝不	惊慌失措	.

他不是一个容易被吓到的人，也从不惊慌失措。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid] ,

He	finished	filling	the	glass	he	had	just	emptied	,
他	完成的	填充	这	玻璃	他	有	只是	清空	,

他把刚才喝空的杯子重新斟满。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] ['teɪb(ə)l] .

and	set	the	bottle	back	down	on	the	chart	table	.
和	放	这	瓶子	后退	向下	在	这	图表	桌子	.

然后把瓶子放回海图桌上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][feɪnt] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ˌɑ:r 'i:] - [in'fɔ:sɪŋ] [bi:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	could	hear	the	faint	creaking	of	the	hull	re	-	enforcing	beams	and	the
他	可以	听到	这	头晕的	嘎吱作响	的	这	船体	关于	-	强制执行	光束	和	这

[səb'dju:d] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][græv]['dʒenəreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

subdued	murmuring	of	the	grav	generator	in	the	power	room	below	him	.
低沉的	淙淙	的	这	重力	发电机	在	这	力量	房间	以下	他	.

他能听到船体加固梁轻微的吱嘎声，以及下方动力室重力发生器的低沉嗡鸣声。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊndz] .

For	a	while	,	there	were	no	other	sounds	.
为了	一个	尽管	,	那里	是	不	其他	声音	.

有一段时间，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [nɒk] [keɪm] [ə'gen] .

Then	the	knock	came	again	.
然后	这	敲	来了	再次	.

然后敲门声再次响起。

[dɪ'lɪbərətli] [dreɪk] [gɒt][ʌp] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz]['aɪən][gʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

Deliberately	Drake	got	up	,	removed	his	ion	gun	from	the	rack	above	his	bunk	,
故意地	德雷克	得到	向上	,	已移除	他的	离子	枪	从	这	架子	多于	他的	假寐	,

德雷克故意起身，从床铺上方的架子上取下了他的离子枪。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	laid	it	on	the	table	.
和	铺设	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[hi:; hi][sæt] [bæk] [daʊn] [ə'gen] .

He	sat	back	down	again	.
他	卫星	后退	向下	再次	.

他又坐了下来。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come in , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“进来吧，”他说。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ['entəd] .
The door opened , and a girl entered .
这 门 打开 , 和 一个 女孩 进入 .

门开了，一个女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [tɔːl] .
She was quite tall .
她 曾是 相当 高的 .

她个子很高。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [lait] - [braʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set] [waɪd] -
Her hair was light - brown , and her brown eyes were set wide -
她 头发 曾是 光 - 棕色的 , 和 她 棕色的 眼睛 是 放 宽的 -
[ə'pɑːt][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['rɑːðə(r)] [haɪ] - ['tʃiːkbəʊn] [feɪs] .
apart in a thin , rather high - cheekboned face .
除 在 一个 薄的 , 相当 高的 - 颧骨 脸 .

她有一头浅棕色的头发，棕色的眼睛长宽相间，脸型纤瘦，颧骨较高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] [aɪz] .
They were strange eyes .
他们 是 奇怪的 眼睛 .

那双眼睛很奇怪。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
They seemed to be looking both outward and inward at the same time .
他们 似乎 到 是 寻找 两个都 向外 和 向内 在 这 相同的 时间 .

他们似乎同时在关注外部世界和关注自身。

[ə'tɒp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæt][ə; eɪ][smɔːl]['kepɪ; 'keɪpɪ] ,
Atop her head sat a small kepi ,
顶部 她 头 卫星 一个 小的 军帽 ,

她头上戴着一顶小军帽，

[ɪts][hjuː] ['strɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - ['greɪnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd]
its hue strictly in keeping with the blue - grayness of her coatblouse and
它是 色调 严格 在 保持 和 这 蓝色的 - 灰色 的 她 - 和
[skɜːt] .
skirt .
裙子 .

它的色调与她外套、衬衫和裙子的蓝灰色完全一致。

['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]['juːnɪfɔːmz][wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Army of the Church of the Emancipation uniforms were noted for their
军队 的 这 教会 的 这 解放 制服 是 著名的 为了 他们的
[sɪ'verəti] ,
severity ,
严重性 ,

解放教会军的制服以其严苛著称。

[ænd; ənd] [hɜːz] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
and hers was no exception .
和 她的 曾是 不 例外 .

她的也不例外。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [sɪˈverəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l]

In	her	case	,	however	,	the	severity	seemed	to	have	been	lost	in	the	shuffle
在	她	案件	,	然而	,	这	严重性	似乎	到	有	到过	丢失的	在	这	洗牌

,

,

,

然而，在她这个案例中，病情的严重性似乎被掩盖了。

[ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	catching	the	sweep	of	her	thighs	as	she	moved	into	the	room	,
和	捕捉	这	扫	的	她	大腿	作为	她	已搬	进入	这	房间	,

[dreɪk] [gest] [waɪ] .

Drake	guessed	why	.
德雷克	猜对了	为什么	.

当她走进房间时，德雷克看到她大腿的摆动，便猜到了原因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stækt] ,

She	was	stacked	,
她	曾是	堆叠	,

她身材丰满，

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] — [stækt] [səʊ] [ˈstʌnɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [self] - [ˈevɪdənt]

this	girl	was	—	stacked	so	stunningly	that	the	fact	would	have	been	self	-	evident
这	女孩	曾是	—	堆叠	所以	令人惊叹	那	这	事实	会	有	到过	自己	-	明显

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .

even	if	she	had	been	wearing	a	blanket	.
甚至	如果	她	有	到过	穿着	一个	毯子	.

这个女孩身材火辣，即使她穿着毯子，这一点也显而易见。

[ðə; ði] [ˈθʌrənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][ˈnaɪðə(r)] [ɪˈskeɪpt] [nɔː(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	thoroughness	of	his	scrutiny	neither	escaped	nor	disconcerted	her	.
这	彻底性	的	他的	审查	两者都不	逃脱	也不	不安	她	.

他细致入微的审视既没有逃过她的眼睛，也没有让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [ˈsʌmwɒt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [haʊˈevə(r)] .

She	did	seem	somewhat	taken	aback	by	his	appearance	,	however	.
她	做过	似乎	有些	已采取	背	经过	他的	外貌	,	然而	.

不过，他的出现似乎让她有些吃惊。

[smɔːl] [ˈwʌndə(r)] : [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈheəkʌt] ,

Small	wonder	:	he	needed	a	haircut	,
小的	想知道	:	他	需要	一个	理发	,

难怪：他该理发了。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [bɜːnz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈwɪskəs] [ðæt] [ˈsɪmbəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptənsi] [hæd; həd]

and	the	side	-	burns	and	chin	whiskers	that	symbolized	his	captaincy	had
和	这	边	-	烧伤	和	下巴	胡须	那	象征性的	他的	队长	有

[spred] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌnˈkempt] [bɪəd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ɪnˈsted]

spread	out	into	an	unkempt	beard	that	made	him	look	fifty	years	of	age	instead
传播	出去	进入	一个	蓬头垢面	胡须	那	制成	他	看	五十	年	的	年龄	反而

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [tuː] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [wɒz; wəz] .

of	the	thirty	-	two	he	actually	was	.
的	这	三十	-	二	他	实际上	曾是	.

象征着他队长身份的鬓角和下巴胡须已经长成了蓬乱的胡须，让他看起来像五十岁，而不是他实际的三十二岁。

" [ai] — [ai][ɪˈmædʒɪn][jʊr; jər] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	imagine	you're	surprised	to	see	me	,	"	she	said	.
"	我	—	我	想象	你是	惊讶	到	看	我	,	"	她	说	.

“我……我想你见到我一定很惊讶吧，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] ,

Her	voice	was	husky	,	but	rich	and	full	,
她	嗓音	曾是	沙哑	,	但	富有的	和	满的	,

她的声音有些沙哑，但饱满而富有磁性。

[ænd; ənd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['rezənəns] [ðæt] [wɜːdz] ['seldəm] [get] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	lent	her	words	a	resonance	that	words	seldom	get	to	know	.
和	借出的	她	字	一个	谐振	那	字	很少	得到	到	知道	.

并赋予她的话语一种言语本身很少能达到的共鸣。

[dreɪk] [dʌg] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] , [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Drake	dug	up	another	glass	,	poured	it	half	full	of	gin	,	and	offered	it	to
德雷克	挖	向上	其他	玻璃	,	倾倒	它	一半	满的	的	杜松子酒	,	和	提供	它	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

德雷克又找来一个玻璃杯，倒了半杯杜松子酒，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	declined	it	,	as	he	had	known	she	would	.
她	拒绝	它	,	作为	他	有	已知	她	会	.

她拒绝了，正如他预料的那样。

" [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	thank	you	,	"	she	said	.
"	不	感谢	你	,	"	她	说	.

“不用了，谢谢。”她说。

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [dʒɪn] [hɪm'self] , [ðen] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	drank	the	gin	himself	,	then	sat	back	in	his	chair	and	waited	.
他	喝	这	杜松子酒	他自己	,	然后	卫星	后退	在	他的	椅子	和	等待	.

他自己喝了一口杜松子酒，然后靠在椅子上等着。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔndə] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weə'baɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

While	waiting	,	he	pondered	the	why	and	the	whereby	of	her	presence	.
尽管	等待	,	他	沉思	这	为什么	和	这	由此	的	她	在场	.

在等待的过程中，他思考着她出现的原因和方式。

[ðə; ði] [weə'baɪ] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] :

The	whereby	gave	him	no	trouble	:
这	由此	给予	他	不	麻烦	:

这样做并没有给他带来任何麻烦：

[ðə; ði] ['stɑːbəd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [prə'vaɪdɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'njʊəriəs] ['pæsɪndʒə(r)]

the	starboard	storeroom	provided	sufficient	space	for	a	penurious	passenger
这	右舷	库房	假如	充足的	空间	为了	一个	贫困的	乘客

[tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] ,

to	stow	away	,
到	存放	离开	,

右舷储物舱为一位囊中羞涩的乘客提供了足够的藏身空间。

[ænd; ənd] [viː'næləti] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] ['eɪlmənt] [ə'mʌŋ] [pɔːt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	venality	was	certainly	a	common	enough	ailment	among	port	officials	.
和	贪婪	曾是	当然	一个	常见的	足够的	病痛	之中	港口	官员	.

贪污腐败在港口官员中确实是一种相当普遍的现象。

[ðə; ði] [waɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)n] .

The	why	,	however	,	was	a	horse	of	a	different	dimension	.
这	为什么	,	然而	,	曾是	一个	马	的	一个	不同的	方面	.

然而，背后的原因却完全是另一个层面的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈteðə] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .

She	tethered	it	herself	.
她	系绳	它	她自己	.

她自己把它拴住了。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɒn] [iˈɑːgəu] [iˈɑːgəu] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	want	you	to	put	me	down	on	Iago	Iago	,	"	she	said	.
"	我	想	你	到	放	我	向下	在	伊阿古	伊阿古	,	"	她	说	.

“我想让你把我放在伊阿古伊阿古身上，”她说。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] — [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .

"	I'll	pay	you	—	pay	you	well	.
"	患病的	支付	你	—	支付	你	出色地	.

“我会付你钱——付你丰厚的钱。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpræktɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] — [wɪð]

It	would	have	been	impractical	for	me	to	take	a	passenger	ship	—	with
它	会	有	到过	不切实际	为了	我	到	拿	一个	乘客	船	—	和

[səʊ] [ˈmeni] [ˈwɪtnəsiz] ,

so	many	witnesses	,
所以	许多	证人	,

对我来说，乘坐客轮是不切实际的——因为有那么多目击者，

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [lænd] [ˌem ˈiː] .

the	pilot	wouldn't	have	dared	to	land	me	.
这	飞行员	不会	有	敢于	到	土地	我	.

飞行员不敢让我降落。

[ai] — [ai] [ˈgæmbl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈləʊnə(r)] [laɪk] [jɔːˈself] [mait] .

I	—	I	gambled	that	a	loner	like	yourself	might	.
我	—	我	赌博	那	一个	独行侠	喜欢	你自己	可能	.

我——我赌像你这样的独行侠可能会这么做。

[iˈɑːgəu] [ˈiːˈɑːgoʊz] [ɪn] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [luːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] ,

Iago	Iago's	in	conjunction	now	,	and	you	won't	lose	more	than	a	few	hours	,
伊阿古	伊阿古的	在	连词	现在	,	和	你	惯于	失去	更多的	比	一个	很少	小时	,

伊阿古现在正在配合调查，你不会浪费超过几个小时的时间。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] .

and	no	one	will	ever	know	.
和	不	一	将要	曾经	知道	.

永远不会有人知道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	was	staring	at	her	.
"	他	曾是	凝视	在	她	.

他一直盯着她看。

" [iˈɑːgəu] [iˈɑːgəu] !

"	Iago	Iago	!
"	伊阿古	伊阿古	!

“伊阿古，伊阿古！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [iˈɑːgəu] [iˈɑːgəu] ? "

Why	should	you	want	me	to	put	you	down	in	Iago	Iago	?	"
为什么	应该	你	想	我	到	放	你	向下	在	伊阿古	伊阿古	?	"

你为什么要我把你贬低成伊阿古伊阿古?

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [seɪnt] .

"	The	Polysirians	-	are	expecting	the	resurrection	of	their	supreme	saint	.
"	这		-	是	期待	这	复活	的	他们的	最高	圣	.

“波利西里斯人期待着他们至高圣人的复活。”

[ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	—	I	want	to	be	on	hand	to	witness	it	.	"
我	—	我	想	到	是	在	手	到	证人	它	.	"

我——我想亲眼见证这一切。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [dreɪk] [sed] .

"	Drake	said	.
"	德雷克	说	.

德雷克说道。

" [wen] [jʊr; jər] [ded] , [jʊr; jər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnəz] [ə'laɪk]

"	When	you're	dead	,	you're	dead	,	and	that	goes	for	saints	and	sinners	alike
"	什么时候	你是	死的	,	你是	死的	,	和	那	去	为了	圣徒	和	罪人	同样

.

:

·

“人死后就真的死了，圣人和罪人都是如此。”

" ['gəʊldən] [flek] [dɑːnst] ['briːfli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .

"	Golden	flecks	danced	briefly	in	her	brown	eyes	.
"	金的	斑点	跳舞	简要地	在	她	棕色的	眼睛	.

“金色的光芒在她棕色的眼睛里短暂地闪烁了一下。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?

"	Does	it	,	Mr	.	Drake	?
"	做	它	,	先生	.	德雷克	?

“是吗，德雷克先生？”

[ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ? "

Then	how	do	you	explain	the	Potomac	Peregrination	?	"
然后	如何	做	你	解释	这	波托马克河	游历	?	"

那么，你如何解释波托马克河的游牧现象呢?

" [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	have	to	explain	it	because	I	don't	believe	in	it	.
"	我	不	有	到	解释	它	因为	我	不	相信	在	它	.

“我不需要解释，因为我不相信它。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [spə'sɪfɪks] :

But	to	get	back	to	specifics	:
但	到	得到	后退	到	具体细节	:

但回到具体细节:

['iːv(ə)n] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [i'ɑːgəu] [i'ɑːgəu] ,

even	assuming	that	there	is	a	resurrection	about	to	take	place	on	Iago	Iago	,
甚至	假设	那	那里	是	一个	复活	关于	到	拿	地方	在	伊阿古	伊阿古	,

即使假设伊阿古即将复活，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] . "

there	would	be	no	way	for	the	news	to	have	reached	you	.	"
那里	会	是	不	方式	为了	这	消息	到	有	达到	你	.	"

消息不可能传到你那里。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [weɪz] .

"	We	have	ways	.
"	我们	有	方式	.

我们有办法。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌɪntəˈplænɪtri] ['greɪpvaɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . . . .

Call	it	an	interplanetary	grapevine	,	if	you	like	.	.	.	.
称呼	它	一个	星际	葡萄藤	, 如果	你	喜欢	.	.	.	.	

如果你愿意，可以称它为星际葡萄藤.....

[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][seɪnt] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [bɪˈfɔː(r)]

The	supreme	saint	prophesied	that	he	would	rise	from	the	dead	before
这	最高	圣	预言	那	他	会	上升	从	这	死的	前

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)][ænd; ənd] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] ,

the	passing	of	a	single	year	and	appear	in	the	heavens	for	all	to	see	,
这	通过	的	一个	单身的	年	和	出现	在	这	天	为了	全部	到	看	,

这位至高圣人预言，他将在一年之内复活，出现在天界，让世人都能看到。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	then	descend	among	the	people	.
和	然后	下降	之中	这	人们	.

然后下到人民中间去。

" [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [dreɪk] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]

"	To	gain	time	for	reflection	,	Drake	dropped	the	subject	and	asked	her
"	到	获得	时间	为了	反射	,	德雷克	掉落	这	主题	和	问	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

为了争取一些思考时间，德雷克放弃了这个话题，问了她的名字。

" [ænəˈbel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Annabelle	,	"	she	said	.
"	安娜贝尔	,	"	她	说	.

“安娜贝尔，”她说。

" [seɪnt] [ænəˈbel] [liː] . "

"	Saint	Annabelle	Leigh	.	"
"	圣	安娜贝尔	莉	.	"

“圣安娜贝尔·利。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	And	how	old	are	you	?	"
"	和	如何	老的	是	你	?	"

你多大了?

" ['twenti] - [θriː] .

"	Twenty	-	three	.
"	二十	-	三	.

“23。

[pliːz] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɒn][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] . "

Please	put	me	down	on	Iago	Iago	,	Mr	.	Drake	.	"
请	放	我	向下	在	伊阿古	伊阿古	,	先生	.	德雷克	.	"

德雷克先生，请把我放在伊阿古·伊阿古身上。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [peɪ] .

"	You	said	you	were	prepared	to	pay	.
"	你	说	你	是	准备	到	支付	.

你说过你准备付款。

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɪm] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - ,

"	She	turned	her	back	on	him	,	did	something	to	her	coatblouse	,
"	她	转向	她	后退	在	他	,	做过	某物	到	她	-	,

她背过身去，对着她的外套衬衫做了些什么，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌni] [belt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	swung	around	a	moment	later	with	a	money	belt	in	her	hands	.
和	摇摆	大约	一个	片刻	之后	和	一个	钱	腰带	在	她	双手	.

片刻之后，她转身离开，手里拿着一个钱袋。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm] .

She	held	it	out	to	him	.
她	握住	它	出去	到	他	.

她把东西递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

"	It	contains	two	thousand	credits	.
"	它	包含	二	千	学分	.

它包含两千个学分。

[kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Count	them	,	if	you	like	.
数数	他们	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以数一数。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] .

"	Put	it	back	on	.
"	放	它	后退	在	.

把它戴回去。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ten] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] . "

I	wouldn't	risk	losing	my	pilot's	license	for	ten	times	that	amount	.	"
我	不会	风险	输	我的	飞行员的	执照	为了	十	时代	那	数量	.	"

“就算金额是这个数额的十倍，我也不会冒着失去飞行员执照的风险。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [rɪsk] .

"	But	there	isn't	any	risk	.
"	但	那里	不是	任何	风险	.

“但没有任何风险。”

[aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [juː; jʊ]['vaɪəleɪtɪd][ðə; ðɪ][kəʊd] .

I'm	certainly	not	going	to	tell	anyone	that	you	violated	the	code	.
我是	当然	不是	去	到	告诉	任何人	那	你	违反	这	代码	.

我当然不会告诉任何人你违反了规定。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spekjələtɪvli] .

"	He	regarded	her	speculatively	.
"	他	认为	她	推测性地	.

他带着探究的目光打量着她。

" ['kredɪts] [ɑːrnt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [fɔːm] [ɒv; əv][nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] [kæʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Credits	aren't	the	only	form	of	negotiable	cash	,	"	he	said	.
"	鸣谢	不是	这	仅有的	形式	的	可协商	现金	,	"	他	说	.

“信贷并不是唯一可以流通的现金形式，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [blʌʃ] .

She	did	not	even	blush	.
她	做过	不是	甚至	脸红	.

她甚至连脸都没红一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kæʃ] [tuː] .

"	I	am	prepared	to	pay	in	that	kind	of	cash	too	.
"	我	是	准备	到	支付	在	那	种类	的	现金	也	.

“我也准备用现金支付。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

"	He	was	dumbfounded	.
"	他	曾是	目瞪口呆	.

他目瞪口呆。

[seks][wɒz; wəz][nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][gˈɜːlz] ,

Sex	was	not	forbidden	to	Church	of	the	Emancipation	girls	,
性别	曾是	不是	禁止	到	教会	的	这	解放	女孩们	,

解放教会的女孩子们并不被禁止发生性行为。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði][m'iəɹəst][hɪnt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd]

but	usually	at	the	merest	hint	of	it	they	ran	away	and	hid
但	通常	在	这	最	暗示	的	它	他们	跑	离开	和	隐藏

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

但通常只要稍有风吹草动，他们就会落荒而逃，躲藏起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θaɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

For	a	moment	,	remembering	the	sweep	of	her	thighs	when	she	had
为了	一个	片刻	,	记住	这	扫	的	她	大腿	什么时候	她	有

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

那一瞬间，我回想起她进房间时大腿摆动的姿态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] ; [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	was	tempted	;	but	only	for	a	moment	.
他	曾是	受诱惑	;	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

他动摇了，但只是一瞬间。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kæʃ] [woʊnt] [sə'faɪs] ['aɪðə(r)] .

Recovering	himself	,	he	said	,	"	I'm	afraid	that	kind	of	cash	won't	suffice	either	.
恢复中	他自己	,	他	说	,	"	我是	害怕的	那	种类	的	现金	惯于	足够了	任何一个	.

他缓过神来，说道：“恐怕这点钱也不够。”

[maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns][ɪz][maɪ] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][aiˈ['vælju:][maɪ] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)]

My	pilot's	license	is	my	bread	and	butter	,	and	I	value	my	bread	and	butter
我的	飞行员的	执照	是	我的	面包	和	黄油	,	和	我	价值	我的	面包	和	黄油

['haɪli] .

highly	.
高度	.

我的飞行员执照是我的生计，我非常珍惜我的生计。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l][ai] [ˌhɪə'baɪ] [pleɪs] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd]

"	In	my	capacity	as	captain	of	this	vessel	I	hereby	place	you	under	arrest	and
"	在	我的	容量	作为	队长	的	这	血管	我	特此	地方	你	在下面	逮捕	和

['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][self] - ['tʃəʊzn] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]

order	you	to	return	to	your	self	-	chosen	quarters	and	to	remain	there
命令	你	到	返回	到	你的	自己	-	选定	四分之一	和	到	保持	那里

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] .

for	the	duration	of	this	voyage	.
为了	这	期间	的	这	航程	.

“作为这艘船的船长，我特此逮捕你，并命令你返回你自行选择的住所，并在此航程期间待在那里。”

" [ˌdɪsbɪ'liːf] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)][waɪd] - [ə'pɑːt] [braʊn] [aɪz] .

"	Disbelief	darkened	her	wide	-	apart	brown	eyes	.
"	怀疑	变暗	她	宽的	-	除	棕色的	眼睛	.

难以置信的神情让她那双分开的棕色眼睛变得黯淡无光。

[ðen] ['gəʊldən] [məʊts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'weɪ] .

Then	golden	motes	of	anger	came	and	chased	the	darkness	away	.
然后	金的	微粒	的	愤怒	来了	和	追逐	这	黑暗	离开	.

然后，金色的愤怒微粒出现，驱散了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld][græb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] [gʌn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	made	a	wild	grab	for	the	ion	gun	on	the	table	.
她	制成	一个	荒野	抓住	为了	这	离子	枪	在	这	桌子	.

她猛地抓起桌上的离子枪。

[hiː; hi] ['θwɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	thwarted	her	easily	,	seized	her	arm	and	,	towering	above	her	,
他	受挫	她	容易地	,	查获	她	手臂	和	,	参天	多于	她	,

他轻而易举地挫败了她的企图，抓住她的手臂，居高临下地俯视着她，

['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kæbɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

escorted	her	out	of	the	cabin	and	down	the	companionway	to	the
护送	她	出去	的	这	舱	和	向下	这	舷梯	到	这

['stɑːbəd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

starboard	storeroom	.
右舷	库房	.

护送她走出船舱，沿着舷梯来到右舷储藏室。

[ðə; ði] ['stɑːbəd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [hʌl] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [hʌl]

The	starboard	storeroom	adjoined	the	hull	,	and	in	common	with	all	hull
这	右舷	库房	相邻的	这	船体	,	和	在	常见的	和	全部	船体

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

右舷储藏室与船体相连，并且与所有船体舱室一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .

it	was	equipped	with	a	lock	instead	of	a	door	.
它	曾是	配备	和	一个	锁	反而	的	一个	门	.

它没有门，而是装了一把锁。

['ɑːftə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] [ˌɪn'saɪd] ,

After	shoving	Saint	Annabelle	Leigh	inside	,
后	推搡	圣	安娜贝尔	莉	里面	,

将圣安娜贝尔·利推进屋后，

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈmekənɪzəm] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈəʊpənd][ˈəʊnli]

he	adjusted	the	sealing	mechanism	so	that	the	lock	could	be	opened	only
他	调整	这	密封	机制	所以	那	这	锁	可以	是	打开	仅有的

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,

from	the	outside	,
从	这	外部	,

他调整了密封装置，使锁只能从外面打开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

then	he	turned	to	go	.
然后	他	转向	到	去	.

然后他转身要走。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

She	ran	forward	and	caught	his	arm	.
她	跑	向前	和	捕捉	他的	手臂	.

她冲上前去，抓住了他的胳膊。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .

There	was	desperation	in	her	brown	eyes	.
那里	曾是	绝望	在	她	棕色的	眼睛	.

她棕色的眼睛里充满了绝望。

" [pliːz] [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɒn][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] .

"	Please	put	me	down	on	Iago	Iago	.
"	请	放	我	向下	在	伊阿古	伊阿古	.

请把我放在伊阿古伊阿古身上。

" [hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði] [lɒk] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

"	He	freed	his	arm	,	stepped	out	into	the	corridor	,	and	closed	the	lock	behind	him	.
"	他	自由	他的	手臂	,	步	出去	进入	这	走廊	,	和	关闭	这	锁	在后面	他	.

他挣脱了束缚，走到走廊里，然后关上了身后的锁。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] .

An	hour	later	,	his	ship	passed	through	a	Lambda	-	Xi	field	.
一个	小时	之后	,	他的	船	通过了	通过	一个	Lambda	-	习	场地	.

一小时后，他的飞船穿过了Lambda-Xi场。

[æt; ət] [liːst] [dreɪk] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] .

At	least	Drake	thought	it	was	a	Lambda	-	Xi	field	.
在	至少	德雷克	想法	它	曾是	一个	Lambda	-	习	场地	.

至少德雷克认为那是一个Lambda-Xi场。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪt] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ˈsekʃ(ə)n][θriː] ,

Certainly	its	effect	upon	himself	and	the	Fly	by	Night	fitted	the	hypothetical	description	given	in	section	3	,
当然	它是	影响	之上	他自己	和	这	飞	经过	夜晚	适配	这	假想	描述	给定	在	部分	3	,

当然，它对他本人和"夜行者"的影响符合第 3 节中给出的假设描述，

[ˈtʃæptə(r)][naɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlətsˈhændbʊk] — [ə; eɪ][prəʊz] - [wɜːk] [wɪtʃ] [ɔːl]['speismæn, -mən] [wɜː(r); wə(r)][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] .

chapter	9	of	The	Pilot's	Handbook	—	a	prose	-	work	which	all	spacemen	were	required	to	know	by	heart	.
章	9	的	这	飞行员的	手册	—	一个	散文	-	工作	哪个	全部	太空人	是	必需的	到	知道	经过	心	.

《飞行员手册》第 9 章——这是一部所有宇航员都必须熟记于心的散文作品。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] " ['ʃimə] " ; [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] " [heɪz] - [laɪk]['æspekt]

The	bulkheads	"	shimmered	"	;	the	artificial	atmosphere	took	on	a	"	haze	-	like	aspect
这	舱壁	"	闪闪发光	"	;	这	人造的	气氛	采取	在	一个	"	阴霾	-	喜欢	方面

" ; [ðə; ði] [dek] " - " .

"	;	the	deck	"	desolidified	"	.
"	;	这	甲板	"	-	"	.

舱壁"闪烁"；人造大气呈现出"朦胧的状态"；甲板"解体"。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dreɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] " ['peɪnf(ə)l] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv] [nɜːv] - [endz]

As	for	Drake	himself	,	he	experienced	a	"	painful	prickling	of	nerve	-	ends
作为	为了	德雷克	他自己	,	他	经验丰富的	一个	"	痛苦	刺痛	的	神经	-	结束

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['vɜːtɪgəʊ] " .

and	a	slight	vertigo	"	.
和	一个	轻微	眩晕	"	.

至于德雷克本人，他经历了"神经末梢的刺痛感和轻微的眩晕"。

[ðen] [trænz'luːsns; træns'luːsns] — " [ðə; ði]['prelju:d][tuː; tə]['təʊt(ə)l][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] " [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪp]

Then	translucence	—	"	the	prelude	to	total	disintegration	"	came	to	ship
然后	半透明	—	"	这	序幕	到	全部的	解体	"	来了	到	船

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ə'laɪk] .

and	master	alike	.
和	掌握	同样	.

然后，透明化——"彻底瓦解的前奏"——降临到船只和船长身上。

[ðə; ði] ['hændbʊk] [went] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]

The	handbook	went	on	to	state	that	in	view	of	the	fact	that	no	one	had
这	手册	去	在	到	状态	那	在	看法	的	这	事实	那	不	一	有

['evə(r)] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [sə'vaivd] ,

ever	passed	through	a	Lambda	-	Xi	field	and	survived	,
曾经	通过了	通过	一个	Lambda	-	习	场地	和	幸存下来	,

手册接着指出，鉴于此前从未有人穿过Lambda-Xi场并幸存下来，

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd]

all	knowledge	pertaining	to	the	preliminary	effects	of	such	a	passage	had
全部	知识	相关的	到	这	初步的	效果	的	这样的	一个	通道	有

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stræpəleɪtɪd] .

had	to	be	extrapolated	.
有	到	是	推断	.

有关此类通道的初步影响的所有知识都只能通过推断得出。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['ædɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ðæt] [sɪns] [sʌtʃ] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] ,

It	then	added	reassuringly	that	since	such	fields	were	exceedingly	rare	,
它	然后	额外	令人安心	那	自从	这样的	字段	是	非常	稀有的	,

然后，它又令人放心地补充说，由于这类田地极其罕见，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

the	danger	they	represented	was	virtually	negligible	.
这	危险	他们	代表	曾是	几乎	微不足道	.

它们所构成的危险几乎可以忽略不计。

[ðə; ði] ['hændbʊk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] ['eni] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

The	handbook	said	nothing	,	however	,	about	any	handwriting	on	the	wall	.
这	手册	说	没有什么	,	然而	,	关于	任何	手写	在	这	墙	.

然而，手册中只字未提任何预兆。

['hændraɪtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Handwriting	there	was	,	though	,	just	the	same	.
手写	那里	曾是	,	尽管	,	只是	这	相同的	.

不过，那里的确有笔迹。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Standing **in** **his** **ship** **,**
常设 在 他的 船 ,

站在他的船上，

[θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [hʌl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]
through **the** **translucent** **bulkheads** **and** **hull** **of** **which** **he** **could** **make** **out** **the**
通过 这 半透明 舱壁 和 船体 的 哪个 他 可以 制作 出去 这
[stɑːz] ,
stars **,**
明星 ,

透过半透明的舱壁和船体，他可以看到星星。

[dreɪk] [riːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] :
Drake **read** **the** **single** **word** **:**
德雷克 读 这 单身的 单词 :

德雷克读出了这一个词:

[deθ] .
DEATH **.**
死亡 .

死亡。

[ænd; ənd] [jet] [deθ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
And **yet** **death** **did** **not** **come** **.**
和 然而 死亡 做过 不是 来 .

然而，死神并没有降临。

['naɪðə(r)] [dɪd]['təʊt(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] .
Neither **did** **total** **disintegration** **—** **if** **a** **distinction** **can** **be** **drawn** **.**
两者都不 做过 全部的 解体 — 如果 一个 区别 能 是 绘制 .

彻底崩溃也并非如此——如果可以区分两者的话。

[ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪt] [went] [raɪt] [ɒn] ['biːɪŋ] [trænz'luːs(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [nə'θænjəl] [dreɪk] .
The **Fly** **by** **Night** **went** **right** **on** **being** **translucent** **,** **and** **so** **did** **Nathaniel** **Drake** **.**
这 飞 经过 夜晚 去 正确的 在 存在 半透明 , 和 所以 做过 纳撒尼尔 德雷克 .

《夜行者》依然是半透明的，纳撒尼尔·德雷克也是如此。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [step] .
He **took** **a** **tentative** **step** **.**
他 采取 一个 暂定的 步 .

他试探性地迈出了一步。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] .
He **took** **another** **.**
他 采取 其他 .

他又吃了一口。

[ðə; ði] [dek] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] ,
The **deck** **supported** **him** **,**
这 甲板 有 他 ,

甲板支撑着他，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [deks] [bɪ'niːθ]
even **though** **he** **could** **look** **down** **through** **it** **and** **through** **the** **decks** **beneath**
甚至 尽管 他 可以 看 向下 通过 它 和 通过 这 甲板 下面
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] — [jes] ,
it **and** **through** **the** **hull** **and** **dimly** **see** **the** **stars** **—** **yes** **,**
它 和 通过 这 船体 和 依稀 看 这 明星 — 是的 ,

即使他能透过船体向下看，透过下面的甲板，透过船身，隐约看到星星——是的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [griːn] [gləʊb][ɒv; əv][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] .

and	in	the	nearer	distance	,	the	green	globe	of	Iago	Iago	.
和	在	这	更近	距离	,	这	绿色的	地球	的	伊阿古	伊阿古	.

更近处，是伊阿古·伊阿古的绿色地球仪。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː] .

He	raised	his	hand	,	and	found	that	he	could	see	through	his	flesh	too	.
他	提高	他的	手	,	和	成立	那	他	可以	看	通过	他的	肉	也	.

他举起手，发现自己也能看穿自己的血肉之躯。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	got	a	mirror	and	hung	it	on	the	wall	and	stared	into	his
他	得到	一个	镜子	和	悬挂	它	在	这	墙	和	凝视	进入	他的

[trænzˈluːs(ə)nt] [feɪs] .

translucent	face	.
半透明	脸	.

他拿来一面镜子，挂在墙上，凝视着自己半透明的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪˈflektɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [wɔːl][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

He	could	see	right	through	his	reflected	eyes	to	the	reflected	wall	behind	him	.
他	可以	看	正确的	通过	他的	反映	眼睛	到	这	反映	墙	在后面	他	.

他能透过自己倒映的眼睛看到身后的墙壁倒影。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪˈflektɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

He	could	see	right	through	his	reflected	cheeks	and	chin	.
他	可以	看	正确的	通过	他的	反映	脸颊	和	下巴	.

他能透过镜子里的自己看到自己的脸颊和下巴。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪmˈself] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Looking	down	at	himself	,	he	found	that	he	could	see	through	his	body	.
寻找	向下	在	他自己	,	他	成立	那	他	可以	看	通过	他的	身体	.

他低头看着自己，发现自己能看穿自己的身体。

[θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Through	his	clothes	.
通过	他的	衣服	.

透过他的衣服。

[ðə; ði][trænzˈluːsns; trænsˈluːsns][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fleʃ]

The	translucence	was	such	that	the	combination	of	clothes	and	flesh
这	半透明	曾是	这样的	那	这	组合	的	衣服	和	肉

['kænsld] [aʊt] ['neɪkɪdnəs] ;

cancelled	out	nakedness	;
取消	出去	裸体	;

由于面料半透明，衣服和肌肤的结合抵消了裸露的感觉；

[ˌnevəðəˈles] , [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θaɪ] - [leŋkθ; leŋθ]

nevertheless	,	his	spaceshoes	and	his	spaceslacks	and	his	thigh	-	length
尽管如此	,	他的	-	和	他的	-	和	他的	大腿	-	长度

- [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʌnˈkwestʃənəbli] ['spektrəl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

spacecoat	were	as	unquestionably	spectral	as	he	was	.
-	是	作为	毫无疑问	光谱	作为	他	曾是	.

然而，他的太空鞋、太空裤和及大腿的太空外套，无疑和他本人一样，充满了幽灵般的气息。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [həʊl] .

And	yet	he	felt	whole	.
和	然而	他	毛毡	所有的	.

但他却感到自己完整了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [səˈlɪdəti] .

His	body	had	solidity	.
他的	身体	有	固体	.

他的身体很结实。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [briːðd] .

He	lived	and	breathed	.
他	居住地	和	呼吸	.

他活得精彩，呼吸得也清晰。

[hɪz; ɪz] [ˈgəʊstli] [ʃɪp] [stɪl] [sped] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [diːˈɔː] .

His	ghostly	ship	still	sped	on	its	way	to	the	distant	shores	of	Dior	.
他的	幽灵般的	船	仍然	加速	在	它是	方式	到	这	遥远	海岸	的	迪奥	.

他那艘幽灵般的船依然疾驰向遥远的迪奥海岸。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ded] .

Maybe	he	was	dead	,	but	he	did	not	feel	dead	.
或许	他	曾是	死的	,	但	他	做过	不是	感觉	死的	.

他或许已经死了，但他并不觉得自己死了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . . . .

I	think	,	therefore	I	am	.	.	.	.
我	思考	,	所以	我	是	.	.	.	.

我思故我在.....

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ðə; ði][lɒg] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɔːdɪneɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

He	got	out	the	log	and	set	down	the	co	-	ordinates	of	the	field	.
他	得到	出去	这	日志	和	放	向下	这	合作	-	坐标	的	这	场地	.

他拿出记录簿，记下了田地的坐标。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz][ˈpæsɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [tuː; tə]

Abruptly	he	remembered	his	passenger	,	and	ran	down	the	companionway	to
突然	他	记得	他的	乘客	,	和	跑	向下	这	舷梯	到

[ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .

the	starboard	storeroom	.
这	右舷	库房	.

他突然想起了他的乘客，便沿着舷梯跑向右舷的储藏室。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [lɒk] .

However	,	he	did	not	throw	open	the	lock	.
然而	,	他	做过	不是	扔	打开	这	锁	.

然而，他并没有猛地打开锁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ded] .

If	he	had	he	really	would	have	been	dead	.
如果	他	有	他	真的	会	有	到过	死的	.

如果他真的那样做了，他早就死了。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈbʌlkhed] [leɪ] [ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈɛrlɪsnɪs] [ɒv; əv] [speɪs] .

Beyond	the	translucent	bulkhead	lay	the	utter	airlessness	of	space	.
超过	这	半透明	舱壁	躺	这	说出	无气性	的	空间	.

穿过半透明的隔板，便是完全没有空气的太空。

[ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	storeroom	was	gone	.
这	库房	曾是	已消失	.

储藏室不见了。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈstɑːbəd] [kəmˈpɑːtmənts] .

So	were	all	the	other	starboard	compartments	.
所以	是	全部	这	其他	右舷	隔间	.

右舷其他舱室的情况也一样。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [hʌl] .

So	was	the	starboard	hull	.
所以	曾是	这	右舷	船体	.

右舷船体也是如此。

[səʊ][wɒz; wəz] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] .

So	was	Saint	Annabelle	Leigh	.
所以	曾是	圣	安娜贝尔	莉	.

圣安娜贝尔·利也是如此。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [sɔːt] [aʊt] ['mædəm] [dʒɪn] ,

Nathaniel	Drake	sought	out	Madame	Gin	,
纳撒尼尔	德雷克	寻求	出去	夫人	杜松子酒	,

纳撒尼尔·德雷克找到了金夫人，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][self] .

only	to	find	that	she	too	was	a	ghost	of	her	former	self	.
仅有的	到	寻找	那	她	也	曾是	一个	鬼	的	她	以前的	自己	.

结果却发现，她也只是昔日自己的影子。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪksti] - [pruːf] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

Nevertheless	,	she	had	not	lost	her	sixty	-	proof	personality	,
尽管如此	,	她	有	不是	丢失的	她	六十	-	证明	性格	,

然而，她依然保持着她那六十多岁的性格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] — [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][rest]

and	he	consulted	her	at	considerable	length	—	throughout	the	rest
和	他	咨询	她	在	大量	长度	—	自始至终	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

of	the	voyage	,
的	这	航程	,

在接下来的航程中，他多次向她咨询意见。

[ɪn][fækt] — [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kləʊz][ʌp][ðə; ðɪ]['rɑːðə(r)] [rɔː] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd]

in	fact	—	beseeching	her	to	close	up	the	rather	raw	wound	that	had
在	事实	—	恳求	她	到	关闭	向上	这	相当	生的	伤口	那	有

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['kɒnʃəns] .

appeared	in	the	side	of	his	hitherto	impregnable	conscience	.
出现	在	这	边	的	他的	迄今为止	坚不可摧	良心	.

事实上——他恳求她帮他愈合那道在他原本坚不可摧的良心上出现的鲜血淋漓的伤口。

[ðɪs] , ['mædəm] [dʒɪn] ['ɒbstɪnətlɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] .

This	,	Madame	Gin	obstinately	refused	to	do	.
这	,	夫人	杜松子酒	顽固地	拒绝	到	做	.

这件事，金夫人坚决拒绝去做。

[bɪ'twiːn] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['presɪŋ]

Between	consultation	he	put	his	mind	to	work	on	a	pair	of	pressing
之间	咨询	他	放	他的	头脑	到	工作	在	一个	一对	的	紧迫

['prɔːbləmz] .

problems	.
问题	.

在咨询间隙，他集中精力解决两个紧迫的问题。

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['prɒbləm][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ] .

The	first	problem	had	to	do	with	his	cargo	.
这	第一的	问题	有	到	做	和	他的	货物	.

第一个问题与他的货物有关。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] , ['evrɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	come	through	,	every	yard	of	it	,
它	有	来	通过	,	每一个	院子	的	它	,

它已经穿过去了，每一码都穿过去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self][hæd; həd] [kʌm] [θruː] — [wɪð]

but	it	had	come	through	the	way	the	ship	itself	had	come	through	—	with
但	它	有	来	通过	这	方式	这	船	本身	有	来	通过	一	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

the	exception	,
这	例外	,

但它穿过船体的方式与船本身穿过船体的方式相同——除了一个例外，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] ,

of	course	,	of	the	starboard	side	,
的	课程	,	的	这	右舷	边	,

当然，是指右舷。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [biːn]

which	had	apparently	passed	through	the	center	of	the	field	and	been
哪个	有	显然	通过了	通过	这	中心	的	这	场地	和	到过

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

disintegrated	altogether	.
解体	共	.

它显然穿过了田野的中心，并完全瓦解了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ'rɒnɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['ves(ə)l][səʊ] [ɪ'fektɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪɪŋ] ['θɜːməʊ] -

It	was	ironic	that	a	vessel	so	effective	when	it	came	to	nullifying	thermo	-
它	曾是	讽刺的是	那	一个	血管	所以	有效的	什么时候	它	来了	到	无效	热	-

['njuːkliə(r)][dɪ'vaɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] ['helpləs] [ə'genst] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

nuclear	devices	could	be	so	utterly	helpless	against	Lambda	-	Xi
核	设备	可以	是	所以	完全地	无助	反对	Lambda	-	习

[bɒm'bɑːdmənt] .

bombardment	.
轰击	.

具有讽刺意味的是，一艘在抵消热核装置方面如此有效的舰船，却对 λή 核弹轰炸如此束手无策。

[trænz'luːs(ə)nt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

Translucent	to	begin	with	,
半透明	到	开始	和	,

首先是半透明的，

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [træns'pærənt][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd]

the	pastelsilk	was	now	virtually	transparent	and	undoubtedly	would	be	rejected
这	-	曾是	现在	几乎	透明的	和	无疑	会	是	拒绝

[baɪ]['deənjeɪ(r)][kriː] ['gɑːmənts] ,

by	Dernier	Cri	Garments	,
经过	德尼尔	cri	服装	,

这块淡粉色丝绸现在几乎是透明的，毫无疑问会被Dernier Cri Garments公司拒收。

[ðə; ði] [njuː] ['pærɪs][fɜːm] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	New	Paris	firm	that	had	ordered	it	.
这	新的	巴黎	公司	那	有	订购	它	.

订购它的那家新巴黎公司。

[wɜːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒndɪŋ] ['kʌmpəni] [hæd; həd]

Worse	,	he	was	bonded	for	it	,	and	if	the	bonding	company	had
更糟	,	他	曾是	粘合	为了	它	,	和	如果	这	粘合	公司	有

[tuː; tə][stænd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [lɒs] ,

to	stand	the	entire	loss	,
到	站立	这	全部的	损失	,

更糟糕的是，他为此投保了，如果担保公司必须承担全部损失，

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːfitid] ,

his	ship	would	have	to	be	forfeited	,
他的	船	会	有	到	是	丧失	,

他的船将被没收。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɜːtʃənt] ['speɪsmæn] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	his	career	as	an	independent	merchant	spaceman	would	be	over	.
和	他的	职业	作为	一个	独立的	商人	太空人	会	是	超过	.

他的独立商业太空人的生涯就此结束。

[ðə; ði]['sekənd] ['prɒbləm][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['goʊstˌhʊd] .

The	second	problem	had	to	do	with	his	ghosthood	.
这	第二	问题	有	到	做	和	他的	幽灵般的	.

第二个问题与他的鬼魂身份有关。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɪm'self] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [riˈækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

He	did	not	have	to	ask	himself	how	people	would	react	to	his	appearance
他	做过	不是	有	到	问	他自己	如何	人们	会	反应	到	他的	外貌

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [ri'æktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

because	he	knew	how	he	himself	reacted	to	it	whenever	he	looked	into
因为	他	知道	如何	他	他自己	反应	到	它	每当	他	看起来	进入

[ðə; ði]['mɪrə(r)] .

the	mirror	.
这	镜子	.

他无需考虑别人会如何看待他的外表，因为他知道每次照镜子时自己会如何看待自己的外表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ɪts]

And	it	was	no	good	arguing	that	the	mirror	was	a	ghost	of	its
和	它	曾是	不	好的	争论	那	这	镜子	曾是	一个	鬼	的	它是

['fɔːmə(r)][self] [tuː] .

former	self	too	.
以前的	自己	也	.

即使辩称镜子也只是昔日荣光的幻影，也无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː]

He	had	merely	to	glance	down	at	his	hands	to	prove	that	the	degree
他	有	仅仅	到	瞥一眼	向下	在	他的	双手	到	证明	那	这	程度

[ɒv; əv] ['emfəsɪs] [wɒz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

of	emphasis	was	negligible	.
的	强调	曾是	微不足道	.

他只需低头看看自己的双手，就能证明这种强调的程度微不足道。

[ɪn'veəriəbli][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

Invariably	his	thoughts	reverted	to	the	wound	in	his	conscience	,
总是	他的	想法	恢复	到	这	伤口	在	他的	良心	,

他的思绪总是会回到他良心上的那道伤口上。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn] ['mædəm] [dʒɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːt] ['teɪb(ə)l] .

whereupon	he	would	rejoin	Madame	Gin	at	the	chart	table	.
于是	他	会	重新加入	夫人	杜松子酒	在	这	图表	桌子	.

然后他会回到金夫人身边，坐在海图桌旁。

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

Oh	,	he	had	a	hundred	arguments	in	his	favor	.
哦	,	他	有	一个	百	论点	在	他的	偏爱	.

哦，他有上百个对自己有利的理由。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] [tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [hæd; həd]

He	had	not	asked	Saint	Annabelle	Leigh	to	stow	away	on	his	ship	,	had
他	有	不是	问	圣	安娜贝尔	莉	到	存放	离开	在	他的	船	,	有

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他没有邀请圣女安娜贝尔·利偷偷登上他的船吧?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] ['læmdə] -

He	had	not	known	that	the	ship	was	going	to	undergo	Lambda	-
他	有	不是	已知	那	这	船	曾是	去	到	经历	Lambda	-

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [bɒm'bɑːdmənt] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

Xi	bombardment	,	had	he	?
习	轰击	,	有	他	?

他事先并不知道这艘船将会遭受Lambda-Xi炮击，对吧?

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['sekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [duːmd] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

He	had	not	known	that	the	starboard	section	was	doomed	,	had	he	?
他	有	不是	已知	那	这	右舷	部分	曾是	注定失败	,	有	他	?

他并不知道右舷部分注定要被摧毁，对吗?

[bʌt; bət] , [waɪl] [iːtʃ] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] " [nəʊ] " ,

But	,	while	each	question	could	be	answered	with	a	resounding	"	no	"	,
但	,	尽管	每个	问题	可以	是	回答	和	一个	高亢	"	不	"	,

但是，虽然每个问题的答案都可以是斩钉截铁的"不"，

[ðə; ði][kəʊld]['kruːəl] [truːθ] ['mɑːtʃt] [ɪn'eksərəbli] [ɒn] :

the	cold	cruel	truth	marched	inexorably	on	:
这	寒冷的	残忍的	真相	行军	无情地	在	:

冷酷无情的真相无情地向前推进:

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æk'siːd] [tuː; tə] [ænə'bel] [liːz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][fɔː(r); fə(r)][iˈɑːgəu]

If	he	had	acceded	to	Annabelle	Leigh's	request	and	put	in	for	Iago
如果	他	有	同意	到	安娜贝尔	莉的	要求	和	放	在	为了	伊阿古

[iˈɑːgəu] ,

Iago	,
伊阿古	,

如果他答应了安娜贝尔·利的请求，替伊阿古·伊阿古参选，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][əˈlaɪv] ,

she	would	still	be	alive	,
她	会	仍然	是	活	,

她本该还活着，

[ænd; ənd][baɪ][nɒt] [æk'siːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][baɪ] ['lɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	by	not	acceding	to	her	request	and	by	locking	her	in	the
和	经过	不是	同意	到	她	要求	和	经过	锁定	她	在	这

['stɑːbəd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

starboard	storeroom	,
右舷	库房	,

并且没有满足她的请求，反而把她锁在了右舷储藏室里。

[hiː; hi][hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd] [feɪt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [əˈsɪst] .

he	had	afforded	Fate	a	very	large	assist	.
他	有	提供	命运	一个	非常	大的	协助	.

他曾给予命运极大的帮助。

" [aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][təʊld] ['mædəm] [dʒɪn] .

"	I	wash	my	hands	of	it	,	"	he	told	Madame	Gin	.
"	我	洗	我的	双手	的	它	,	"	他	讲述	夫人	杜松子酒	.

"我对此不闻不问，"他告诉金夫人。

" [aɪm][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðæn; ðən]['pailət][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm]

"	I'm	no	more	to	blame	for	her	death	than	Pilate	was	to	blame
"	我是	不	更多的	到	责备	为了	她	死亡	比	普拉提	曾是	到	责备

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [fɜːst] .

for	the	death	of	Christ	the	First	.
为了	这	死亡	的	基督	这	第一的	.

"我为她的死所应承担的责任，就像彼拉多为第一位基督的死所应承担的责任一样。"

" ['mædəm] [dʒɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Madame** **Gin** **was** **silent** .
" 夫人 杜松子酒 曾是 沉默的 .

金夫人沉默不语。

" [ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **not** **my** **fault** **she** **was** **a** **saint** **,** " **he** **said** **.**
" 它是 不是 我的 过错 她 曾是 一个 圣 , " 他 说 .

"她是个圣人，这不是我的错，"他说。

" [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][seɪnt] ,
" **That's** **what** **makes** **it** **seem** **worse** **than** **it** **really** **is** **—** **her** **being** **a** **saint** **,**
" 那就是 什么 制作 它 似乎 更糟 比 它 真的 是 — 她 存在 一个 圣 ,
[ai] [miːn] .
I **mean** **.**
我 意思是 .

"正因为如此，事情看起来才比实际情况更糟糕——我的意思是，她被描绘成一个圣人。"

" ['mædəm] [dʒɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Madame** **Gin** **said** **nothing** **.**
" 夫人 杜松子酒 说 没有什么 .

金夫人什么也没说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][seɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːf][səʊ][bæd] , " [dreɪk] [went][ɒn] .
" **If** **she** **hadn't** **been** **a** **saint** **,** **it** **wouldn't** **be** **half** **so** **bad** **,** " **Drake** **went** **on** **.**
" 如果 她 之前没有 到过 一个 圣 , 它 不会 是 一半 所以 坏的 , " 德雷克 去 在 .

"如果她不是个圣人，情况就不会这么糟糕了，"德雷克继续说道。

" [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [sʌm; səm] [bʌm] ['pedlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɒ'stɪəriə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)]
" **If** **she'd** **been** **some** **bum** **peddling** **her** **posterior** **,** **it** **probably** **wouldn't** **bother**
" 如果 棚 到过 一些 屁股 兜售 她 后部 , 它 大概 不会 打扰
[ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
me **at** **all** **.**
我 在 全部 .

"如果她只是个靠卖弄风骚为生的流浪汉，我可能根本不会在意。"

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [ʃʊd; ʃəd][ai][keə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] ?
Why **the** **hell** **should** **I** **care** **just** **because** **she** **was** **a** **saint** **?**
为什么 这 地狱 应该 我 关心 只是 因为 她 曾是 一个 圣 ?

就因为她是个圣人，我为什么要关心她?

[ɪts] ['kreɪzi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
It's **crazy** **,** **I** **tell** **you** **.**
它是 疯狂的 , 我 告诉 你 .

真是太疯狂了，我跟你说。

[hel] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] .
Hell **,** **she** **wasn't** **even** **a** **good** **saint** **.**
地狱 , 她 不是 甚至 一个 好的 圣 .

她根本就不是什么好圣人。

[gʊd] [seɪnts] [doʊnt][gəʊ][ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
Good **saints** **don't** **go** **around** **making** **the** **kind** **of** **proposition** **she** **made** **me** **,**
好的 圣徒 不 去 大约 制作 这 种类 的 主张 她 制成 我 ,

真正的圣人不会像她那样向我提出那种要求。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] .
no **matter** **what** **the** **cause** **.**
不 事情 什么 这 原因 .

无论原因是什么。

[seɪnt] [ænə'bel] [liː] ['ɪz(ə)nt][kwaɪt][æz; əz]['nəʊb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] . "

Saint	**Annabelle**	**Leigh**	**isn't**	**quite**	**as**	**noble**	**as**	**you**	**might**	**think**	**.**	**"**
圣	安娜贝尔	莉	不是	相当	作为	高贵	作为	你	可能	思考	.	"

圣安娜贝尔·利并不像你想象的那样高贵。

" ['wʌznt] , " [sed] ['mædəm] [dʒɪn] .

"	**Wasn't**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Gin**	**.**
"	不是	,	"	说	夫人	杜松子酒	.

“不是，”金夫人说。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**All**	**right**	**then**	**,**	**I**	**killed**	**her**	**.**
"	全部	正确的	然后	,	我	被杀	她	.

“好吧，那我就杀了她。”

[aɪl] ['iːv(ə)n][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**even**	**admit**	**it**	**.**
患病的	甚至	承认	它	.

我甚至会承认这一点。

[ɔːl][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][seɪnt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] . "

All	**I'm**	**trying**	**to**	**say**	**is**	**that**	**her**	**being**	**a**	**saint**	**makes**	**it**	**worse**	**.**	**"**
全部	我是	尝试	到	说	是	那	她	存在	一个	圣	制作	它	更糟	.	"

我只是想说，她是个圣人反而让事情变得更糟。

" ['mɜːdərə(r)] , " [sed] ['mædəm] [dʒɪn] .

"	**Murderer**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Gin**	**.**
"	凶手	,	"	说	夫人	杜松子酒	.

“凶手，”金夫人说道。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] , [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]

Nathaniel	**Drake**	**seized**	**her**	**around**	**the**	**neck**	**,**	**whereupon**	**she**	**turned**	**into**	**an**
纳撒尼尔	德雷克	查获	她	大约	这	脖子	,	于是	她	转向	进入	一个

['empti] ['bɒt(ə)l] .

empty	**bottle**	**.**
空的	瓶子	.

纳撒尼尔·德雷克掐住她的脖子，她随即变成了一个空瓶子。

[hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['spektrəl] ['splɪntəz] [fluː]

He	**smashed**	**the**	**bottle**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**	**spectral**	**splinters**	**flew**
他	粉碎	这	瓶子	在	这	边缘	的	这	桌子	,	和	光谱	碎片	飞翔

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

in	**all**	**directions**	**.**
在	全部	方向	.

他将瓶子摔在桌边，无数幽灵般的碎片四处飞溅。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

"	**I'm**	**not**	**a**	**murderer**	**!**
"	我是	不是	一个	凶手	!

“我不是杀人犯！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	**he**	**screamed**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [aɪm][nɒt] , [aɪm][nɒt] , [aɪm][nɒt] .

"	**I'm**	**not**	**,**	**I'm**	**not**	**,**	**I'm**	**not**	**.**
"	我是	不是	,	我是	不是	,	我是	不是	.

我不是，我不是，我不是。

" [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn] " [ðə; ði][dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	The	first	person	to	set	eyes	on	"	The	Jet	-	propelled	Dutchman	"	was	the
"	这	第一的	人	到	放	眼睛	在	"	这	喷射	-	推进	荷兰人	"	曾是	这

['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pærɪs] ['suːɪdʒ] [bɑːdʒ] .

pilot	of	the	New	Paris	sewage	barge	.
飞行员	的	这	新的	巴黎	污水	驳船	.

“第一个见到‘喷气式荷兰人’的人是新巴黎污水驳船的驾驶员。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] [ʃɪp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['gəʊstli] ['ɒkjəpənt] ,

He	saw	the	ghost	ship	rather	than	its	ghostly	occupant	,
他	锯	这	鬼	船	相当	比	它是	幽灵般的	居住者	,

他看到的不是船上的幽灵，而是那艘幽灵船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['luːsnəs]

but	this	is	of	small	consequence	in	view	of	the	fact	that	the	same	looseness
但	这	是	的	小的	结果	在	看法	的	这	事实	那	这	相同的	松弛

[ɒv; əv] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ledʒənd]['ɔːlsəʊ][mɑːrks][ðə; ði]['sekənd] .

of	terminology	that	marks	the	original	legend	also	marks	the	second	.
的	术语	那	标记	这	原来的	传奇	还	标记	这	第二	.

但考虑到原版图例中使用的术语同样含糊不清，这一点就显得无关紧要了。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] , [ðen] [dʌmpt] [hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ]['ɪntuː]['ɔːbɪt][pəʊst] - [heɪst] [ænd; ənd][pʊt]

He	took	one	long	look	,	then	dumped	his	cargo	into	orbit	post	-	haste	and	put
他	采取	一	长的	看	,	然后	丢弃	他的	货物	进入	轨道	邮政	-	匆忙	和	放

[bæk] ['ɪntuː] [pɔːt] .

back	into	port	.
后退	进入	港口	.

他仔细看了一眼，然后迅速将货物送入轨道，返回港口。

[ðə; ði] [wɜːd] [spred] ['ræpɪdli] ,

The	word	spread	rapidly	,
这	单词	传播	快速	,

消息迅速传开。

[ænd; ənd] [wen] [nə'θænjəl] [dreɪk] [pʊt] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [njuː] ['pærɪs]

and	when	Nathaniel	Drake	put	down	some	fifteen	minutes	later	the	New	Paris
和	什么时候	纳撒尼尔	德雷克	放	向下	一些	十五	分钟	之后	这	新的	巴黎

[striːts] [ænd; ənd] ['ruːftɒp] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] ['dʒeɪdɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['siːkə] ['həʊpfəli]

streets	and	rooftops	were	jammed	with	jaded	curiosity	-	seekers	hopefully
街道	和	屋顶	是	卡住	和	厌倦	好奇心	-	寻求者	希望

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][wɪts] .

waiting	to	be	scared	out	of	their	wits	.
等待	到	是	害怕的	出去	的	他们的	智慧	.

大约十五分钟后，当纳撒尼尔·德雷克放下飞机时，新巴黎的街道和屋顶上挤满了疲惫的好奇者，他们满怀希望地等待着被吓得魂飞魄散。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

They	were	not	disappointed	.
他们	是	不是	失望的	.

他们没有失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['tʃesnʌts] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt]

It	is	one	thing	to	scare	people	who	have	no	chestnuts	in	the	fire	that
它	是	一	事物	到	吓	人们	WHO	有	不	栗子	在	这	火	那

['fraitən] [ðem; ðəm] ;

frightens	them	;
吓唬	他们	;

吓唬那些没有栗子就害怕的人是一回事；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][əˈnʌðə(r)][tuː; tə][skeə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] .

it	is	quite	another	to	scare	people	who	have	.
它	是	相当	其他	到	吓	人们	WHO	有	.

吓唬那些拥有这种能力的人又是另一回事。

[ðə; ði][flai][baɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['beəli] ['set(ə)ld][ɪtˈself][ɒn][ɪts]['ænti] - [græv][dʒæks] [wen] [ə; eɪ] [graʊnd]

The	Fly	by	Night	had	barely	settled	itself	on	its	anti	-	grav	jacks	when	a	ground
这	飞	经过	夜晚	有	仅仅	定居	本身	在	它是	反对	-	重力	杰克	什么时候	一个	地面

[kɑː(r)] [keɪm] ['skɪmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [dɒk] .

car	came	skimming	across	the	spacestrip	and	drew	up	before	the	cargo	dock	.
车	来了	撇脂	穿过	这	-	和	画	向上	前	这	货物	码头	.

“夜行者”号刚在反重力千斤顶上稳定下来，一辆地面车辆就掠过太空跑道，停在了货运码头前。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [stept] ['θædiəs] [piː] . - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['deənjeɪ(r)][kriː]

Out	of	the	car	stepped	Thaddeus	P	.	Terringer	,	president	of	Dernier	Cri
出去	的	这	车	步	萨迪厄斯	P	.	-	,	总统	的	德尼尔	cri

['gɑːmənts] ,

Garments	,
服装	,

德尼尔·克里服装公司总裁萨迪厄斯·P·特林格从车里走了出来。

[dɔrəl] ['nuːmən] , [vaɪs] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['deənjeɪ(r)][kriː] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [njuː]

Dorrel	Numan	,	vice	president	of	Dernier	Cri	Garments	,	and	the	mayor	of	New
多雷尔	努曼	,	副	总统	的	德尼尔	cri	服装	,	和	这	市长	的	新的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

Dernier Cri Garments 副总裁兼新巴黎市市长 Dorrel Numan

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] - [lɑː][məʊd] ['sʌmweə(r)] [bʌt; bət][ɪgˈzæktli] [weə(r)] [nɒt]

who	had	his	finger	in	the	pie	à	la	mode	somewhere	but	exactly	where	not
WHO	有	他的	手指	在	这	馅饼	-	拉	模式	某处	但	确切地	在哪里	不是

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌaɪ ɑːr 'es] ['truːpə] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

even	the	IRS	troopers	had	been	able	to	find	out	.
甚至	这	美国国税局	骑警	有	到过	有能力的	到	寻找	出去	.

他肯定在某个地方插手了不可告人的勾当，但就连美国国税局的特工都未能查明具体位置。

[nəˈθænjəl] [dreɪk] [dɪd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [dɔn] [hɪz; ɪz]['ænti] - [græv][belt] ,

Nathaniel	Drake	did	not	keep	his	visitors	waiting	,	but	donned	his	anti	-	grav	belt	,
纳撒尼尔	德雷克	做过	不是	保持	他的	访客	等待	,	但	穿戴	他的	反对	-	重力	腰带	,

纳撒尼尔·德雷克没有让访客久等，而是系上了他的反重力腰带。

['əʊpənd][ðə; ði]['ventrəl] [lɒk] , [ænd; ənd] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] .

opened	the	ventral	lock	,	and	came	drifting	down	to	the	dock	.
打开	这	腹侧	锁	,	和	来了	漂流	向下	到	这	码头	.

打开腹锁，顺着水流漂到码头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃeɪvd] [ɪn] [tuː] [wiːks] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkempt][heə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

He	had	not	shaved	in	two	weeks	,	his	unkempt	hair	hung	over	his	forehead
他	有	不是	剃光	在	二	周	,	他的	蓬头垢面	头发	悬挂	超过	他的	前额

,

,

,

他已经两周没刮胡子了，蓬乱的头发垂在额头上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][trænzˈluːs(ə)nt][æz; əz] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

and	he	was	as	translucent	as	tissue	paper	.
和	他	曾是	作为	半透明	作为	组织	纸	.

他像薄纸一样透明。

[ðeɪ] [geip] .
They gaped .
他们 张开的 .

他们目瞪口呆。

[ðə; ði] [dɒk] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ,
The dock , rising as it did some five feet above the spacestrip ,
这 码头 , 上升 作为 它 做过 一些 五 脚 多于 这 - ,

码头高出太空舱约五英尺，

[geɪv] [hɪm][æn; ən] ['emɪnəns] [ɒv; əv][sɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnəns] , [ɪn] [tɜːn] , [geɪv] [hɪm]
gave him an eminence of sorts , and the eminence , in turn , gave him
给予 他 一个 卓越 的 排序 , 和 这 卓越 , 在 转动 , 给予 他
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

这让他获得了一定的声望，而这种声望反过来又给了他自信。

" [fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)]['reɪtɪd][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['pɑːti] , " [hiː; hi] [sed] .
" First time I ever rated a welcoming party , " he said .
" 第一的 时间 我 曾经 评级 一个 欢迎 派对 , " 他 说 .

"这是我第一次给欢迎派对打分，"他说。

" [wɛrz] [ðə; ði] [red] ['kɑːpɪt] ?
" Where's the red carpet ?
" 在哪里? 这 红色的 地毯 ?

红毯在哪里?

" ['θædiəs] [piː] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] - [taɪd]['triːəʊ][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]
" Thaddeus P . Terringer was the first of the tongue - tied trio to recover
" 萨迪厄斯 P . - 曾是 这 第一的 的 这 舌头 - 系 三人组 到 恢复
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

"Thaddeus P. Terringer 是这三位失语症患者中第一个恢复说话能力的人。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['pɔːtli] [mæn] ,
He was a tall portly man ,
他 曾是 一个 高的 肥胖的 男人 ,

他身材高大，体态肥胖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst][ɒv; əv]
and he was attired as were his companions in the latest of
和 他 曾是 穿着 作为 是 他的 同伴 在 这 最新的 的
['deənjeɪ(r)][kriː] ['gɑːmənts] - [krɪ'eʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [meɪl] :
Dernier Cri Garments ' creations for the modern male :
德尼尔 cri 服装 - 作品 为了 这 现代的 男性 :

他和他的同伴们一样，都穿着Dernier Cri Garments为现代男士设计的最新款服装：

[ə; eɪ][pɪŋk]['tɑːpˌhæt] , [ə; eɪ] [griːn] , [fɔːm] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ɒv; əv][hænd] - [twɪld] [θ'rɪp] [fʌz] , [ænd; ənd]
a pink tophat , a green , form - fitting suit of hand - twilled thrip fuzz , and
一个 粉色的 高顶礼帽 , 一个 绿色的 , 形式 - 配件 套装 的 手 - 斜纹布 蓟马 模糊 , 和
[haɪ] - [hiːld] - ['ʃuːz] .
high - heeled plastigator shoes .
高的 - 高跟鞋 - 鞋 .

一顶粉红色高顶礼帽，一套绿色修身斜纹羊毛绒套装，以及一双高跟塑胶鞋。

" [dreɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [drʌŋk] . "
" Drake , " he said , " you're drunk . "
" 德雷克 , " 他 说 , " 你是 醉 . "

"德雷克，"他说，"你喝醉了。"

" [nəʊ][aɪm][nɒt] — [aɪm] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .
" **No** **I'm** **not** **—** **I'm** **disintegrated** **.**
" 不 我是 不是 — 我是 解体 .

"不，我没有——我已经崩溃了。"

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['bækwəd] [step] .
" **Terringer** **took** **a** **backward** **step** **.**
" - 采取 一个 落后 步 .

特林格后退了一步。

[səʊ][dɪd] [dɔrəl] ['nuːmən][ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] .
So **did** **Dorrel** **Numan** **and** **the** **mayor** **.**
所以 做过 多雷尔 努曼 和 这 市长 .

多雷尔·努曼和市长也持相同观点。

" [juː; jʊ][went] [θruː] [ə; eɪ] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] !
" **You** **went** **through** **a** **Lambda** **-** **Xi** **field** **!**
" 你 去 通过 一个 Lambda - 习 场地 !

你穿过了 Lambda-Xi 场!

" ['nuːmən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Numan** **exclaimed** **.**
" 努曼 惊呼 .

努曼惊呼道。

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's** **about** **the** **size** **of** **it** **.** **"**
" 那就是 关于 这 尺寸 的 它 . "

"大概就是这个大小。"

" ['nɒns(ə)ns] , " - [sed] .
" **Nonsense** **,** **"** **Terringer** **said** **.**
" 废话 , " - 说 .

"胡说，"特林格说道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [bɒm'bɑːdmənt] . "
" **No** **one** **could** **survive** **Lambda** **-** **Xi** **bombardment** **.** **"**
" 不 一 可以 存活 Lambda - 习 轰击 . "

"没有人能在Lambda-Xi的轰炸下幸存。"

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [sə'vaɪv(ə)l] ?
" **You** **call** **this** **survival** **?**
" 你 称呼 这 生存 ?

你管这叫生存?

" [dreɪk] [ɑːskt] .
" **Drake** **asked** **.**
" 德雷克 问 .

德雷克问道。

" [ðə; ði]['kɑːgəʊ] , " [grəʊn] [ðə; ði][meə(r)] .
" **The** **cargo** **,** **"** **groaned** **the** **mayor** **.**
" 这 货物 , " 呻吟 这 市长 .

"货物，"市长呻吟道。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːgəʊ] ?
" **What** **about** **the** **cargo** **?**
" 什么 关于 这 货物 ?

货物怎么样了?

" [dreɪk] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" **Drake** **answered** **him** **.**
" 德雷克 回答 他 .

德雷克回答了他。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [gʊd] ['ræpɪŋ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bred] .

"	With	a	little	luck	,	it	might	make	good	wrapping	material	for	invisible	bread	.
"	和	一个	小的	运气	,	它	可能	制作	好的	包装	材料	为了	无形的	面包	.

“如果运气好的话，它或许可以成为隐形面包的良好包装材料。”

[pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][belt][ænd; ənd][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

Put	on	your	belt	and	go	up	and	take	a	look	.
放	在	你的	腰带	和	去	向上	和	拿	一个	看	.

系上腰带，上去看看。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [pɔːt] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

"	By	this	time	,	the	port	master	had	arrived	upon	the	scene	.
"	经过	这	时间	,	这	港口	掌握	有	到达的	之上	这	场景	.

这时，港务长已经赶到了现场。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] [tɪl] [aɪv] [rʌn] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [tʃek] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	don't	want	anyone	to	board	that	ship	till	I've	run	a	radiation	check	on	it	,
"	我	不	想	任何人	到	木板	那	船	直到	我已经	跑步	一个	辐射	查看	在	它	,

“在对那艘船进行辐射检测之前，我不想让任何人登船。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['miːnwaɪl] [dreɪk] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pɑːk][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][faɪv] - ['hʌndrəd] [fʊt] ['lev(ə)l] .

"	Meanwhile	Drake	,	take	it	up	and	park	it	on	the	five	-	hundred	foot	level	.
"	同时	德雷克	,	拿	它	向上	和	公园	它	在	这	五	-	百	脚	等级	.

“与此同时，德雷克，把它带到五百英尺的高度停放。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	don't	know	what	happened	to	it	and	I	don't	know	what	happened	to	you
我	不	知道	什么	发生	到	它	和	我	不	知道	什么	发生	到	你

,

,

,

我不知道它发生了什么事，也不知道你发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] . "

but	I'm	not	taking	any	chances	.	"
但	我是	不是	采取	任何	机会	.	"

但我不想冒任何风险。

" [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][bəʊlt] , " - [sed] .

"	Bring	back	a	sample	bolt	,	"	Terringer	said	.
"	带来	后退	一个	样本	螺栓	,	"	-	说	.

“带个螺栓样品回来，”特林格说。

" [wiː; wi][woʊnt][biː; bi][kən'tæməneɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	We	won't	be	contaminated	if	we	look	at	it	from	a	distance	.
"	我们	惯于	是	污染	如果	我们	看	在	它	从	一个	距离	.

“如果我们从远处观看，就不会受到污染。”

" [dreɪk] [nˈɒdɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm'self] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ventrəl] [lɒk] .

"	Drake	nodded	,	adjusted	his	belt	and	guided	himself	up	through	the	ventral	lock	.
"	德雷克	点头	,	调整	他的	腰带	和	引导	他自己	向上	通过	这	腹侧	锁	.

德雷克点了点头，调整了一下腰带，然后小心翼翼地从腹部锁扣中钻了上去。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ænti] - [græv][dʒæks][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðen] ,

He	extended	the	anti	-	grav	jacks	to	five	hundred	feet	,	then	,
他	扩展	这	反对	-	重力	杰克	到	五	百	脚	,	然后	,

然后，他将反重力千斤顶延伸到五百英尺。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

after	getting	a	bolt	of	pastelsilk	out	of	the	hold	,	he	drifted	down	to	the
后	获得	一个	螺栓	的	-	出去	的	这	抓住	,	他	漂移	向下	到	这

[dɒk] [ə'gen] .

dock	again	.
码头	再次	.

从船舱里取出一匹淡粉色丝绸后，他又漂流到码头边。

[hiː; hi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði][bəʊlt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [ðæt] - ,

He	unrolled	the	bolt	a	little	ways	and	held	it	up	so	that	Terringer	,
他	展开	这	螺栓	一个	小的	方式	和	握住	它	向上	所以	那	-	,

他把螺栓展开了一点，举了起来，这样特林格就能看到了。

['nuːmən][ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sefə] ['dɪstəns] ,

Numan	and	the	mayor	,	all	of	whom	had	retreated	to	a	safer	distance	,
努曼	和	这	市长	,	全部	的	谁	有	撤退	到	一个	更安全	距离	,

努曼和市长都退到了更安全的距离之外。

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

could	get	a	good	look	at	it	.
可以	得到	一个	好的	看	在	它	.

可以好好看看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['tenjuəs] [æz; əz][mɪst] ,

It	was	as	tenuous	as	mist	,
它	曾是	作为	脆弱的	作为	薄雾	,

它像雾一样飘渺。

[ænd; ənd] [əud] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pə'zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bluːnəs] [wɪtʃ]

and	owed	what	little	visibility	it	still	possessed	to	the	exquisite	blueness	which
和	欠款	什么	小的	能见度	它	仍然	拥有	到	这	精美的	蓝色	哪个

[ðə; ði] [wərmz] [ɒv; əv] [fə'get] [ˌem 'iː] [nɒt] [hæd; həd] [im'pɑːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	worms	of	Forget	Me	Not	had	imparted	to	it	.
这	蠕虫	的	忘记	我	不是	有	传授	到	它	.

而它仅存的那一点点能见度，则要归功于勿忘我花的虫子赋予它的那令人惊艳的蓝色。

- [grəʊn] .

Terringer	groaned	.
-	呻吟	.

特林格呻吟了一声。

[səʊ][dɪd]['nuːmən] .

So	did	Numan	.
所以	做过	努曼	.

努曼也是如此。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [meə(r)] .

So	did	the	mayor	.
所以	做过	这	市长	.

市长也这么认为。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

"	And	it's	all	like	that	?
"	和	它是	全部	喜欢	那	?

一切都是这样吗?

" - [ɑːskt] .

"	Terringer	asked	.
"	-	问	.

特林格问道。

[dreɪk] [nˈɒdɪd] .
Drake **nodded** **.**
德雷克 点头 .

德雷克点了点头。

" ['evri] [lɑːst] [jɑːd] . "
" **Every** **last** **yard** **.** **"**
" 每一个 最后的 院子 . "

“每一码。”

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [fəˈget] [ˌem ˈiː] [nɒt] , " - [sed] .
" **Take** **it** **back** **to** **Forget** **Me** **Not** **,** **"** **Terringer** **said** **.**
" 拿 它 后退 到 忘记 我 不是 , " - 说 .

“把它带回勿忘我花园去，”特林格说。

[dreɪk] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
Drake **stared** **at** **him** **.**
德雷克 凝视 在 他 .

德雷克盯着他看。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[ðeɪ] [woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] . "
They **won't** **make** **it** **good** **.** **"**
他们 惯于 制作 它 好的 . "

他们不会把它做好的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [woʊnt] .
" **Of** **course** **they** **won't** **.**
" 的 课程 他们 惯于 .

“他们当然不会。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdjuːs][ðeə(r)] [wərmz] [tuː; tə] [riːˈprəʊses] [ˌaɪ ˈtiː] ,
But **they** **may** **be** **able** **to** **induce** **their** **worms** **to** **reprocess** **it** **,**
但 他们 可能 是 有能力的 到 诱导 他们的 蠕虫 到 再加工 它 ,

但他们或许能够诱导蠕虫重新处理这些物质。

[ɔː(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] .
or **be** **able** **to** **salvage** **it** **in** **some** **other** **way** **.**
或者 是 有能力的 到 打捞 它 在 一些 其他 方式 .

或者能够以其他方式挽救它。

['miːnwaɪl] , [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːdə(r)][əˈnʌðə(r)] ['ʃɪpmənt] .
Meanwhile **,** **we'll** **just** **have** **to** **order** **another** **shipment** **.**
同时 , 出色地 只是 有 到 命令 其他 运输 .

与此同时，我们只能再订购一批货了。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [dreɪk] ['ʃruːdli] .
" **He** **regarded** **Drake** **shrewdly** **.**
" 他 认为 德雷克 精明地 .

他精明地看待德雷克。

" [jʊd] ['betə(r)][həʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **You'd** **better** **hope** **they** **can** **salvage** **it** **.**
" 你会 更好的 希望 他们 能 打捞 它 .

你最好祈祷他们能挽救它。

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] , [jɔː(r); jə(r)] ['bɒndɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]

If	they	can't	,	your	bonding	company	will	be	liable	,	and	you	know	what	that
如果	他们	不能	,	你的	粘合	公司	将要	是	容易	,	和	你	知道	什么	那

[miːnz] .

means	.
方法	.

如果他们做不到，你的担保公司将承担责任，你知道这意味着什么。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['skaɪwədz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [flai][baɪ] [naɪt]

"	He	glanced	skyward	to	where	the	maimed	and	ghostly	Fly	by	Night
"	他	瞥了一眼	向天空	到	在哪里	这	残废	和	幽灵般的	飞	经过	夜晚

['hɔvə, 'hʌ-][laɪk][æn; ən] [ə'raɪ] [bə'luːn] .

hovered	like	an	awry	balloon	.
悬停	喜欢	一个	错误	气球	.

他抬头望向天空，只见那只残缺不全、形似幽灵的夜行鸟像一个歪斜的气球一样悬停在那里。

" [ɔːl'ðəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːkʃnd] [ɒf] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

"	Although	how	a	ship	in	that	condition	can	be	auctioned	off	is	beyond	me	.
"	虽然	如何	一个	船	在	那	状况	能	是	拍卖	离开	是	超过	我	.

“尽管我实在无法理解，一艘状况如此糟糕的船怎么还能被拍卖。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][tə'geðə(r)] [wɪð] ['nuːmən][ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]

"	He	turned	,	and	together	with	Numan	and	the	mayor	re	-	entered	the
"	他	转向	,	和	一起	和	努曼	和	这	市长	关于	-	进入	这

[graʊnd] [kɑː(r)][ænd; ənd] [skɪmd] [ə'weɪ] .

ground	car	and	skimmed	away	.
地面	车	和	脱脂	离开	.

他转身，和努曼以及市长一起重新坐进地面车厢，飞驰而去。

[dreɪk] [felt] ['sʌd(ə)nli] , ['despərətli] ['səʊbə(r)] .

Drake	felt	suddenly	,	desperately	sober	.
德雷克	毛毡	突然	,	绝望地	清醒	.

德雷克突然感到一阵强烈的清醒。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [tʃek] [ɒn][maɪ] [ʃɪp] , [rʌn] [wʌn][ɒn][ˌem 'iː] ,

"	Before	you	run	a	radiation	check	on	my	ship	,	run	one	on	me	,
"	前	你	跑步	一个	辐射	查看	在	我的	船	,	跑步	一	在	我	,

“在你对我的飞船进行辐射检测之前，先对我进行一次检测。”

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [pɔːt] ['mɑːstə(r)] .

"	he	told	the	port	master	.
"	他	讲述	这	港口	掌握	.

他告诉了港口主管。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][taɪ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɒn] .

"	I'm	going	into	town	and	tie	a	good	one	on	.
"	我是	去	进入	镇	和	领带	一个	好的	一	在	.

“我要进城去好好玩玩。”

" [ðə; ði] [pɔːt] ['mɑːstə(r)] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	The	port	master	grinned	sympathetically	.
"	这	港口	掌握	咧嘴一笑	同情地	.

港务长露出了同情的笑容。

" [wɪl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

"	Will	do	,	Mr	.	Drake	.
"	将要	做	,	先生	.	德雷克	.

“好的，德雷克先生。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɒk] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] .

I'll	have	the	doc	take	a	look	at	you	too	.
患病的	有	这	文档	拿	一个	看	在	你	也	.

我也会让医生给你检查一下。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

"	He	was	as	good	as	his	word	,
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他言而有信，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][flai][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [dreɪk] [tʃekt] [aʊt][ˌsætɪsˈfæktərəli] .

and	both	the	Fly	by	Night	and	Drake	checked	out	satisfactorily	.
和	两个都	这	飞	经过	夜晚	和	德雷克	已检查	出去	令人满意地	.

Fly by Night 和 Drake 都令人满意。

[dreɪk] [ðen] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔːt] [ˈdɒktə(r)] ,

Drake	then	went	to	see	the	port	doctor	,
德雷克	然后	去	到	看	这	港口	医生	,

德雷克随后去看了港口医生。

[huː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [kənˈfest] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ɔːd] [vɔɪs]

who	gave	him	a	complete	physical	and	finally	confessed	in	a	rather	awed	voice
WHO	给予	他	一个	完全的	身体的	和	最后	坦白	在	一个	相当	敬畏	嗓音

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

that	he	could	find	nothing	wrong	with	him	.
那	他	可以	寻找	没有什么	错误的	和	他	.

医生给他做了全面的身体检查，最后用一种颇为敬畏的语气承认，他没发现他有任何健康问题。

[ˈɑːftəwəd] , [dreɪk] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pɔːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [bæŋk] ,

Afterward	,	Drake	visited	the	Port	Exchange	Bank	,
之后	,	德雷克	到访	这	港口	交换	银行	,

之后，德雷克参观了港口交易所银行。

[tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][trænzˈluːs(ə)nt][ˈkredɪt][nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les] [ˈspektrəl] [ˈspiːʃiːz] ,

turned	in	his	translucent	credit	notes	for	a	less	spectral	species	,
转向	在	他的	半透明	信用	笔记	为了	一个	较少的	光谱	物种	,

他用那些半透明的信用票据换取了一种不那么幽灵般的物种。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] — - [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][faɪv] [ˈhʌndrəd] - .

and	withdrew	his	savings	—	-	a	matter	of	some	five	hundred	Rockefellows	.
和	退出	他的	节省	—	-	一个	事情	的	一些	五	百	-	.

他取出了自己的积蓄——大约五百洛克菲勒。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][taɪ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɒn] .

However	,	he	did	not	tie	a	good	one	on	.
然而	,	他	做过	不是	领带	一个	好的	一	在	.

然而，他并没有系上一个好的绳子。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][taɪ][ˈeni][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɒn] .

He	did	not	tie	any	kind	of	a	one	on	.
他	做过	不是	领带	任何	种类	的	一个	一	在	.

他没有系任何类型的带子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbeəli] [set] [fʊt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [pɔːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][bɪˈgæn] .

He	had	barely	set	foot	outside	the	port	when	it	all	began	.
他	有	仅仅	放	脚	外部	这	港口	什么时候	它	全部	开始	.

他刚踏出港口不久，一切就开始了。

[ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] ,

People	looked	at	him	and	ran	away	,	or	,	even	worse	,
人们	看起来	在	他	和	跑	离开	,	或者	,	甚至	更糟	,

人们看了他一眼就跑开了，或者更糟的是，

[stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm][weərˈevə(r)][hiː; hi] [went] .

stared	at	him	and	followed	him	wherever	he	went	.
凝视	在	他	和	随后	他	无论	他	去	.

她一直盯着他看，无论他走到哪里都跟着他。

[ðə; ði][fɜːst] [lʌʃ] [leə(r)][hiː; hi][went]['ɪntuː] ['emptid] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪn]

The	first	lush	lair	he	went	into	emptied	almost	as	soon	as	he	stepped	in
这	第一的郁郁葱葱		巢穴	他	去	进入	清空	几乎	作为	很快	作为	他	步	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

他进入的第一个郁郁葱葱的巢穴，在他踏进门的那一刻几乎就空无一人了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .

In	the	next	,	the	bartender	refused	to	serve	him	.
在	这	下一个	,	这	调酒师	拒绝	到	服务	他	.

接下来，酒保拒绝为他服务。

[hiː; hi] [sed] [hə'ləʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

He	said	hello	to	a	pretty	girl	walking	down	the	street	,
他	说	你好	到	一个	漂亮的	女孩	步行	向下	这	街道	,

他向街上走过的一位漂亮女孩打了招呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	she	fainted	right	before	his	eyes	.
和	她	昏厥	正确的	前	他的	眼睛	.

她就在他眼前晕倒了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] ['heəkʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] - [trɪm][baɪ] [ðæt] [taɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]

He	had	gotten	a	haircut	and	a	beard	-	trim	by	that	time	in	one	of	the
他	有	获得	一个	理发	和	一个	胡须	-	修剪	经过	那	时间	在	一	的	这

[ˌɔːtə'mætɪk] - ['skætəd] [strə'tiːdʒɪkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪti] ,

automatic	barberbooths	scattered	strategically	throughout	the	city	,
自动的	-	疏散	战略性地	自始至终	这	城市	,

那时他已经在遍布全城的自助理发亭里剪了头发和修了胡子。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['naɪðə(r)] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][prə'praɪəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['eni]

but	apparently	neither	concession	to	propriety	had	made	his	appearance	any
但	显然	两者都不	让步	到	礼	有	制成	他的	外貌	任何

[ðə; ði] [les] ['gɑːstli] .

the	less	ghastly	.
这	较少的	阴森	.

但显然，这些对礼仪的妥协并没有让他的外貌显得不那么可怕。

['faɪnəli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [njuː] ['pærɪs] - ['liːdɪŋ] ['fɪzɪsɪsts] .

Finally	,	in	desperation	,	he	visited	one	of	New	Paris	-	leading	physicists	.
最后	,	在	绝望	,	他	到访	一	的	新的	巴黎	-	领导	物理学家	.

最后，走投无路之下，他拜访了新巴黎的一位顶尖物理学家。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [ræn][ə; eɪ] ['leŋθi] ['sɪəriːz][ɒv; əv][tests] [ɒn][hɪm] , [stɛərd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	physicist	ran	a	lengthy	series	of	tests	on	him	,	stared	at	him	for	a
这	物理学家	跑	一个	冗长	系列	的	测试	在	他	,	凝视	在	他	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

物理学家对他进行了一系列冗长的测试，并长时间盯着他看。

[ðen] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] ? "

then	asked	,	"	Are	you	of	Dutch	descent	by	any	chance	?	"
然后	问	,	"	是	你	的	荷兰语	下降	经过	任何	机会	?	"

然后问道："请问您有荷兰血统吗？"

" [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] , [ænd; ənd][left] .

"	No	,	"	Drake	said	,	and	left	.
"	不	,	"	德雷克	说	,	和	左边	.

"不，"德雷克说着，离开了。

[hiː; hi] [bɔːt] [ten] [fɪfθs] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	bought	ten	fifths	of	gin	and	returned	to	his	ship	.
他	买	十	五分之一	的	杜松子酒	和	返回	到	他的	船	.

他买了十瓶杜松子酒，然后返回船上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [riːˈtʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [rɛprəvɪʒənd] .

It	had	already	been	recharged	and	reprovisioned	.
它	有	已经	到过	已充电	和	重新配置	.

它已经重新充电并补充了物资。

[rɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

Repairing	it	,	of	course	,	had	been	out	of	the	question	.
维修	它	,	的	课程	,	有	到过	出去	的	这	问题	.

当然，修理它是不可能实现的。

[hiː; hi] [θʌm] [hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][ðə; ði]['sɪti][æz; əz][hiː; hi] [sɔːrd] ['speɪswəd] .

He	thumbed	his	nose	at	the	city	as	he	soared	spaceward	.
他	拇指	他的	鼻子	在	这	城市	作为	他	飙升	向太空	.

他向太空翱翔，对着这座城市竖起了大拇指。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['suːɪdʒ] [belt][ænd; ənd] [friː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] .

Soon	he	was	beyond	the	sewage	belt	and	free	among	the	stars	.
很快	他	曾是	超过	这	污水	腰带	和	自由的	之中	这	明星	.

很快他就飞越了污水带，自由自在地遨游于星空之中。

[fəˈget] [ˌem ˈiː] [nɒt]

Forget	Me	Not
忘记	我	不是

勿忘我

[ɪn] [nəˈθænjəl] [dreɪks] [deɪ] , [ðə; ði] [wərmz] [ɒv; əv] [fəˈget] [ˌem ˈiː] [nɒt] [wɜː(r); wə(r)]['liːdʒən] .

In	Nathaniel	Drake's	day	,	the	worms	of	Forget	Me	Not	were	legion	.
在	纳撒尼尔	德雷克的	天	,	这	蠕虫	的	忘记	我	不是	是	军团	.

在纳撒尼尔·德雷克的时代，“勿忘我”的虫子数量众多。

[ɔːl]['əʊvə(r)][sɪlk] ['sɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][sæd] [sjʊˈsʌrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['taɪni] ['bɒdɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

All	over	Silk	City	you	could	hear	the	sad	susurrus	of	their	tiny	bodies	as	they
全部	超过	丝绸	城市	你	可以	听到	这	伤心	低语	的	他们的	微小的	身体	作为	他们

[spʌn] [ðeə(r)] ['kʌləf(ə)l] [kəˈkuːnz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [ʃedz] ['θɔːtfəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

spun	their	colorful	cocoons	in	the	long	low	sheds	thoughtfully	provided	for	them
旋转	他们的	丰富多彩的	茧	在	这	长的	低的	棚屋	深思熟虑	假如	为了	他们

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv] - ,

by	the	good	folk	of	Pastelsilks	,
经过	这	好的	民间	的	-	,

在丝绸之城的各个角落，你都能听到它们小小的身体发出的悲伤的低语，它们在长长的低矮棚子里吐丝结茧，这些棚子是好心的帕斯特尔丝绸镇的居民们精心为它们准备的。

[ɪŋk] .

Inc	.
公司	.

公司

[təˈwɔːd] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wʊd] [feɪd] [əˈweɪ] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

Toward	twilight	,	the	whispering	would	fade	away	,	then	,	with	the	timid	twinkling	of
朝向	暮	,	这	耳语	会	褪色	离开	,	然后	,	和	这	胆小	闪烁	的

[ðə; ði][fɜːst][stɑː(r)] ,

the	first	star	,
这	第一的	星星	,

暮色渐浓，低语声渐渐消失，然后，伴随着第一颗星星怯生生的闪烁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt]

it	would	come	to	life	again	and	build	up	and	up	and	up	until	the	night
它	会	来	到	生活	再次	和	建造	向上	和	向上	和	向上	直到	这	夜晚

[wʊd] [biː; bi][wʌn] [greɪt] [vɑːst] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [wərmz] [æt; ət] [wɜːk] — - [pɪŋk] [wərmz] ,

would	be	one	great	vast	whispering	of	worms	at	work	—	-	pink	worms	,
会	是	一	伟大的	广阔的	耳语	的	蠕虫	在	工作	—	-	粉色的	蠕虫	,

它会再次复苏，越积越多，直到夜幕降临，变成一片巨大的、粉红色的蠕虫在活动的低语声。

[griːn] [wərmz] , [bluː] [wərmz] , ['jeləʊ] [wərmz] ,

green	worms	,	blue	worms	,	yellow	worms	,
绿色的	蠕虫	,	蓝色的	蠕虫	,	黄色的	蠕虫	,

绿虫、蓝虫、黄虫

['spɪnɪŋ] [sɪlk] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn]

spinning	silk	such	as	had	never	been	known	before	and	will	never	be	known
旋转	丝绸	这样的	作为	有	绝不	到过	已知	前	和	将要	绝不	是	已知

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

纺出了一种前所未有的丝绸，以后也再不可能再出现了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [wərmz] [ɒv; əv] [fə'get] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

for	now	the	worms	of	Forget	Me	Not	are	dead	.
为了	现在	这	蠕虫	的	忘记	我	不是	是	死的	.

现在勿忘我花园里的虫子都死了。

[reɪz] [wʌn][mɔː(r)]['mɒnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnwəd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

Raise	one	more	monument	to	the	onward	march	of	mankind	.
增加	一	更多的	纪念碑	到	这	向前	行进	的	人类	.

为人类不断前进的步伐再树立一座丰碑。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ] .

Place	it	beside	the	statue	of	the	buffalo	.
地方	它	旁	这	雕像	的	这	水牛	.

把它放在水牛雕像旁边。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ][stændz] .

You	know	where	the	statue	of	the	buffalo	stands	.
你	知道	在哪里	这	雕像	的	这	水牛	站立	.

你知道那座野牛雕像矗立在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [weɪl] .

It	stands	right	next	to	the	statue	of	the	blue	whale	.
它	站立	正确的	下一个	到	这	雕像	的	这	蓝色的	鲸	.

它就矗立在蓝鲸雕像旁边。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] .

Nathaniel	Drake	was	well	acquainted	with	the	whispering	.
纳撒尼尔	德雷克	曾是	出色地	熟人	和	这	耳语	.

纳撒尼尔·德雷克对这些窃窃私语早已耳熟能详。

[fə'get] [ˌem 'iː]

Forget	Me
忘记	我

勿忘我

[nɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] ,

Not	was	his	birthplace	,
不是	曾是	他的	出生地	,

那里不是他的出生地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪbld]['sɪti] - [fɑːm] [wen] [dreɪk]

and	his	father	had	brought	him	to	the	fabled	city	-	farm	when	Drake
和	他的	父亲	有	带来	他	到	这	传说中的	城市	-	农场	什么时候	德雷克

[wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] .

was	a	small	boy	.
曾是	一个	小的	男生	.

德雷克小时候，他的父亲就带他来到了传说中的城市农场。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] ['mɜːtʃənt] ['speɪsmæn] , [dreɪk] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ,

In	his	capacity	as	merchant	spaceman	,	Drake	had	been	there	many	times	since	,
在	他的	容量	作为	商人	太空人	,	德雷克	有	到过	那里	许多	时代	自从	,

德雷克作为一名商业太空人，此后曾多次到过那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] [stʊd] [aʊt][ðə; ði][məʊst]['vɪvɪdli][ɪn][hɪz; ɪz]['meməri] .

but	it	was	the	first	time	that	stood	out	the	most	vividly	in	his	memory	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	那	站立	出去	这	最多	生动地	在	他的	记忆	.

但第一次的经历却在他记忆中最深刻。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['grəʊə(r)][ɒv; əv]['mʌlti] - [pæ'stelz] ,

His	father	had	been	a	grower	of	multi	-	pastels	,
他的	父亲	有	到过	一个	种植者	的	多	-	粉彩	,

他的父亲曾是多种粉彩花卉的种植者。

[ə; eɪ] [fə'get] [ˌem 'iː] [nɒt] [plɑːnt]['dʒiːnəs] [huːz] ['mʌlbəri] - [laɪk] [liːvz] [fɔːmd] [ðə; ði] [wərmz] - [meɪn]

a	Forget	Me	Not	plant	genus	whose	mulberry	-	like	leaves	formed	the	worms	'	main
一个	忘记	我	不是	植物	属	谁	桑	-	喜欢	树叶	形成	这	蠕虫	-	主要的

['daɪət] ,

diet	,
饮食	,

一种勿忘我属植物，其类似桑叶的叶子是蠕虫的主要食物来源。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [kʌm] [tuː; tə][sɪlk]['sɪti][ɒn] ['bɪznəs] .

and	had	occasionally	come	to	Silk	City	on	business	.
和	有	偶尔	来	到	丝绸	城市	在	商业	.

他偶尔会因公事来丝绸城。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][bɔɪ] [nə'θænjəl] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

On	one	of	these	occasions	he	had	brought	the	boy	Nathaniel	with	him	and
在	一	的	这些	场合	他	有	带来	这	男生	纳撒尼尔	和	他	和

['teɪkən][hɪm] [θruː] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [ʃedz] ,

taken	him	through	several	of	the	long	low	sheds	,
已采取	他	通过	一些	的	这	长的	低的	棚屋	,

其中一次，他带着男孩纳撒尼尔，穿过了几间又长又低的棚子。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [mait] [help][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

hoping	that	the	experience	might	help	the	boy	to	forget	about	his	mother	,
希望	那	这	经验	可能	帮助	这	男生	到	忘记	关于	他的	母亲	,

希望这段经历能帮助男孩忘记他的母亲。

[huː] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [sprɪŋ] [brˈfɔː(r)][ænd; ənd][ə'baʊt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bruːdɪŋ]

who	had	died	the	spring	before	and	about	whom	he	had	been	brooding
WHO	有	死亡	这	春天	前	和	关于	谁	他	有	到过	沉思

['evə(r)] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

他就是前年春天去世的那个人，从那以后他就一直思念着他。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][sæd] [sjʊ'sʌrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wərmz] ['wɜːkɪŋ] ,

There	had	been	the	sad	susurrus	of	the	worms	working	,
那里	有	到过	这	伤心	低语	的	这	蠕虫	在职的	,

曾有蠕虫劳作的凄凉低语声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kʌləf(ə)l] [kə'ku:nz] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

and	the	glowing	of	colorful	cocoons	in	the	gloom	,
和	这	发光	的	丰富多彩的	茧	在	这	愁云	,

昏暗中，五彩缤纷的茧闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prəʊsesɪŋ] [ʃedz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	the	processing	sheds	there	had	been	the	relentless	turning	of	the
和	在	这	加工	棚屋	那里	有	到过	这	狠	转弯	的	这

[ˌɔ:tə'mætɪk] [ri:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [kɔ:psiz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

automatic	reels	and	the	tiny	corpses	falling	to	the	floor	,
自动的	卷轴	和	这	微小的	尸体	坠落	到	这	地面	,

在加工车间里，自动卷筒不停地转动，小小的尸体不断掉落在地上。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nə'θænjəl] , [əb'sest] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [deθ] ,

one	by	one	,	and	the	boy	Nathaniel	,	obsessed	with	thoughts	of	death	,
一	经过	一	,	和	这	男生	纳撒尼尔	,	痴迷	和	想法	的	死亡	,

一个接一个，还有那个满脑子都是死亡念头的男孩纳撒尼尔，

[hæd; həd] [w'ʌndəd] [waɪ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:vi:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [speəd] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv]

had	wondered	why	more	of	the	larvae	were	not	spared	the	ignominy	of
有	想知道	为什么	更多的	的	这	幼虫	是	不是	幸存	这	耻辱	的

[ðə; ði] [hi:t] - ['tri:tmənt] ['ʌvnz] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

the	heat	-	treatment	ovens	and	allowed	to	attain	the	apotheosis	that	was
这	热	-	治疗	烤箱	和	允许	到	达到	这	神化	那	曾是

[ðeə(r)] ['bɜ:θraɪt] ,

their	birthright	,
他们的	与生俱来的权利	,

我一直想知道，为什么更多的幼虫没有免受热处理炉的羞辱，从而获得它们与生俱来的升华。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['sensləs] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

not	knowing	then	the	senseless	selfishness	of	mankind	.
不是	会心	然后	这	无意义的	自私	的	人类	.

当时的人们并不了解人类的无知和自私。

[ðə; ði][mæn] [nə'θænjəl] [hæd; həd][nɒt] [w'ʌndəd] .

The	man	Nathaniel	had	not	wondered	.
这	男人	纳撒尼尔	有	不是	想知道	.

纳撒尼尔从未想过这个人。

[ðə; ði][mæn] [nə'θænjəl] [hæd; həd][nɒt] [kɛəd] .

The	man	Nathaniel	had	not	cared	.
这	男人	纳撒尼尔	有	不是	关心	.

纳撒尼尔对此毫不在意。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [nə'θænjəl] [kɛəd] ['i:v(ə)n] [les] .

The	ghost	of	the	man	Nathaniel	cared	even	less	.
这	鬼	的	这	男人	纳撒尼尔	关心	甚至	较少的	.

纳撒尼尔的鬼魂对此更加漠不关心。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t]

"	Hello	,	"	said	the	ghost	to	a	pretty	girl	as	it	passed	her	on	the	street
"	你好	,	"	说	这	鬼	到	一个	漂亮的	女孩	作为	它	通过了	她	在	这	街道

.

:

.

"你好，"鬼魂在街上经过一位漂亮女孩时说道。

[ðə; ði][gɜ:l] [skri:md] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

The	girl	screamed	,	and	ran	away	.
这	女孩	尖叫	,	和	跑	离开	.

女孩尖叫一声，跑开了。

[æn; ən][əʊld]['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
An **old** **woman** **looked** **at** **him** **with** **horror** **in** **her** **eyes** **,** **then** **looked** **the** **other**
一个 老的 女士 看起来 在 他 和 恐怖 在 她 眼睛 , 然后 看起来 这 其他
[wei] .
way **.**
方式 .

一位老妇人惊恐地看了他一眼，然后把目光移开了。

[æn; ən][ˌaɪ ɑːr 'es]['truːpə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .
An **IRS** **trooper** **stopped** **and** **stared** **.**
一个 美国国税局 骑警 停止 和 凝视 .

一名国税局巡警停下来盯着看。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [went] [ɒn] .
Nathaniel **Drake** **went** **on** **.**
纳撒尼尔 德雷克 去 在 .

纳撒尼尔·德雷克继续说道。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][sɪlk] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːt] , [ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [teks] [frɒm; frəm]
Behind **him** **in** **the** **Silk** **City** **spaceport** **,** **a** **trio** **of** **reluctant** **techs** **from**
在后面 他 在 这 丝绸 城市 太空港 , 一个 三人组 的 不情愿的 技术人员 从
-
,
Pastelsilks **,**
-
,

在他身后的丝绸城太空港，是来自帕斯特尔丝绸公司的三名不情愿的技术人员。

[ɪŋk] . [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] ['veərɪəs] [tests] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]
Inc **.** **were** **conducting** **various** **tests** **upon** **his** **cargo** **in** **order** **to** **determine**
公司 . 是 进行 各种各样的 测试 之上 他的 货物 在 命令 到 决定
['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['sælvɪdʒd] .
whether **or** **not** **it** **could** **be** **salvaged** **.**
无论 或者 不是 它 可以 是 打捞 .

公司正在对他的货物进行各种测试，以确定是否可以打捞。

[æz; əz][ðeə(r)] ['faɪndɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [p'rəsest] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['eʃəˌlɔnz]
As **their** **findings** **would** **have** **to** **be** **processed** **through** **the** **executive** **echelons**
作为 他们的 发现 会 有 到 是 已处理 通过 这 管理人员 梯队
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [tɪl] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
of **the** **company** **and** **would** **not** **be** **made** **known** **to** **him** **till** **later** **in** **the** **day**
的 这 公司 和 会 不是 是 制成 已知 到 他 直到 之后 在 这 天
,
,
,

由于他们的调查结果需要经过公司高层处理，要到当天晚些时候才能告知他，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kɪl] .
he **had** **a** **few** **hours** **to** **kill** **.**
他 有 一个 很少 小时 到 杀 .

他有几个小时的空闲时间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [lʌʃ] [leə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
He **did** **not** **intend** **to** **kill** **them** **in** **lush** **lairs** **,** **however** **.**
他 做过 不是 打算 到 杀 他们 在 郁郁葱葱 巢穴 , 然而 .

但他并不打算在茂密的巢穴里杀死他们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .
He **had** **a** **wound** **to** **take** **care** **of** **.**
他 有 一个 伤口 到 拿 关心 的 .

他得处理一下伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

It	was	the	wound	that	had	appeared	in	the	side	of	his	conscience	.
它	曾是	这	伤口	那	有	出现	在	这	边	的	他的	良心	.

那是他良心侧面出现的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['festə] [ɒn][ðə; ði][trɪp][ɪn][frɒm; frəm][diː'ɔː] ,

It	had	festered	on	the	trip	in	from	Dior	,
它	有	溃烂的	在	这	旅行	在	从	迪奥	,

从迪奥回来的路上，问题就已经恶化了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	it	was	so	painful	that	he	could	barely	endure	it	.
和	现在	它	曾是	所以	痛苦	那	他	可以	仅仅	忍受	它	.

现在疼痛难忍，他几乎无法忍受。

['mædəm] [dʒɪn] [hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

Madame	Gin	had	only	made	it	worse	.
夫人	杜松子酒	有	仅有的	制成	它	更糟	.

金夫人只会让事情变得更糟。

['kɒnʃəns] - [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [wuːndz] .

Conscience	-	wounds	are	different	from	physical	wounds	.
良心	-	伤口	是	不同的	从	身体的	伤口	.

良心创伤与身体创伤不同。

[ɪn] ['triːtɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [wuːndz] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

In	treating	physical	wounds	,	you	attack	the	effect	.
在	治疗	身体的	伤口	,	你	攻击	这	影响	.

治疗身体创伤时，要着重治疗其后果。

[ɪn] ['triːtɪŋ] ['kɒnʃəns] - [wuːndz] , [juː; jʊ] [ə'tæk] [ðə; ði] [kɔːz] .

In	treating	conscience	-	wounds	,	you	attack	the	cause	.
在	治疗	良心	-	伤口	,	你	攻击	这	原因	.

治疗良心创伤，就要找出根源。

[wʌns] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [wuːnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kləuziz] .

Once	the	cause	is	eliminated	,	the	wound	automatically	closes	.
一次	这	原因	是	已淘汰	,	这	伤口	自动地	关闭	.

一旦病因消除，伤口就会自动愈合。

[ðɪs] [ɪz] ['reəli] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][kwaɪt]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [kæn; kən][biː; bi] ['wiːkənd] , [ɪn] [wɪtʃ]

This	is	rarely	possible	,	but	quite	often	the	cause	can	be	weakened	,	in	which
这	是	很少	可能的	,	但	相当	经常	这	原因	能	是	减弱	,	在	哪个

[keɪs] [ðə; ði] [wuːnd] ,

case	the	wound	,
案件	这	伤口	,

这种情况虽然很少发生，但很多时候病因可以被削弱，在这种情况下，伤口

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kəm'pliːtli] [kləʊz] , [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [les] ['peɪnf(ə)l] .

while	it	will	never	completely	close	,	will	at	least	be	less	painful	.
尽管	它	将要	绝不	完全地	关闭	,	将要	在	至少	是	较少的	痛苦	.

虽然伤口永远不会完全愈合，但至少会减轻疼痛。

[ɪn] [nə'θænjəl] [dreɪks] [keɪs] , [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] .

In	Nathaniel	Drake's	case	,	the	cause	was	Saint	Annabelle	Leigh	.
在	纳撒尼尔	德雷克的	案件	,	这	原因	曾是	圣	安娜贝尔	莉	.

纳撒尼尔·德雷克的死因是圣安娜贝尔·利。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðæt]

If	he	could	prove	to	himself	that	his	suspicions	were	correct	and	that
如果	他	可以	证明	到	他自己	那	他的	怀疑	是	正确的	和	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['seɪnthʊd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

she	had	been	something	less	than	her	sainthood	would	seem	to	indicate	,
她	有	到过	某物	较少的	比	她	圣徒	会	似乎	到	表明	,

如果他能向自己证明他的怀疑是正确的，证明她并非如圣人般完美无瑕，

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] [maɪt] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪs'kredɪt][hɜː(r); hə(r)]

a	quantity	of	his	pain	might	go	away	,	and	if	he	could	discredit	her
一个	数量	的	他的	疼痛	可能	去	离开	,	和	如果	他	可以	诋毁	她

['seɪnthʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

sainthood	altogether	,
圣徒	共	,

他的一部分痛苦或许会消失，如果他能彻底推翻她圣洁的形象，

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [maɪt] [kləʊz] [kəm'pliːtli] .

his	wound	might	close	completely	.
他的	伤口	可能	关闭	完全地	.

他的伤口可能会完全愈合。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

He	proceeded	directly	to	the	local	headquarters	of	the	Army	of	the	Church
他	继续	直接地	到	这	当地的	总部	的	这	军队	的	这	教会

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	the	Emancipation	.
的	这	解放	.

他直接前往了解放教会军的当地总部。

[ðeə(r)] , [hiː; hi][ɪn'kwaɪə] ['weðə(r)] [ə; eɪ][seɪnt] [ænə'bel] [liː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]

There	,	he	inquired	whether	a	Saint	Annabelle	Leigh	were	assigned	to	any	of
那里	,	他	询问	无论	一个	圣	安娜贝尔	莉	是	分配	到	任何	的

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['tʃæpəl] .

the	local	chapels	.
这	当地的	小教堂	.

在那里，他询问当地是否有任何一座小教堂被授予圣安娜贝尔·利（Saint Annabelle Leigh）的圣名。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [klɑːk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

A	white	-	faced	clerk	replied	in	the	affirmative	,
一个	白色的	-	面对	职员	回复	在	这	肯定	,

一位脸色苍白的职员肯定地回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][seɪnt]['dʒuːljə] [wɔːd] [haʊ] ['tʃæp(ə)l][ɒn] [rɪ'dempʃn] [striːt] .

and	referred	him	to	the	Saint	Julia	Ward	Howe	chapel	on	Redemption	Street	.
和	指	他	到	这	圣	朱莉娅	沃德	豪	教堂	在	赎回	街道	.

并把他介绍到救赎街的圣朱莉娅·沃德·豪教堂。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ['tʃæpəl] ,

In	common	with	all	Church	of	the	Emancipation	chapels	,
在	常见的	和	全部	教会	的	这	解放	小教堂	,

与所有解放教会的礼拜堂一样，

[ðə; ði] [seɪnt] ['dʒuːljə] [wɔːd] [haʊ] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] , [lɒŋ]

the	Saint	Julia	Ward	Howe	chapel	was	an	unpretentious	wooden	building	,	long
这	圣	朱莉娅	沃德	豪	教堂	曾是	一个	朴实无华	木制的	建筑	,	长的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

and	narrow	,
和	狭窄的	,

圣朱莉娅·沃德·豪教堂是一座朴素的木制建筑，又长又窄。

[wɪð] [krɒst] [kən'fedərət] [ænd; ənd]['juːniən][flægz] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['entrəns] .
with crossed Confederate and Union flags hanging above its entrance .
和 交叉 南方邦联 和 联盟 旗帜 绞刑 多于 它是 入口 .

入口上方悬挂着交叉的南方邦联旗和北方联邦旗。

['entərɪŋ] ,
Entering ,
进入 ,

进入，

[dreɪk] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [aɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bækləs] ['bentʃɪz] [ænd; ənd]
Drake walked down a narrow aisle between two rows of backless benches and
德雷克 步行 向下 一个 狭窄的 走道 之间 二 行 的 无背 长椅 和
[pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊlpɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kruːd] ['lektən] [stʊd] .
paused in front of a small pulpit upon which a crude lectern stood .
暂停 在 正面 的 一个 小的 讲坛 之上 哪个 一个 原油 讲台 站立 .

德雷克沿着两排无靠背长凳之间的狭窄过道走去，在一个小讲坛前停了下来，讲坛上摆放着一个简陋的讲台。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lektən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['dɔːweɪ]
Beyond the lectern there was a curtained doorway , and above this doorway
超过 这 讲台 那里 曾是 一个 帘幕 门口 , 和 多于 这 门口
[tuː] [mɔː(r)] [krɒst] - [flægz] [hʌŋ] .
two more crossed - flags hung .
二 更多的 交叉 - 旗帜 悬挂 .

讲台后面是一扇带帘子的门，门上方还挂着两面交叉的旗帜。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,
Presently the curtains parted , and a tall ,
目前 这 窗帘 分手了 , 和 一个 高的 ,

这时，窗帘被拉开，一个高大的，

[peɪl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [siːmd] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [aɪz] [stept]
pale man with a seamed and narrow face and gray and quiet eyes stepped
苍白 男人 和 一个 缝合 和 狭窄的 脸 和 灰色的 和 安静的 眼睛 步
['ɒntə][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] .
onto the pulpit .
到 这 讲坛 .

一个面色苍白、脸型狭窄、眼神灰暗而沉静的男人走上了讲坛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪnt] ['ændruː] , " [hiː; hɪ][bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] [ɪn] ['steərɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" I am Saint Andrew , " he began , then stopped in staring consternation .
" 我 是 圣 安德鲁 , " 他 开始 , 然后 停止 在 凝视 惊愕 .

“我是圣安德鲁，”他开口说道，然后突然停了下来，惊愕地瞪大了眼睛。

" [aɪm] [nə'θænjəl] [dreɪk] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ][baɪ] [naɪt] , " [dreɪk] [sed] .
" I'm Nathaniel Drake , the captain of the Fly by Night , " Drake said .
" 我是 纳撒尼尔 德雷克 , 这 队长 的 这 飞 经过 夜晚 , " 德雷克 说 .

“我是纳撒尼尔·德雷克，‘夜行者号’的船长，”德雷克说道。

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] .
" I've come about Saint Annabelle Leigh .
" 我已经 来 关于 圣 安娜贝尔 莉 .

“我来到了圣安娜贝尔·利。”

" [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ðɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [seɪnt] ['ænˌdruːz] [laɪnd] [feɪs] —
" Comprehension supplanted the consternation on Saint Andrew's lined face —
" 理解 取代 这 惊愕 在 圣 安德鲁的 衬里 脸 —
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
comprehension and relief .
理解 和 宽慰 .

“圣安德鲁布满皱纹的脸上，惊愕被理解所取代——是理解和释然。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

"	I	am	so	glad	you	came	,	Mr	.	Drake	.
"	我	是	所以	高兴的	你	来了	,	先生	.	德雷克	.

德雷克先生，您能来真是太好了。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːt] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ]

I	am	but	just	returned	from	the	port	,	where	I	was	informed	that	you
我	是	但	只是	返回	从	这	港口	,	在哪里	我	曾是	知情的	那	你

[hæd; həd][dʒʌst][left] .

had	just	left	.
有	只是	左边	.

我刚从港口回来，在那里我得知您刚刚离开。

[ai] — [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [seɪnt] [ænə'bel] .

I	—	I	refrained	from	asking	them	about	Saint	Annabelle	.
我	—	我	克制	从	问	他们	关于	圣	安娜贝尔	.

我……我没有问他们关于圣安娜贝尔的事。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?

Tell	me	,	is	she	all	right	?
告诉	我	,	是	她	全部	正确的	?

告诉我，她没事吧?

[dɪd][juː; jʊ][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][i'ɑːgəu][i'ɑːgəu] ?

Did	you	put	her	down	on	Iago	Iago	?
做过	你	放	她	向下	在	伊阿古	伊阿古	?

你把她放到伊阿古伊阿古那里了吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] [ai] [hɜːd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	have	been	half	out	of	my	mind	ever	since	I	heard	what	happened	to	you
我	有	到过	一半	出去	的	我的	头脑	曾经	自从	我	听到	什么	发生	到	你

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . "

and	your	ship	.	"
和	你的	船	.	"

自从我听到你和你的船的遭遇后，我一直都心神不宁。

" [ai][hæd; həd][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [dreɪk] [sed] .

"	I	had	bad	news	for	you	,	"	Drake	said	.
"	我	有	坏的	消息	为了	你	,	"	德雷克	说	.

“我有个坏消息要告诉你，”德雷克说。

" [seɪnt] [ænə'bel] [liː] [ɪz] [ded] .

"	Saint	Annabelle	Leigh	is	dead	.
"	圣	安娜贝尔	莉	是	死的	.

“圣安娜贝尔·利去世了。”

" [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wərmz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	The	whispering	of	the	worms	crept	into	the	room	.
"	这	耳语	的	这	蠕虫	悄悄地爬	进入	这	房间	.

蠕虫的低语声悄悄地传入房间。

[seɪnt] ['ænˌdruːz] [ɪ'mækjələt] [bluː] - [greɪ] ['juːnɪfɔːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ]

Saint	Andrew's	immaculate	blue	-	gray	uniform	seemed	suddenly	several	sizes	too	large
圣	安德鲁的	完美无瑕	蓝色的	-	灰色的	制服	似乎	突然	一些	尺寸	也	大的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

圣安德鲁那身洁白无瑕的蓝灰色制服，突然间看起来对他来说大了好几个尺码。

" [ded] ?

"	Dead	?
"	死的	?

“死的?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæts] [nɒt] [truː] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] . "

Please	tell	me	that's	not	true	,	Mr	.	Drake	.	"
请	告诉	我	那就是	不是	真的	,	先生	.	德雷克	.	"

德雷克先生，请告诉我这不是真的。

" [aɪ][kænt] , " [dreɪk] [sed] .

"	I	can't	,	"	Drake	said	.
"	我	不能	,	"	德雷克	说	.

“我做不到，”德雷克说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

"	But	I	can	tell	you	how	it	happened	.
"	但	我	能	告诉	你	如何	它	发生	.

但我可以告诉你事情是怎么发生的。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] ['briːfli] .

"	He	did	so	briefly	.
"	他	做过	所以	简要地	.

他短暂地这样做过。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

"	So	you	can	see	it	wasn't	my	fault	,	"	he	concluded	.
"	所以	你	能	看	它	不是	我的	过错	,	"	他	结束	.

“所以你们可以看出这不是我的错，”他总结道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] .

"	I	couldn't	put	her	down	on	Iago	Iago	.
"	我	不能	放	她	向下	在	伊阿古	伊阿古	.

“我无法把她放下伊阿古伊阿古。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['dʒepədaizɪŋ] [maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ,

It	would	have	meant	jeopardizing	my	pilot's	license	,
它	会	有	意思是	危及	我的	飞行员的	执照	,

那将意味着我的飞行员执照会面临风险。

[ænd; ənd] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] .

and	piloting	a	ship	is	all	I	know	how	to	do	.
和	飞行员	一个	船	是	全部	我	知道	如何	到	做	.

我只会开船。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][men][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [ɒn][ðə; ðiː] [blɒk] — [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]

It	isn't	fair	to	ask	a	men	to	put	his	livelihood	on	the	block	—	it	isn't
它	不是	公平的	到	问	一个	男人	到	放	他的	生计	在	这	堵塞	—	它	不是

[feə(r)][æt; ət][ɔːl] .

fair	at	all	.
公平的	在	全部	.

要求一个人拿自己的生计做赌注是不公平的——这完全不公平。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kɒntæktɪd] [ˌem ˈiː][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stəʊd] [ə'weɪ] .

She	should	have	contacted	me	before	she	stowed	away	.
她	应该	有	联系	我	前	她	已存放	离开	.

她应该在偷渡之前联系我。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [həʊld][ˌem ˈiː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] . "

You	simply	can't	hold	me	responsible	for	what	happened	.	"
你	简单地	不能	抓住	我	负责任的	为了	什么	发生	.	"

你不能让我为发生的事情负责。

" [nɔː(r)][duː; də][aɪ] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

"	Nor	do	I	,	Mr	.	Drake	.
"	也不	做	我	,	先生	.	德雷克	.

“我也不这么认为，德雷克先生。”

" [seɪnt] ['ændruː] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Saint	Andrew	wiped	away	a	tear	that	had	run	halfway	down	his	cheek	.
"	圣	安德鲁	擦拭	离开	一个	撕	那	有	跑步	半	向下	他的	脸颊	.

圣安德鲁擦掉了顺着脸颊流下半边的泪水。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'genst] [maɪ][əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] .

"	She	did	what	she	did	against	my	advice	,	"	he	went	on	presently	.
"	她	做过	什么	她	做过	反对	我的	建议	,	"	他	去	在	目前	.

“她违背了我的劝告才那样做，”他接着说道。

" [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒn][i'ɑːgəu][i'ɑːgəu]

"	The	information	she	had	received	concerning	a	resurrection	on	Iago	Iago
"	这	信息	她	有	已收到	有关	一个	复活	在	伊阿古	伊阿古

[wɒz; wəz][ɒv; əv] ['djuːbiəs] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] ,

was	of	dubious	origin	to	say	the	least	,
曾是	的	可疑	起源	到	说	这	至少	,

“她所得到的关于伊阿古复活的消息，至少可以说来源可疑。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ded] [set] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [jʊp] [ɪn] ['eni]

and	I	was	dead	set	against	her	stowing	away	on	board	your	ship	in	any
和	我	曾是	死的	放	反对	她	存放	离开	在	木板	你的	船	在	任何

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

而且无论如何，我都坚决反对她偷偷溜上你的船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [set][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

but	she	was	very	set	in	her	ways	.
但	她	曾是	非常	放	在	她	方式	.

但她非常固执己见。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'liːvɪeɪts] [ðə; ðɪ]['kruːəl][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] . "

None	of	which	in	the	least	alleviates	the	cruel	fact	of	her	death	.	"
没有任何	的	哪个	在	这	至少	缓解	这	残忍的	事实	的	她	死亡	.	"

这一切都丝毫不能减轻她惨死的残酷事实。

" [ʃiː; ʃi] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ðen] ?

"	She	left	much	to	be	desired	as	a	saint	then	?
"	她	左边	很多	到	是	想要的	作为	一个	圣	然后	?

“那么，她作为圣人还有很大的不足之处吗？”

" [dreɪk] [ɑːskt] .

"	Drake	asked	.
"	德雷克	问	.

德雷克问道。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [p'ɜːsənz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)]

"	On	the	contrary	,	she	was	one	of	the	finest	persons	I	have	ever
"	在	这	相反	,	她	曾是	一	的	这	最好的	人	我	有	曾经

[ɪn'dɔktrəˌneɪtid] .

indoctrinated	.
灌输	.

“恰恰相反，她是我教过的最优秀的人之一。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒ'ɛntləst] .

One	of	the	kindest	and	the	gentlest	.
一	的	这	最善良的	和	这	最温柔的	.

最善良、最温柔的人之一。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**in**	**all**	**my**	**years**	**of**	**service**	**in**	**the**	**Army**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**the**
和	在	全部	我的	年	的	服务	在	这	军队	的	这	教会	的	这

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['selfləs] ['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən]

Emancipation	**I**	**have**	**never**	**seen**	**a**	**more**	**dedicated**	**and**	**selfless**	**soldier**	**than**
解放	我	有	绝不	已见	一个	更多的	投入的	和	无私	士兵	比

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	**was**	**.**
她	曾是	.

在我多年为解放教会军队服役的经历中，我从未见过比她更忠诚、更无私的士兵。

[hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] [ɪ'meʒərəbli] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

Her	**—**	**her**	**passing**	**grieves**	**me**	**immeasurably**	**,**	**Mr**	**.**	**Drake**	**.**
她	—	她	通过	悲伤	我	无法估量	,	先生	.	德雷克	.

德雷克先生，她的离世令我无比悲痛。

" [dreɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	**Drake**	**looked**	**at**	**the**	**floor**	**.**
"	德雷克	看起来	在	这	地面	.

德雷克看着地板。

[hiː; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] ['taɪəd] .

He	**felt**	**suddenly**	**tired**	**.**
他	毛毡	突然	疲劳的	.

他突然感到疲倦。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [seɪnt] ['ændruː] ?

"	**May**	**I**	**sit**	**down**	**,**	**Saint**	**Andrew**	**?**
"	可能	我	坐	向下	,	圣	安德鲁	?

圣安德鲁，我可以坐下吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [pliːz] [duː; də] .

"	**Please**	**do**	**.**
"	请	做	.

请这样做。

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bentʃ] .

"	**He**	**sank**	**down**	**on**	**the**	**nearest**	**bench**	**.**
"	他	沉没	向下	在	这	最近的	长椅	.

他瘫坐在最近的长椅上。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [fə'get] [ˌem 'iː] [nɒt] ? "

"	**Was**	**she**	**a**	**native**	**of**	**Forget**	**Me**	**Not**	**?**	**"**
"	曾是	她	一个	本国的	的	忘记	我	不是	?	"

"她是勿忘我镇的居民吗？"

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv]['æʒə(r)] — [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒvɪns] [kɔːld]

She	**came**	**from**	**the**	**vineyards**	**of**	**Azure**	**—**	**from**	**a**	**little**	**province**	**called**
她	来了	从	这	葡萄园	的	Azure	—	从	一个	小的	省	称为

['kæmpeɪdʒ] - .

Campagne	**Piasible**	**.**
坎帕涅	-	.

她来自阿祖尔的葡萄园——一个叫做坎帕涅皮亚西布尔的小省份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赎回(Redemption)
第2/4页

" [seɪnt] ['ændruː] [saɪd] .
" Saint Andrew sighed .
" 圣 安德鲁 叹了口气 .

圣安德鲁叹了口气。

" [ai][rɪ'membə(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
" I remember vividly the first time I saw her .
" 我 记住 生动地 这 第一的 时间 我 锯 她 .

“我清楚地记得第一次见到她的情景。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] .
She was so pale and so thin .
她 曾是 所以 苍白 和 所以 薄的 .

她脸色苍白，非常瘦弱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn] ['ɛniˌwʌnz] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]
And her eyes — I have never seen torture in anyone's eyes that could
和 她 眼睛 — 我 有 绝不 已见 酷刑 在 任何人的 眼睛 那 可以
[kəm'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ai] [sɔː] [ɪn] [hɜːz] .
compare to the torture I saw in hers .
比较 到 这 酷刑 我 锯 在 她的 .

还有她的眼睛——我从未在任何人的眼中见过与她在眼中展现的痛苦相提并论的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɪə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɔːkt] [ɪn] ,
She walked in here one morning , much in the same way you yourself walked in ,
她 步行 在 这里 一 早晨 , 很多 在 这 相同的 方式 你 你自己 步行 在 ,

一天早上，她走了进来，就像你当初走进来一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lektən] [ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai]
and she knelt down before the lectern and when I appeared , she said , ' I
和 她 跪下 向下 前 这 讲台 和 什么时候 我 出现 , 她 说 , - 我
[wɒnt] [tuː; tə][daɪ] . -
want to die . '
想 到 死 . -

她跪在讲台前，当我出现时，她说：“我想死。”

[ai] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . -
I stepped down from the pulpit and raised her to her feet . '
我 步 向下 从 这 讲坛 和 提高 她 到 她 脚 . -

我从讲台上走下来，扶她站了起来。

[nəʊ] , [tʃaɪld] , - [ai] [sed] , - [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ,
No , child , ' I said , ' you do not want to die ,
不 , 孩子 , - 我 说 , - 你 做 不是 想 到 死 ,

“不，孩子，”我说，“你不想死。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sɜːv] — [els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,
you want to serve — else you would not have come here ,
你 想 到 服务 — 别的 你 会 不是 有 来 这里 ,

你想为人民服务——否则你就不会来这里了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
' and it was then that she lifted up her eyes
- 和 它 曾是 然后 那 她 抬起 向上 她 眼睛

就在这时，她抬起了眼睛

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

and	I	saw	the	torture	in	them	.
和	我	锯	这	酷刑	在	他们	.

我看到了他们所遭受的折磨。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [went] [ə'weɪ] ,

In	the	two	years	that	followed	,	much	of	the	torture	went	away	,
在	这	二	年	那	随后	,	很多	的	这	酷刑	去	离开	,

在随后的两年里，大部分酷刑都消失了。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] .

but	I	knew	somehow	that	all	of	it	never	would	.
但	我	知道	不知何故	那	全部	的	它	绝不	会	.

但我隐约觉得这一切永远不会发生。

" [seɪnt] ['ændruː] [pɔːzd] .

"	Saint	Andrew	paused	.
"	圣	安德鲁	暂停	.

圣安德鲁停顿了一下。

[ðen] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒləti][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [dɪ'skraɪb] , ['mɪstə(r)]

Then	,	"	There	was	a	quality	about	her	which	I	cannot	quite	describe	,	Mr
然后	,	"	那里	曾是	一个	质量	关于	她	哪个	我	不能	相当	描述	,	先生

. [dreɪk] .

.	Drake	.
.	德雷克	.

然后，德雷克先生说："她身上有一种我无法完全描述的特质。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

It	was	in	the	way	she	walked	.
它	曾是	在	这	方式	她	步行	.

是她的走路姿势。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

In	the	way	she	talked	.
在	这	方式	她	谈话	.

她的说话方式。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

Most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][hɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lektən] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]

it	manifested	itself	when	she	stood	up	here	behind	the	lectern	and	spread	the
它	表现出来	本身	什么时候	她	站立	向上	这里	在后面	这	讲台	和	传播	这

[wɜːd] .

Word	.
单词	.

当她站在这里，站在讲台后面传播福音时，这一点就显现出来了。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːrmən] ?

Would	you	like	to	hear	one	of	her	sermons	?
会	你	喜欢	到	听到	一	的	她	布道	?

你想听听她的布道吗?

[ai] [teɪpt] [ðem; ðəm] — ['evri] [wʌn] . "

I	taped	them	—	every	one	.	"
我	录像	他们	—	每一个	一	.	"

我把他们都录下来了——每一个都录了下来。

" [waɪ] — [waɪ] [jes] , " [dreɪk] [sed] .
" **Why** — **why** **yes** , " **Drake** **said** .
" 为什么 — 为什么 是的 , " 德雷克 说 .

“为什么——为什么是的，”德雷克说。

[seɪnt] ['ændruː] [tɜːnd] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lektən] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː]
Saint **Andrew** **turned** , **parted** **the** **curtains** **behind** **the** **lectern** , **and** **disappeared** **into**
圣 安德鲁 转向 , 分手了 这 窗帘 在后面 这 讲台 , 和 消失 进入
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
the **room** **beyond** .
这 房间 超过 .

圣安德鲁转身，拉开讲台后面的帷幔，消失在后面的房间里。

[hiː; hi] [ˌriːə'piə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['leɪtə(r)] , ['beərɪŋ] [æn; ən] [ɑː'keɪɪk] [teɪp] - [rɪ'kɔːdə(r)] [wɪtʃ]
He **reappeared** **a** **few** **moments** **later** , **bearing** **an** **archaic** **tape** - **recorder** **which**
他 再次出现 一个 很少 时刻 之后 , 轴承 一个 古老的 磁带 - 录音机 哪个
[hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lektən] .
he **placed** **upon** **the** **lectern** .
他 放置 之上 这 讲台 .

片刻之后，他再次出现，手里拿着一台老式录音机，把它放在讲台上。

" [aɪ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [teɪp] [æt; ət]['rændəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" **I** **selected** **a** **tape** **at** **random** , " **he** **said** , **flicking** **the** **switch** .
" 我 已选 一个 磁带 在 随机的 , " 他 说 , 轻弹 这 转变 .

“我随机选了一盘磁带，”他一边说着，一边拨动开关。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wərmz] ,
" **For** **a** **while** **there** **was** **no** **sound** **save** **the** **whispering** **of** **the** **worms** ,
" 为了 一个 尽管 那里 曾是 不 声音 节省 这 耳语 的 这 蠕虫 ,

“有一段时间，除了蠕虫的低语声，再无其他声音。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] , [fʊl] [vɔɪs] .
and **then** **above** **the** **whispering** **came** **her** **rich** , **full** **voice** .
和 然后 多于 这 耳语 来了 她 富有的 , 满的 嗓音 .

然后，在低语声之上，传来了她浑厚、饱满的声音。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm]['tʃæp(ə)l] , [dreɪk] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl]
Sitting **there** **in** **the** **dim** **chapel** , **Drake** **pictured** **her** **standing** **straight** **and** **tall**
坐着 那里 在 这 暗淡 教堂 , 德雷克 如图所示 她 常设 直的 和 高的
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lektən] ,
behind **the** **lectern** ,
在后面 这 讲台 ,

德雷克坐在昏暗的小教堂里，想象着她笔直挺拔地站在讲台后面。

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,
her **stern** ,
她 船尾 ,

她严厉地，

[bluː] - [greɪ] ['juːnɪfɔːm] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [təʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['bɜːdʒənɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests]
blue - **gray** **uniform** **trying** **vainly** **to** **tone** **down** **the** **burgeoning** **of** **her** **breasts**
蓝色的 - 灰色的 制服 尝试 徒劳地 到 语气 向下 这 蓬勃发展 的 她 乳房
[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːvz] [ænd; ənd] [θaɪz] ;
and **the** **thrilling** **sweep** **of** **her** **calves** **and** **thighs** ;
和 这 惊险 扫 的 她 小牛 和 大腿 ;

蓝灰色的制服徒劳地试图掩盖她日益丰满的胸部和她小腿和大腿的迷人曲线；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['rezənəns] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð]

her	voice	rising	now	in	rich	and	stirring	resonance	and	filling	the	room	with
她	嗓音	上升	现在	在	富有的	和	搅拌	谐振	和	填充	这	房间	和

[ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['bjuːti] . . .

unpremeditated	beauty	.	.	.
无预谋的	美丽	.	.	.

她的声音此刻变得浑厚而动人，充满整个房间，散发出一种浑然天成的美感.....

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'təʊmək] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

"	I	have	chosen	to	speak	to	you	this	day	of	the	Potomac	Peregrination	,
"	我	有	选定	到	说话	到	你	这	天	的	这	波托马克河	游历	,

“我选择在今天，也就是波托马克河朝圣之旅的这一天，与你们交谈。”

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][lænd] ;

of	the	walking	of	His	ghost	upon	the	land	;
的	这	步行	的	他的	鬼	之上	这	土地	;

祂的灵体行走于大地之上;

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stəʊn] ['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [weə(r)]

of	the	rising	of	His	stone	figure	from	the	ruins	of	the	temple	where
的	这	上升	的	他的	石头	数字	从	这	废墟	的	这	寺庙	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sæt][ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [skɔː(r)][ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

it	had	sat	in	silent	meditation	for	three	score	and	seventeen	years	,
它	有	卫星	在	沉默的	冥想	为了	三	分数	和	十七	年	,

祂的石像从寺庙废墟中升起，它在那里静静地冥想了七十七年。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blʌd] - [red] [siː] ,

and	of	its	coming	to	life	to	walk	down	to	the	blood	-	red	sea	,
和	的	它是	未来	到	生活	到	走	向下	到	这	血	-	红色的	海	,

它复活后，走向血红色的大海。

[ðeə(r)][tuː; tə] [fɔːl][ə'sʌndə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

there	to	fall	asunder	on	the	beach	.
那里	到	落下	分离	在	这	海滩	.

在那里，它们将在海滩上分崩离析。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [ðɪs] [dɪd][nɒt] ['hæpən] ,

They	will	tell	you	,	No	,	this	did	not	happen	,
他们	将要	告诉	你	,	不	,	这	做过	不是	发生	,

他们会告诉你：“不，这件事没有发生过。”

[ðæt] [ðə; ðɪ]['brəʊkən]['stætʃuː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)][baɪ][men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [hɪm] ,

that	the	broken	statue	was	borne	there	by	men	who	wished	to	immortalize	Him	,
那	这	破碎的	雕像	曾是	出生	那里	经过	男人	WHO	希望	到	永垂不朽	他	,

那尊破碎的雕像是由那些希望使他永垂不朽的人抬到那里的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə] [ðæt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə]

and	they	will	supply	you	with	pseudo	-	scientific	data	that	will	seem	to
和	他们	将要	供应	你	和	伪	-	科学	数据	那	将要	似乎	到

[pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['plænɪt][ɒv; əv] [piːs] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

prove	that	the	Planet	of	Peace	that	hovered	above	His	head	and	then	came
证明	那	这	行星	的	和平	那	悬停	多于	他的	头	和	然后	来了

[daʊn] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

down	and	absorbed	His	ghost	and	bore	it	from	the	face	of	the
向下	和	吸收	他的	鬼	和	钻孔	它	从	这	脸	的	这

[ɜːθ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] - ['fɪgmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪ'həʊldə(r)] .

earth	was	no	more	than	a	mass	-	figment	in	the	minds	of	the	beholders	.
地球	曾是	不	更多的	比	一个	大量的	-	虚构	在	这	思想	的	这	旁观者	.

他们会向你提供伪科学数据，这些数据似乎证明，盘旋在他头顶，然后降落下来，吸收了他的灵魂，并将其从地球上带走的和平星球，只不过是旁观者头脑中的集体臆想。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðiːz] ['sɪnɪk(ə)l] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l] [wɪl] ,
Yes , they will tell you this , these cynical - minded people will ,
是的 , 他们 将要 告诉 你 这 , 这些 愤世嫉俗 - 有思想 人们 将要 ,

是的，这些愤世嫉俗的人会这么说。

[ðiːz] [fækt] - [stʌft] ['kriːtʃəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
these fact - stuffed creatures who are incapable of believing that a man can
这些 事实 - 填充 生物 WHO 是 无法 的 相信 那 一个 男人 能
[bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
become immortal ,
变得 不朽 ,

这些满脑子事实的人，竟然无法相信人可以永生。

[ðæt] [stəʊn] [kæn; kən] [træn'send] [stəʊn] ;
that stone can transcend stone ;
那 石头 能 超越 石头 ;

那块石头可以超越石头;

[ðæt] [ðɪs] ['kaɪndɪst][ɒv; əv][men][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
that this kindest of men was the strongest of men and the greatest of
那 这 最善良的 的 男人 曾是 这 最强 的 男人 和 这 最 的
[men][ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɒv; əv][men] ,
men and the most enduring of men ,
男人 和 这 最多 持久 的 男人 ,

这位最善良的人，同时也是最强壮的人、最伟大、最坚韧的人。

[ænd; ənd] [wɔːks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
and walks like a giant in our midst even unto this day .
和 散步 喜欢 一个 巨大的 在 我们的 中间 甚至 到 这 天 .

时至今日，他依然像巨人一样行走在我们中间。

[wel] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bruːt] [ə'baʊt] , [ðæt][aɪ]
Well let it be known by all present , and let it be bruited about , that I
出色地 让 它 是 已知 经过 全部 展示 , 和 让 它 是 杂音 关于 , 那 我
[bɪ'liːv] :
believe :
相信 :

好吧，让在场的所有人都知道，也让大家都知道，我相信:

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [stəʊn] [kæn; kən] [teɪk] [ɒn][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [mæn][dɪd][raɪz][frɒm; frəm]
I believe that stone can take on life and that this great man did rise from
我 相信 那 石头 能 拿 在 生活 和 那 这 伟大的 男人 做过 上升 从
[ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['desɪkreɪtɪd] ['temp(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][lænd] ;
the ruins of His desecrated temple to walk upon the land ;
这 废墟 的 他的 亵渎 寺庙 到 走 之上 这 土地 ;

我相信石头可以拥有生命，这位伟人确实从他被亵渎的圣殿废墟中复活，行走在这片土地上;

[laɪk][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənt][hiː; hi] [wɔːkt] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['faɪərz][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
like a towering giant He walked , a giant with the fires of righteousness
喜欢 一个 参天 巨大的 他 步行 , 一个 巨大的 和 这 火灾 的 义
['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
burning in His eyes ,
燃烧 在 他的 眼睛 ,

他行走如巨人，眼中燃烧着正义之火。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɒmz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][waɪp][ðə; ðɪ]
and He did raise His voice against the bombs falling and He did wipe the
和 他 做过 增加 他的 嗓音 反对 这 炸弹 坠落 和 他 做过 擦拭 这
[ˌɪnkæn'desns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['helɪʃ] ['hevənz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [geɪz] ,
incandescence from the hellish heavens with His terrible gaze ,
白炽 从 这 地狱般的 天 和 他的 糟糕的 目光 ,

祂确实大声斥责了落下的炸弹，祂确实用祂可怕的目光抹去了地狱般天堂的炽热光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [dɪd][set][ðə; ði]['veri] [ɜːθ] [tuː; tə] [tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	the	thunder	of	His	tread	did	set	the	very	earth	to	trembling	as	He
和	这	雷	的	他的	踏	做过	放	这	非常	地球	到	发抖	作为	他

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][pə'təʊmək][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

walked	down	the	Potomac	to	the	sea	,
步行	向下	这	波托马克河	到	这	海	,

祂沿着波托马克河走向大海，祂的脚步声如雷鸣般震颤着大地。

- [ləʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] , - [hiː; hi] [prə'kleɪmd] .

'	Lo	,	I	have	arisen	,	'	He	proclaimed	.
-	洛	,	我	有	出现	,	-	他	宣布	.

“看哪，我已复活了！”他宣告道。

- [ləʊ] , [aɪ] [wɔːk] [ə'gen] !

'	Lo	,	I	walk	again	!
-	洛	,	我	走	再次	!

“看，我又能走路了！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [juː; jʊ]

Look	at	Me	,	ye	peoples	of	the	earth	—	I	have	come	to	emancipate	you
看	在	我	,	是的	人民	的	这	地球	—	我	有	来	到	解放	你

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæklɪŋ] [fɪəz] ,

from	your	shackling	fears	,
从	你的	束缚	恐惧	,

看啊，地上的人民！我来是为了将你们从恐惧的枷锁中解救出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv] [piːs] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [i'mensəti]

and	I	have	summoned	the	Planet	of	Peace	from	out	of	the	immensities
和	我	有	被召唤	这	行星	的	和平	从	出去	的	这	巨大

[ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][tuː; tə] ['trænspɔːt] [maɪ] [gəʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

of	space	and	time	to	transport	My	ghost	to	the	stars	.
的	空间	和	时间	到	运输	我的	鬼	到	这	明星	.

我从浩瀚的时空之中召唤出和平星球，将我的灵魂送往星辰大海。

[ləʊ] , [aɪ] [fɔːs] [piːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Lo	,	I	force	peace	upon	you	,	ye	peoples	of	the	earth	,
洛	,	我	力量	和平	之上	你	,	是的	人民	的	这	地球	,

看哪，我强迫你们，地上的万民，享有和平。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)]['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][drəʊv]

and	I	command	you	to	remember	always	this	terrible	day	when	you	drove
和	我	命令	你	到	记住	总是	这	糟糕的	天	什么时候	你	驾驶

['kaɪndnəs][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [θruː] [waɪd][jɔː(r); jə(r)]['pɔːt(ə)lz][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

Kindness	from	your	doorsteps	and	threw	wide	your	portals	to	Perdition	.
仁慈	从	你的	家门口	和	扔	宽的	你的	门户	到	毁灭	.

. . . -
: : : '
. . . -

我命令你们永远记住这可怕的一天，你们将善良驱逐出家门，敞开了通往毁灭的大门……

[jes] , [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Yes	,	He	said	these	things	,
是的	,	他	说	这些	事物	,

是的，他确实说过这些话。

[aɪ][sweə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][pə'təʊmək][tuː; tə]

I	swear	unto	you	He	said	them	as	He	walked	down	the	Potomac	to
我	发誓	到	你	他	说	他们	作为	他	步行	向下	这	波托马克河	到

[ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [briːf] [braɪt] ['bɔnˌfaiəz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] ,

the	sea	beneath	the	brief	bright	bonfires	of	the	bombs	,
这	海	下面	这	简短的	明亮的	篝火	的	这	炸弹	,

我向你们发誓，祂一边沿着波托马克河走向大海，一边在炸弹短暂而明亮的篝火下说道。

[ðə; ði] ['plænɪt] [ɒv; əv] [piːs] ['ʃaɪnɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	Planet	of	Peace	shining	high	above	His	head	,
这	行星	的	和平	灼灼	高的	多于	他的	头	,

和平之星高高地照耀着祂的头顶，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd]

and	if	you	cannot	believe	in	the	walking	of	His	ghost	upon	the	land	and
和	如果	你	不能	相信	在	这	步行	的	他的	鬼	之上	这	土地	和

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,

in	His	ascension	to	the	stars	,
在	他的	升天	到	这	明星	,

如果你不能相信祂的灵魂行走在大地上，也不能相信祂升入星辰，

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt]

then	you	are	as	one	dead	,	without	hope	,	without	love	,	without	pity	,	without
然后	你	是	作为	一	死的	,	没有	希望	,	没有	爱	,	没有	遗憾	,	没有

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

那么你就如同行尸走肉，没有希望，没有爱，没有怜悯，没有善良。

[wɪ'ðaʊt] [hjuː'mænəti] , [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪləti] , [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] ,

without	humanity	,	without	humility	,	without	sorrow	,	without	pain	,	without	happiness	,
没有	人类	,	没有	谦逊	,	没有	悲哀	,	没有	疼痛	,	没有	幸福	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

and	without	life	.
和	没有	生活	.

没有人类，没有谦逊，没有悲伤，没有痛苦，没有快乐，也没有生命。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði] [sæd] [sjʊ'sʌrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wərmz] [krept] ['sɒftli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	sad	susurrus	of	the	worms	crept	softly	back	into	the	room	.
"	这	伤心	低语	的	这	蠕虫	悄悄地爬	轻轻	后退	进入	这	房间	.

“蠕虫悲伤的低语声轻轻地又回到了房间里。”

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [dreɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

With	a	start	,	Drake	realized	that	he	had	bowed	his	head	.
和	一个	开始	,	德雷克	已实现	那	他	有	鞠躬	他的	头	.

德雷克猛然意识到自己低下了头。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] .

He	raised	it	abruptly	.
他	提高	它	突然	.

他突然举起了它。

[seɪnt] ['ændruː] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

Saint	Andrew	was	regarding	him	with	puzzled	eyes	.
圣	安德鲁	曾是	关于	他	和	困惑	眼睛	.

圣安德烈一脸疑惑地看着他。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəutifaid] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ? "

"	Have	you	notified	her	family	,	Mr	.	Drake	?	"
"	有	你	已通知	她	家庭	,	先生	.	德雷克	?	"

德雷克先生，您通知过她的家人吗?

" [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] .

"	No	,	"	Drake	said	.
"	不	,	"	德雷克	说	.

“不，”德雷克说。

" [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][nəʊ][wʌn] . "

"	I	mentioned	the	matter	to	no	one	.	"
"	我	提及	这	事情	到	不	一	.	"

“我没有跟任何人提起过这件事。”

" [aɪl] ['reɪdiəʊ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [ðen] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .

"	I'll	radio	them	at	once	then	,	and	tell	them	everything	.
"	患病的	收音机	他们	在	一次	然后	,	和	告诉	他们	一切	.

“那我马上就用无线电通知他们，把一切都告诉他们。”

" [seɪnt] ['ændruː] [ˌriː'waʊnd][ðə; ði] [teɪp] , [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] ,

"	Saint	Andrew	rewound	the	tape	,	removed	it	from	the	recorder	,
"	圣	安德鲁	倒带	这	磁带	,	已移除	它	从	这	录音机	,

圣安德鲁把磁带倒回去，从录音机里取了出来，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	started	to	slip	it	into	his	pocket	.
和	开始	到	滑	它	进入	他的	口袋	.

然后开始把它塞进口袋里。

" [weɪt] , " [dreɪk] [sed] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Wait	,	"	Drake	said	,	getting	to	his	feet	.
"	等待	,	"	德雷克	说	,	获得	到	他的	脚	.

“等等，”德雷克说着站了起来。

[ə'gen] , [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [rɪ'gɑːd] .

Again	,	the	puzzled	regard	.
再次	,	这	困惑	看待	.

又是那困惑的眼神。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dreɪk] [sed] .

"	I'd	like	to	buy	it	,	"	Drake	said	.
"	ID	喜欢	到	买	它	,	"	德雷克	说	.

“我想买它，”德雷克说。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] .

"	I'll	pay	you	whatever	you	think	it's	worth	.
"	患病的	支付	你	任何	你	思考	它是	值得	.

“我会付给你你认为它值多少钱。”

" [seɪnt] ['ændruː] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm][ðə; ði] [teɪp] .

"	Saint	Andrew	stepped	down	from	the	pulpit	and	handed	him	the	tape	.
"	圣	安德鲁	步	向下	从	这	讲坛	和	递交	他	这	磁带	.

圣安德鲁走下讲坛，把录像带递给了他。

" [pliːz] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

"	Please	accept	it	as	a	gift	.
"	请	接受	它	作为	一个	礼物	.

请收下它作为礼物。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	she	would	have	wanted	you	to	have	it	.
我是	当然	她	会	有	通缉	你	到	有	它	.

我相信她会希望你拥有它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?
Then , " Are you a believer , Mr . Drake ?
然后 , " 是 你 一个 信徒 , 先生 . 德雷克 ?

然后，德雷克先生，您是信徒吗?

" [dreɪk] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [teɪp] .
" Drake pocketed the tape .
" 德雷克 口袋 这 磁带 .

德雷克把录音带揣进了口袋。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['naɪnti] - [naɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn][ðə; ði] ['veri]
I believe that the War of Nineteen Ninety - nine came to a halt on the very
我 相信 那 这 战争 的 十九 九十 - 九 来了 到 一个 停止 在 这 非常
[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɔːl] [raɪt] .
day it began all right .
天 它 开始 全部 正确的 .

我认为一九九九年战争在开始的那一天就结束了。

[wɒt] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['njuːkliaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['wɔːhed] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'geɪtɪd]
What I don't believe is that the nuclei of the enemy warheads were negated
什么 我 不 相信 是 那 这 细胞核 的 这 敌人 弹头 是 否定
[baɪ][ðə; ði] - ['terəb(ə)l] [geɪz] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [kraɪst] .
by the ' terrible gaze ' of a second Christ .
经过 这 - 糟糕的 目光 - 的 一个 第二 基督 .

我不相信敌方弹头的原子核会被第二个基督的“可怕目光”所抵消。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'geɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
I've always gone along with the theory that they were negated by the
我已经 总是 已消失 沿着 和 这 理论 那 他们 是 否定 经过 这
[bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] [ðæt] - [slɪpt] [ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] -
bombardment of a Lambda - Xi field that ' slipped its moorings '
轰击 的 一个 Lambda - 习 场地 那 - 滑倒了 它是 系泊 -
[ænd; ənd] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm'bɑːdmənt] [ðæt] ['nɪəli]
and wandered into the area — the same kind of a bombardment that nearly
和 漫步 进入 这 区域 — 这 相同的 种类 的 一个 轰击 那 几乎
[nɪ'geɪtɪd] [ˌem 'iː] . "
negated me . "
否定 我 . "

我一直认同这样的理论：他们被一个“脱离束缚”并游荡到该区域的Lambda-Xi场的轰击所抵消——这种轰击几乎也抵消了我的能力。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['θɪəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] — [bʌt; bət] ['beɪsɪkli] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" And a commendable theory it is too — but basically isn't it as
" 和 一个 值得称赞 理论 它 是 也 — 但 基本上 不是 它 作为
[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][dɪ'vaɪn] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][pə'təʊmək] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ? "
dependent upon divine intervention as the Potomac Peregrination ? "
依赖 之上 神圣的 干涉 作为 这 波托马克河 游历 ? "

“这的确是一个值得称道的理论——但从本质上讲，它难道不也像波托马克河之旅一样依赖于神迹吗？”

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" **Not necessarily .**
" 不是 一定 .

“未必。

[sʌtʃ] [kən'kʌrəns] [si:m] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði]
Such concurrences seem providential merely because we try to interpret the
这样的 赞同 似乎 天意 仅仅 因为 我们 尝试 到 解释 这
['mækrəʊkɒzəm][ɒn][ə; eɪ]['maɪkrəʊˌkɒzəmɪk] [skeɪl] .
macrocosm on a microcosmic scale .
宏观世界 在 一个 微观 规模 .

这种巧合之所以显得像是天意，仅仅是因为我们试图用微观视角来解读宏观世界。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] , [seɪnt] ['ændru:] .
Well , I have to be on my way , Saint Andrew .
出色地 , 我 有 到 是 在 我的 方式 , 圣 安德鲁 .

圣安德鲁，我得走了。

[ðə; ði] [p'aʊəz] - [ðæt] - [bi:; bi][æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][dɪ'sɪʒ(ə)n]
The powers - that - be at Pastelsilks should have come to some decision
这 权力 - 那 - 是 在 - 应该 有 来 到 一些 决定
[kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ][træns'pærənt]['kɑ:gəʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
concerning my transparent cargo by this time .
有关 我的 透明的 货物 经过 这 时间 .

Pastelsilks 的当权者们到现在应该已经对我的透明货物做出决定了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪp] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
Thank you for the tape , and for your trouble . "
感谢 你 为了 这 磁带 , 和 为了 你的 麻烦 . "

谢谢你提供的录像带，也谢谢你的帮忙。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [nju:z] [ɒv; əv] [seɪnt] [ænə'bel] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
" **Thank you for bringing me news of Saint Annabelle , Mr . Drake .**
" 感谢 你 为了 带来 我 消息 的 圣 安娜贝尔 , 先生 . 德雷克 .

“德雷克先生，感谢您给我带来圣安娜贝尔的消息。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bæd] .
Even though it was bad .
甚至 尽管 它 曾是 坏的 .

虽然情况很糟糕。

[ˌgʊd'baɪ] . "
Goodbye . "
再见 . "

再见。”

" [ˌgʊd'baɪ] , " [dreɪk] [sed] , [ænd; ənd][left] .
" **Goodbye , " Drake said , and left .**
" 再见 , " 德雷克 说 , 和 左边 .

“再见，”德雷克说完便离开了。

[ðə; ði]['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv] - , [ɪŋk] . [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
The offices of Pastelsilks , Inc . were as many as they were
这 办公室 的 - , 公司 . 是 作为 许多 作为 他们 是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,

Pastelsilks公司的办公室数量众多，而且都非常宏伟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['haʊzɪz] [ðem; ðəm]['pri:] - ['ɛmptɪd] ['ɔ:lməʊst][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['eɪkə(r)] .
and the building that houses them pre - empted almost an entire acre .
和 这 建筑 那 房屋 他们 预 - 空的 几乎 一个 全部的 英亩 .

而容纳他们的建筑则占用了几乎整整一英亩的土地。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wərmz] [wɒz; wəz]['æbsənt][hɪə(r)] ,
The whispering of the worms was absent here ,
这 耳语 的 这 蠕虫 曾是 缺席的 这里 ,

这里听不到蠕虫的低语声。

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] [saʊnd] - [pruːf] [kən'strʌkʃn] [ɔː(r)] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['steraɪl] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)] -
shut out by sound - proof construction or devoured by the sterile humming of air -
关闭 出去 经过 声音 - 证明 建造 或者 吞噬 经过 这 无菌 哼唱 的 空气 -
[kən'dɪʃənɪŋ] ['juːnɪts] .
conditioning units .
调理 单位 .

被隔音建筑隔绝，或被空调机单调的嗡嗡声吞噬。

" [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] , " [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɒfɪs] [gɜːl] [sed] .
" Right this way , Mr . Drake , " a frightened office girl said .
" 正确的 这 方式 , 先生 . 德雷克 , " 一个 害怕 办公室 女孩 说 .

“这边请，德雷克先生，”一个受惊的办公室女孩说道。

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːmptən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Mr . Pompton is waiting for you .
" 先生 . 庞普顿 是 等待 为了 你 .

“庞普顿先生在等你。”

" [ðə; ði][vaɪs] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - , [ɪŋk] . [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [wen] [dreɪk] ['entəd] ,
" The vice president of Pastelsilks , Inc . gave a start when Drake entered ,
" 这 副 总统 的 - , 公司 . 给予 一个 开始 什么时候 德雷克 进入 ,

“当德雷克进来时，Pastelsilks公司的副总裁吓了一跳。”

[bʌt; bət] [dreɪk] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [geɪv]
but Drake was accustomed by this time to the reactions his appearance gave
但 德雷克 曾是 习惯 经过 这 时间 到 这 反应 他的 外貌 给予
[raɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪd] [ðem; ðəm] ['eni] [hiːd] .
rise to and no longer paid them any heed .
上升 到 和 不 更长 有薪酬的 他们 任何 注意 .

但此时的德雷克已经习惯了他的出现所引起的反应，不再在意这些反应了。

" [gʊd] [njuːz] [ɔː(r)][bæd] [njuːz] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːmptən] ?
" Good news or bad news , Mr . Pompton ?
" 好的 消息 或者 坏的 消息 , 先生 . 庞普顿 ?

“庞普顿先生，是好消息还是坏消息？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bæd] [njuːz] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Bad news , I'm afraid .
" 坏的 消息 , 我是 害怕的 .

恐怕是个坏消息。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
Please sit down , Mr . Drake .
请 坐 向下 , 先生 . 德雷克 .

德雷克先生，请坐。

" [dreɪk] [dɪd][səʊ] .
" Drake did so .
" 德雷克 做过 所以 .

德雷克确实这么做了。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][maɪ]['kɑ:gəʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:θ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	But	surely	my	cargo	must	be	worth	something	.	"
"	但	一定	我的	货物	必须	是	值得	某物	.	"

“但我的货物肯定值点钱吧。”

" [nɒt] [tu:; tə][ju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] .

"	Not	to	us	,	it	isn't	.
"	不是	到	我们	,	它	不是	.

“对我们来说，并非如此。”

[nɔ:(r)][tu:; tə]['deənjeɪ(r)][kri:] ['gɑ:mənts] .

Nor	to	Dernier	Cri	Garments	.
也不	到	德尼尔	cri	服装	.

也不包括 Dernier Cri Garments。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['sælvɪdʒd] .

And	there's	no	way	it	can	be	salvaged	.
和	有	不	方式	它	能	是	打捞	.

而且已经无法挽救了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]

But	you	just	might	be	able	to	dispose	of	it	on	one	of	the	more
但	你	只是	可能	是	有能力的	到	处置	的	它	在	一	的	这	更多的

['bækwəd] ['plænɪts] ,

backward	planets	,
落后	行星	,

但你或许可以在某个比较落后的星球上处理掉它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [end] - ,

and	to	this	end	Pastelsilks	,
和	到	这	结尾	-	,

为此，Pastelsilks

[ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒndɪŋ]

Incorporated	is	willing	to	defer	demanding	restitution	from	your	bonding
公司	是	愿意的	到	推迟	要求	归还	从	你的	粘合

['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] . "

company	for	six	months	.	"
公司	为了	六	几个月	.	"

公司愿意推迟六个月再向您的担保公司索要赔偿金。

" [sɪks] [mʌnθs] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'i:]['veri] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə]['ped(ə)l][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][bəʊlts][ɒv; əv]

"	Six	months	doesn't	give	me	very	much	time	to	peddle	a	thousand	bolts	of
"	六	几个月	不	给	我	非常	很多	时间	到	兜售	一个	千	螺栓	的

[ɪn'vɪzəb(ə)l][sɪlk] ,

invisible	silk	,
无形的	丝绸	,

“六个月的时间并不足以让我推销一千匹隐形丝绸。”

" [dreɪk] [sed] .

"	Drake	said	.
"	德雷克	说	.

德雷克说道。

" [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['dʒestʃə(r)][ɒn]['aʊə(r)][pɑ:t] .

"	I	consider	it	a	very	handsome	gesture	on	our	part	.
"	我	考虑	它	一个	非常	英俊的	手势	在	我们的	部分	.

我认为这是我们非常慷慨的举动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪf] [jʊr; jər][nɒt] ['ɪntrəstɪd] , [wi:; wi][kæn; kən] — "

Of	course	if	you're	not	interested	,	we	can	—	"
的	课程	如果	你是	不是	感兴趣的	,	我们	能	—	"

当然，如果您不感兴趣，我们也可以——

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][traɪ] , " [dreɪk] [sed] .
" I'll give it a try , " Drake said .
" 患病的 给 它 一个 尝试 , " 德雷克 说 .

“我会试试的，”德雷克说。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwəd] ['plænɪts] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ? "
" Which of the backward planets would you recommend ? "
" 哪个 的 这 落后 行星 会 你 推荐 ? "

“你会推荐哪颗反向行星？”

" [mə'riː] ['elənər] , ['dændɪlaɪən] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [dred] — "
" Marie Elena , Dandelion , Little Sun , Dread — "
" 玛丽 埃琳娜 , 蒲公英 , 小的 太阳 , 恐惧 — "

“玛丽·埃琳娜，蒲公英，小太阳，恐惧——”

" [ɪz]['æʒə(r)][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ? "
" Is Azure a possibility ? "
" 是 Azure 一个 可能性 ? "

Azure 是否可行?

" [waɪ] [jes] , ['æʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][pə'tenʃ(ə)l] ['mɑːkɪt] .
" Why yes , Azure ought to provide a potential market .
" 为什么 是的 , Azure 应该 到 提供 一个 潜在的 市场 .

“没错，Azure 应该会提供潜在的市场。”

[ɪts] ['piːplz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ,
Its peoples are largely members of the peasantry ,
它是 人民 是 很大程度上 成员 的 这 农民 ,

其居民大多为农民，

[ænd; ənd] [ɪts] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][bəʊlts][ɒv; əv] ['kʌləd] [mɪsts]
and it's conceivable that they might be attracted by bolts of colored mists
和 它是 可以想象的 那 他们 可能 是 吸引 经过 螺栓 的 有色 薄雾
[ænd; ənd]['pæst(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] . "
and pastel nothingness . "
和 粉彩 虚无 . "

而且，它们或许会被五彩斑斓的雾气和柔和的虚无所吸引。

" [gʊd] , " [dreɪk] [sed] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Good , " Drake said , getting to his feet .
" 好的 , " 德雷克 说 , 获得 到 他的 脚 .

“好，”德雷克说着站了起来。

" [aɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] [ðen] . "
" I'll be on my way then . "
" 患病的 是 在 我的 方式 然后 . "

“那我这就出发。”

" [wʌn] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
" One minute , Mr . Drake .
" 一 分钟 , 先生 . 德雷克 .

“稍等片刻，德雷克先生。”

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Before you leave , I would like to make a suggestion with regard to your
前 你 离开 , 我 会 喜欢 到 制作 一个 建议 和 看待 到 你的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

在你离开之前，我想就你的仪容仪表提个建议。

" [dreɪk] [fraʊnd] .
" Drake frowned .
" 德雷克 皱眉 .

德雷克皱起了眉头。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see what I can do about it . "
" 我 不 看 什么 我 能 做 关于 它 . "

"我不知道我能做些什么。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" There are quite a number of things you can do about it .
" 那里 是 相当 一个 数字 的 事物 你 能 做 关于 它 .

"对此，你可以做很多事情。"

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jɔː'self] [sʌm; səm] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][trænz'luːs(ə)nt] .
First of all , you can buy yourself some clothing that is not translucent .
第一的 的 全部 , 你 能 买 你自己 一些 衣服 那 是 不是 半透明 .

首先，你可以买一些不透明的衣服。

['sekəndli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][skɪn] - [taɪt] [glʌvz] .
Secondly , you can buy yourself a pair of skin - tight gloves .
第二 , 你 能 买 你自己 一个 一对 的 皮肤 - 紧的 手套 .

其次，你可以买一副紧身手套。

['θɜːdli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [fleʃ] - ['kʌləd] ['rʌbə(r)] [mɑːsk] [ðæt] [wɪl] [ə'laɪn][ɪt'self]
Thirdly , you can buy yourself a flesh - colored rubber mask that will align itself
第三 , 你 能 买 你自己 一个 肉 - 有色 橡皮 面具 那 将要 对齐 本身
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] .
to your features .
到 你的 特征 .

第三，你可以买一个肉色的橡胶面具，它可以自动贴合你的面部特征。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [siːs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evriwʌn]
You can , in other words , cease being an apparition in the eyes of everyone
你 能 , 在 其他 字 , 停止 存在 一个 幻影 在 这 眼睛 的 每个人
[juː; jʊ] [miːt] ,
you meet ,
你 见面 ,

换句话说，你可以不再成为你所遇到的每个人眼中的幽灵。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [prɪ'zentəbl] [sɪlk] ['seɪlzmən] .
and become a perfectly presentable silk salesman .
和 变得 一个 完美 像样 丝绸 推销员 .

成为一名形象完美的丝绸推销员。

" [dreɪk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Drake shifted his weight from one foot to the other .
" 德雷克 转移 他的 重量 从 一 脚 到 这 其他 .

德雷克将重心从一只脚转移到另一只脚上。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt][duː; də]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid I can't do any of those things , " he said .
" 我是 害怕的 我 不能 做 任何 的 那些 事物 , " 他 说 .

"恐怕我一件也做不了，"他说。

" [juː; jʊ][kænt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

"你不能吗？"

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [pv; əv][ɔːl] [ðæts] ['həʊlseɪl] , [waɪ] [nɒt] ?
In the name of all that's wholesale , why not ?
在 这 姓名 的 全部 那就是 批发的 , 为什么 不是 ?

以批发业的名义，为什么不呢?

" [ðə; ði] [wɜːd] " ['penəns] " [keɪm] ['ɪntuː] [dreɪks] [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The word " penance " came into Drake's mind , but he ignored it .
" 这 单词 " 忏悔 " 来了 进入 德雷克的 头脑 , 但 他 忽略 它 .

"'忏悔'这个词浮现在德雷克的脑海中，但他忽略了它。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道，"他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
He turned to go .
他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [wʌn][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .
" One more minute please , Mr . Drake .
" 一 更多的 分钟 请 , 先生 . 德雷克 .

"请再给我一分钟时间，德雷克先生。"

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][pn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] ? "
Will you enlighten me on a little matter before you leave ? "
将要 你 开导 我 在 一个 小的 事情 前 你 离开 ? "

你临走前能不能帮我解答一个小问题?

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːmptən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Mr . Pompton cleared his throat .
" 先生 . 庞普顿 已清除 他的 喉 .

庞普顿先生清了清嗓子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][pv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] ? "
" Are you of Dutch descent by any chance ? "
" 是 你 的 荷兰语 下降 经过 任何 机会 ? "

请问您有荷兰血统吗?

" [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] , [ænd; ənd][left] .
" No , " Drake said , and left .
" 不 , " 德雷克 说 , 和 左边 .

"不，"德雷克说着，离开了。

['æʒə(r)]
Azure
Azure

Azure

[ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)][pv; əv]['æʒə(r)][ɪz][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
The best way to build a mental picture of Azure is to begin with a bunch
这 最好的 方式 到 建造 一个 精神的 图片 的 Azure 是 到 开始 和 一个 束
[pv; əv] [greɪps] .
of grapes .
的 葡萄 .

要对 Azure 有一个大致的了解，最好的方法就是从一串葡萄开始。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [ɪz]['kəʊbɔːlt] - [bluː] [ɪn][hjuː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊbɔːlt] -

The	bunch	of	grapes	is	cobalt	-	blue	in	hue	and	it	is	part	of	a	cobalt	-
这	束	的	葡萄	是	钴	-	蓝色的	在	色调	和	它	是	部分	的	一个	钴	-

[bluː] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['bʌntʃɪz] .

blue	cluster	of	similar	bunches	.
蓝色的	簇	的	相似的	成捆	.

这串葡萄呈钴蓝色，它是另一串同样呈钴蓝色的葡萄的一部分。

[ðə; ði]['klʌstə(r)] [hæŋz] [ə'pɒn][ə; eɪ][vaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [liːvz] ,

The	cluster	hangs	upon	a	vine	which	is	bursting	with	heart	-	shaped	leaves	,
这	簇	悬挂	之上	一个	藤	哪个	是	爆发	和	心	-	形状	树叶	,

这簇花朵悬挂在一株藤蔓上，藤蔓上长满了心形叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['sɪmələ(r)] [vaɪnz] [ðæt] [fɔːm] [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] [rəʊ] ,

and	the	vine	is	one	of	many	similar	vines	that	form	a	verdant	row	,
和	这	藤	是	一	的	许多	相似的	藤蔓	那	形式	一个	葱茏	排	,

这株藤蔓是众多类似藤蔓中的一种，它们共同构成了一排绿意盎然的藤蔓。

[ɪn] [tɜːn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['sɪmələ(r)] [rəʊz] [ðæt] [fɔːm] [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] ['vɪnjəd] .

in	turn	,	is	one	of	many	similar	rows	that	form	a	verdant	vineyard	.
在	转动	,	是	一	的	许多	相似的	行	那	形式	一个	葱茏	葡萄园	.

而这又是构成郁郁葱葱的葡萄园的众多类似葡萄园之一。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? — [ðiːz] ['lʌvli] ['vinjəd] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

You	see	them	now	,	do	you	not	?	—	these	lovely	vineyards	rolling	away	,	and
你	看	他们	现在	,	做	你	不是	?	—	这些	迷人的	葡萄园	滚动	离开	,	和

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

你现在看到了吧？——这些美丽的葡萄园绵延不绝，还有白色的……

[red] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ?

red	-	roofed	houses	in	between	?
红色的	-	有顶棚	房屋	在	之间	?

中间是红顶房子吗?

— [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [swɔθ, swɔːθ][ɒv; əv] ['rɪvəz]

—	the	intervals	of	green	and	growing	fields	in	the	blue	swaths	of	rivers
—	这	间隔	的	绿色的	和	生长	字段	在	这	蓝色的	大片	的	河流

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['zigzæg][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [striːmz] ?

and	the	sparkling	zigzags	of	little	streams	?
和	这	闪闪发光	之字形	的	小的	溪流	?

——蓝色河面上点缀着绿色的田野，蜿蜒的小溪闪闪发光?

— [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [leɪks] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [bluː] [skaɪ] [weə(r)] [bɪg] ['sɪriəs]

—	the	blue	eyes	of	little	lakes	looking	up	into	the	warm	blue	sky	where	big	Sirius
—	这	蓝色的	眼睛	的	小的	湖泊	寻找	向上	进入	这	温暖的	蓝色的	天空	在哪里	大的	天狼星

['bleɪzɪz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪriəs] [biːmz] ?

blazes	and	little	Sirius	beams	?
火焰	和	小的	天狼星	光束	?

——小湖泊的蓝色眼睛仰望着温暖的蓝色天空，那里巨大的天狼星闪耀着光芒，小天狼星也闪烁着光芒?

[naʊ] , ['pɪktʃə(r)]['piːp(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vinjəd] ; ['pɪktʃə(r)] [triːz] ,

Now	,	picture	people	working	in	the	fields	and	in	the	vineyards	;	picture	trees	,
现在	,	图片	人们	在职的	在	这	字段	和	在	这	葡萄园	;	图片	树木	,

现在，想象一下人们在田野和葡萄园里劳作；想象一下树木，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] ;

and	children	playing	underneath	them	;
和	孩子们	玩耍	下	他们	;

孩子们在下面玩耍;

['pɪktʃə(r)] ['haʊswaɪvz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bæk] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌhəʊm'meɪd] [rʌgz] [ðæt] [lʊk] [laɪk]

picture	housewives	coming	out	back	doors	and	shaking	homemade	rugs	that	look	like
图片	家庭主妇	未来	出去	后退	门	和	摇晃	自制	地毯	那	看	喜欢

['lɪt(ə)l] ['reɪnbəʊz] ;

little	rainbows	;
小的	彩虹	;

想象一下，家庭主妇们从后门走出来，抖动着自制的、看起来像小彩虹的地毯；

['pɪktʃə(r)] [tɔɪ] - [laɪk] [treɪnz] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]['ænti] - [græv][bedz][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,

picture	toy	-	like	trains	humming	over	anti	-	grav	beds	from	town	to	town	,
图片	玩具	-	喜欢	火车	哼唱	超过	反对	-	重力	床	从	镇	到	镇	,

[frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,

from	city	to	city	,
从	城市	到	城市	,

想象一下，玩具般的火车在反重力床上嗡嗡作响，从一个城镇到另一个城镇，从一个城市到另一个城市。

['taɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [æt; ət][vɑ̃; væn]

tying	in	the	entire	enchanting	scheme	of	things	with	the	spaceport	at	Vin
捆绑	在	这	全部的	妖娆	方案	的	事物	和	这	太空港	在	维恩

[blɜː] .

Bleu	.
蓝色	.

将整个迷人的计划与 Vin Bleu 的太空港联系起来。

['faɪnəli] , ['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vinjəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ]

Finally	,	picture	a	narrow	road	winding	among	the	vineyards	,	and	a	man	walking
最后	,	图片	一个	狭窄的	路	绕线	之中	这	葡萄园	,	和	一个	男人	步行

[ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

along	it	.
沿着	它	.

最后，想象一下一条狭窄的道路蜿蜒在葡萄园中，一个男人正沿着这条路走着。

[ə; eɪ][mæn] ?

A	man	?
一个	男人	?

一个男人？

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [gəʊst] .

No	,	not	a	man	—	a	ghost	.
不	,	不是	一个	男人	—	一个	鬼	.

不，不是人——是鬼魂。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɔːnt] [gəʊst] [ɪn] ['spektrəl] [speɪs] - [kləʊðz] .

A	tall	gaunt	ghost	in	spectral	space	-	clothes	.
一个	高的	瘦削	鬼	在	光谱	空间	-	衣服	.

一个身穿幽灵太空服的高瘦幽灵。

[ə; eɪ] [gəʊst] [nemd] [nə'θænjəl] [dreɪk] .

A	ghost	named	Nathaniel	Drake	.
一个	鬼	命名	纳撒尼尔	德雷克	.

一个名叫纳撒尼尔·德雷克的鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['meni] [maɪlz] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [taʊnz] [ə'lɒŋ]

He	had	come	many	miles	by	train	and	he	had	visited	many	towns	along
他	有	来	许多	英里	经过	火车	和	他	有	到访	许多	城镇	沿着

[ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['meni] ['mɜːrtʃənt] ,

the	way	and	talked	with	many	merchants	,
这	方式	和	谈话	和	许多	商人	,

他乘火车走了很远的路，沿途游览了许多城镇，并与许多商人交谈过。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] - [hi:; hi] ['kærid]

and	each	time	he	had	unfolded	the	sample	of	pastelsilk	he	carried
和	每个	时间	他	有	展开	这	样本	的	-	他	携带

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	held	it	up	for	inspection	,
和	握住	它	向上	为了	检查	,

每次他展开那块淡色丝绸样品时，都会把它拿在手里举起来仔细查看。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] .

and	each	time	the	word	had	been	no	.
和	每个	时间	这	单词	有	到过	不	.

而每次得到的答案都是“不”。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] , [ðə; ði] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [tu:] ,

In	the	town	he	had	just	left	,	the	word	had	been	no	too	,
在	这	镇	他	有	只是	左边	,	这	单词	有	到过	不	也	,

在他刚刚离开的那个小镇，答案也是否定的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [weər'evə(r)][hi:; hi] [went] [ɒn]['æʒə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ]

and	he	knew	by	now	that	wherever	he	went	on	Azure	the	word	would	be	no
和	他	知道	经过	现在	那	无论	他	去	在	Azure	这	单词	会	是	不

['ɔ:lsəʊ] ,

also	,
还	,

他现在明白，无论他在Azure上走到哪里，都不会再听到“不”这个字了。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

but	right	now	he	did	not	care	.
但	正确的	现在	他	做过	不是	关心	.

但他现在不在乎。

[raɪt] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][ʌl'tɪəriə(r)] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Right	now	he	was	about	to	carry	out	the	ulterior	purpose	of	his	visit	,
正确的	现在	他	曾是	关于	到	携带	出去	这	后方	目的	的	他的	访问	,

此刻，他正准备执行此行的真正目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌl'tɪəriə(r)] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	ulterior	purpose	of	his	visit	had	nothing	to	do	with	the
和	这	后方	目的	的	他的	访问	有	没有什么	到	做	和	这

['selɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk] .

selling	of	silk	.
销售	的	丝绸	.

他此行的真正目的与出售丝绸无关。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l'redi] .

He	could	see	the	house	already	.
他	可以	看	这	房子	已经	.

他已经能看到那栋房子了。

[ˌaɪ 'ti:][sæt] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .

It	sat	well	back	from	the	road	.
它	卫星	出色地	后退	从	这	路	.

它停放在离路边很远的地方。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] .

In	it	,	she	had	grown	up	.
在	它	,	她	有	生长	向上	.

在里面，她长大了。

[ə'lɒŋ] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [sku:l] .

Along	this	very	road	,	she	had	walked	to	school	.
沿着	这	非常	路	,	她	有	步行	到	学校	.

她就是沿着这条路去上学的。

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [ˈvɜːd(ə)nt] [ˈvinjəd] .
Between **these** **verdant** **vineyards** **.**
之间 这些 葱茏 葡萄园 .

在这些郁郁葱葱的葡萄园之间。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [bɪˈnaɪn] [bluː] [skaɪ] .
Beneath **this** **benign** **blue** **sky** **.**
下面 这 良性 蓝色的 天空 .

在这片宁静的蓝天下。

['sʌmtaɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [griːn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sin] .
Sometimes **during** **those** **green** **years** **she** **must** **have** **sinned** **.**
有时 期间 那些 绿色的 年 她 必须 有 罪过 .

在那些青涩的岁月里，她有时也难免犯下罪过。

[laɪk] [ɔːl][ɪts] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ɪts] [ruːf] [red] - [taɪld] .
Like **all** **its** **neighbors** **,** **the** **house** **was** **white** **,** **its** **roof** **red** **-** **tiled** **.**
喜欢 全部它是 邻居 , 这 房子 曾是 白色的 , 它是 屋顶 红色的 - 瓷砖 .

和所有邻居一样，这栋房子是白色的，屋顶铺着红瓦。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [frʌnt] [jɑːd] [gruː] [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv] [lʌv] ,
In **the** **middle** **of** **its** **front** **yard** **grew** **a** **Tree** **of** **Love** **,**
在 这 中间 的 它是 正面 院子 生长 一个 树 的 爱 ,

前院中央长着一棵爱情树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz][ɪn] ['blɒsəm] .
and **the** **tree** **was** **in** **blossom** **.**
和 这 树 曾是 在 开花 .

树上正盛开着花。

[suːn] [naʊ] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ɒn][hænd] .
Soon **now** **,** **the** **blossoms** **would** **be** **falling** **,** **for** **autumn** **was** **on** **hand** **.**
很快 现在 , 这 花朵 会 是 坠落 , 为了 秋天 曾是 在 手 .

不久之后，花朵就会凋零，因为秋天已经来临。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪps] [hæd; həd] [kʌm] .
Already **the** **time** **for** **the** **harvesting** **of** **the** **grapes** **had** **come** **.**
已经 这 时间 为了 这 收割 的 这 葡萄 有 来 .

葡萄的采摘季节已经到了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['vinjəd] ?
Had **she** **picked** **in** **these** **very** **vineyards** **?**
有 她 挑选 在 这些 非常 葡萄园 ?

她是否曾在这片葡萄园里采摘过葡萄?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] .
he **wondered** **.**
他 想知道 .

他心想。

[klæd][ɪn] ['kʌləf(ə)l] ['kləʊðɪŋ] ,
Clad **in** **colorful** **clothing** **,**
覆膜 在 丰富多彩的 衣服 ,

身着色彩鲜艳的服装，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðiːz] ['grəʊɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [hiːpt] [b'ɑːskɪts] [wɪð]
had **she** **walked** **along** **these** **growing** **banks** **of** **green** **and** **heaped** **baskets** **with**
有 她 步行 沿着 这些 生长 银行 的 绿色的 和 堆积如山 篮子 和
['brɪliənt] [bluː] ?
brilliant **blue** **?**
杰出的 蓝色的 ?

她是否曾沿着这些不断生长的绿色河岸和堆满亮蓝色篮子的山坡漫步?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [həʊm] ['i:vnɪŋz] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [drentʃt]

And	had	she	come	home	evenings	to	this	little	white	house	and	drenched
和	有	她	来	家	晚上	到	这	小的	白色的	房子	和	湿透了

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ku:l] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɑ:'keɪɪk] [wel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

her	face	with	cool	water	from	that	archaic	well	over	there	,
她	脸	和	凉爽的	水	从	那	古老的	出色地	超过	那里	,

如果她晚上回到这间小白屋，用那边那口古老水井里的凉水洗把脸，

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] [bred] ?

and	then	gone	inside	and	broken	bread	?
和	然后	已消失	里面	和	破碎的	面包	?

然后进去掰面包?

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['dɑ:knəs]

And	afterward	had	she	come	outside	and	waited	in	the	deepening	darkness
和	之后	有	她	来	外部	和	等待	在	这	加深	黑暗

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ?

for	her	lover	to	appear	?
为了	她	情人	到	出现	?

之后，她是否走到外面，在越来越深的夜色中等待她的爱人出现?

[nə'θænjəl] [dreɪks] [pʌls] - [bi:t] ['kwikən] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [led] [ə'krɒs]

Nathaniel	Drake's	pulse	-	beat	quickened	as	he	turned	into	the	path	that	led	across
纳撒尼尔	德雷克的	脉冲	-	打	加速	作为	他	转向	进入	这	小路	那	引领	穿过

[ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [frʌnt] [pɔ:tʃ] .

the	lawn	to	the	small	front	porch	.
这	草地	到	这	小的	正面	门廊	.

纳撒尼尔·德雷克转身走向穿过草坪通往小前廊的小路时，他的心跳加快了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [seɪnt] ['ændru:] [hæd; həd] [sed] , [seɪnt] [ænə'bel] [li:] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli]

No	matter	what	Saint	Andrew	had	said	,	Saint	Annabelle	Leigh	could	not	possibly
不	事情	什么	圣	安德鲁	有	说	,	圣	安娜贝尔	莉	可以	不是	可能

[hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [seɪnt] .

have	been	all	saint	.
有	到过	全部	圣	.

无论圣安德鲁说过什么，圣安娜贝尔·利都不可能完全是圣人。

[ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [mə'tɜ:nəti] [dres] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

A	girl	in	a	yellow	maternity	dress	answered	the	door	.
一个	女孩	在	一个	黄色的	产科	裙子	回答	这	门	.

一位身穿黄色孕妇装的女孩开了门。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['haɪəsɪnθ] [heə(r)] , [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] .

She	had	hyacinth	hair	,	blue	eyes	and	delicate	features	.
她	有	风信子	头发	,	蓝色的	眼睛	和	精美的	特征	.

她有着风信子色的头发、蓝色的眼睛和精致的五官。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dreɪk] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

She	gasped	when	she	saw	Drake	,	and	stepped	back	.
她	倒吸一口气什么时候		她	锯	德雷克	,	和	步	后退	.

她看到德雷克时倒吸了一口气，后退了一步。

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ænə'bel] [li:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I've	come	about	Annabelle	Leigh	,	"	he	said	quickly	.
"	我已经	来	关于	安娜贝尔	莉	,	"	他	说	迅速地	.

"我找到了安娜贝尔·利，"他迅速说道。

" [dɪd] [seɪnt] ['ændru:] ['reɪdiəʊ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Did	Saint	Andrew	radio	you	about	what	happened	?
"	做过	圣	安德鲁	收音机	你	关于	什么	发生	?

圣安德鲁教会有没有通过无线电告诉你发生了什么事?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .
He **said** **he** **would** **.**
他 说 他 会 .

他说他会的。

[aɪm] [nəˈθænjəl] [dreɪk] .
I'm **Nathaniel** **Drake** **.**
我是 纳撒尼尔 德雷克 .

我是纳撒尼尔·德雷克。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [fraɪt] [dɪˈpɑːtɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
" **The** **girl's** **fright** **departed** **as** **quickly** **as** **it** **had** **come** **.**
" 这 女孩们 惊吓 已离开 作为 迅速地 作为 它 有 来 .

“女孩的恐惧来得快，去得也快。”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes** **,** **he** **did** **.**
" 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

[pliːz] [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [dreɪk] .
Please **come** **in** **,** **Mr** **.** **Drake** **.**
请 来 在 , 先生 . 德雷克 .

德雷克先生，请进。

[aɪm] [pəˈneləpi] [liː] — [ˈænəˌbɛlz] [ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
I'm **Penelope** **Leigh** **—** **Annabelle's** **sister** **-** **in** **-** **law** **.**
我是 佩内洛普 莉 — 安娜贝尔的 姐姐 - 在 - 法律 .

我是佩内洛普·利——安娜贝尔的嫂子。

" [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] [wɒz; wəz][bəuθ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] .
" **The** **room** **into** **which** **he** **stepped** **was** **both** **pleasant** **and** **provincial** **.**
" 这 房间 进入 哪个 他 步 曾是 两个都 令人愉快的 和 省级 .

他走进的房间既温馨又充满乡土气息。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwʊdn] [ˈteɪb(ə)l] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] [ˈfaɪəpleɪs] .
A **long** **wooden** **table** **stood** **before** **a** **big** **stone** **fireplace** **.**
一个 长的 木制的 桌子 站立 前 一个 大的 石头 壁炉 .

一张长长的木桌摆放在一个巨大的石砌壁炉前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈbentʃɪz] ,
There **were** **cushioned** **chairs** **and** **benches** **,**
那里 是 缓冲 椅子 和 长椅 ,

那里有带软垫的椅子和长凳，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌhəʊmˈmeɪd] [hʊk] - [rʌg] [ðæt] [ɪmˈbɒdid] [ɔːl][ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv]
and **upon** **the** **floor** **lay** **a** **homemade** **hook** **-** **rug** **that** **embodied** **all** **the** **colors** **of**
和 之上 这 地面 躺 一个 自制 钩 - 小地毯 那 具身化的 全部 这 颜色 的
[ðə; ði] [ˈspektrəm] .
the **spectrum** **.**
这 光谱 .

地板上铺着一张自制的钩织地毯，上面包含了光谱中的所有颜色。

[ə; eɪ][bɪg] [ˈpeɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtəʊmək] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .
A **big** **painting** **of** **the** **Potomac** **Peregrination** **hung** **above** **the** **mantel** **.**
一个 大的 绘画 的 这 波托马克河 游历 悬挂 多于 这 壁炉架 .

壁炉上方挂着一幅描绘波托马克河之旅的大型油画。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈmænsɪpətə(r)][hæd; həd] [biːn] [hjuːdʒ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] ,
The **marble** **figure** **of** **the** **Emancipator** **had** **been** **huge** **to** **begin** **with** **,**
这 大理石 数字 的 这 救星 有 到过 巨大的 到 开始 和 ,

解放者大理石雕像原本就非常巨大。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][hæd; həd]['mægnɪfaɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ]

but	over	the	centuries	the	minds	of	men	had	magnified	it	into	a
但	超过	这	几个世纪	这	思想	的	男人	有	放大	它	进入	一个

[kə'lɒsəs] .

colossus	.
巨人	.

但几个世纪以来，人类的思想将其放大成了一个庞然大物。

['ɑ:tɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [prəʊn] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃ(ə)n] ,

Artists	were	prone	to	reflect	the	popular	conception	,
艺术家	是	易于	到	反映	这	受欢迎的	概念	,

艺术家们往往倾向于反映大众的观念。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [hu:] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

and	the	artist	who	had	painted	the	present	picture	was	no	exception	.
和	这	艺术家	WHO	有	绘	这	展示	图片	曾是	不	例外	.

而创作这幅画的艺术家也不例外。

[ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪts][bæŋks] ,

In	juxtaposition	to	the	towering	figure	that	strode	along	its	banks	,
在	并置	到	这	参天	数字	那	大步走	沿着	它是	银行	,

与沿着河岸阔步而行的高大身影形成鲜明对比的是，

[ðə; ði][pə'təʊmək][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪl] ['trɪk(ə)l] ; ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mætʃbɒks] ,

the	Potomac	was	little	more	than	a	pale	trickle	;	houses	were	matchboxes	,
这	波托马克河	曾是	小的	更多的	比	一个	苍白	涓涓细流	;	房屋	是	火柴盒	,

[ænd; ənd] [tri:z] , [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] .

and	trees	,	blades	of	grass	.
和	树木	,	刀片	的	草	.

波托马克河几乎只剩下涓涓细流；房屋像火柴盒一样小，树木像草叶一样稀疏。

[stɑ:z] [swə:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [gɔ:nt] [greɪ] [feɪs] ,

Stars	swirled	around	the	gaunt	gray	face	,
星星	旋转	大约	这	瘦削	灰色的	脸	,

繁星点点地围绕着那张憔悴灰白的脸庞旋转，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] ['koʊmɪts][ænd; ənd]['gəʊləm; 'gɔɪləm][ænd; ənd]

and	some	of	the	stars	were	glowing	Komets	and	Golems	and
和	一些	的	这	明星	是	发光	彗星	和	魔像	和

[ti:] - [fɔ:r eɪz][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

T	-	4A's	re	-	entering	the	atmosphere	,
T	-	4a 的	关于	-	进入	这	气氛	,

有些星星是发光的彗星、魔像和T-4A战斗机重新进入大气层的景象。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [intə'septəz] ['bleɪzɪŋ] ['speɪswəd] .

and	some	of	them	were	interceptors	blazing	spaceward	.
和	一些	的	他们	是	拦截者	炽烈	向太空	.

其中一些是向太空疾驰而去的拦截机。

[ðə; ði] [si:] [ʃəʊd] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	sea	showed	blood	-	red	in	the	distance	,	and	in	the	background	,
这	海	显示	血	-	红色的	在	这	距离	,	和	在	这	背景	,

远处的海水呈现出血红色，背景中，

[ðə; ði]['brəʊkən] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən][mə'mɔ:riəl][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['helɪʃ]

the	broken	columns	of	the	fallen	Memorial	were	illuminated	by	the	hellish
这	破碎的	列	的	这	倒下	纪念馆	是	照明	经过	这	地狱般的

['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl]['paɪə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,

radiance	of	the	funeral	pyre	of	Washington	,
辐射	的	这	葬礼	火葬堆	的	华盛顿	,

倒塌的纪念碑残破的柱子被华盛顿葬礼柴堆地狱般的火光照亮了。

[diː] . [siː] .

D	**.**	**C**	**.**
D	.	C	.

华盛顿特区

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːstli] [tə'reɪn] ['hɔvə, 'hʌ-][ðə; ði] [peɪl] [gləʊb][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv] [piːs] .

High	**above**	**the**	**ghastly**	**terrain**	**hovered**	**the**	**pale**	**globe**	**of**	**the**	**Planet**	**of**	**Peace**	**.**
高的	多于	这	阴森	地形	悬停	这	苍白	地球	的	这	行星	的	和平	.

在荒凉的地形之上，悬浮着和平星球苍白的球体。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] , " [pə'neləpi] [sed] .

"	**Please**	**sit**	**down**	**,**	**Mr**	**.**	**Drake**	**,**	**"**	**Penelope**	**said**	**.**
"	请	坐	向下	,	先生	.	德雷克	,	"	佩内洛普	说	.

“请坐，德雷克先生，”佩内洛普说。

" ['ænəˌbɛlz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [suːn] .

"	**Annabelle's**	**mother**	**and**	**father**	**are**	**in**	**the**	**vineyard**	**,**	**but**	**they**	**will**	**be**	**home**	**soon**	**.**
"	安娜贝尔的	母亲	和	父亲	是	在	这	葡萄园	,	但	他们	将要	是	家	很快	.

“安娜贝尔的父母在葡萄园里，但他们很快就会回家。”

" [dreɪk] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] .

"	**Drake**	**chose**	**one**	**of**	**the**	**cushioned**	**chairs**	**.**
"	德雷克	选择	一	的	这	缓冲	椅子	.

德雷克选择了一把带软垫的椅子。

" [duː; də] [ðeɪ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**they**	**hate**	**me**	**?**
"	做	他们	恨	我	?

他们恨我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] .

"	**Of**	**course**	**they**	**don't**	**hate**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Drake**	**.**
"	的	课程	他们	不	恨	你	,	先生	.	德雷克	.

“他们当然不会恨你，德雷克先生。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] . "

And	**neither**	**do**	**I**	**.**	**"**
和	两者都不	做	我	.	"

我也没有。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] .

"	**I**	**could**	**have**	**averted**	**her**	**death**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**Drake**	**said**	**.**
"	我	可以	有	避免了	她	死亡	,	你	知道	,	"	德雷克	说	.

“你知道，我本来可以阻止她的死的。”德雷克说。

" [ɪf] [aɪ'd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

"	**If**	**I'd**	**put**	**her**	**down**	**on**	**Iago**	**Iago**	**as**	**she**	**asked**	**me**	**to**	**,**
"	如果	ID	放	她	向下	在	伊阿古	伊阿古	作为	她	问	我	到	,

“如果我按照她的要求，把她打倒在伊阿古·伊阿古身上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] [tə'deɪ] .

she	**would**	**still**	**be**	**alive**	**today**	**.**
她	会	仍然	是	活	今天	.

她本该活到今天。

[bʌt; bət][ai]['vælju:d][maɪ]['paɪləts]['laɪs(ə)ns] [tu:] ['haɪli] .

But	I	valued	my	pilot's	license	too	highly	.
但	我	有价值的	我的	飞行员的	执照	也	高度	.

但我太看重我的飞行员执照了。

[ai] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [bred] .

I	thought	too	much	of	my	daily	bread	.
我	想法	也	很多	的	我的	日常的	面包	.

我太看重我的日常面包了。

" [pə'neləpi] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	Penelope	had	sat	down	in	a	cushioned	chair	that	faced	his	own	.
"	佩内洛普	有	卫星	向下	在	一个	缓冲	椅子	那	面对	他的	自己的	.

佩内洛普坐在一张软垫椅子上，正对着他的椅子。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][hɪm] .

Now	she	leaned	forward	,	her	blue	eyes	full	upon	him	.
现在	她	倾斜	向前	,	她	蓝色的	眼睛	满的	之上	他	.

她向前倾身，蓝色的眼睛直直地盯着他。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] .

"	There's	no	need	for	you	to	justify	your	action	to	me	,	Mr	.
"	有	不	需要	为了	你	到	证明合法	你的	行动	到	我	,	先生	.

[dreɪk] .

Drake	.
德雷克	.

德雷克先生，你无需向我解释你的行为。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['su:ɪz] [kə'næl] [tek] , [ænd; ənd][hi:; hi][kænt] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wɪ'ðaʊt]

My	husband	is	a	Suez	Canal	tech	,	and	he	can't	pursue	his	profession	without
我的	丈夫	是	一个	苏伊士运河	运河	技术	,	和	他	不能	追求	他的	职业	没有

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['aɪðə(r)] .

a	license	either	.
一个	执照	任何一个	.

我丈夫是苏伊士运河的技术员，没有执照他也无法从事这份工作。

[hi:; hi] [wɜ:kt] ['veri] [hɑ:d][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [dri:m] [ɒv; əv] ['dʒepədaizɪŋ]

He	worked	very	hard	to	get	it	,	and	he	wouldn't	dream	of	jeopardizing
他	工作	非常	难的	到	得到	它	,	和	他	不会	梦	的	危及

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他付出了很多努力才得到它，他绝不会冒险让它付诸东流。

['naɪðə(r)] [wʊd] [aɪ] . "

Neither	would	I	.	"
两者都不	会	我	.	"

我也不会。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ænəˌbɛlz] ['brʌðə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? [ɪz][hi:; hi][hɪə(r)] [naʊ] ? "

"	That	would	be	Annabelle's	brother	,	wouldn't	it	?	Is	he	here	now	?	"
"	那	会	是	安娜贝尔的	兄弟	,	不会	它	?	是	他	这里	现在	?	"

"那应该是安娜贝尔的哥哥，对吧？他现在在这里吗？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[hi:z] [ɒn] ['weɪˌaʊt] , ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [li:k] - .

He's	on	Wayout	,	working	on	the	'	leak	'	.
他是	在	出口	,	在职的	在	这	-	泄露	-	.

他正在 Wayout 上，研究"泄露"这件事。

[ai] [seɪ] - ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] - , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	say	'	working	on	it	'	,	but	actually	they	haven't	found	it	yet	.
我	说	-	在职的	在	它	-	,	但	实际上	他们	还没有	成立	它	然而	.

我说"正在努力"，但实际上他们还没有找到。

[ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɒn][ðə; ði] ['weɪˌaʊt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] .

All	they	know	is	that	it's	on	the	Wayout	end	of	the	warp	.
全部	他们	知道	是	那	它是	在	这	出口	结尾	的	这	经	.

他们只知道它位于传送门的出口端。

[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

It's	really	quite	a	serious	situation	,	Mr	.	Drake	—	much	more	serious	than	the
它是	真的	相当	一个	严肃的	情况	,	先生	.	德雷克	—	很多	更多的	严肃的	比	这

[ə'fɪʃ(ə)lz] [let][ɒn] .

officials	let	on	.
官员	让	在	.

德雷克先生，情况确实非常严重——比官方透露的要严重得多。

[wɔːp] ['siːpɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

Warp	seepages	are	something	new	,	and	very	little	is	known	about	them	,
经	渗漏	是	某物	新的	,	和	非常	小的	是	已知	关于	他们	,

扭曲渗漏是一种新现象，人们对它知之甚少。

[ænd; ənd] [rælf] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [θrəʊ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

and	Ralph	says	that	this	one	could	very	well	throw	the	continuum	into	a	state
和	拉尔夫	说道	那	这	一	可以	非常	出色地	扔	这	连续体	进入	一个	状态

[ɒv; əv] [ɪm'bæləns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tʃekt] [ɪn][taɪm] .

of	imbalance	if	it	isn't	checked	in	time	.
的	失衡	如果	它	不是	已检查	在	时间	.

拉尔夫说，如果不及时制止，这很可能会打破这种平衡。

" [dreɪk] ['hædnt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['kæmpeɪdʒ] [peɪzəbəl][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɔːp] ['siːpɪdʒ] .

"	Drake	hadn't	come	all	the	way	to	Campagne	Paisible	to	talk	about	warp	seepages	.
"	德雷克	之前没有	来	全部	这	方式	到	坎帕涅	可支付的	到	讲话	关于	经	渗漏	.

"德雷克大老远跑到坎帕涅·帕西布尔可不是为了谈论扭曲渗漏的。"

" [haʊ] [wel] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [mɪs] [liː] ?

"	How	well	did	you	know	your	sister	-	in	-	law	,	Miss	Leigh	?
"	如何	出色地	做过	你	知道	你的	姐姐	-	在	-	法律	,	错过	莉	?

"你对你的嫂子莉小姐了解多少？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .

"	I	thought	I	knew	her	very	well	.
"	我	想法	我	知道	她	非常	出色地	.

我以为我很了解她。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [went] [tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [best]

We	grew	up	together	,	went	to	school	together	,	and	were	the	very	best
我们	生长	向上	一起	,	去	到	学校	一起	,	和	是	这	非常	最好的

[ɒv; əv] [frendz] .

of	friends	.
的	朋友们	.

我们一起长大，一起上学，是最好的朋友。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] . "

I	should	have	known	her	very	well	.	"
我	应该	有	已知	她	非常	出色地	.	"

我本该很了解她。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [dreɪk] [sed] .
" Tell me about her , " Drake said .
" 告诉 我 关于 她 , " 德雷克 说 .

"跟我说说她吧,"德雷克说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ˈevriwʌn] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
" She wasn't at all an outward person , and yet everyone liked her .
" 她 不是 在 全部 一个 向外 人 , 和 然而 每个人 喜欢 她 .

"她性格内向，但每个人都喜欢她。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈstjuːd(ə)nt] — [ɪkˈseld] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈeɪnʃənt] [lɪt] .
She was an excellent student — excelled in everything except Ancient Lit .
她 曾是 一个 出色的 学生 — 表现出色 在 一切 除了 古老的 点燃 .

她是一名优秀的学生——除了古代文学之外，其他科目都成绩优异。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [sed] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] .
She never said much , but when she did say something , you listened .
她 绝不 说 很多 , 但 什么时候 她 做过 说 某物 , 你 听着 .

她话不多，但只要她说了什么，你都会认真听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] . . . . "
There was something about her voice . . . . "
那里 曾是 某物 关于 她 嗓音 . . . . "

她的声音里有一种特别的气质……

" [aɪ] [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] .
" I know , " Drake said .
" 我 知道 , " 德雷克 说 .

"我知道,"德雷克说。

" [æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] .
" As I said , I should have known her very well , but apparently I didn't .
" 作为 我 说 , 我 应该 有 已知 她 非常 出色地 , 但 显然 我 没有 .

正如我所说，我应该很了解她，但显然我并不了解。

[əˈpærəntli] [nəʊ] [wʌn] [els] [dɪd] [ˈaɪðə(r)] .
Apparently no one else did either .
显然 不 一 别的 做过 任何一个 .

显然其他人也没有这样做。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtəli] [əˈstɒnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] — [ɪˈspeʃəli] [ɛˈstɛvən] - . "
We were utterly astonished when she ran away — especially Estevan Foursons . "
我们 是 完全地 惊讶 什么时候 她 跑 离开 — 尤其 埃斯特万 - . "

她逃跑时，我们都惊呆了——尤其是埃斯特万·福森斯。

" [ɛˈstɛvən] - ? "
" Estevan Foursons ? "
" 埃斯特万 - ? "

"埃斯特万·福尔森？"

" [hiːz] [ə; eɪ] - — [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [fɑːm] .
" He's a Polysirian — he lives on the next farm .
" 他是 一个 - — 他 生活 在 这 下一个 农场 .

"他是波利西里亚人——他住在隔壁农场。"

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ænəˈbel] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] .
He and Annabelle were to be married .
他 和 安娜贝尔 是 到 是 已婚 .

他和安娜贝尔原本要结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] .
And then , as I said , she ran away .
和 然后 , 作为 我 说 , 她 跑 离开 .

然后，就像我说的那样，她跑掉了。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

None	of	us	heard	from	her	for	a	whole	year	,
没有任何	的	我们	听到	从	她	为了	一个	所有的	年	,

整整一年，我们谁也没有她的消息。

[ænd; ənd] [ɛˈstɛvən] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	Estevan	never	heard	from	her	at	all	.
和	埃斯特万	绝不	听到	从	她	在	全部	.

埃斯特万再也没有收到她的任何消息。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Leaving	him	without	a	word	wasn't	at	all	in	keeping	with	the	way	she	was	.
离开	他	没有	一个	单词	不是	在	全部	在	保持	和	这	方式	她	曾是	.

她一声不响地离开，这完全不符合她的性格。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

She	was	a	kind	and	gentle	person	.
她	曾是	一个	种类	和	温和的	人	.

她是一个善良温柔的人。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [hiːz] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

I	don't	believe	he's	gotten	over	it	to	this	day	,
我	不	相信	他是	获得	超过	它	到	这	天	,

我相信他至今仍未释怀。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][dɪd][get] ['mærid] ['sevrəl] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .

although	he	did	get	married	several	months	ago	.
虽然	他	做过	得到	已婚	一些	几个月	前	.

虽然他几个月前就结婚了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] ,

I	think	,	though	,
我	思考	,	尽管	,

不过，我认为.....

[ðæt] [wɒt] [əˈstɒnɪʃt] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz]

that	what	astonished	us	even	more	than	her	running	away	was	the	news
那	什么	惊讶	我们	甚至	更多的	比	她	跑步	离开	曾是	这	消息

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪnthʊd] .

that	she	was	studying	for	the	sainthood	.
那	她	曾是	学习	为了	这	圣徒	.

比她逃跑更让我们震惊的是，她竟然在为成圣做准备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈlɪdʒəs] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	was	never	in	the	least	religious	,	or	,	if	she	was	,
她	曾是	绝不	在	这	至少	宗教	,	或者	,	如果	她	曾是	,

她从来没有丝毫宗教信仰，或者，即便她信教，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] [dɑːk] ['siːkrət] . "

she	kept	it	a	deep	dark	secret	.	"
她	保留	它	一个	深的	黑暗的	秘密	.	"

她一直把这件事当作一个不可告人的秘密。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ?

"	How	old	was	she	when	she	left	?
"	如何	老的	曾是	她	什么时候	她	左边	?

她离开时多大了?

" [dreɪk] [ɑːskt] .

"	Drake	asked	.
"	德雷克	问	.

德雷克问道。

" ['ɔːlməʊst] ['twenti] .
" **Almost** **twenty** **.**
" 几乎 二十 .

“快二十岁了。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
We **had** **a** **picnic** **the** **day** **before** **.**
我们 有 一个 野餐 这 天 前 .

我们前一天野餐了。

[rælf] [ænd; ənd][ai] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɛ'stɛvən] .
Ralph **and** **I** **,** **she** **and** **Estevan** **.**
拉尔夫 和 我 , 她 和 埃斯特万 .

拉尔夫和我，她和埃斯特万。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If **anything** **was** **troubling** **her** **,** **she** **certainly** **gave** **no** **sign** **of** **it** **.**
如果 任何事物 曾是 令人不安的 她 , 她 当然 给予 不 符号 的 它 .

如果有什么事让她烦恼，她也丝毫没有表现出来。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['steriəʊ] - ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['pɪktʃəz] .
We **had** **a** **stereo** **-** **camera** **,** **and** **we** **took** **pictures** **.**
我们 有 一个 立体声 - 相机 , 和 我们 采取 图片 .

我们有一台立体相机，我们拍了照片。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ai][dɪd] .
She **asked** **me** **to** **take** **one** **of** **her** **standing** **on** **a** **hill** **,** **and** **I** **did** **.**
她 问 我 到 拿 一 的 她 常设 在 一个 爬坡道 , 和 我 做过 .

她让我给她拍一张站在山坡上的照片，我就拍了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's **a** **lovely** **picture** **—** **would** **you** **like** **to** **see** **it** **?**
它是 一个 迷人的 图片 — 会 你 喜欢 到 看 它 ?

这是一张很美的照片——你想看看吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Without** **waiting** **for** **his** **answer** **,** **she** **got** **up** **and** **left** **the** **room** **.**
" 没有 等待 为了 他的 回答 , 她 得到 向上 和 左边 这 房间 .

她不等他回答，就起身离开了房间。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]['steriəʊ] - ['snæpʃɒt] .
A **moment** **later** **she** **returned** **carrying** **a** **small** **stereo** **-** **snapshot** **.**
一个 片刻 之后 她 返回 携带 一个 小的 立体声 - 快照 .

片刻之后，她拿着一张小型立体照片回来了。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
She **handed** **it** **to** **him** **.**
她 递交 它 到 他 .

她把它递给了他。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ænə'bel] [wɒz; wəz]['aʊtlaɪnd] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ə; eɪ]
The **hill** **was** **a** **high** **one** **,** **and** **Annabelle** **was** **outlined** **sharply** **against** **a**
这 爬坡道 曾是 一个 高的 一 , 和 安娜贝尔 曾是 概述 尖锐地 反对 一个
['vɪvɪd]['æʒə(r)] ['bækdrɒp] .
vivid **azure** **backdrop** **.**
生动 蔚蓝 背景 .

山丘很高，安娜贝尔的身影在蔚蓝的天空映衬下显得格外清晰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [dres] [ðæt] ['beəli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [let]

She	was	wearing	a	red	dress	that	barely	reached	her	knees	and	which	let
她	曾是	穿着	一个	红色的	裙子	那	仅仅	达到	她	膝盖	和	哪个	让

[ðə; ði][suː'pɜːb] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɑːvz] [ænd; ənd] [θaɪz] [kʌm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

the	superb	turn	of	her	calves	and	thighs	come	through	without	restraint	.
这	高超	转动	的	她	小牛	和	大腿	来	通过	没有	克制	.

她穿着一条红色连衣裙，裙摆勉强到膝盖，让她优美的小腿和大腿线条毫无遮掩地展现出来。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] ,

Her	waist	was	narrow	,
她	腰部	曾是	狭窄的	,

她的腰很细。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪps][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ]

and	the	width	of	her	hips	was	in	perfect	harmony	with	the	width
和	这	宽度	的	她	臀部	曾是	在	完美的	和谐	和	这	宽度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] — ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

of	her	shoulders	—	details	which	her	Church	of	the	Emancipation
的	她	肩膀	—	细节	哪个	她	教会	的	这	解放

['juːnɪfɔːm][hæd; həd] [sə'prest] .

uniform	had	suppressed	.
制服	有	被抑制	.

她的臀部宽度与肩部的宽度完美协调——而这些细节在她所穿的解放教会制服中却被掩盖了。

[sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [bliːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːni] ['jeləʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Spring	sunlight	had	bleached	her	hair	to	a	tawny	yellow	and	had
春天	阳光	有	漂白	她	头发	到	一个	黄褐色	黄色的	和	有

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][skɪn]['gəʊldən] .

turned	her	skin	golden	.
转向	她	皮肤	金的	.

春天的阳光把她的头发漂白成了黄褐色，把她的皮肤染成了金黄色。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['vinjəd] [ʃəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vinjəd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] ,

At	her	feet	,	vineyards	showed	,	and	the	vineyards	were	in	blossom	,
在	她	脚	,	葡萄园	显示	,	和	这	葡萄园	是	在	开花	,

她脚下是葡萄园，葡萄园里繁花盛开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]

and	it	was	as	though	she	too	were	a	part	of	the	forthcoming
和	它	曾是	作为	尽管	她	也	是	一个	部分	的	这	即将推出

['hɑːvɪst] ,

harvest	,
收成	,

仿佛她也是即将到来的丰收的一部分。

['raɪpənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːm] [sʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['seivəd] .

ripening	under	the	warm	sun	and	waiting	to	be	savored	.
成熟	在下面	这	温暖的	太阳	和	等待	到	是	细细品味	.

在温暖的阳光下成熟，等待着被品尝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][peɪn][ɪn] [dreɪks] [θrəʊt] .

There	was	a	knot	of	pain	in	Drake's	throat	.
那里	曾是	一个	结	的	疼痛	在	德雷克的	喉	.

德雷克的喉咙里传来一阵剧痛。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pə'nɛləˌpiːz] .

He	raised	his	eyes	to	Penelope's	.
他	提高	他的	眼睛	到	佩内洛普的	.

他抬起头，看向佩内洛普。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
Why did you have to show me this ?
为什么 做过 你 有 到 展示 我 这 ?

你为什么要给我看这个?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn]['saɪlənt] [ˌdespə'reɪʃn] .
he asked in silent desperation .
他 问 在 沉默的 绝望 .

他默默地、绝望地问道。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Aloud , he said , " May I have it ?
大声 , 他 说 , " 可能 我 有 它 ?

他大声说道："我可以要吗？"

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" The surprise that showed upon her face tinged her voice .
" 这 惊喜 那 显示 之上 她 脸 带点色调 她 嗓音 .

她脸上流露出的惊讶也影响了她的声音。

" [waɪ] — [waɪ] [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" Why — why yes , I suppose so .
" 为什么 — 为什么 是的 , 我 认为 所以 .

"为什么——是的，我想是这样。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd][kæn; kən][get][ə'nʌðə(r)] [meɪd] . . . .
I have the negative and can get another made . . . .
我 有 这 消极的 和 能 得到 其他 制成 . . . .

我有底片，可以再配一张.....

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] ?
Did you know her very well , Mr . Drake ?
做过 你 知道 她 非常 出色地 , 先生 . 德雷克 ?

德雷克先生，你很了解她吗?

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['steriəʊ] - ['snæpʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [brest] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He slipped the stereo - snapshot into the inside breast - pocket of his longcoat
" 他 滑倒了 这 立体声 - 快照 进入 这 里面 胸部 - 口袋 的 他的 长外套
,
,
,

他把立体照片塞进了长外套的内胸口袋里，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['rektæŋgl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
where it made a dark rectangle over his heart .
在哪里 它 制成 一个 黑暗的 长方形 超过 他的 心 .

它在他的心脏上方形成了一片黑色的矩形。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不,"他说。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" I did not know her at all .
" 我 做过 不是 知道 她 在 全部 .

我根本不认识她。

" [tə'wɔːd] ['twaɪlaɪt] , ['ænəˌbɛlz] ['peərənts] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjəd] .
" Toward twilight , Annabelle's parents came in from the vineyard .
" 朝向 暮 , 安娜贝尔的 父母 来了 在 从 这 葡萄园 .

"黄昏时分，安娜贝尔的父母从葡萄园回来了。"

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['bʌksəm][ɒv; əv] [bɪld] [ænd; ənd]['rəʊzi][ɒv; əv] [tʃiːk] , [wɒz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	mother	,	buxom	of	build	and	rosy	of	cheek	,	was	attractive	in	her
这	母亲	,	丰满	的	建造	和	红润	的	脸颊	,	曾是	吸引人的	在	她

[əʊn] [raɪt] ,

own	right	,
自己的	正确的	,

这位母亲身材丰满，面色红润，本身就很有魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

but	she	was	a	far	cry	from	her	daughter	.
但	她	曾是	一个	远的	哭	从	她	女儿	.

但她和她女儿截然不同。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ænə'bel] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɑː.ðərz] ['sensətɪv] [feɪs] .

In	order	to	see	Annabelle	,	you	had	to	look	into	the	father's	sensitive	face	.
在	命令	到	看	安娜贝尔	,	你	有	到	看	进入	这	父亲的	敏感的	脸	.

要想看到安娜贝尔，你必须注视着父亲那张充满感情的脸。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [glɪmps] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

You	could	glimpse	her	in	the	line	of	cheek	and	chin	,	and	in	the
你	可以	一瞥	她	在	这	线	的	脸颊	和	下巴	,	和	在	这

[haɪ] , [waɪd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

high	,	wide	forehead	.
高的	,	宽的	前额	.

你可以从她的脸颊和下巴的线条，以及高而宽阔的额头上瞥见她的身影。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [braʊn] [aɪz] .

You	could	see	her	vividly	in	the	deep	brown	eyes	.
你	可以	看	她	生动地	在	这	深的	棕色的	眼睛	.

从她那双深棕色的眼睛里，你可以清晰地看到她的样子。

[dreɪk] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Drake	looked	away	.
德雷克	看起来	离开	.

德雷克别过脸去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] .

He	was	invited	to	share	the	evening	meal	,	and	he	accepted	.
他	曾是	受邀	到	分享	这	晚上	一顿饭	,	和	他	公认	.

他受邀共进晚餐，并欣然接受。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)]

However	,	he	knew	that	he	would	not	find	what	he	was	searching	for	here
然而	,	他	知道	那	他	会	不是	寻找	什么	他	曾是	搜索	为了	这里

,

,

,

然而，他知道他在这里找不到他要找的东西。

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ænə'bel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n]

that	if	there	had	been	another	side	of	Annabelle	she	had	kept	it	hidden
那	如果	那里	有	到过	其他	边	的	安娜贝尔	她	有	保留	它	隐

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

from	her	family	.
从	她	家庭	.

如果安娜贝尔还有不为人知的一面，她一定一直对家人隐瞒着。

[ɛ'stɛvən] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

Estevan	Foursons	was	the	logical	person	to	whom	to	take	his	inquiries	,
埃斯特万	-	曾是	这	逻辑	人	到	谁	到	拿	他的	查询	,

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] ,

and	after	the	meal	,
和	后	这	一顿饭	,

埃斯特万·福尔森斯是理所当然应该向他询问此事的人，饭后，

[dreɪk] [θæŋkt] [ðə; ði] [liː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , [sed] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [daʊn]

Drake	thanked	the	Leighs	for	their	hospitality	,	said	good	by	,	and	set	off	down
德雷克	谢谢	这	利	为了	他们的	热情好客	,	说	好的	经过	,	和	放	离开	向下

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

德雷克感谢了利家的热情款待，道别后便沿着公路出发了。

[ɛ'stɛvən] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [liː] - .

Estevan	Foursons	lived	in	a	house	very	much	like	the	Leighs	'	.
埃斯特万	-	居住地	在	一个	房子	非常	很多	喜欢	这	利	-	.

埃斯特万·福尔森住的房子和利家的房子非常相似。

['vinjəd] [gruː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['vinjəd] [gruː] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]

Vineyards	grew	behind	it	,	vineyards	grew	on	either	side	of	it	,	and	across
葡萄园	生长	在后面	它	,	葡萄园	生长	在	任何一个	边	的	它	,	和	穿过

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

它的后面长满了葡萄园，它的两侧也长满了葡萄园，马路对面也长满了葡萄园。

[mɔː(r)] ['vinjəd] [gruː] .

more	vineyards	grew	.
更多的	葡萄园	生长	.

葡萄园面积扩大了。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ɒv; əv] [greɪps] ['raɪpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][vaɪn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['klɔɪɪŋ] .

The	sweet	smell	of	grapes	ripening	on	the	vine	was	almost	cloying	.
这	甜的	闻	的	葡萄	成熟	在	这	藤	曾是	几乎	甜腻	.

葡萄藤上成熟的葡萄散发出甜腻的香气。

[dreɪk] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

Drake	climbed	the	steps	of	the	front	porch	,
德雷克	攀登	这	步骤	的	这	正面	门廊	,

德雷克爬上了前廊的台阶，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

stood	in	the	artificial	light	streaming	through	the	window	in	the	door	,	and
站立	在	这	人造的	光	流媒体	通过	这	窗户	在	这	门	,	和

[nɒkt] .

knocked	.
敲门	.

她站在透过门窗照射进来的灯光下，敲了敲门。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ['weərɪŋ] ['pæst(ə)l] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [plæd] ['pez(ə)nt] [blaʊz] [keɪm]

A	tall	young	man	wearing	pastel	slacks	and	a	red	-	plaid	peasant	blouse	came
一个	高的	年轻的	男人	穿着	粉彩	休闲裤	和	一个	红色的	-	格子图案	农民	女式衬衫	来了

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

down	the	hall	.
向下	这	大厅	.

一位身材高挑的年轻男子，身穿粉色长裤和红色格子呢农家衬衫，从走廊走了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːk] - [braʊn] [heə(r)] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [fʊl] [lɪps] .

He	had	dark	-	brown	hair	,	gray	eyes	,	and	rather	full	lips	.
他	有	黑暗的	-	棕色的	头发	,	灰色的	眼睛	,	和	相当	满的	嘴唇	.

他有着深棕色的头发、灰色的眼睛和相当丰满的嘴唇。

['əʊnli][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['reɪʃ(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] — [ðæt] ,

Only	the	mahogany	cast	of	his	skin	betrayed	his	racial	origin	—	that	,
仅有的	这	桃花心木	投掷	的	他的	皮肤	背叛	他的	种族	起源	—	那	,

只有他那红褐色的皮肤才暴露了他的种族出身——那就是

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] [kɑːm] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [dreɪk] .

and	his	unruffled	calm	when	he	opened	the	door	and	saw	Drake	.
和	他的	镇定自若	冷静的	什么时候	他	打开	这	门	和	锯	德雷克	.

当他打开门看到德雷克时，他表现得十分镇定。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɛ'stɛvən] - ?

"	Estevan	Foursons	?
"	埃斯特万	-	?

“埃斯特万·福尔森？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] .

"	The	young	man	nodded	.
"	这	年轻的	男人	点头	.

年轻人点了点头。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ænə'bel] [liː] ,

"	I'd	like	to	talk	to	you	about	Annabelle	Leigh	,
"	ID	喜欢	到	讲话	到	你	关于	安娜贝尔	莉	,

我想和你谈谈安娜贝尔·利，

" [dreɪk] [went] [ɒn] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — "

"	Drake	went	on	"	It	was	on	my	ship	that	she	—	"
"	德雷克	去	在	"	它	曾是	在	我的	船	那	她	—	"

德雷克继续说道：“就在我的船上，她——”

" [aɪ] [nəʊ] , " [ɛ'stɛvən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	know	,	"	Estevan	interrupted	.
"	我	知道	,	"	埃斯特万	中断	.

“我知道，”埃斯特万打断道。

" [pə'neləpi] [təʊld][ˌem 'iː] .

"	Penelope	told	me	.
"	佩内洛普	讲述	我	.

佩内洛普告诉我。

[nə'θænjəl] [dreɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

Nathaniel	Drake	,	is	it	not	?	"
纳撒尼尔	德雷克	,	是	它	不是	?	"

是纳撒尼尔·德雷克，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ?
" **Why** **are** **you** **interested** **in** **a** **dead** **woman** **?**
" 为什么 是 你 感兴趣的 在 一个 死的 女士 ?

你为什么对一个死去的女人感兴趣?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dreɪk] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
" **For** **a** **moment** **,** **Drake** **was** **disconcerted** **.**
" 为了 一个 片刻 , 德雷克 曾是 不安 .

"德雷克一时有些不知所措。"

[ðen] , " [ai] — [ai] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "
Then **,** **"** **I** **—** **I** **feel** **responsible** **for** **her** **death** **in** **a** **way** **.** **"**
然后 , " 我 — 我 感觉 负责任的 为了 她 死亡 在 一个 方式 . "

然后，"我——我觉得在某种程度上，我对她的死负有责任。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [les]
" **And** **you** **think** **that** **knowing** **more** **about** **her** **will** **make** **you** **feel** **less**
" 和 你 思考 那 会心 更多的 关于 她 将要 制作 你 感觉 较少的
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ? "
responsible **?** **"**
负责任的 ? "

"你觉得多了解她一些，就能减轻你的责任感吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
" **It** **might** **.**
" 它 可能 .

有可能。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Will **you** **tell** **me** **about** **her** **?**
将要 你 告诉 我 关于 她 ?

你能跟我说说她吗?

" [ɛ'stɛvən] [saɪd] .
" **Estevan** **sighed** **.**
" 埃斯特万 叹了口气 .

埃斯特万叹了口气。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['riːəli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .
" **I** **sometimes** **wonder** **if** **I** **really** **knew** **her** **myself** **.**
" 我 有时 想知道 如果 我 真的 知道 她 我 .

我有时会想，我是否真的了解她。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai] [njuː] .
But **come** **,** **I** **will** **tell** **you** **what** **I** **thought** **I** **knew** **.**
但 来 , 我 将要 告诉 你 什么 我 想法 我 知道 .

但是，来吧，我会告诉你我以为自己知道的事情。

[wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪfs] [ɪəz] .
We **will** **walk** **down** **the** **road** **—** **this** **is** **not** **for** **my** **wife's** **ears** **.**
我们 将要 走 向下 这 路 — 这 是 不是 为了 我的 妻子的 耳朵 .

我们将沿着这条路走——这不适合我妻子听。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] , [dreɪk] [sed] , " [ai] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnt] [huː] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Beneath** **the** **stars** **,** **Drake** **said** **,** **"** **I** **talked** **with** **the** **saint** **who** **indoctrinated** **her** **.**
" 下面 这 明星 , 德雷克 说 , " 我 谈话 和 这 圣 WHO 灌输 她 .

德雷克说："在星空下，我与那位教化她的圣人交谈过。"

[hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
He **thought** **very** **highly** **of** **her** **.** **"**
他 想法 非常 高度 的 她 . "

他非常欣赏她。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] .
" **He** **could** **hardly** **have** **thought** **otherwise** **.**
" 他 可以 几乎 有 想法 否则 .

他几乎不可能想到别的办法。

" [ɛ'stɛvən] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ðiː] [rəʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stɑːlɪt] [rəʊz] [ɒv; əv]
" **Estevan** **turned** **off** **the** **road** **and** **started** **walking** **between** **two** **starlit** **rows** **of**
" 埃斯特万 转向 离开 这 路 和 开始 步行 之间 二 星光 行 的
['greɪpvaɪn] .
grapevines **.**
葡萄藤 .

埃斯特万离开公路，开始在两排星光闪烁的葡萄藤之间行走。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dreɪk] ['fɒləʊd] .
Disappointed **,** **Drake** **followed** **.**
失望的 , 德雷克 随后 .

德雷克失望地跟了上去。

[hæd; həd] [ænə'bel] [liː] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?
Had **Annabelle** **Leigh** **never** **done** **anything** **wrong** **?**
有 安娜贝尔 莉 绝不 完毕 任何事物 错误的 ?

安娜贝尔·利难道就没做过错事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .
It **would** **seem** **that** **she** **had** **not** **.**
它 会 似乎 那 她 有 不是 .

看来她并没有。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ðiː] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] , [ðen] [ɛ'stɛvən] [sed] ,
For **some** **time** **the** **two** **men** **walked** **in** **silence** **,** **then** **Estevan** **said** **,**
为了 一些 时间 这 二 男人 步行 在 沉默 , 然后 埃斯特万 说 ,

两人沉默地走了一会儿，然后埃斯特万开口说道:

" [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] .
" **I** **wanted** **you** **to** **see** **this** **place** **.**
" 我 通缉 你 到 看 这 地方 .

我想让你看看这个地方。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] .
She **used** **to** **come** **here** **often** **.**
她 用过的 到 来 这里 经常 .

她以前经常来这里。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['vɪnjəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]
" **They** **had** **emerged** **from** **the** **vineyard** **and** **were** **climbing** **a** **small**
" 他们 有 出现 从 这 葡萄园 和 是 攀登 一个 小的
[sləʊp] .
slope **.**
坡 .

他们从葡萄园里出来，正爬上一个小山坡。

[æt; ət][ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɛ'stɛvən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [dreɪk] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
At **the** **top** **of** **it** **,** **Estevan** **paused** **,** **and** **Drake** **paused** **beside** **him** **.**
在 这 顶部 的 它 , 埃斯特万 暂停 , 和 德雷克 暂停 旁 他 .

走到顶端时，埃斯特万停了下来，德雷克也停在他旁边。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [graʊnd] [fel] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

At	their	feet	,	the	ground	fell	gradually	away	to	the	wooded	shore	of	a	small
在	他们的	脚	,	这	地面	跌倒	逐步地	离开	到	这	树木繁茂的	支撑	的	一个	小的

[leɪk] .

lake	.
湖	.

他们脚下的地面逐渐下降，直至小湖边树木繁茂的湖岸。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [swɪm] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , " [ɛ'stɛvən] [sed] .

"	She	used	to	swim	there	naked	in	the	starlight	,	"	Estevan	said	.
"	她	用过的	到	游泳	那里	裸	在	这	星光	,	"	埃斯特万	说	.

“她以前常常在星光下裸泳，”埃斯特万说。

" ['ɒf(ə)n][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][let][ɒn] [ðæt] [ai] [njuː] .

"	Often	I	came	here	to	watch	her	,	but	I	never	let	on	that	I	knew	.
"	经常	我	来了	这里	到	手表	她	,	但	我	绝不	让	在	那	我	知道	.

“我经常来这里看她，但我从不让她知道我知道这件事。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" ['hɑːtən] , [dreɪk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] - [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

"	Heartened	,	Drake	followed	the	Polysirian	down	the	slope	and	through	the	trees
"	令人鼓舞	,	德雷克	随后	这	-	向下	这	坡	和	通过	这	树木

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

to	the	water's	edge	.
到	这	水的	边缘	.

德雷克受到鼓舞，跟着波利西里亚人下了山坡，穿过树林，来到了水边。

[dreɪk] [nelt] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Drake	knelt	,	and	felt	the	water	.
德雷克	跪下	,	和	毛毡	这	水	.

德雷克跪了下来，感受着水温。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪs] - [kəʊld] .

It	was	ice	-	cold	.
它	曾是	冰	-	寒冷的	.

天气冰冷。

[ə; eɪ] ['grænɪt] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	granite	outcropping	caught	his	eye	.
一个	花岗岩	露头	捕捉	他的	眼睛	.

一块花岗岩露头吸引了他的目光。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][səʊ] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] ,

Nature	had	so	shaped	it	that	it	brought	to	mind	a	stone	bench	,
自然	有	所以	形状	它	那	它	带来	到	头脑	一个	石头	长椅	,

大自然将它塑造得如此奇特，以至于让人联想起石凳。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['skʌlptʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

and	approaching	it	more	closely	,	he	saw	that	someone	had	sculptured	it
和	接近	它	更多的	密切	,	他	锯	那	某人	有	雕塑	它

['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['sembləns] .

into	an	even	greater	semblance	.
进入	一个	甚至	更大的	外表	.

走近一看，他发现有人把它雕刻得更加栩栩如生。

" [ai][dɪd] [ðæt] , " [ɛ'stɛvən] [sed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	I	did	that	,	"	Estevan	said	from	behind	him	.
"	我	做过	那	,	"	埃斯特万	说	从	在后面	他	.

“是我干的，”埃斯特万从他身后说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] ?
" Shall we sit down ?
" 将 我们 坐 向下 ?

我们坐下吧?

" ['siːtɪd] , [dreɪk] [sed] , " [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
" Seated , Drake said , " I find it difficult to picture her here .
" 坐着 , 德雷克 说 , " 我 寻找 它 难的 到 图片 她 这里 .

德雷克坐着说："我很难想象她在这里的样子。"

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][seɪnts] [wɪð] [kəʊld]['kɔːrɪdɔːrz][ænd; ənd] [kræmpt]
I suppose that's because I associate saints with cold corridors and cramped
我 认为 那就是 因为 我 联系 圣徒 和 寒冷的 走廊 和 狭窄
['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] .
little rooms .
小的 房间 .

我想那是因为我把圣人与冰冷的走廊和狭小的房间联系在一起。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪgən][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .
There's something pagan about this place .
有 某物 异教徒 关于 这 地方 .

这个地方似乎带有某种异教色彩。

" [ɛ'stɛvən] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
" Estevan did not seem to hear him .
" 埃斯特万 做过 不是 似乎 到 听到 他 .

埃斯特万似乎没听到他的话。

" [wiː; wi] [wʊd] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vinjəd] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We would bring our lunch here from the vineyards sometimes , " he said .
" 我们 会 带来 我们的 午餐 这里 从 这 葡萄园 有时 , " 他 说 .

"我们有时会从葡萄园带午餐过来，"他说。

" [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [tɔːk] .
" We would sit here on this bench and eat and talk .
" 我们 会 坐 这里 在 这 长椅 和 吃 和 讲话 .

"我们会坐在这条长椅上，边吃边聊。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] — [æt; ət] [liːst] ['evribɒdi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
We were very much in love — at least everybody said we were .
我们 是 非常 很多 在 爱 — 在 至少 大家 说 我们 是 .

我们当时非常相爱——至少大家都这么说。

['sɜːt(ə)nli] , [ai][wɒz; wəz] .
Certainly , I was .
当然 , 我 曾是 .

当然，我当时就是。

[hɜː(r); hə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
Her , I don't know . "
她 , 我 不 知道 . "

我不认识她。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" But she must have loved you .
" 但 她 必须 有 喜爱 你 .

但她一定很爱你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? "
You were going to be married , weren't you ? "
你 是 去 到 是 已婚 , 不是 你 ? "

你原本要结婚的，对吗?

" [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" Yes , we were going to be married .
" 是的 , 我们 是 去 到 是 已婚 .

"是的，我们原本要结婚了。"

" [ɛ'stɛvən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Estevan was silent for a while ; then , " But I don't think she loved me .
" 埃斯特万 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 ; 然后 , " 但 我 不 思考 她 喜爱 我 .

埃斯特万沉默了一会儿；然后说："但我认为她不爱我。"

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I think she was afraid to love me .
我 思考 她 曾是 害怕的 到 爱 我 .

我觉得她害怕爱我。

[ə'freɪd][tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] .
Afraid to love anyone .
害怕的 到 爱 任何人 .

害怕爱上任何人。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ðɪs] .
Once , it hurt me even to think like this .
一次 , 它 伤害 我 甚至 到 思考 喜欢 这 .

曾经，我甚至连这样想都会感到痛苦。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pɑːst] .
Now , it is all past .
现在 , 它 是 全部 过去的 .

现在，一切都过去了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [maɪ][waɪf] .
I am married now , and I love my wife .
我 是 已婚 现在 , 和 我 爱 我的 妻子 .

我已经结婚了，我爱我的妻子。

[ænə'bel] [liː] [ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ɪz] [gɒn] .
Annabelle Leigh is a part of yesterday , and yesterday is gone .
安娜贝尔 莉 是 一个 部分 的 昨天 , 和 昨天 是 已消失 .

安娜贝尔·利是过去的一部分，而过去已经过去了。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['momənts] [wiː; wi] [spent] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['momənts]
I can think now of the moments we spent together , and the moments
我 能 思考 现在 的 这 时刻 我们 花费 一起 , 和 这 时刻
[nəʊ][lɒŋgə(r)] [brɪŋ] [peɪn] .
no longer bring pain .
不 更长 带来 疼痛 .

现在我可以回想起我们一起度过的时光，这些时光不再让我感到痛苦。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vinjəd] , ['tendɪŋ] [ðə; ði][vaɪnz] ,
I can think of us working together in the vineyards , tending the vines ,
我 能 思考 的 我们 在职的 一起 在 这 葡萄园 , 倾向于 这 藤蔓 ,

我可以想象我们一起在葡萄园里劳作，照料葡萄藤的情景。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][æt; ət] ['hɑːvɪst] [taɪm] ,
and I can think of her standing in the sun at harvest time ,
和 我 能 思考 的 她 常设 在 这 太阳 在 收成 时间 ,

我仿佛看到了她站在阳光下，迎接丰收的季节。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɪld] [wɪð] [bluː] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['spɪlɪŋ] ['goʊldənli]

her	arms	filled	with	blue	clusters	of	grapes	and	the	sunlight	spilling	goldenly
她	武器	已填	和	蓝色的	集群	的	葡萄	和	这	阳光	溢出	金光闪闪

[daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

down	upon	her	.
向下	之上	她	.

她双臂抱着一串串蓝色的葡萄，金色的阳光洒在她身上。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [reɪnd] [aʊt] ,

I	can	think	of	the	afternoon	we	were	rained	out	,
我	能	思考	的	这	下午	我们	是	下雨了	出去	,

我还能想起那天下午因为下雨而取消行程的情景。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [vaɪnz] , [ðə; ðɪ] [reɪn] ['drentʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	of	how	we	ran	through	the	rows	of	vines	,	the	rain	drenching	us	,
和	的	如何	我们	跑	通过	这	行	的	藤蔓	,	这	雨	浸透	我们	,

还有我们如何穿过葡萄藤，雨水将我们淋透，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [wiː; wi] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [ʃed] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [draɪ]

and	of	the	fire	we	built	in	the	basket	shed	so	that	she	could	dry
和	的	这	火	我们	建造	在	这	篮子	棚	所以	那	她	可以	干燥

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

还有我们在篮子棚里生起的火，这样她就可以烘干头发了。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] - [dɑːk] [heə(r)]

I	can	think	of	her	leaning	over	the	flames	,	her	rain	-	dark	hair
我	能	思考	的	她	倾斜	超过	这	火焰	,	她	雨	-	黑暗的	头发

['sləʊli] ['laɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [brɒnz] ,

slowly	lightening	to	bronze	,
缓慢地	闪电	到	青铜	,

我能想象她俯身在火焰上，她那被雨水染黑的头发慢慢变成古铜色。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪndrɒps] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	can	think	of	the	raindrops	disappearing	one	by	one	from	her
和	我	能	思考	的	这	雨滴	消失	一	经过	一	从	她

['gləʊɪŋ] [feɪs] .

glowing	face	.
发光	脸	.

我仿佛能看到雨滴一滴一滴地从她容光焕发的脸上消失。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst]

I	can	think	of	how	I	seized	her	suddenly	in	my	arms	and	kissed
我	能	思考	的	如何	我	查获	她	突然	在	我的	武器	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我还能想起我是如何突然将她搂入怀中，吻她的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['waɪldli] [friː] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [reɪn] ,

and	of	how	she	broke	wildly	free	and	ran	out	into	the	rain	,
和	的	如何	她	打破	疯狂地	自由的	和	跑	出去	进入	这	雨	,

以及她如何挣脱束缚，奔入雨中，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] . . . .

and	the	rain	pouring	down	around	her	as	she	ran	.	.	.	.
和	这	雨	浇注	向下	大约	她	作为	她	跑	.	.	.	.

她奔跑着，周围大雨倾盆而下.....

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd]

I	did	not	even	try	to	catch	her	,	because	I	knew	it	would	do	no	good
我	做过	不是	甚至	尝试	到	抓住	她	,	因为	我	知道	它	会	做	不	好的

,

,

,

我甚至都没试图去抓她，因为我知道那样做毫无用处。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [tɪl] [ðə; ði][reɪn] [stɒpt] ,

and	I	stood	there	by	the	fire	,	miserable	and	alone	,	till	the	rain	stopped	,
和	我	站立	那里	经过	这	火	,	悲惨的	和	独自的	,	直到	这	雨	停止	,

我孤零零地站在火堆旁，痛苦又孤独，直到雨停了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] .

and	then	went	home	.
和	然后	去	家	.

然后就回家了。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

I	thought	she	would	be	angry	with	me	the	next	day	,	but	she	was	not	.
我	想法	她	会	是	生气的	和	我	这	下一个	天	,	但	她	曾是	不是	.

我以为她第二天会生我的气，但她并没有。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] , [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]

She	acted	as	though	the	rain	had	never	been	,	as	though	my	passion	had
她	行动	作为	尽管	这	雨	有	绝不	到过	,	作为	尽管	我的	热情	有

['nevə(r)]['brəʊkən] [friː] .

never	broken	free	.
绝不	破碎的	自由的	.

她表现得好像从未下过雨，好像我的激情从未爆发过。

[ðæt] [naɪt] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

That	night	,	I	asked	her	to	marry	me	.
那	夜晚	,	我	问	她	到	结婚	我	.

那天晚上，我向她求婚了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] .

I	could	not	believe	it	when	she	said	yes	.
我	可以	不是	相信	它	什么时候	她	说	是的	.

她答应的时候，我简直不敢相信。

[nəʊ] , [ðiːz] ['moməntS] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][peɪn] ,

No	,	these	moments	give	me	no	more	pain	,
不	,	这些	时刻	给	我	不	更多的	疼痛	,

不，这些时刻不再让我感到痛苦。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rɪ'kaʊnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [kəm'pliːt] [kɑːm] .

and	I	can	recount	them	to	you	with	complete	calm	.
和	我	能	叙事	他们	到	你	和	完全的	冷静的	.

我可以非常平静地把它们复述给你听。

[ænə'bel] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hens] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

Annabelle	,	I	think	,	was	born	without	passion	,	and	hence	could	not	understand
安娜贝尔	,	我	思考	,	曾是	出生	没有	热情	,	和	因此	可以	不是	理解

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌðə(r)z] .

it	in	others	.
它	在	其他的	.

我认为，安娜贝尔天生缺乏激情，因此无法理解他人的激情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə]

She	tried	to	imitate	the	actions	of	normal	people	,	but	there	is	a	limit	to
她	尝试	到	模拟	这	行动	的	普通的	人们	,	但	那里	是	一个	限制	到

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

她试图模仿正常人的行为，但模仿是有限度的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

and	when	she	discovered	this	limitation	she	ran	away	.
和	什么时候	她	发现	这	局限性	她	跑	离开	.

当她发现自己的这个局限后，她就逃走了。

" [dreɪk] [fraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Drake	frowned	in	the	darkness	.
"	德雷克	皱眉	在	这	黑暗	.

德雷克在黑暗中皱起了眉头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪp] [seɪnt] ['ændruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

He	thought	of	the	tape	Saint	Andrew	had	given	him	,
他	想法	的	这	磁带	圣	安德鲁	有	给定	他	,

他想起了圣安德鲁给他的那盘磁带。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [brest] - ['pɒkɪt] .

of	the	picture	that	he	carried	in	his	left	breast	-	pocket	.
的	这	图片	那	他	携带	在	他的	左边	胸部	-	口袋	.

他左胸口袋里装着一张照片。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Try	as	he	would	,
尝试	作为	他	会	,

尽管他竭尽全力，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ænə'bel]

he	could	correlate	neither	of	the	two	Annabelles	with	the	new	Annabelle
他	可以	相关	两者都不	的	这	二	安娜贝尔	和	这	新的	安娜贝尔

[huː] [hæd; həd] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

who	had	stepped	upon	the	stage	.
WHO	有	步	之上	这	阶段	.

他无法将这两个安娜贝尔与登上舞台的这位新安娜贝尔联系起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɛ'stɛvən] , " [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ,

"	Tell	me	,	"	he	said	to	Estevan	,	"	when	she	ran	away	,
"	告诉	我	,	"	他	说	到	埃斯特万	,	"	什么时候	她	跑	离开	,

“告诉我，”他对埃斯特万说，“她是什么时候逃走的？”

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

did	you	make	any	attempt	to	follow	her	?	"
做过	你	制作	任何	试图	到	跟随	她	?	"

你有没有尝试跟踪她?

" [aɪ][dɪd][nɒt] — [nəʊ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][dɪd] .

"	I	did	not	—	no	;	but	her	people	did	.
"	我	做过	不是	—	不	;	但	她	人们	做过	.

“我没有——不；但她的人民有。”

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [rʌnz] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] [lʌv] ,

When	a	woman	runs	away	because	she	is	afraid	of	love	,
什么时候	一个	女士	跑步	离开	因为	她	是	害怕的	的	爱	,

当一个女人因为害怕爱情而逃跑时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

it	is	futile	to	run	after	her	because	when	you	catch	up	to	her
它	是	徒劳	到	跑步	后	她	因为	什么时候	你	抓住	向上	到	她

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] .

she	will	still	be	running	.
她	将要	仍然	是	跑步	.

追赶她是徒劳的，因为当你追上她时，她还在跑。

" [ɛ'stɛvən] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Estevan	got	to	his	feet	.
"	埃斯特万	得到	到	他的	脚	.

埃斯特万站了起来。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] — [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	must	be	getting	back	—	my	wife	will	be	wondering	where	I	am	.
"	我	必须	是	获得	后退	—	我的	妻子	将要	是	好奇	在哪里	我	是	.

“我得回去了——我妻子会担心我在哪里。”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] .

I	have	told	you	all	I	know	.
我	有	讲述	你	全部	我	知道	.

我已经把我所知道的都告诉你们了。

" [hiː; hi][set] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

"	He	set	off	through	the	trees	.
"	他	放	离开	通过	这	树木	.

他穿过树林出发了。

['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dreɪk] ['fɒləʊd] .

Bitterly	disappointed	,	Drake	followed	.
苦涩地	失望的	,	德雷克	随后	.

德雷克失望至极，也跟着做了。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪs'kredɪt][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [heɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli]

In	trying	to	discredit	the	woman	he	wanted	to	hate	,	he	had	merely
在	尝试	到	诋毁	这	女士	他	通缉	到	恨	,	他	有	仅仅

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['vindikeit] [hɜː(r); hə(r)] .

succeeded	in	vindicating	her	.
成功了	在	证明清白	她	.

他试图诋毁他想要憎恨的女人，结果却反而证明了她的清白。

[ðə; ði] [njuː] [ænə'bel] [mait] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

The	new	Annabelle	might	be	inconsistent	with	the	other	two	,
这	新的	安娜贝尔	可能	是	不一致	和	这	其他	二	,

新版安娜贝尔可能与其他两版安娜贝尔的设定不一致。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['seɪntlinəs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	she	certainly	was	not	inconsistent	with	saintliness	,	and	as	for	the
但	她	当然	曾是	不是	不一致	和	圣洁	,	和	作为	为了	这

['ʌðə(r)] [tuː] ,

other	two	,
其他	二	,

但她绝非与圣洁相悖，至于另外两人，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['siːmɪŋ] [dɪ'spærəti]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð]

for	all	their	seeming	disparity	neither	of	them	was	inconsistent	with
为了	全部	他们的	似乎	差距	两者都不	的	他们	曾是	不一致	和

['seɪntlinəs] ['aɪðə(r)] .

saintliness	either	.
圣洁	任何一个	.

尽管他们之间看似存在差异，但他们两人都符合圣洁的标准。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [step][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	a	long	step	from	the	girl	on	the	hill	to	the	girl	he	had
它	曾是	一个	长的	步	从	这	女孩	在	这	爬坡道	到	这	女孩	他	有

[lɒkt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][tuː; tə][daɪ] ,

locked	in	the	storeroom	to	die	,
已锁定	在	这	库房	到	死	,

从山坡上的女孩到他锁在储藏室里等死的女孩，这之间有着巨大的差别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [step] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

but	it	was	not	an	illogical	step	,	and	therefore	it	could	be	made	.
但	它	曾是	不是	一个	不合逻辑	步	,	和	所以	它	可以	是	制成	.

但这并非不合逻辑的步骤，因此是可以实施的。

[tuː] [j'iəz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə][træns'fɔːm] [ðə; ði] ['sɜːtʃɑːdʒ] ['faɪərz][ɒv; əv]

Two	years	was	more	than	enough	time	to	transform	the	surcharged	fires	of
二	年	曾是	更多的	比	足够的	时间	到	转换	这	附加费	火灾	的

[sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [wʌnz][ɒv; əv][fɔːl] —

spring	into	the	smoldering	ones	of	fall	—
春天	进入	这	闷烧	一个	的	落下	—

两年时间足以将春天熊熊燃烧的火焰转化为秋天缓缓熄灭的余烬——

[tuː] [j'iəz] ?

Two	years	?
二	年	?

两年?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][seɪnt] ['ændruː] .

That	was	the	length	of	time	she	had	served	under	Saint	Andrew	.
那	曾是	这	长度	的	时间	她	有	服务	在下面	圣	安德鲁	.

那是她在圣安德鲁麾下服役的时间长度。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][æz; əz]

In	the	cabin	of	the	Fly	by	Night	,	however	,	she	had	given	her	age	as
在	这	舱	的	这	飞	经过	夜晚	,	然而	,	她	有	给定	她	年龄	作为

['twenti] - [θriː] .

twenty	-	three	.
二十	-	三	.

然而，在"夜航号"的船舱里，她却谎称自己二十三岁。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][rəʊd] .

The	two	men	had	reached	the	road	.
这	二	男人	有	达到	这	路	.

两人已经走到了路边。

['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] , [dreɪk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɛ'stɛvən] .

Suddenly	excited	,	Drake	turned	to	Estevan	.
突然	兴奋的	,	德雷克	转向	到	埃斯特万	.

德雷克突然兴奋起来，转向埃斯特万。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi][left] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	old	was	she	when	she	left	?	"	he	asked	.
"	如何	老的	曾是	她	什么时候	她	左边	?	"	他	问	.

他问："她离开时多大了？"

" [ɪg'zæktli] [haʊ] [əʊld] ? "

"	Exactly	how	old	?	"
"	确切地	如何	老的	?	"

"到底多大了？"

" [ɪn] [tuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['twenti] . "

"	In	two	more	months	she	would	have	been	twenty	.	"
"	在	二	更多的	几个月	她	会	有	到过	二十	.	"

"再过两个月她就满二十岁了。"

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] , [dɪd] ['enibɒdi] [tʃek] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] ?
" And when she left , did anybody check at the spaceport ?
" 和 什么时候 她 左边 , 做过 任何人 查看 在 这 太空港 ?

"她离开的时候，有人去航天发射场查看过吗？"

[dʌz] ['enibɒdi] [nəʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [də'rektli] [tu:; tə] [fə'get] [ˌem 'i:] [nɒt] ? "
Does anybody know positively that she went directly to Forget Me Not ? "
做 任何人 知道 积极地 那 她 去 直接地 到 忘记 我 不是 ? "

有人能确定她直接去了勿忘我教堂吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['eniwʌn] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [pə'li:s] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
At the time it never occurred to anyone — not even the police — that she
在 这 时间 它 绝不 发生 到 任何人 — 不是 甚至 这 警察 — 那 她
[mait] [hæv; həv] [left] ['æʒə(r)] .
might have left Azure .
可能 有 左边 Azure .

当时，没有人想到——甚至连警察也没想到——她可能会离开Azure。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] ['eniweə(r)] , [dreɪk] [θɔ:t] .
" Then she could have gone anywhere , Drake thought .
" 然后 她 可以 有 已消失 任何地方 , 德雷克 想法 .

"那她本来可以去任何地方，"德雷克心想。

[ə'laʊd] , [hi:; hi] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɛ'stɛvən] .
Aloud , he said , " Thank you for your trouble , Estevan .
大声 , 他 说 , " 感谢 你 为了 你的 麻烦 , 埃斯特万 .

他大声说道："谢谢你的帮忙，埃斯特万。"

[aɪl] [bi:; bi] [ɒn] [maɪ] [wei] .
I'll be on my way .
患病的 是 在 我的 方式 .

我这就出发。

" [hi:; hi] [prə'si:did] [baɪ] ['ænti] - [græv] [treɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] [æt; ət] [væ̃; væn] [blɜ:] ,
" He proceeded by anti - grav train to the spaceport at Vin Bleu ,
" 他 继续 经过 反对 - 重力 火车 到 这 太空港 在 维恩 蓝色 ,

他乘坐反重力列车前往位于Vin Bleu的太空港。

['əʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] ['ækses] [tu:; tə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [tu:; tə]
only to find that the records he desired access to were unavailable to
仅有的 到 寻找 那 这 记录 他 想要的 使用权 到 是 不可用 到
[ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ˌpɜ:sə'nel] .
unauthorized personnel .
未经授权 人员 .

结果却发现他想要查阅的记录未经授权的人员无法访问。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[baɪ] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑ:st] - ['dwɪndlɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ([hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt]
by distributing a quantity of his fast - dwindling capital (he had drawn out
经过 分发 一个 数量 的 他的 快速地 - 逐渐减少 首都 (他 有 绘制 出去
[ðə; ði] ['sekənd] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [baɪ] - ['plænətri] [nest] [eg] [ɒn] [fə'get] [ˌem 'i:] [nɒt]) ,
the second half of his bi - planetary nest egg on Forget Me Not) ,
这 第二 一半 的 他的 双 - 行星 巢 蛋 在 忘记 我 不是) ,

通过分配他迅速减少的资本的一部分（他已经将他双行星养老金的后半部分投入了"勿忘我"项目），

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['temprəri] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːl] .

he	managed	to	bring	about	a	temporary	suspension	of	the	rule	.
他	管理	到	带来	关于	一个	暂时的	暂停	的	这	规则	.

他成功地促成了该规则的暂时中止。

[wʌns] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɪg] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [lɒg] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

Once	handed	the	big	departure	log	,	he	had	no	trouble	finding	the	entry	he	wanted	.
一次	递交	这	大的	离开	日志	,	他	有	不	麻烦	寻找	这	入口	他	通缉	.

拿到那本长长的出勤记录簿后，他毫不费力地就找到了自己想要的条目。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [riːd] , [naɪn] [meɪ] , - :

It	was	over	three	years	old	,	and	read	,	9	May	,	3663	:
它	曾是	超过	三	年	老的	,	和	读	,	9	可能	,	-	:

它已有三年多的历史，日期为公元3663年5月9日：

[ænə'bel] [liː] ['vaɪə] - [tuː; tə] - , [klɑːs] [siː] . [dɪ'pɑːtʃə(r)] [taɪm] : -

Annabelle	Leigh	via	Transspacelines	to	Worldwellost	,	class	C	.	Departure	time	:	1901
安娜贝尔	莉	通过	-	到	-	,	班级	C	.	离开	时间	:	-

['aʊəz] , [ˌdʒiː es 'tiː] .

hours	,	GST	.
小时	,	商品及服务税	.

Annabelle Leigh 乘坐 Transspacelines 前往 Worldwellost，C 级。出发时间：1901 小时，GST。

[həʊp] [θrɔb] [θruː] [hɪm] .

Hope	throbbed	through	him	.
希望	悸动	通过	他	.

他心中涌起一股希望。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ['mɪʃənz] [ɒn]

There	were	no	Army	of	the	Church	of	the	Emancipation	missions	on
那里	是	不	军队	的	这	教会	的	这	解放	任务	在

- .

Worldwellost	.
-	.

在世界之巅，没有解放教会的军队传教团。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mekə] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] , [nɒt] [seɪnts] .

Worldwellost	was	a	mecca	for	sinners	,	not	saints	.
-	曾是	一个	麦加	为了	罪人	,	不是	圣徒	.

Worldwellost 是罪人的圣地，而不是圣人的圣地。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] , ['æʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] [blɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flai] [baɪ] [naɪts] [rɪə(r)]

In	a	matter	of	hours	,	Azure	was	a	blue	blur	in	the	Fly	by	Night's	rear
在	一个	事情	的	小时	,	Azure	曾是	一个	蓝色的	模糊	在	这	飞	经过	夜晚	后部

.

viewplate	.
视窗	.

几个小时之内，Azure 就变成了 Fly by Night 后视镜里的一道蓝色模糊身影。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːt] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] , ['mædəm] [dʒɪn] [sæt] .

On	the	chart	table	in	his	cabin	,	Madame	Gin	sat	.
在	这	图表	桌子	在	他的	舱	,	夫人	杜松子酒	卫星	.

金夫人坐在他船舱里的海图桌上。

[dreɪk] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

Drake	regarded	her	for	some	time	.
德雷克	认为	她	为了	一些	时间	.

德雷克注视了她一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][help][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv] [niːd] ,

For	all	her	refusal	to	help	him	in	his	time	of	need	,
为了	全部	她	拒绝	到	帮助	他	在	他的	时间	的	需要	,

尽管她在他最需要帮助的时候拒绝伸出援手，

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

he	still	found	her	presence	indispensable	.
他	仍然	成立	她	在场	必不可少	.

他仍然觉得她的存在不可或缺。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[dɪd][hiː; hi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

did	he	not	go	to	her	at	once	and	enrich	his	intellect	with	her
做过	他	不是	去	到	她	在	一次	和	丰富	他的	智力	和	她

['fʌzi] [fə'lɒsəfi] ?

fuzzy	philosophies	?
模糊	哲学	?

他难道没有立刻去找她，用她那些模糊的哲学思想来充实自己的知识吗?

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Presently	he	shrugged	,	and	turned	away	.
目前	他	耸了耸肩	,	和	转向	离开	.

他耸了耸肩，转身离开了。

[hiː; hi] [prɒpt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [pə'neləpi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːt]

He	propped	the	picture	Penelope	had	given	him	against	the	base	of	the	chart
他	支撑	这	图片	佩内洛普	有	给定	他	反对	这	根据	的	这	图表

[læmp] ;

lamp	;
灯	;

他把佩内洛普送给他的那幅画靠在海图灯的底座上;

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪp] [seɪnt] ['ændruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

then	he	incorporated	the	tape	Saint	Andrew	had	given	him	into	the	automatic
然后	他	公司	这	磁带	圣	安德鲁	有	给定	他	进入	这	自动的

['paɪlət][ænd; ənd] ['prəʊgræmd] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pleɪbæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm]

pilot	and	programmed	a	continual	series	of	playbacks	over	the	intercom
飞行员	和	程序	一个	持续的	系列	的	回放	超过	这	对讲机

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

然后，他将圣安德鲁给他的磁带整合到自动驾驶仪中，并通过对讲系统设置了一系列连续播放的程序。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	returned	to	the	table	and	sat	down	.
他	返回	到	这	桌子	和	卫星	向下	.

他回到桌边坐下。

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['mædəm] [dʒɪn] , [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [hɪl] —

Ignoring	Madame	Gin	,	he	concentrated	on	the	girl	on	the	hill	—
忽略	夫人	杜松子酒	,	他	集中	在	这	女孩	在	这	爬坡道	—

他没有理会金夫人，而是将注意力集中在山坡上的女孩身上——

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

"	I	have	chosen	to	speak	to	you	this	day	of	the	Potomac	Peregrination	,
"	我	有	选定	到	说话	到	你	这	天	的	这	波托马克河	游历	,

“我选择在今天，也就是波托马克河朝圣之旅的这一天，与你们交谈。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ;

of	the	walking	of	His	ghost	upon	the	land	;
的	这	步行	的	他的	鬼	之上	这	土地	;

祂的灵行走在地上;

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stəʊn] ['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [weə(r)]

of	the	rising	of	His	stone	figure	from	the	ruins	of	the	temple	where
的	这	上升	的	他的	石头	数字	从	这	废墟	的	这	寺庙	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][sæt][ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [skɔ:(r)][ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] ,

it	had	sat	in	silent	meditation	for	three	score	and	seventeen	years	,
它	有	卫星	在	沉默的	冥想	为了	三	分数	和	十七	年	,

祂的石像从寺庙废墟中升起，它在那里静静地冥想了七十七年。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] [si:] . . . .

and	of	its	coming	to	life	to	walk	down	to	the	blood	-	red	sea	.	.	.	.
和	的	它是	未来	到	生活	到	走	向下	到	这	血	-	红色的	海	.	.	.	.

它仿佛获得了生命，缓缓走向血红色的大海.....

" [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['æʒə(r)] , - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st]

"	In	common	with	Azure	,	Worldwellost	is	one	of	the	inner	planets	of	the	vast
"	在	常见的	和	Azure	,	-	是	一	的	这	内	行星	的	这	广阔的

['siəriən] ['sɪstəm] .

Sirian	system	.
天狼星	系统	.

“与 Azure 一样，Worldwellost 是庞大的天狼星星系的内行星之一。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['æʒə(r)] ,

However	,	it	has	little	else	in	common	with	Azure	,
然而	,	它	有	小的	别的	在	常见的	和	Azure	,

然而，除此之外，它与Azure几乎没有其他共同之处。

[ænd; ənd][ɪn] [nə'θænjəl] [dreɪks] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['i:v(ə)n] [les] .

and	in	Nathaniel	Drake's	day	it	had	even	less	.
和	在	纳撒尼尔	德雷克的	天	它	有	甚至	较少的	.

到了纳撒尼尔·德雷克时代，这个数字甚至更少。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [əˌpɒθi'əʊsɪs][ɒv; əv][ɪts] ['lʌstrəs] ['neɪbə(r)] , ['stɑ:rbraɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Before	the	commercial	apotheosis	of	its	lustrous	neighbor	,	Starbright	,	it	had
前	这	商业的	神化	的	它是	光泽的	邻居	,	星光	,	它	有

['flauriʃ] [æz; əz][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔ:t] .

flourished	as	a	vacation	resort	.
繁荣	作为	一个	假期	采取	.

在它光鲜亮丽的邻居星光镇商业繁荣之前，它曾是一个繁荣的度假胜地。

[naʊ] , [ɪts][wʌns] - [lʌg'ʒʊəriəs][həʊ'telz][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [dəʊmz][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][dɪ'sju:ɪˌtju:d] ,

Now	,	its	once	-	luxurious	hotels	and	pleasure	domes	had	fallen	into	desuetude	,
现在	,	它是	一次	-	豪华	酒店	和	乐趣	穹顶	有	倒下	进入	废止	,

如今，它曾经豪华的酒店和娱乐场所都已荒废。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赎回(Redemption)
第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['biːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [rɪ'naʊnd] [wɜː(r); wə(r)]
and **the** **broad** **beaches** **for** **which** **it** **had** **once** **been** **renowned** **were**
和 这 广阔 海滩 为了 哪个 它 有 一次 到过 著名 是
['kætʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['debriː] ,
catchalls **for** **debris** **,**
包罗万象 为了 碎片 ,

曾经闻名遐迩的宽阔海滩，如今却成了垃圾的堆积地。

[ded] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['ældʒiː] .
dead **fish** **,** **and** **decaying** **algae** **.**
死的 鱼 , 和 腐烂的 藻类 .

死鱼和腐烂的藻类。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nɒt] [ded] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
But **Worldwellost** **was** **not** **dead** **—** **far** **from** **it** **.**
但 - 曾是 不是 死的 — 远的 从 它 .

但 Worldwellost 并没有消亡——恰恰相反。

[ðə; ði] [ɹ'ɒtənəst] [ɒv; əv][lɒgz] , [wʌns] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [rɪ'viːl] [laɪf][æt; ət][ɪts][məʊst] [ɪn'tens] ,
The **rottenest** **of** **logs** **,** **once** **turned** **over** **,** **reveal** **life** **at** **its** **most** **intense** **,**
这 最烂的 的 日志 , 一次 转向 超过 , 揭示 生活 在 它是 最多 激烈的 ,

即使是最腐烂的木头，一旦翻过来，也能展现出生命最炽烈的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n][lɒg][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
and **the** **rotten** **log** **of** **Worldwellost** **was** **no** **exception** **.**
和 这 烂 日志 的 - 曾是 不 例外 .

而世界之井的腐朽原木也不例外。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] - ['sɪti][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ə'pɒn]
Nathaniel **Drake** **put** **down** **in** **the** **spaceport** **-** **city** **of** **Heavenly** **and** **set** **forth** **upon**
纳撒尼尔 德雷克 放 向下 在 这 太空港 - 城市 的 天上 和 放 前进 之上
[hɪz; ɪz][aɪˌkɒnə'klæstɪk][kwest] .
his **iconoclastic** **quest** **.**
他的 破除偶像的 寻求 .

纳撒尼尔·德雷克降落在太空港城市天堂城，开始了其离经叛道的征程。

[ænə'bel] [liːz] [treɪl] , [haʊ'evə(r)] , [endid] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
Annabelle **Leigh's** **trail** **,** **however** **,** **ended** **almost** **as** **soon** **as** **it** **began** **.**
安娜贝尔 莉的 踪迹 , 然而 , 结束 几乎 作为 很快 作为 它 开始 .

然而，安娜贝尔·利的踪迹几乎刚开始就结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hælsiən] [həʊ'tel][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʃekt] [aʊt][ðə; ði][nekst] ,
She **had** **checked** **into** **the** **Halcyon** **Hotel** **one** **day** **,** **and** **checked** **out** **the** **next** **,**
她 有 已检查 进入 这 翠鸟 酒店 一 天 , 和 已检查 出去 这 下一个 ,

她有一天入住哈尔西恩酒店，第二天就退房了。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['fɔːwədɪŋ] [ə'dres] .
leaving **no** **forwarding** **address** **.**
离开 不 转发 地址 .

没有留下转发地址。

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [dreɪk] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] , [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][sʌm; səm][mɔ:(r)][ɒv; əv]

Undaunted	**,**	**Drake**	**returned**	**to**	**the**	**port**	**,**	**distributed**	**some**	**more**	**of**
无所畏惧	,	德雷克	返回	到	这	港口	,	分布式	一些	更多的	的

[hɪz; ɪz][fɑ:st] - ['dwɪndlɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ,

his	**fast**	**-**	**dwindling**	**capital**	**,**
他的	快速地	-	逐渐减少	首都	,

德雷克并未气馁，他返回港口，分发了他日益减少的资金。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [lɒg] .

and	**obtained**	**access**	**to**	**the**	**departure**	**log**	**.**
和	获得	使用权	到	这	离开	日志	.

并获得了出勤记录的访问权限。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['entrɪ] ['prez(ə)ntlɪ] : - [dʒu:n] , - : [ænə'bel] [li:] ['vaɪə] -

He	**found**	**the**	**entry**	**presently**	**:**	**26**	**June**	**,**	**3664**	**:**	**Annabelle**	**Leigh**	**via**	**Transspacelines**
他	成立	这	入口	目前	:	-	六月	,	-	:	安娜贝尔	莉	通过	-

[tu:; tə] [fə'get] [ˌem 'i:] [nɒt] ,

to	**Forget**	**Me**	**Not**	**,**
到	忘记	我	不是	,

他找到了这条记录：3664年6月26日：安娜贝尔·利通过Transspacelines联系Forget Me Not，

[klɑ:s][ə; eɪ] . [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [taɪm] : - ['aʊəz] , [ˌdʒi: es 'ti:] .

class	**A**	**.**	**Departure**	**time**	**:**	**0619**	**hours**	**,**	**GST**	**.**
班级	一个	.	离开	时间	:	-	小时	, 商品及服务税		.

A级。出发时间：0619时（GST）。

['speɪstaɪm] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ɜ:θ] [taɪm][ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [ɪn]

Spacetime	**was**	**synonymous**	**with**	**earth**	**time**	**and**	**,**	**while**	**it**	**was**	**used**	**in**
时空	曾是	同义词	和	地球	时间	和	,	尽管	它	曾是	用过的	在

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɔ:l] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [taɪm] [pɪərɪədz] ,

calculating	**all**	**important**	**time**	**periods**	**,**
计算	全部	重要的	时间	时期	,

时空与地球时间同义，并且它被用于计算所有重要的时间段，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] ['ləʊk(ə)l] ['kælindəz] .

such	**as**	**a**	**person's**	**age**	**,**	**it**	**seldom**	**coincided**	**with**	**local**	**calendars**	**.**
这样的	作为	一个	人的	年龄	,	它	很少	巧合	和	当地的	日历	.

例如一个人的年龄，很少与当地历法相符。

['ðeəfɔ:(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)][ɒn] - [mait] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]

Therefore	**,**	**while**	**the**	**month**	**and**	**the**	**year**	**on**	**Worldwellost**	**might**	**seem**	**to**	**indicate**
所以	,	尽管	这	月	和	这	年	在	-	可能	似乎	到	表明

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	**,**
否则	,

因此，尽管 Worldwellost 上的月份和年份似乎表明并非如此，

[dreɪk] [nju:] ['defɪnətlɪ] [ðæt] [ænə'bel] [li:] [hæd; həd][left][ðə; ði]['plænɪt]['əʊvə(r)] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Drake	**knew**	**definitely**	**that**	**Annabelle**	**Leigh**	**had**	**left**	**the**	**planet**	**over**	**two**	**years**	**ago**	**,**
德雷克	知道	确实	那	安娜贝尔	莉	有	左边	这	行星	超过	二	年	前	,

德雷克非常确定安娜贝尔·利在两年多前就已经离开了人世。

[ɔ:(r)] [ə'prɒksɪmətlɪ] [wʌn][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

or	**approximately**	**one**	**year**	**after**	**she**	**had**	**arrived**	**.**
或者	大约	一	年	后	她	有	到达的	.

或者大约在她抵达一年后。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['træv(ə)l] - ['steɪtəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [betə] [hɜː'self]

Judging	from	her	change	in	travel	-	status	,	she	had	bettered	herself
评判	从	她	改变	在	旅行	-	地位	,	她	有	改进	她自己

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] .

financially	during	that	period	.
财务方面	期间	那	时期	.

从她旅行状况的变化来看，她在那段时间的经济状况有所改善。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][jɪə(r)][ɪn] ['hev(ə)nli] ?

Had	she	spent	the	entire	year	in	Heavenly	?
有	她	花费	这	全部的	年	在	天上	?

她是不是在天堂待了一整年?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[wen] [ɔːl]['ʌðə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə][əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪld] ,

When	all	other	attempts	to	obtain	information	about	her	failed	,
什么时候	全部	其他	尝试	到	获得	信息	关于	她	失败的	,

当所有其他获取她信息的尝试都失败后，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fəʊtəstæt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['steriəʊ] - ['snæpʃɒt] [pə'neləpi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

he	had	a	photostat	made	of	the	stereo	-	snapshot	Penelope	had	given
他	有	一个	光刻	制成	的	这	立体声	-	快照	佩内洛普	有	给定

[hɪm] ,

him	,
他	,

他把佩内洛普给他的立体照片复印了一份。

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [p'ɜːsənz] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [hɛvənliːz] ['lɑːdʒɪst] 3V ['steɪʃ(ə)n] ,

presented	it	to	the	missing	persons	department	of	Heavenly's	largest	3V	station	,
呈现	它	到	这	丢失的	人	部门	的	天堂的	最大	3V	车站	,

已将其提交给天堂镇最大的3V警局失踪人口部门。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] ['deɪli]['sɜːkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][hiː; hi] ,

and	engaged	them	to	flash	a	daily	circular	to	the	effect	that	he	,
和	已订婚的	他们	到	闪光	一个	日常的	圆	到	这	影响	那	他	,

[nə'θænjəl] [dreɪk] ,

Nathaniel	Drake	,
纳撒尼尔	德雷克	,

并让他们每天散发传单，内容是他，纳撒尼尔·德雷克，

[wʊd] [peɪ][ðə; ði][sʌm] [ɒv; əv]['fɪfti] ['kredɪts][tuː; tə] ['eniwʌn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['bəunə]['faɪdi]

would	pay	the	sum	of	fifty	credits	to	anyone	providing	him	with	bona	fide
会	支付	这	和	的	五十	学分	到	任何人	提供	他	和	博纳	真

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

information	concerning	the	girl	in	the	picture	.
信息	有关	这	女孩	在	这	图片	.

任何人只要能提供关于照片中女孩的真实信息，他就会支付五十个积分作为奖励。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['hælsiən] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	then	retired	to	his	room	at	the	Halcyon	Hotel	and	waited	for	his
他	然后	退休	到	他的	房间	在	这	翠鸟	酒店	和	等待	为了	他的

[tuː; tə] [tʃaɪm] .

visiphone	to	chime	.
可视电话	到	钟声	.

然后他回到哈尔西翁酒店的房间，等待他的可视电话响起。

[hɪz; ɪz] ['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][dɪd] .

His	visiphone	didn't	,	but	several	days	later	,	his	door	did	.
他的	可视电话	没有	,	但	一些	天	之后	,	他的	门	做过	.

他的可视电话没响，但几天后，他的门响了。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][əʊld][mæn][klæd][ɪn] ['fɪlθi] [rægz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

Opening	it	,	he	saw	an	old	man	clad	in	filthy	rags	standing	in	the	hall	.
开幕	它	,	他	锯	一个	老的	男人	覆膜	在	污秽	破布	常设	在	这	大厅	.

他打开门，看到一个穿着肮脏破烂衣服的老人站在大厅里。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [lɒst] [wɒt] ['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ,

The	old	man	took	one	look	at	him	,	lost	what	little	color	he	had	,
这	老的	男人	采取	一	看	在	他	,	丢失的	什么	小的	颜色	他	有	,

老人只看了他一眼，就脸色彻底苍白了。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

and	turned	and	began	to	run	.
和	转向	和	开始	到	跑步	.

然后转身开始跑。

[dreɪk] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

Drake	seized	his	arm	.
德雷克	查获	他的	手臂	.

德雷克抓住了他的胳膊。

" [fə'get] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ai] [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Forget	about	the	way	I	look	,	"	he	said	.
"	忘记	关于	这	方式	我	看	,	"	他	说	.

"别在意我的外表，"他说。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][maɪ]['kredɪts] [meɪks] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] ,

"	One	hundred	of	my	credits	makes	a	Rockefellow	the	same	as	anyone	else's	,
"	一	百	的	我的	学分	制作	一个	-	这	相同的	作为	任何人	其他人的	,

"我的100个学分并不能让我成为洛克菲勒基金会的会员，和其他任何人的学分一样。"

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [kæʃ] [ɪf] [ju:v] [gɒt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [wɒnt] .

and	I'll	pay	cash	if	you've	got	the	information	I	want	.
和	患病的	支付	现金	如果	你已经	得到	这	信息	我	想	.

如果你能提供我想要的信息，我会付现金。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] .

"	Some	of	the	old	man's	color	came	back	.
"	一些	的	这	老的	男人的	颜色	来了	后退	.

"老人的脸色恢复了一些。"

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] — [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I've	got	it	,	Mister	—	don't	you	worry	about	that	.
"	我已经	得到	它	,	先生	—	不	你	担心	关于	那	.

"我明白了，先生——您不必担心。"

" ['ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [kəʊt] ,

"	Reaching	into	the	inside	pocket	of	his	filthy	coat	,
"	到达	进入	这	里面	口袋	的	他的	污秽	外套	,

他把手伸进脏兮兮的外套内袋里，

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [wɒt] [æt; ət][fɜ:st] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mæp]['fəʊldɪd] ['meni] [taɪmz]

he	withdrew	what	at	first	appeared	to	be	a	large	map	folded	many	times
他	退出	什么	在	第一的	出现	到	是	一个	大的	地图	折叠	许多	时代

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他拿出了一张乍看之下像是折叠了很多次的大地图。

[hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['klʌmzi] ['fɪŋgəz] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

He	unfolded	it	with	clumsy	fingers	,	shook	it	out	,	and	held	it	up	for
他	展开	它	和	笨拙	手指	,	摇晃	它	出去	,	和	握住	它	向上	为了

[dreɪk] [tuː; tə] [siː] .

Drake	to	see	.
德雷克	到	看	.

他笨拙地用手指展开它，抖了抖，然后举起来给德雷克看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['steriəʊ] - ['pəʊstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

It	was	a	stereo	-	poster	of	a	girl	,
它	曾是	一个	立体声	-	海报	的	一个	女孩	,

那是一张女孩的立体海报，

[laɪf] - [saɪz][ænd; ənd][ɪn]['kʌlə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]['teɪkən]

life	-	size	and	in	color	—	the	same	girl	who	had	had	her	picture	taken
生活	-	尺寸	和	在	颜色	—	这	相同的	女孩	WHO	有	有	她	图片	已采取

[ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ɒn]['æʒə(r)] —

on	a	hill	on	Azure	—
在	一个	爬坡道	在	Azure	—

真人大小，彩色照片——就是之前在阿祖尔山上拍过照的那个女孩——

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [dres] .

Only	this	time	she	wasn't	wearing	a	red	dress	.
仅有的	这	时间	她	不是	穿着	一个	红色的	裙子	.

但这一次她没穿红裙子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kæʃ] - [sɛks] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['slɪpə(r)z] ,

She	was	wearing	a	cache	-	sexe	,	and	except	for	a	pair	of	slippers	,
她	曾是	穿着	一个	缓存	-	性	,	和	除了	为了	一个	一对	的	拖鞋	,

她穿着性感的服装，除了脚上的一双拖鞋之外，

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

that	was	all	she	was	wearing	.
那	曾是	全部	她	曾是	穿着	.

她身上就穿了这些。

[dreɪk] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

Drake	could	not	move	.
德雷克	可以	不是	移动	.

德雷克动弹不得。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstə(r)] .

There	was	a	legend	at	the	bottom	of	the	poster	.
那里	曾是	一个	传奇	在	这	底部	的	这	海报	.

海报底部有一段说明文字。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

['meəri] [legz] , [naʊ] ['strɪpɪŋ] [æt; ət] [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmənz]

Mary	Legs	,	now	stripping	at	King	Tutankhamen's
玛丽	腿	,	现在	脱衣舞	在	国王	图坦卡蒙的

玛丽·莱格斯，现在在图坦卡蒙国王的……上表演脱衣舞

[ə'brʌptli] [dreɪk] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

Abruptly	Drake	came	out	of	his	state	of	shock	.
突然	德雷克	来了	出去	的	他的	状态	的	震惊	.

德雷克突然从震惊中回过神来。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['pəʊstə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz][hændz] .

He	tore	the	poster	out	of	the	old	man's	hands	.
他	撕裂	这	海报	出去	的	这	老的	男人的	双手	.

他一把从老人手里扯下了海报。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	did	you	get	it	?
"	在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ai] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	stole	it	.
"	我	偷窃	它	.

"我偷的。"

[rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɪlbɔːd] [wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

Ripped	it	off	the	King's	billboard	when	nobody	was	looking	.
撕裂	它	离开	这	国王学院	广告牌	什么时候	无人	曾是	寻找	.

趁人不注意，从国王的广告牌上撕了下来。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] . "

Carried	it	with	me	ever	since	.	"
携带	它	和	我	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直随身带着它。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . . . [pə'fɔːm] ? "

"	Did	you	ever	see	her	.	.	.	perform	?	"
"	做过	你	曾经	看	她	.	.	.	履行	?	"

你有没有看过她.....的演出?

" [juː; jʊ][bet][ai][dɪd] !

"	You	bet	I	did	!
"	你	赌注	我	做过	!

"当然我做了！"

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

You	never	saw	anything	like	it	.
你	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

你从未见过这样的景象。

[ʃɪd] — "

She'd	—	"
棚	—	"

棚-"

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "

"	How	long	ago	?	"
"	如何	长的	前	?	"

"多久以前？"

" [tuː] - [θriː] [j'iəz] .

"	Two	-	three	years	.
"	二	-	三	年	.

两三年。

[bɪg] [j'iəz] .

Big	years	.
大的	年	.

重要的一年。

[ʃiːz] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɒnt] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
She's the one you want , ain't she ?
她是 这 一 你 想 , 不是 她 ?

她就是你想要的那个人，对吗?

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ai] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒn] 3V . [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [neɪmz] [ˈdɪfrənt] ,
I knew it the minute I saw the picture on 3V . Sure , the name's different ,
我 知道 它 这 分钟 我 锯 这 图片 在 3V . 当然 , 这 名字 不同的 ,

我一看到3V上的图片就知道了。当然，名字不一样。

[ai] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] .
I says to myself , but it's the same girl .
我 说道 到 我 , 但 它是 这 相同的 女孩 .

我心想，但这还是同一个女孩。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] , [ˈmɪstə(r)] .
You should have seen her dance , Mister .
你 应该 有 已见 她 舞蹈 , 先生 .

先生，您应该看看她跳舞的样子。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ʃɪd] — "
As I say , she'd — "
作为 我 说 , 棚 — "

正如我所说，她会——"

" [wɛrz] [kɪŋ] [ˌtuːtənˈkɑːmənz] [pleɪs] ?
" Where's King Tutankhamen's place ?
" 在哪里? 国王 图坦卡蒙的 地方 ?

图坦卡蒙国王的陵墓在哪里?

" [dreɪk] [ɑːskt] .
" Drake asked .
" 德雷克 问 .

德雷克问道。

" [ɪn] - .
" In Storeyville .
" 在 - .

在斯托里维尔。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ʃɪd] — "
As I say , she'd — "
作为 我 说 , 棚 — "

正如我所说，她会——"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [dreɪk] [sed] .
" Shut up , " Drake said .
" 关闭 向上 , " 德雷克 说 .

"闭嘴，"德雷克说道。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ˈfɪfti] [ˈkredɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .
He counted out fifty credits and placed them in the old man's hand .
他 计数 出去 五十 学分 和 放置 他们 在 这 老的 男人的 手 .

他数出五十个信用点，放在老人的手里。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm] [ɪnˈtentli] .
The old man was regarding him intently .
这 老的 男人 曾是 关于 他 专注地 .

老人正专注地看着他。

" [jʊr; jər][ðə; ði][dʒet] - [prəˈpeld] [ˈdʌtʃmən] , [eɪnt] [juː; jʊ] . "
" You're the Jet - propelled Dutchman , ain't you . "
" 你是 这 喷射 - 推进 荷兰人 , 不是 你 . "

"你就是那个喷气式飞机般的荷兰人，对吧？"

" [wɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ? "

"	**What**	**if**	**I**	**am**	**?**	**"**
"	什么	如果	我	是	?	"

"如果我是呢？"

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

"	**You**	**don't**	**look**	**like**	**a**	**Dutchman**	**.**
"	你	不	看	喜欢	一个	荷兰人	.

你看起来不像荷兰人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Are	**you**	**?**	**"**
是	你	?	"

你是？ "

" [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	**No**	**,**	**"**	**Drake**	**said**	**,**	**and**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**.**
"	不	,	"	德雷克	说	,	和	关于	-	进入	这	房间	和	猛烈抨击	这	门	.

"不，"德雷克说着，重新走进房间，砰地一声关上了门。

[ðə; ðɪ]['ænti] - [græv] [treɪnz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['rʌndaʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taʊnz]

The	**anti**	**-**	**grav**	**trains**	**of**	**Worldwellost**	**were**	**as**	**rundown**	**as**	**the**	**towns**
这	反对	-	重力	火车	的	-	是	作为	撞倒	作为	这	城镇

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ðeɪ] [kə'nektɪd] .

and	**cities**	**they**	**connected**	**.**
和	城市	他们	连接	.

Worldwellost 的反重力列车和它们所连接的城镇一样破败不堪。

[dreɪk] [rəʊd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Drake	**rode**	**all**	**night**	**and**	**all**	**the**	**next**	**morning**	**.**
德雷克	骑	全部	夜晚	和	全部	这	下一个	早晨	.

德雷克骑马骑了一整夜，又骑了一上午。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [trɪp] ,

He	**didn't**	**sleep**	**a**	**wink**	**throughout**	**the**	**whole**	**trip**	**,**
他	没有	睡觉	一个	眨眼	自始至终	这	所有的	旅行	,

他整个旅程都没怎么睡过觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n]

and	**when**	**he**	**got**	**off**	**the**	**train**	**at**	**the**	**Storeyville**	**station**	**he**	**looked**	**even**
和	什么时候	他	得到	离开	这	火车	在	这	-	车站	他	看起来	甚至

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] .

more	**like**	**a**	**ghost**	**than**	**he**	**had**	**when**	**he**	**had**	**got**	**on**	**.**
更多的	喜欢	一个	鬼	比	他	有	什么时候	他	有	得到	在	.

当他在斯托里维尔车站下火车时，他看起来比上车时更像个幽灵了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [prə'voʊkt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['kwəʊtə][ɒv; əv][stɑːrts][ænd; ənd] [stɛə] .

His	**appearance**	**provoked**	**the**	**usual**	**quota**	**of**	**starts**	**and**	**stares**	**.**
他的	外貌	挑衅	这	通常	配额	的	开始	和	凝视	.

他的出现不出所料地引来了许多人的注视和惊呼。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] ['θʌrəfeə(r)] .

Ignoring	**them**	**,**	**he**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**main**	**thoroughfare**	**.**
忽略	他们	,	他	制成	他的	方式	到	这	主要的	通道	.

他没有理会他们，径直走向主干道。

[tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [grɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv]

Tall	**and**	**gaunt**	**and**	**grim**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**two**	**rows**	**of**
高的	和	瘦削	和	严峻	,	他	看起来	向上	和	向下	这	二	行	的

['graɪmi] [fə'sɑːdz] ,

grimy	**façades**	**,**
肮脏的	立面	,

他身材高瘦，面容阴沉，上下打量着两排肮脏的建筑立面。

['faɪnəli] ['spɒtɪd] [ðə; ði] ['niːɒn] [neɪm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

finally	spotted	the	neoned	name	he	wanted	,	and	started	out	.
最后	斑	这	霓虹灯	姓名	他	通缉	,	和	开始	出去	.

终于找到了他想要的霓虹灯招牌，然后就开始了。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] - [tiːn] [θiːvz] [fɔːmd] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [daʊn]

A	knot	of	'	teen	thieves	formed	behind	him	as	he	progressed	down
一个	结	的	-	青少年	窃贼	形成	在后面	他	作为	他	进展	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

当他沿着街道走去时，身后聚集了一群少年窃贼。

" [ðə; ði][dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] , " [ðeɪ] [kraɪd] ['dʒɪrɪŋli] .

"	The	Jet	-	propelled	Dutchman	,	"	they	cried	jeeringly	.
"	这	喷射	-	推进	荷兰人	,	"	他们	哭	嘲笑地	.

“喷气式荷兰人号！”他们嘲笑地喊道。

" [lʊk] , [ðə; ði][dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] !

"	Look	,	the	Jet	-	propelled	Dutchman	!
"	看	,	这	喷射	-	推进	荷兰人	!

“看，喷气式荷兰人号！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] .

"	He	turned	and	glowered	at	them	,	and	they	ran	away	.
"	他	转向	和	怒目而视	在	他们	,	和	他们	跑	离开	.

他转过身，怒视着他们，他们就跑了。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmənz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [miːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd]

The	exterior	of	King	Tutankhamen's	had	a	rundown	mien	,	but	it	retained
这	外部的	的	国王	图坦卡蒙的	有	一个	撞倒	面容	,	但	它	保留

['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːstwaɪl] ['elɪgəns] .

traces	of	an	erstwhile	elegance	.
痕迹	的	一个	昔日	优雅	.

图坦卡蒙国王的宫殿外观破败不堪，但仍保留着昔日优雅的痕迹。

[wɪ'ðɪn] , ['dɪmnəs] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [dreɪk] ['præktɪkli] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

Within	,	dimness	prevailed	,	and	Drake	practically	had	to	feel	his	way	to
之内	,	昏暗	最终获胜	,	和	德雷克	几乎	有	到	感觉	他的	方式	到

[ðə; ði][bɑː(r)] .

the	bar	.
这	酒吧	.

里面光线昏暗，德雷克几乎是摸索着才走到吧台。

['grædʒuəli] , [ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [striːt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Gradually	,	though	,	as	the	brightness	of	the	afternoon	street	faded	from	his
逐步地	,	尽管	,	作为	这	亮度	的	这	下午	街道	褪色	从	他的

['retɪnə] ,

retina	,
视网膜	,

然而，随着午后街道的明亮光线逐渐从他的视网膜上消失，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

he	began	to	make	out	details	.
他	开始	到	制作	出去	细节	.

他开始辨认出一些细节。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ; [rəʊz] [ɒv; əv] ['bɔtlz] .

Rows	of	glasses	;	rows	of	bottles	.
行	的	眼镜	;	行	的	瓶子	.

一排排的玻璃杯；一排排的瓶子。

[əb'siːn] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
Obscene paintings on the wall .
猥亵 绘画 在 这 墙 .

墙上绘有淫秽画作。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['kʌstəmə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
A pale - faced customer or two .
一个 苍白 - 面对 顾客 或者 二 .

一两个脸色苍白的顾客。

[ə; eɪ]['bɑːtendə(r)] .
A bartender .
一个 调酒师 .

一名调酒师。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [tiːn] [θiːvz] [hæd; həd] [ˌriː'gruːp] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp]
Outside in the street , the teen thieves had regrouped and had taken up
外部 在 这 街道 , 这 青少年 窃贼 有 重组 和 有 已采取 向上
[ðeə(r)]['dʒɪərɪŋ] [tʃɑːnt] [ə'gen] .
their jeering chant again .
他们的 嘲笑 呗 再次 .

街上，少年窃贼们重新集结，又开始高声嘲笑起来。

" [ðə; ði][dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] , [ðə; ði][dʒet] - [prə'peld] ['dʌtʃmən] !
" The Jet - propelled Dutchman , the Jet - propelled Dutchman !
" 这 喷射 - 推进 荷兰人 , 这 喷射 - 推进 荷兰人 !

"喷气式荷兰人号，喷气式荷兰人号！"

" [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [dreɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
" The bartender came over to where Drake was standing .
" 这 调酒师 来了 超过 到 在哪里 德雷克 曾是 常设 .

酒保走到德雷克站着的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fæt] , [hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)]
He was fat , his skin was the color of nutmeg , and his hair
他 曾是 胖的 , 他的 皮肤 曾是 这 颜色 的 肉豆蔻 , 和 他的 头发
[wɒz; wəz] [waɪt] .
was white .
曾是 白色的 .

他很胖，皮肤呈肉豆蔻色，头发是白色的。

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Your — your pleasure , sir ? " he said .
" 你的 — 你的 乐趣 , 先生 ? " 他 说 .

"您——您乐意效劳吗，先生？"他说道。

[aɪz] [mɔː(r)] [pə'septɪv] [naʊ] , [dreɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əb'siːn] ['peɪntɪŋz] ,
Eyes more perceptive now , Drake looked at the obscene paintings ,
眼睛 更多的 有洞察力的 现在 , 德雷克 看起来 在 这 猥亵 绘画 ,

德雷克的目光变得更加敏锐，他看着那些淫秽的画作。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
wondering if she were the subject of any of them .
好奇 如果 她 是 这 主题 的 任何 的 他们 .

想知道她是否是其中任何一部作品的主角。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
She was not .
她 曾是 不是 .

她不是。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

He	returned	his	gaze	to	the	bartender	.
他	返回	他的	目光	到	这	调酒师	.

他再次看向酒保。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnə(r)] ? "

"	Are	you	the	owner	?	"
"	是	你	这	所有者	?	"

你是房主吗?

" [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmen; -mən][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] .

"	King	Tutankhamen	at	your	service	,	sir	.
"	国王	图坦卡蒙	在	你的	服务	,	先生	.

“图坦卡蒙国王为您效劳，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [ðə; ði] [kɪŋ] - . "

I	am	called	'	the	King	'	.	"
我	是	称为	-	这	国王	-	.	"

我被称为“国王”。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ænə'bel] [liː] . "

"	Tell	me	about	Annabelle	Leigh	.	"
"	告诉	我	关于	安娜贝尔	莉	.	"

“跟我说说安娜贝尔·利的事吧。”

" [ænə'bel] [liː] ?

"	Annabelle	Leigh	?
"	安娜贝尔	莉	?

“安娜贝尔·利? ”

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] . "

I	know	of	no	such	person	.	"
我	知道	的	不	这样的	人	.	"

我不知道有这样的人。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt]['meəri] [legz] .

"	Then	tell	me	about	Mary	Legs	.
"	然后	告诉	我	关于	玛丽	腿	.

“那你跟我说说玛丽·莱格斯的事吧。”

" [ðə; ði] [lait] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪŋz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sʌblɪmət, -meit, 'sʌblɪmeit] [ɪ'fekt]

"	The	light	that	came	into	the	King's	eyes	had	a	sublimating	effect
"	这	光	那	来了	进入	这	国王学院	眼睛	有	一个	升华	影响

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

“国王眼中闪烁的光芒，使他的脸庞焕发出一种升华般的光彩。”

" ['meəri] [legz] ?

"	Mary	Legs	?
"	玛丽	腿	?

“玛丽·莱格斯? ”

[ɪn'diːd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Indeed	,	I	can	tell	you	about	her	.
的确	,	我	能	告诉	你	关于	她	.

我确实可以跟你说说她。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] ?

But	tell	me	first	,	have	you	seen	her	lately	?
但	告诉	我	第一的	,	有	你	已见	她	最近	?

但你先告诉我，你最近见过她吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ? "
Tell me , is she all right ? "
告诉 我 , 是 她 全部 正确的 ? "

告诉我，她没事吧?

" [ʃiːz] [ded] , " [dreɪk] [sed] .
" She's dead , " Drake said .
" 她是 死的 , " 德雷克 说 .

"她死了，"德雷克说。

" [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
" I killed her .
" 我 被杀 她 .

我杀了她。

" [ðə; ði] [kɪŋz] [fæt] [feɪs] ['flætnd] ['slaɪtli] ; ['faɪərz] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
" The King's fat face flattened slightly ; fires flickered in his pale eyes .
" 这 国王学院 胖的 脸 扁平的 轻微地 ; 火灾 闪烁 在 他的 苍白 眼睛 .

国王肥胖的脸微微扁平起来；他苍白的眼睛里闪烁着光芒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
Then his face filled out again , and the fires faded away .
然后 他的 脸 已填 出去 再次 , 和 这 火灾 褪色 离开 .

然后他的脸色又恢复了正常，火焰也熄灭了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
" No , " he said , " she may be dead , but you did not kill her .
" 不 , " 他 说 , " 她 可能 是 死的 , 但 你 做过 不是 杀 她 .

"不，"他说，"她可能死了，但你没有杀她。"

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [kɪl] ['meəri] [legz] .
No one would kill Mary Legs .
不 一 会 杀 玛丽 腿 .

没人会杀玛丽·莱格斯。

['kɪlɪŋ] ['meəri] [legz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
Killing Mary Legs would be like killing the sun and the stars and the sky ,
杀戮 玛丽 腿 会 是 喜欢 杀 这 太阳 和 这 明星 和 这 天空 ,

杀死玛丽·莱格斯就如同杀死太阳、星星和天空一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [kɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ] ,
and even if a man could kill these things he would not do so ,
和 甚至 如果 一个 男人 可以 杀 这些 事物 他 会 不是 做 所以 ,

即使一个人有能力杀死这些东西，他也不会这样做。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kɪl] ['meəri] [legz] . "
and neither would he kill Mary Legs . "
和 两者都不 会 他 杀 玛丽 腿 . "

他也不会杀玛丽·莱格斯。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ,
" I did not kill her on purpose ,
" 我 做过 不是 杀 她 在 目的 ,

"我不是故意杀她的。"

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪts] [ɪn'kaʊntə(r)]
" he introduced himself and told the King about the Fly by Night's encounter
" 他 介绍 他自己 和 讲述 这 国王 关于 这 飞 经过 夜晚 遇到
[wɪð] [ðə; ði] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [fiːld] ,
with the Lambda - Xi field ,
和 这 Lambda - 习 场地 ,

他做了自我介绍，并向国王讲述了"夜行者"与Lambda-Xi场的遭遇。

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

of	**how**	**he**	**had**	**locked**	**Saint**	**Annabelle**	**Leigh**	**in**	**the**	**starboard**	**storeroom**
的	如何	他	有	已锁定	圣	安娜贝尔	莉	在	这	右舷	库房

[tuː; tə][daɪ] .

to	**die**	**.**
到	死	.

他曾将圣女安娜贝尔·利锁在右舷储藏室里等死。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['selfɪʃ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] [tə'deɪ]

"	**If**	**I**	**had**	**not**	**been**	**so**	**selfish**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**,**	**"**	**she**	**would**	**still**	**be**	**alive**	**today**
"	如果	我	有	不是	到过	所以	自私	,	"	他	结束	,	"	她	会	仍然	是	活	今天

.

:
.

"如果我当初没有那么自私，"他总结道，"她今天仍然会活着。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['pɪtiɪŋli] .

"	**The**	**King**	**looked**	**at**	**him**	**pityingly**	**.**
"	这	国王	看起来	在	他	可怜地	.

国王怜悯地看着他。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['blʌdid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

"	**And**	**now**	**your**	**hands**	**are**	**bloodied**	**,**	**and**	**you**	**must**	**seek**	**her**
"	和	现在	你的	双手	是	血淋淋的	,	和	你	必须	寻找	她

[gəʊst] . "

ghost	**.**	**"**
鬼	.	"

"如今你的双手沾满鲜血，你必须去寻找她的亡灵。"

" [jes] , " [sed] [dreɪk] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Drake**	**.**
"	是的	,	"	说	德雷克	.

"是的，"德雷克说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**I**	**must**	**seek**	**her**	**ghost**	**—**	**and**	**destroy**	**it**	**.**
"	现在	我	必须	寻找	她	鬼	—	和	破坏	它	.

现在我必须找到她的鬼魂——并消灭它。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**King**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	国王	摇晃	他的	头	.

国王摇了摇头。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**may**	**seek**	**it**	**all**	**you**	**want**	**,**	**and**	**you**	**may**	**even**	**find**	**it**	**.**
"	你	可能	寻找	它	全部	你	想	,	和	你	可能	甚至	寻找	它	.

"你可以尽情寻找，甚至可能找到它。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nə'θænjəl] [dreɪk] .

But	**you**	**will**	**never**	**destroy**	**it**	**,**	**Nathaniel**	**Drake**	**.**
但	你	将要	绝不	破坏	它	,	纳撒尼尔	德雷克	.

但你永远也无法摧毁它，纳撒尼尔·德雷克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

It	**will**	**destroy**	**you**	**.**
它	将要	破坏	你	.

它会毁了你。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Knowing	**this**	**,**	**I**	**will**	**help**	**you**	**find**	**it**	**.**
会心	这	,	我	将要	帮助	你	寻找	它	.

我知道这一点，我会帮你找到它。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪntəkɒm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
" He spoke a few words into an intercom at his elbow ,
" 他 辐 一个 很少 字 进入 一个 对讲机 在 他的 弯头 ,

他对着手边的对讲机说了几句话，

[ðen] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ]['spaɪrəl] ['steəkeɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
then came around the bar and led the way down a spiral staircase into a
然后 来了 大约 这 酒吧 和 引领 这 方式 向下 一个 螺旋 楼梯 进入 一个
[ˌsʌbtəˈreɪniən] [ruːm] .
subterranean room .
地下 房间 .

然后他绕过吧台，领着我们沿着螺旋楼梯下到地下房间。

[ðeə(r)] ['entri] [brɔːt] [veɪn] - [laɪk] ['siːlɪŋ] [laɪts] ['ɪntuː] [ˌluːmɪ'nesns] ,
Their entry brought vein - like ceiling lights into luminescence ,
他们的 入口 带来 静脉 - 喜欢 天花板 灯 进入 发光 ,

他们的出现使形似血管的吸顶灯焕发出了光彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] .
and the room turned out to be a large hall .
和 这 房间 转向 出去 到 是 一个 大的 大厅 .

结果发现，那房间其实是一个大厅。

['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [rəʊz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ræmp] [ðæt]
Cushioned chairs were arranged in rows on either side of a narrow ramp that
缓冲 椅子 是 安排 在 行 在 任何一个 边 的 一个 狭窄的 坡道 那
[prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kɜːt(ə)nd] [steɪdʒ] ,
protruded from a velvet - curtained stage ,
突出 从 一个 天鹅绒 - 帘幕 阶段 ,

舞台上方垂下天鹅绒幕帘，一条狭窄的斜坡从斜坡两侧伸出，坡道两侧排列着一排排带软垫的椅子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə; eɪ] ['krəʊmiəm] [piˈænəʊ] [stʊd] .
and to the right of the stage , a chromium piano stood .
和 到 这 正确的 的 这 阶段 , 一个 铬 钢琴 站立 .

舞台右侧摆放着一架镀铬钢琴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , " [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmen; -mən] [sed] ,
" It is fitting that I tell you about her here , " King Tutankhamen said ,
" 它 是 配件 那 我 告诉 你 关于 她 这里 , " 国王 图坦卡蒙 说 ,

"在这里向你们讲述她的故事是合适的，"图坦卡蒙国王说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .
" for this is where she danced .
" 为了 这 是 在哪里 她 跳舞 .

因为这里是她跳舞的地方。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][best] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Come , we will take the best seats in the house .
来 , 我们 将要 拿 这 最好的 座位 在 这 房子 .

来吧，我们去坐最好的位置。

" [dreɪk] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][steɪdʒ][ænd; ənd][ræmp] .
" Drake followed him down the aisle to the juncture of stage and ramp .
" 德雷克 随后 他 向下 这 走道 到 这 契机 的 阶段 和 坡道 .

德雷克跟着他沿着过道走到舞台和坡道的交汇处。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

The	King	seated	him	in	the	chair	nearest	the	juncture	and	took	the	adjacent
这	国王	坐着	他	在	这	椅子	最近的	这	契机	和	采取	这	邻近的

[tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

chair	for	himself	.
椅子	为了	他自己	.

国王让他坐在离岔路口最近的椅子上，自己则坐到了旁边的椅子上。

['liːnɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Leaning	back	,	he	said	,	"	Now	I	will	begin	.
倾斜	后退	,	他	说	,	"	现在	我	将要	开始	.

他向后靠去，说道："现在我开始了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [θriː] [gə'læktɪk] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ]

"	It	was	over	three	galactic	years	ago	when	she	first	walked	into	my
"	它	曾是	超过	三	银河系	年	前	什么时候	她	第一的	步行	进入	我的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

"那是在三年多以前，她第一次走进我的店里。"

[ðə; ði] ['tʊərɪsts] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [fə'seɪkən] - [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

The	tourists	had	not	entirely	forsaken	Worldwellost	in	those	days	,	and	I	was
这	游客	有	不是	完全	被遗弃的	-	在	那些	天	,	和	我	曾是

[stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [prɒ'sperəti] .

still	enjoying	prosperity	.
仍然	享受	繁荣	.

那时游客还没有完全放弃 Worldwellost，我的生活依然富裕。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ,

The	bar	was	bright	and	bustling	,
这	酒吧	曾是	明亮的	和	繁华	,

酒吧里灯火通明，热闹非凡。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

but	I	saw	her	nevertheless	the	minute	she	stepped	upon	the	premises	.
但	我	锯	她	尽管如此	这	分钟	她	步	之上	这	前提	.

但我还是在她踏进院子的那一刻就看到了她。

[θɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] .

Thin	,	she	was	,	and	pale	,	and	I	thought	at	first	that	she	was	sick	.
薄的	,	她	曾是	,	和	苍白	,	和	我	想法	在	第一的	那	她	曾是	生病的	.

她很瘦，脸色苍白，起初我以为她生病了。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [went] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

When	she	sat	down	at	the	table	by	the	door	,	I	went	immediately	over	to
什么时候	她	卫星	向下	在	这	桌子	经过	这	门	,	我	去	立即地	超过	到

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

当她在门口的桌子旁坐下时，我立刻走到她身边。

" - [waɪn] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ? -

"	-	Wine	,	would	you	like	?	-
"	-	葡萄酒	,	会	你	喜欢	?	-

"你想喝点酒吗？"

[ai] [ɑːskt] , ['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də][ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

I	asked	,	knowing	as	I	do	the	revivifying	qualities	of	the	grape	.
我	问	,	会心	作为	我	做	这	复苏	品质	的	这	葡萄	.

我问了，因为我知道葡萄具有提神醒脑的功效。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But **she** **shook** **her** **head** **.**
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɒnt] [wɜːk] . -
' No , ' she said , ' I want work . '
- 不 , - 她 说 , - 我 想 工作 . -

“不，”她说，“我想要工作。”

- [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? -
' But what can you do ? '
- 但 什么 能 你 做 ? -

“但又能怎么办呢？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' I can take off my clothes , ' she replied .
- 我 能 拿 离开 我的 衣服 , - 她 回复 .

“我可以脱衣服，”她回答说。

- [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] ? -
' Is there something else I need to know ? '
- 是 那里 某物 别的 我 需要 到 知道 ? -

“还有什么我需要知道的吗？”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi]
Looking at her more closely , I saw that indeed there was nothing else she
['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ;
needed to know ;
寻找 在 她 更多的 密切 , 我 锯 那 的确 那里 曾是 没有什么 别的 她
需要 到 知道 ;

仔细观察她，我发现她确实没有什么需要知道的了；

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɑːt][ɒv; əv][sɔːrts][tuː; tə] [bʌmps] [ænd; ənd][graind] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]
nevertheless , there is an art of sorts to bumps and grinds , and this I
[təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
told her .
尽管如此 , 那里 是 一个 艺术 的 排序 到 颠簸 和 研磨 , 和 这 我
讲述 她 .

然而，扭打也是一门艺术，这一点我告诉了她。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [huː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːdɪmənts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You have other girls who can show me the rudiments , ' she said .
- 你 有 其他 女孩们 WHO 能 展示 我 这 基本原理 , - 她 说 .

“你们还有其他女孩可以教我一些基本技巧，”她说。

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' After that , it will be up to me . '
- 后 那 , 它 将要 是 向上 到 我 . -

“之后就由我决定了。”

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -
' What is your name ? '
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？ '

[ai] [ɑːskt] [ðen] .
I asked then .
我 问 然后 .

我当时就问了。

- ['meəri] [legz] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Mary Legs , ' she answered .
- 玛丽 腿 , - 她 回答 .

“玛丽·莱格斯，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['riːəl] [neɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [kæʃ] .
' It is not my real name , however , and you will have to pay me in cash .
- 它 是 不是 我的 真实的 姓名 , 然而 , 和 你 将要 有 到 支付 我 在 现金 .
-
'
-
-

“但这并不是我的真名，而且你必须付给我现金。”

[ai] [tʊk] [wʌn][mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['haɪəd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .
I took one more look at her , and hired her on the spot .
我 采取 一 更多的 看 在 她 , 和 雇用 她 在 这 点 .

我又看了她一眼，当场就雇用了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [bʌmps] [ænd; ənd][graind] .
" It developed that she had no aptitude for bumps and grinds .
" 它 发达 那 她 有 不 能力倾向 为了 颠簸 和 研磨 .

“事实证明，她不擅长颠簸和摩擦。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] .
It also developed that she did not need to have .
它 还 发达 那 她 做过 不是 需要 到 有 .

后来她也意识到自己并不需要拥有它。

[ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , ['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][sæt][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
The first time she danced , only a dozen men sat here in this room and watched
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她第一次跳舞的时候，只有十几个男人坐在这个房间里观看她。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [tuː] ['dʌz(ə)n][sæt][hɪə(r)] .
The second time she danced , two dozen sat here .
这 第二 时间 她 跳舞 , 二 打 卫星 这里 .

她第二次跳舞时，这里有二十几个人坐着。

[ðə; ðɪ][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [pækt] , [ðə; ðɪ][bɑː(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
The next time she danced , the room was packed , the bar was overflowing ,
这 下一个 时间 她 跳舞 , 这 房间 曾是 包装 , 这 酒吧 曾是 溢出 ,

她下次跳舞时，房间里挤满了人，吧台也人满为患。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][men] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
and there was a line of men waiting in the street .
和 那里 曾是 一个 线 的 男人 等待 在 这 街道 .

街上排着一队男人在等着。

[sʌm; səm][gˈɜːlz] [dɑːns] ['sɪmpli] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] .
Some girls dance simply by walking .
一些 女孩们 舞蹈 简单地 经过 步行 .

有些女孩跳舞的方式很简单，就是走路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	one	of	them	.
她	曾是	一	的	他们	.

她就是其中之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - ['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] - , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

She	had	what	is	called	'	poetry	of	motion	'	,	but	I	think	it	was	her
她	有	什么	是	称为	-	诗	的	运动	-	,	但	我	思考	它	曾是	她

[legz] ,

legs	,
腿	,

她拥有所谓的"动作诗意"，但我认为那主要体现在她的腿上。

['riːəli] , [ðæt] [məʊst] [men] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

really	,	that	most	men	came	to	see	.
真的	,	那	最多	男人	来了	到	看	.

其实，大多数男人都是来看这个的。

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

I	will	let	you	judge	for	yourself	.
我	将要	让	你	法官	为了	你自己	.

我将由您自己来判断。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [pleɪd] [baɪ]

Incidentally	,	the	piano	which	you	will	hear	accompanying	her	was	played	by
顺便	,	这	钢琴	哪个	你	将要	听到	随同	她	曾是	玩	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

顺便一提，你听到的为她伴奏的钢琴是我弹的。

" [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmen; -mən] [liːnd] ['fɔːwəd] , [slɪd][ə'saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	King	Tutankhamen	leaned	forward	,	slid	aside	a	small	panel	just	beneath	the
"	国王	图坦卡蒙	倾斜	向前	,	滑行	旁边	一个	小的	控制板	只是	下面	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm] ,

edge	of	the	proscenium	,
边缘	的	这	舞台口	,

"图坦卡蒙国王向前倾身，将舞台前沿下方的一块小板子滑开，

[ænd; ənd] [dɪ'prest] ['sevrəl] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] ['bʌtnz] .

and	depressed	several	luminescent	buttons	.
和	郁闷	一些	发光	按钮	.

并按下了几个发光按钮。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] .

Instantly	the	lights	went	out	,	and	the	velvet	curtains	parted	.
即刻	这	灯	去	出去	,	和	这	天鹅绒	窗帘	分手了	.

灯光瞬间熄灭，天鹅绒窗帘缓缓拉开。

[ə; eɪ]['steriəʊ] - [skriːn] [liːpt] ['ɪntuː] [braɪt] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['meəri] [legz] , [neɪ]

A	stereo	-	screen	leaped	into	bright	life	,	and	a	moment	later	,	Mary	Legs	,	nee
一个	立体声	-	屏幕	跳跃	进入	明亮的	生活	,	和	一个	片刻	之后	,	玛丽	腿	,	需要

[ænə'bel] [liː] ,

Annabelle	Leigh	,
安娜贝尔	莉	,

立体屏幕突然亮了起来，片刻之后，玛丽·莱格斯（原名安娜贝尔·利）出现了。

[ə'pɪəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

appeared	upon	it	.
出现	之上	它	.

出现在上面。

[səʊ] ['flɔːləs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept]

So	flawless	was	the	illusion	that	it	was	as	though	she	had	stepped
所以	完美无瑕	曾是	这	错觉	那	它	曾是	作为	尽管	她	有	步

[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

upon	the	stage	.
之上	这	阶段	.

幻术如此完美无瑕，仿佛她真的走上了舞台。

['pɜːfjuːm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv]['æʒə(r)] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

Perfume	reminiscent	of	the	vineyards	of	Azure	infiltrated	the	room	.
香水	令人怀念的	的	这	葡萄园	的	Azure	渗透	这	房间	.

房间里弥漫着让人联想起阿祖尔葡萄园的香水味。

[dreɪk] [faʊnd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

Drake	found	breathing	difficult	.
德雷克	成立	呼吸	难的	.

德雷克感到呼吸困难。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['stændəd] ['strɪpərz] ['aʊtfɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [piːs] [baɪ]

She	was	wearing	a	standard	stripper's	outfit	that	could	be	removed	piece	by
她	曾是	穿着	一个	标准	脱衣舞娘	全套服装	那	可以	是	已移除	片	经过

[piːs] .

piece	.
片	.

她穿着一套标准的脱衣舞娘服装，可以一件一件地脱掉。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] " [ə'pɪəd] " [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [piːs] ['flʌtə] [fɔːθ]

Hardly	had	she	"	appeared	"	upon	the	stage	when	the	first	piece	fluttered	forth
几乎	有	她	"	出现	"	之上	这	阶段	什么时候	这	第一的	片	飘动	前进

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

她刚"出现"在舞台上，第一块碎片就飘然而去，消失了。

[θriː] [mɔː(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] .

Three	more	followed	in	swift	succession	.
三	更多的	随后	在	迅速	演替	.

随后又迅速出现了三起。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [went] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] , ['siːmɪŋli] , [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][ræmp] .

A	fifth	went	just	as	she	stepped	,	seemingly	,	out	upon	the	ramp	.
一个	第五	去	只是	作为	她	步	,	似乎	,	出去	之上	这	坡道	.

就在她看似踏上斜坡的那一刻，第五颗子弹射了出去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɪspəd] .

"	She	was	always	that	way	,	"	the	King	whispered	.
"	她	曾是	总是	那	方式	,	"	这	国王	低声说道	.

"她一直都是这样，"国王低声说道。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tiːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd]

"	I	told	her	that	she	should	be	coy	,	that	she	should	tease	,	but	she	paid
"	我	讲述	她	那	她	应该	是	害羞	,	那	她	应该	逗	,	但	她	有薪酬的

[nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	attention	.
不	注意力	.

"我告诉她应该含蓄一点，应该逗弄人，但她根本不听。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒf] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

It	was	as	though	she	couldn't	get	her	clothes	off	fast	enough	.
它	曾是	作为	尽管	她	不能	得到	她	衣服	离开	快速地	足够的	.

她好像恨不得马上脱掉衣服。

" [dreɪk] ['beəli] [hɜːd] [hɪm] .
" **Drake barely heard him .**
" 德雷克 仅仅 听到 他 .

德雷克几乎没听到他说话。

['meəri] [legz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [naʊ] ,
Mary Legs was moving down the ramp now ,
玛丽 腿 曾是 移动 向下 这 坡道 现在 ,

玛丽·莱格斯正沿着斜坡往下走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['gɑːmənt] ['drɪftɪd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wiŋk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and now another garment drifted forth and winked out of sight .
和 现在 其他 服装 漂移 前进 和 眨眼 出去 的 视线 .

这时，又一件衣服飘了过来，眨眼间消失不见了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [brests] .
He saw her breasts .
他 锯 她 乳房 .

他看到了她的胸部。

[kɔːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Chords sounded in the background .
和弦 听起来 在 这 背景 .

背景中传来和弦声。

[ə; eɪ] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][nainθ][ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] .
A progression of ninths and elevenths .
一个 进展 的 第九 和 十一 .

九度和十一度的递进。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [tɜːnd] [ʌp] .
Her face was glowing ; her eyes were slightly turned up .
她 脸 曾是 发光 ; 她 眼睛 是 轻微地 转向 向上 .

她脸色红润，双眼微微上扬。

[gleɪzd] .
Glazed .
釉面 .

上釉。

[dreɪk] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['gɑːmənt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [taɪm] .
Drake watched the final garment disappear into the mists of time .
德雷克 观看 这 最终的 服装 消失 进入 这 薄雾 的 时间 .

德雷克目送着最后一件衣物消失在时间的迷雾中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [kæʃ] - [sɛks] [naʊ] .
She was down to sandals and cache - sexe now .
她 曾是 向下 到 凉鞋 和 缓存 - 性 现在 .

她现在只剩下凉鞋和隐秘的性爱了。

[hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [kən'tɪnjuːd] .
Her slow walk down the ramp continued .
她 慢的 走 向下 这 坡道 持续 .

她缓缓地走下坡道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ,
There was poetry in the play of light upon her flesh ,
那里 曾是 诗 在 这 玩 的 光 之上 她 肉 ,

光影在她肌肤上流转，宛如诗篇。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['pəʊətri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊʃn] .
there was poetry in her every motion .
那里 曾是 诗 在 她 每一个 运动 .

她的一举一动都充满诗意。

[ðə; ði] ['flæbi] ['pektərəlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [kwiːnz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .

The	flabby	pectorals	of	beauty	queens	,	she	knew	not	.
这	松弛	胸肌	的	美丽	女王们	,	她	知道	不是	.

她对选美皇后松弛的胸肌一无所知。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɜːmnəs] ; [depθ] .

Here	was	firmness	;	depth	.
这里	曾是	硬度	;	深度	.

这里既坚实又深邃。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['faɪərz][ɒv; əv][fɔːl] .

Her	hair	burned	with	the	yellow	fires	of	fall	.
她	头发	烧伤	和	这	黄色的	火灾	的	落下	.

她的头发像秋天的黄色火焰般燃烧着。

[æn; ən][ɑːˈpedʒiəʊ][laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][glɑːs] [tʃaɪmz] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [briːf]

An	arpeggio	like	the	tinkling	of	glass	chimes	leaped	up	and	formed	a	brief
一个	琶音	喜欢	这	叮叮当当	的	玻璃	编钟	跳跃	向上	和	形成	一个	简短的

[ɪnˈvɪzəb(ə)l]['heɪləʊ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

invisible	halo	over	her	head	.
无形的	光环	超过	她	头	.

一阵如同玻璃铃铛叮当作响的琶音跃然而起，在她头顶形成了一个短暂的无形光环。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [bʌmps]

At	the	base	of	the	ramp	she	went	through	a	series	of	contemptuous	bumps
在	这	根据	的	这	坡道	她	去	通过	一个	系列	的	轻蔑的	颠簸

[ænd; ənd][graind] ,

and	grinds	,
和	研磨	,

在坡道底部，她进行了一系列轻蔑的碰撞和摩擦，

[ðen] [rɪˈtɜːnd] ['kæʒuəli] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

then	returned	casually	the	way	she	had	come	.
然后	返回	随意地	这	方式	她	有	来	.

然后若无其事地原路返回。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

Now	there	was	a	subtle	difference	in	her	walk	.
现在	那里	曾是	一个	微妙的	不同之处	在	她	走	.

现在她的走路姿势略有不同。

[swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [dreɪks] [feɪs] .

Sweat	broke	out	on	Drake's	face	.
汗	打破	出去	在	德雷克的	脸	.

德雷克脸上冒出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [breθ] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	breath	burned	in	his	throat	.
他的	气息	烧伤	在	他的	喉	.

他感到喉咙灼痛，呼吸困难。

[aɪz] [tɜːnd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] , [ðen] [ɔː(r)] [naʊ] ; [njuː] [nəʊ][wʌn] ,

Eyes	turned	up	,	she	saw	no	one	,	then	or	now	;	knew	no	one	,
眼睛	转向	向上	,	她	锯	不	一	,	然后	或者	现在	;	知道	不	一	,

她抬起头，没看到任何人，当时也没看到任何人；她不认识任何人。

[njuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] .

knew	nothing	but	the	moment	.
知道	没有什么	但	这	片刻	.

他当时一无所知，只专注于当下。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [raɪðd] [əb'siːnli] .

Her	body	writhed	obscenely	.
她	身体	扭动	淫秽地	.

她的身体猥亵地扭动着。

[nəʊts] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [kuːl] [reɪn] .

Notes	fell	around	her	like	cool	rain	.
笔记	跌倒	大约	她	喜欢	凉爽的	雨	.

纸条像凉爽的雨滴一样落在她周围。

['sʌd(ə)nli] [dreɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [tuː; tə] [ðə; ði]

Suddenly	Drake	realized	that	she	had	not	been	flaunting	her	sex	to	the
突然	德雷克	已实现	那	她	有	不是	到过	炫耀	她	性别	到	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

德雷克突然意识到，她并没有向观众炫耀自己的性感。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

but	to	the	worlds	.
但	到	这	世界	.

但对于世界而言。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bʌmps] [ænd; ənd] [graind] .

She	began	a	second	series	of	bumps	and	grinds	.
她	开始	一个	第二	系列	的	颠簸	和	研磨	.

她开始了第二轮的颠簸和磨蹭。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [fɪ'nes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'siːn] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

While	it	lacked	finesse	,	it	was	obscene	beyond	belief	,	and	yet	,	in	another
尽管	它	缺乏	技巧	,	它	曾是	猥亵	超过	信仰	,	和	然而	,	在	其他

[sens] ,

sense	,
感觉	,

虽然它缺乏技巧，但却淫秽得令人难以置信，然而，从另一个意义上说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [nɒt] [əb'siːn] [æt; ət] [ɔːl] .

it	was	somehow	not	obscene	at	all	.
它	曾是	不知何故	不是	猥亵	在	全部	.

它竟然一点也不淫秽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	something	tantalizingly	familiar	about	it	,
那里	曾是	某物	令人垂涎地	熟悉的	关于	它	,

它有一种令人难以抗拒的熟悉感。

[səʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

so	tantalizingly	familiar	that	he	could	have	sworn	that	he	had	seen	her
所以	令人垂涎地	熟悉的	那	他	可以	有	宣誓	那	他	有	已见	她

[dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] .

dance	before	.
舞蹈	前	.

如此似曾相识，他甚至发誓以前见过她跳舞。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] .

And	yet	he	knew	perfectly	well	that	he	had	not	.
和	然而	他	知道	完美	出色地	那	他	有	不是	.

但他心里很清楚，他并没有。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːst] ['fʌŋkʃənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['helpləsli] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv]

His	mind	ceased	functioning	,	and	he	sat	there	helplessly	,	a	prisoner	of
他的	头脑	停止	功能	,	和	他	卫星	那里	无助地	,	一个	囚犯	的

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

他大脑一片空白，无助地坐在那里，成了这瞬间的囚徒。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['muːvmənts] ,

Presently	she	began	a	series	of	movements	,
目前	她	开始	一个	系列	的	移动	,

随后她开始做出一系列动作，

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][sɔːrts] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['evri] ['ɔːdʒi] [nəʊn] [tuː; tə]

a	dance	of	sorts	that	had	in	it	the	essence	of	every	orgy	known	to
一个	舞蹈	的	排序	那	有	在	它	这	本质	的	每一个	狂欢	已知	到

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

一种融合了人类已知所有狂欢本质的舞蹈，

[ænd; ənd] [jet] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tuː; tə]

and	yet	simultaneously	possessed	a	quality	that	had	nothing	whatsoever	to
和	然而	同时地	拥有	一个	质量	那	有	没有什么	任何	到

[duː; də] [wɪð] ['ɔːdʒiːz] ,

do	with	orgies	,
做	和	狂欢	,

然而，与此同时，它又具备一种与狂欢毫无关系的特质。

[ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [træn'sendənt] . . . [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] .

a	quality	that	was	somehow	transcendent	.	.	.	and	austere	.
一个	质量	那	曾是	不知何故	超凡脱俗	.	.	.	和	简朴	.

一种超凡脱俗……又略带严谨的特质。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['trænsiəntli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm] ,

She	paused	transiently	just	above	him	,
她	暂停	短暂地	只是	多于	他	,

她在他上方短暂地停顿了一下，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)]['greɪsf(ə)l] ['pɪlər] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['splendɪd]['temp(ə)l][ɒv; əv]

and	her	legs	were	graceful	pillars	supporting	the	splendid	temple	of
和	她	腿	是	优美	柱子	支持	这	灿烂	寺庙	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

her	body	and	her	head	was	the	rising	sun	,
她	身体	和	她	头	曾是	这	上升	太阳	,

她的双腿如同优美的柱子，支撑着她那壮丽的身躯；她的头颅如同冉冉升起的太阳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]

then	she	stepped	back	into	the	screen	,	the	lights	went	on	,	and	the	curtain
然后	她	步	后退	进入	这	屏幕	,	这	灯	去	在	,	和	这	窗帘

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

然后她重新回到银幕上，灯光亮起，帷幕落下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [brests] [laɪk][ðə; ði] ['taʊəz] [ˌðeər'ɒv] :

I	am	a	wall	,	and	my	breasts	like	the	towers	thereof	:
我	是	一个	墙	,	和	我的	乳房	喜欢	这	塔楼	其中	:

我是一堵墙，我的乳房如同墙的塔楼：

[ðen] [wɒz; wəz][ai][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [faʊnd] [piːs] .
Then was I in his eyes as one that found peace .
然后 曾是 我 在 他的 眼睛 作为 一 那 成立 和平 .

那时，在他眼中，我仿佛是一个找到了内心平静的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaɪðə(r)][mæn] [spəʊk] .
It was some time before either man spoke .
它 曾是 一些 时间 前 任何一个 男人 辐 .

两人沉默了一会儿才开口说话。

[ðen] [dreɪk] [sed] , " [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Then Drake said , " I'd like to buy it . "
然后 德雷克 说 , " ID 喜欢 到 买 它 . "

然后德雷克说："我想买它。"

" [ðə; ði] - ?
" The realitape ?
" 这 - ?

"真实录音带？"

[waɪ] — [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why — so you can destroy it ? "
为什么 — 所以 你 能 破坏 它 ? "

为什么？——这样你就可以把它毁掉吗？

" [nəʊ] . [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" No . How much do you want ? "
" 不 . 如何 很多 做 你 想 ? "

"不。你想要多少？"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" You must understand , " said the King , " that it is very precious to me ,
" 你 必须 理解 , " 说 这 国王 , " 那 它 是 非常 宝贵的 到 我 ,
[ðæt] — "
that — "
那 — "

"你必须明白，"国王说，"对我来说，这件事非常珍贵——"

" [ai] [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] .
" I know , " Drake said .
" 我 知道 , " 德雷克 说 .

"我知道，"德雷克说。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

"多少？"

" [sɪks] [ˈhʌndrəd] - .
" Six hundred Rockefellows .
" 六 百 - .

六百名洛克菲勒。

" [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [keɪm] [ˈperələsli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dreɪks] [ˈkæpɪt(ə)l][hæd; həd]
" The amount came perilously close to the figure to which Drake's capital had
" 这 数量 来了 危险地 关闭 到 这 数字 到 哪个 德雷克的 首都 有
['dwindl] .
dwindled .
减少 .

"这个数额与德雷克的资本缩水到的程度非常接近。"

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi][dɪd][nɒt]['hæg(ə)l] , [bʌt; bət] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['kredɪt] [nəʊts] [aʊt] .

Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**not**	**haggle**	**,**	**but**	**counted**	**the**	**hundred**	**-**	**credit**	**notes**	**out**	**.**
尽管如此	,	他	做过	不是	讨价还价	,	但	计数	这	百	-	信用	笔记	出去	.

然而，他并没有讨价还价，而是把那些一百元面额的钞票数了出来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'si:niəm] [prə'dʒektə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**King**	**removed**	**the**	**realitape**	**from**	**the**	**proscenium**	**projector**	**,**	**and**	**the**
这	国王	已移除	这	-	从	这	舞台口	投影仪	,	和	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

exchange	**was**	**made**	**.**
交换	曾是	制成	.

国王从舞台投影机上取下了实景放映机，交易就此完成。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] , ['mɪstə(r)] . [dreɪk] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .

"	**You**	**are**	**getting**	**a**	**bargain**	**,**	**Mr**	**.**	**Drake**	**,**	**"**	**the**	**King**	**said**	**.**
"	你	是	获得	一个	便宜货	,	先生	.	德雷克	,	"	这	国王	说	.

“德雷克先生，你真是捡了个大便宜。”国王说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] ['aɪtəm][laɪk] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd][get] [twaɪs] [sɪks] ['hʌndrəd] - . "

"	**For**	**a**	**collector's**	**item**	**like**	**that**	**,**	**I**	**could**	**get**	**twice**	**six**	**hundred**	**Rockefellows**	**.**	**"**
"	为了	一个	收藏家的	物品	喜欢	那	,	我	可以	得到	两次	六	百	-	.	"

“像这样的收藏品，我能卖到两百六百洛克菲勒。”

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:v] [hɪə(r)] ?

"	**When**	**did**	**she**	**leave**	**here**	**?**
"	什么时候	做过	她	离开	这里	?

她什么时候离开这里的?

" [dreɪk] [ɑ:skt] .

"	**Drake**	**asked**	**.**
"	德雷克	问	.

德雷克问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .

"	**About**	**a**	**year**	**after**	**she**	**arrived**	**.**
"	关于	一个	年	后	她	到达的	.

“大约在她抵达一年后。”

[ə; eɪ][bɪg][jɪə(r)] .

A	**big**	**year**	**.**
一个	大的	年	.

意义重大的一年。

[ai] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dɑ:nsɪz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

I	**went**	**to**	**her**	**room**	**after**	**one**	**of**	**her**	**dances**	**and**	**found**	**her**
我	去	到	她	房间	后	一	的	她	舞蹈	和	成立	她

[gɒn] .

gone	**.**
已消失	.

在她跳完舞后，我去了她的房间，发现她已经不在了。

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] , ['evriθɪŋ] . . . .

Her	**clothes**	**,**	**everything**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	衣服	,	一切	.	.	.	.

她的衣服，所有的一切.....

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ri:əli] [wʌn][ɒv; əv]

For	**all**	**her**	**willingness**	**to**	**exhibit**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**never**	**really**	**one**	**of**
为了	全部	她	意愿	到	展览	她自己	,	她	曾是	绝不	真的	一	的

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

尽管她很乐于展现自己，但她从来就不是我们中的一员。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] ['eni] [pv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eni] [sens] [pv; əv]

She	**would**	**never**	**permit**	**any**	**of**	**us**	**to**	**get**	**close**	**to**	**her**	**in**	**any**	**sense**	**of**
她	会	绝不	允许	任何	的	我们	到	得到	关闭	到	她	在	任何	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	**word**	**.**
这	单词	.

她绝不会允许我们任何人以任何方式接近她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	**was**	**something**	**tragic**	**about**	**her**	**.**
那里	曾是	某物	悲惨	关于	她	.

她身上有一种悲剧色彩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ['tʃɪldrən] ,

She	**said**	**once**	**that**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**children**	**,**
她	说	一次	那	她	可以	不是	熊	孩子们	,

她曾说过自己无法生育。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**this**	**had**	**very**	**much**	**to**	**do**	**with**	**her**
但	我	做	不是	思考	那	这	有	非常	很多	到	做	和	她

[ʌn'hæpinəs] .

unhappiness	**.**
不快乐	.

但我认为这与她的不快乐并没有太大关系。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] ['nevə(r)] [tuː; tə] [let] [ɒn] .

She	**was**	**unhappy**	**,**	**you**	**know**	**,**	**although**	**she**	**was**	**very**	**careful**	**never**	**to**	**let**	**on**	**.**
她	曾是	不开心	,	你	知道	,	虽然	她	曾是	非常	小心	绝不	到	让	在	.

你知道，她并不开心，尽管她非常小心，从不表现出来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [dreɪk] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] [siː] [tɪəz] [ɪn]

"	**The**	**King**	**raised**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**Drake**	**was**	**dumfounded**	**to**	**see**	**tears**	**in**
"	这	国王	提高	他的	眼睛	,	和	德雷克	曾是	目瞪口呆	到	看	眼泪	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

国王抬起头，德雷克惊讶地发现他眼中噙着泪水。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] - [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	**You**	**have**	**told**	**me**	**that**	**after**	**she**	**left**	**Worldwellost**	**-**	**she**	**became**	**a**	**saint**	**.**
"	你	有	讲述	我	那	后	她	左边	-		她	成为	一个	圣	.

“你曾告诉我，她离开 Worldwellost 后就成了圣人。”

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

Somehow	**this**	**does**	**not**	**surprise**	**me**	**.**
不知何故	这	做	不是	惊喜	我	.

这倒没让我感到意外。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] [laɪn] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

There	**is**	**an**	**exceedingly**	**thin**	**line**	**between**	**good**	**and**	**evil**	**.**
那里	是	一个	非常	薄的	线	之间	好的	和	邪恶的	.

善与恶之间只有一线之隔。

[məʊst] [pv; əv] [ˌjuː 'es] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɔː(r)] ['lesə(r)] [dɪ'griː] [pv; əv]

Most	**of**	**us**	**manage**	**to**	**walk**	**this**	**line**	**with**	**a**	**greater**	**or**	**lesser**	**degree**	**of**
最多	的	我们	管理	到	走	这	线	和	一个	更大的	或者	较少	程度	的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	**,**
平衡	,

我们大多数人都能或多或少地在这条线上保持平衡。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['meəri] [legz] [kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] : [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	think	Mary	Legs	could	not	walk	it	at	all	:	with	her	,
但	我	思考	玛丽	腿	可以	不是	走	它	在	全部	:	和	她	,

但我认为玛丽·莱格斯根本走不了这条路：和她一起，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	think	it	had	to	be	one	side	or	the	other	.
我	思考	它	有	到	是	一	边	或者	这	其他	.

我认为必须二选一。

['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][laɪn]

Evil	,	she	found	intolerable	after	a	while	,	and	she	ran	away	,	crossing	the	line
邪恶的	,	她	成立	无法容忍	后	一个	尽管	,	和	她	跑	离开	,	过境	这	线

[tuː; tə] [gʊd] .

to	good	.
到	好的	.

过了一段时间，她发现邪恶令人无法容忍，于是逃离了邪恶，越过了界限，走向了善良。

[bʌt; bət] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

But	good	,	she	eventually	found	intolerable	too	,	and	she	ran	away	again	.
但	好的	,	她	最终	成立	无法容忍	也	,	和	她	跑	离开	再次	.

但是，好日子最终也让她无法忍受，于是她再次逃走了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ɒn][i'ɑːgəu][i'ɑːgəu][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]

She	told	you	that	she	wished	to	be	put	down	on	Iago	Iago	to	witness	a
她	讲述	你	那	她	希望	到	是	放	向下	在	伊阿古	伊阿古	到	证人	一个

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

她曾告诉过你，她希望被钉在伊阿古·伊阿古的十字架上，亲眼见证复活。

[ðɪs] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] .

This	,	I	do	not	believe	.
这	,	我	做	不是	相信	.

我不相信这一点。

['riːəl][ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Real	or	not	,	the	resurrection	was	an	excuse	for	her	.
真实的	或者	不是	,	这	复活	曾是	一个	原谅	为了	她	.

无论复活是真是假，对她来说，复活都只是个借口。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] [kəm'baɪn] [ðə; ði]

I	believe	that	she	was	searching	for	a	way	of	life	that	would	combine	the
我	相信	那	她	曾是	搜索	为了	一个	方式	的	生活	那	会	结合	这

[tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]

two	extremes	of	good	and	evil	and	that	she	hoped	to	find	it	among
二	极端情况	的	好的	和	邪恶的	和	那	她	希望	到	寻找	它	之中

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] - .

the	primitive	Polysirians	.
这	原始	-	.

我相信她一直在寻找一种能够将善与恶这两个极端结合起来的生活方式，并且她希望在原始的波利西里斯人中找到它。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd]

And	I	think	that	she	also	hoped	to	find	a	man	who	would	understand
和	我	思考	那	她	还	希望	到	寻找	一个	男人	WHO	会	理解

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ək'sept][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

her	and	accept	her	for	what	she	was	.
她	和	接受	她	为了	什么	她	曾是	.

而且我认为她也希望找到一个能够理解她、接受她本来的样子的男人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [nə'θænjəl] [dreɪk] ? "

Do	you	think	I	may	be	right	,	Nathaniel	Drake	?	"
做	你	思考	我	可能	是	正确的	,	纳撒尼尔	德雷克	?	"

你觉得我说的有道理吗，纳撒尼尔·德雷克?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	Drake	said	.
"	我	不	知道	,	"	德雷克	说	.

"我不知道，"德雷克说。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Abruptly	he	stood	up	.
突然	他	站立	向上	.

他突然站了起来。

" [aɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] [naʊ] .

"	I'll	be	on	my	way	now	.
"	患病的	是	在	我的	方式	现在	.

"我现在就走。"

" [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmen; -mən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	King	Tutankhamen	touched	his	arm	.
"	国王	图坦卡蒙	感动	他的	手臂	.

图坦卡蒙国王摸了摸他的手臂。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['delɪkət] [wʌn] ,

"	The	question	which	I	am	about	to	ask	is	an	exceedingly	delicate	one	,
"	这	问题	哪个	我	是	关于	到	问	是	一个	非常	精美的	一	,

[nə'θænjəl] [dreɪk] .

Nathaniel	Drake	.
纳撒尼尔	德雷克	.

"纳撒尼尔·德雷克，我接下来要问的问题非常棘手。"

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə'fens] ?

I	hope	you	will	not	take	offense	?
我	希望	你	将要	不是	拿	罪行	?

希望您不要介意?

" [dreɪk] [saɪd] ['wɪərəli] .

"	Drake	sighed	wearily	.
"	德雷克	叹了口气	疲劳	.

德雷克疲惫地叹了口气。

" [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] . "

"	Ask	it	then	,	and	get	it	over	with	.	"
"	问	它	然后	,	和	得到	它	超过	和	.	"

"那就问吧，赶紧问完。"

" [baɪ]['eni] [tʃɑːns] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] ? "

"	By	any	chance	,	are	you	of	Dutch	descent	?	"
"	经过	任何	机会	,	是	你	的	荷兰语	下降	?	"

请问您有荷兰血统吗?

" [nəʊ] , " [dreɪk] [sed] , [ænd; ənd][left] .

"	No	,	"	Drake	said	,	and	left	.
"	不	,	"	德雷克	说	,	和	左边	.

"不，"德雷克说着，离开了。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪtʃ] - ,

Three	of	the	six	months	which	Pastelsilks	,
三	的	这	六	几个月	哪个	-	,

Pastelsilks 的六个月中有三个月，

[ɪŋk] . [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [dreɪk] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] ,

Inc	.	had	given	Drake	to	sell	his	cargo	had	now	passed	,
公司	.	有	给定	德雷克	到	卖	他的	货物	有	现在	通过了	,

公司之前交给德雷克出售货物的任务已经完成了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bəʊlt][ɒv; əv] [bluː] .

and	his	cargo	was	undiminished	by	so	much	as	a	single	bolt	of	blue	.
和	他的	货物	曾是	未减损	经过	所以	很多	作为	一个	单身的	螺栓	的	蓝色的	.

他的货物丝毫没有因为一道蓝光而减少。

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

His	capital	,	on	the	other	hand	,	was	virtually	exhausted	.
他的	首都	,	在	这	其他	手	,	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

另一方面，他的资金几乎已经耗尽。

['iːv(ə)n][dɜːr] ['fliːgəndə] - [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd] .

Even	Der	Fliegende	Holländer	had	never	had	it	so	bad	.
甚至	德尔	飞翔的	-	有	绝不	有	它	所以	坏的	.

即使是《漂泊的荷兰人》也从未经历过如此糟糕的事情。

[dreɪk] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɒn]

Drake	had	not	expected	to	be	able	to	sell	any	of	the	pastelsilk	on
德雷克	有	不是	预期的	到	是	有能力的	到	卖	任何	的	这	-	在

-

Worldwellost	,
-	,

德雷克原本没指望能在Worldwellost上卖掉任何一件粉彩丝绸。

[nɔː(r)] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ɪn] ['retrəspekt] ,

nor	,	he	realized	in	retrospect	,
也不	,	他	已实现	在	回顾	,

他事后意识到，

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] ['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['æʒə(r)] .

had	he	expected	to	be	able	to	sell	any	of	it	on	Azure	.
有	他	预期的	到	是	有能力的	到	卖	任何	的	它	在	Azure	.

他原本以为能在 Azure 上卖掉这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

It	was	imperative	,	however	,	that	he	sell	it	somewhere	and	sell	it	soon	,
它	曾是	至关重要的	,	然而	,	那	他	卖	它	某处	和	卖	它	很快	,

然而，他必须尽快把它卖掉。

[fɔː(r); fə(r)] , [ʌnrɪ'diːmd] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ,

for	,	unredeemed	or	not	,	he	still	intended	to	go	on	living	,
为了	,	未兑换	或者	不是	,	他	仍然	故意的	到	去	在	活的	,

因为，无论是否得到救赎，他仍然打算继续活下去。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	in	order	to	go	on	living	he	needed	a	means	by	which	to	make	his
和	在	命令	到	去	在	活的	他	需要	一个	方法	经过	哪个	到	制作	他的

['deɪli] [bred] ,

daily	bread	,
日常的	面包	,

为了继续活下去，他需要谋生的手段来维持生计。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [gəʊst] - [ʃɪp] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]

and	while	a	ghost	-	ship	left	much	to	be	desired	,	it	was	better	than
和	尽管	一个	鬼	-	船	左边	很多	到	是	想要的	,	它	曾是	更好的	比

[nəʊ] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl] .

no	ship	at	all	.
不	船	在	全部	.

虽然幽灵船还有很多不足之处，但总比没有船要好。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['siəriən] ['seɪtrəpi] [weə(r)]

He	had	known	all	along	that	there	was	one	place	in	the	Sirian	Satrapy	where
他	有	已知	全部	沿着	那	那里	曾是	一	地方	在	这	天狼星	总督辖区	在哪里

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][naɪ'iːv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['bɑːtə(r)] [ˌwɜːθ'waɪl] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] " [bəʊlts][ɒv; əv]

the	people	were	naive	enough	to	barter	worthwhile	goods	for	"	bolts	of
这	人们	是	幼稚的	足够的	到	物物交换	值得	商品	为了	"	螺栓	的

[bluː] [ænd; ənd]['pæst(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] " ,

blue	and	pastel	nothingness	"	,
蓝色的	和	粉彩	虚无	"	,

他一直都知道，在天狼星总督辖区内有一个地方，那里的人们天真到会用有价值的货物去换取"一堆蓝色和粉色的虚无"。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] .

and	that	place	was	Iago	Iago	.
和	那	地方	曾是	伊阿古	伊阿古	.

那个地方就是伊阿古伊阿古。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfɜːd] ['gəʊɪŋ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

However	,	he	had	deferred	going	there	for	two	reasons	.
然而	,	他	有	延期	去	那里	为了	二	原因	.

然而，他推迟了去那里的计划，原因有二。

[ðə; ði][fɜːst]['riːz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə][dɪs'kredɪt] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] ,

The	first	reason	had	been	his	eagerness	to	discredit	Saint	Annabelle	Leigh	,
这	第一的	原因	有	到过	他的	渴望	到	诋毁	圣	安娜贝尔	莉	,

第一个原因是他急于诋毁圣安娜贝尔·利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] ['fensɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ɒn]

and	the	second	had	been	his	fear	that	fencing	the	goods	he	procured	on
和	这	第二	有	到过	他的	害怕	那	击剑	这	商品	他	采购	在

[iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] [mait] [get][hɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs]

Iago	Iago	might	get	him	into	trouble	with	the	authorities	and	lead	to	the	loss
伊阿古	伊阿古	可能	得到	他	进入	麻烦	和	这	当局	和	带领	到	这	损失

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪlətz]['laɪs(ə)ns] .

of	his	pilot's	license	.
的	他的	飞行员的	执照	.

第二个原因是，他担心将自己从伊阿古·伊阿古那里获得的货物销赃，可能会让他与当局发生冲突，并导致他失去飞行员执照。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [sək'ses] [ɪn] ['blækənɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi]

But	for	all	his	seeming	success	in	blackening	the	face	of	the	woman	he
但	为了	全部	他的	似乎	成功	在	变黑	这	脸	的	这	女士	他

['wɒntɪd] [tuː; tə] [heɪt] ,

wanted	to	hate	,
通缉	到	恨	,

尽管他似乎成功地抹黑了他想要憎恨的女人，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [baɪ]

he	had	failed	so	completely	to	evoke	the	desired	emotion	that	he	knew	by
他	有	失败的	所以	完全地	到	唤起	这	想要的	情感	那	他	知道	经过

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ;

now	that	the	cause	was	hopeless	;
现在	那	这	原因	曾是	绝望	;

他完全没能唤起人们想要的情感，他现在知道这样做毫无希望了；

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paɪlətz]['laɪs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːθləs] [ɪf] [hiː; hi]

and	in	view	of	the	fact	that	his	pilot's	license	would	be	worthless	if	he
和	在	看法	的	这	事实	那	他的	飞行员的	执照	会	是	毫无价值	如果	他

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

lost	his	ship	,
丢失的	他的	船	,

考虑到如果他失去飞船，他的飞行员执照将毫无价值，

[ðə; ði] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vælɪd] .

the	second	objection	was	no	longer	valid	.
这	第二	异议	曾是	不	更长	有效的	.

第二个反对意见不再成立。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [i'ɑːgəu] [i'ɑːgəu] .

It	had	been	in	the	books	all	along	for	him	to	go	to	Iago	Iago	.
它	有	到过	在	这	图书	全部	沿着	为了	他	到	去	到	伊阿古	伊阿古	.

他早就注定要去找伊阿古·伊阿古了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz]

He	lifted	up	from	Heavenly	and	found	the	stars	again	,	and	the	stars
他	抬起	向上	从	天上	和	成立	这	明星	再次	,	和	这	明星

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

were	good	.
是	好的	.

他从天上升起，再次发现了星星，那些星星都很美好。

['mædəm] [dʒɪn] , [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .

Madame	Gin	,	he	left	behind	.
夫人	杜松子酒	,	他	左边	在后面	.

他留下了金夫人。

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] ,

After	turning	over	the	ship	to	the	automatic	pilot	,
后	转弯	超过	这	船	到	这	自动的	飞行员	,

将船舶交给自动驾驶仪后，

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] - [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [ˌtuːtən'kɑːmen; -mən]

he	got	out	the	realitape	he	had	purchased	from	King	Tutankhamen
他	得到	出去	这	-	他	有	购买	从	国王	图坦卡蒙

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɜːli] - [prə'dʒektə(r)] .

and	fitted	it	into	the	girlie	realitape	projector	.
和	适配	它	进入	这	女孩	-	投影仪	.

他拿出从图坦卡蒙国王那里买来的实景录像带，把它装进了女式实景录像机里。

- ['meəri] [legz] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

Presidently	Mary	Legs	stepped	out	of	the	past	.
-	玛丽	腿	步	出去	的	这	过去的	.

玛丽·莱格斯总统从过去走了出来。

[hiː; hi] [prɒpt] [ðə; ði] ['steriəʊ] - ['snæpʃɒt] [pə'neləpi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

He	propped	the	stereo	-	snapshot	Penelope	had	given	him	against	the	base	of
他	支撑	这	立体声	-	快照	佩内洛普	有	给定	他	反对	这	根据	的

[ðə; ði] [tʃɑːt] [læmp] ,

the	chart	lamp	,
这	图表	灯	,

他把佩内洛普送给他的立体照片靠在海图灯的底座上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

then	he	turned	on	the	intercom	.
然后	他	转向	在	这	对讲机	.

然后他打开了对讲机。

" [aɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

"	I	have	chosen	to	speak	to	you	this	day	of	the	Potomac	Peregrination	,
"	我	有	选定	到	说话	到	你	这	天	的	这	波托马克河	游历	,

“我选择在今天，也就是波托马克河朝圣之旅的这一天，与你们交谈。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] , " [sed] [seɪnt] [ænə'bel] [liː] .

of	the	walking	of	His	ghost	upon	the	land	,	"	said	Saint	Annabelle	Leigh	.
的	这	步行	的	他的	鬼	之上	这	土地	,	"	说	圣	安娜贝尔	莉	.

“祂的灵魂行走于大地之上，”圣安娜贝尔·利说道。

['meəri] [legz] [kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] ['gɑ:mənt] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt]

Mary	Legs	cast	her	final	garment	into	the	mists	of	time	and	walked
玛丽	腿	投掷	她	最终的	服装	进入	这	薄雾	的	时间	和	步行

['lu:dli; 'lju:dli] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .

lewdly	down	the	ramp	.
猥亵地	向下	这	坡道	.

玛丽·莱格斯将她的最后一件衣服扔进了时间的迷雾中，然后放荡地走下了斜坡。

['pɜ:fju:m] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv]['æʒə(r)] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

Perfume	reminiscent	of	the	vineyards	of	Azure	permeated	the	room	.
香水	令人怀念的	的	这	葡萄园	的	Azure	渗透	这	房间	.

房间里弥漫着让人联想起阿祖尔葡萄园的香水味。

['kænslɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['mju:zɪk] ,

Cancelling	out	the	background	music	,
取消	出去	这	背景	音乐	,

关闭背景音乐

[dreɪk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:ns] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [seɪnt] [ænə'bel] [li:]

Drake	discovered	that	her	dance	blended	with	the	words	Saint	Annabelle	Leigh
德雷克	发现	那	她	舞蹈	混合	和	这	字	圣	安娜贝尔	莉

[wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] .

was	uttering	.
曾是	发出声音	.

德雷克发现她的舞蹈与圣安娜贝尔·利所说的话融为一体。

[nəʊ] , [nɒt] [seɪnt] ['ænəˌbɛlz] [wɜ:dz] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezənəns]

No	,	not	Saint	Annabelle's	words	exactly	,	but	the	rhythm	and	the	resonance
不	,	不是	圣	安娜贝尔的	字	确切地	,	但	这	韵律	和	这	谐振

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

of	her	voice	.
的	她	嗓音	.

不，并非圣安娜贝尔的原话，而是她声音的节奏和共鸣。

[wɒt] [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['ɔ:lsəʊ]

What	the	one	was	trying	to	express	,	the	other	was	trying	to	express	also
什么	这	一	曾是	尝试	到	表达	,	这	其他	曾是	尝试	到	表达	还

.

:

.

一个人想表达的，另一个人也想表达。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðeɪ] " [sed] " [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

Look	at	me	,	they	"	said	"	in	unison	.
看	在	我	,	他们	"	说	"	在	齐声	.

“看着我，”他们异口同声地“说”。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .

I	am	lonely	and	afraid	,	and	full	of	love	.
我	是	孤独	和	害怕的	,	和	满的	的	爱	.

我感到孤独和恐惧，但内心充满爱。

[jes] , [jes] ! [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

Yes	,	yes	!	cried	the	girl	on	the	hill	.
是的	,	是的	!	哭	这	女孩	在	这	爬坡道	.

“是的，是的！”山坡上的女孩喊道。

[fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ! . . .

Full	of	love	,	full	of	love	,	full	of	love	!	.	.	.
满的	的	爱	,	满的	的	爱	,	满的	的	爱	!	.	.	.

充满爱，充满爱，充满爱！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['vinjəd] ['blɒsəmd] , ['flaʊəz] [bluːmd] ; [ðeə(r)][rəʊz][ə; eɪ] [bluː] -

And	in	the	cabin	,	vineyards	blossomed	,	flowers	bloomed	;	there	rose	a	blue	-
和	在	这	舱	,	葡萄园	盛开	,	花朵	盛开	;	那里	玫瑰	一个	蓝色的	-

[braɪt] [sʌn] ,

bright	sun	,
明亮的	太阳	,

小屋里，葡萄园繁花盛开；一轮湛蓝明亮的太阳冉冉升起。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] ,

and	in	its	radiance	the	boy	and	the	girl	walked	,
和	在	它是	辐射	这	男生	和	这	女孩	步行	,

在它的光辉中，男孩和女孩走了进去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nə'θænjəl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ænə'bel] [liː] ,

the	boy	Nathaniel	and	the	girl	Annabelle	Leigh	,
这	男生	纳撒尼尔	和	这	女孩	安娜贝尔	莉	,

男孩纳撒尼尔和女孩安娜贝尔·利，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][grɑːs] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [pʊt][ðeə(r)] [hedz]

and	the	wind	blew	and	the	grass	sang	and	the	trees	put	their	heads
和	这	风	吹	和	这	草	唱	和	这	树木	放	他们的	头部

[tə'geðə(r)] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] . . . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

together	in	rustling	consultations	.	.	.	and	all	the	while	,
一起	在	沙沙声	咨询	.	.	.	和	全部	这	尽管	,

风吹过，青草沙沙作响，树木也聚在一起沙沙地商议着什么……而与此同时，

[ðə; ði] [hʌl] - [biːmz] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði][grævˈ]['dʒenəreɪtə(r)] [m'ɜːməd] ,

the	hull	-	beams	creaked	and	the	grav	generator	murmured	,
这	船体	-	光束	嘎吱作响	和	这	重力	发电机	低声说道	,

船体梁发出吱嘎声，重力发生器发出低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektrəl][flai][baɪ] [naɪt] [sped][ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] .

and	the	spectral	Fly	by	Night	sped	on	its	way	to	Iago	Iago	.
和	这	光谱	飞	经过	夜晚	加速	在	它是	方式	到	伊阿古	伊阿古	.

幽灵般的夜行者飞速赶往伊阿古伊阿古。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] .

It	was	fitting	that	a	ghost	should	fall	in	love	with	a	ghost	.
它	曾是	配件	那	一个	鬼	应该	落下	在	爱	和	一个	鬼	.

鬼魂爱上鬼魂，真是再合适不过了。

[iˈɑːgəu][iˈɑːgəu]

Iago	Iago
伊阿古	伊阿古

伊阿古 伊阿古

[iˈɑːgəu][iˈɑːgəu][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['mæsɪv] [bɔːl][ɒv; əv] [jɑːn] [left] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

Iago	Iago	is	like	a	massive	ball	of	yarn	left	lying	in	the	hall	of	the	universe
伊阿古	伊阿古	是	喜欢	一个	大量的	球	的	纱	左边	说谎	在	这	大厅	的	这	宇宙

[baɪ][sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] ['kɒzmɪk][kæt] .

by	some	capricious	cosmic	cat	.
经过	一些	任性	宇宙	猫	.

伊阿古就像一团巨大的毛线球，被某个反复无常的宇宙猫遗弃在宇宙大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['emərəld][ɪn][hjuː] ,

It	is	emerald	in	hue	,
它	是	翠	在	色调	,

它的颜色是祖母绿色的，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [lend][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	when	it	is	viewed	from	a	great	distance	its	atmosphere	lends	it	a
和	什么时候	它	是	已查看	从	一个	伟大的	距离	它是	气氛	借贷	它	一个

[sɒft] [ænd; ənd] ['fʌzi] [ɪ'fekt] .

soft	and	fuzzy	effect	.
柔软的	和	模糊	影响	.

从远处看，它的大气层会赋予它一种柔和朦胧的效果。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪ'kriːsɪz] , ['faɪnəli] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktə(r)] ,

This	effect	diminishes	as	the	distance	decreases	,	finally	ceases	to	be	a	factor	,
这	影响	减少	作为	这	距离	减少	,	最后	停止	到	是	一个	因素	,

随着距离的减小，这种效应会减弱，最终不再起作用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] [iˈməːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['krɪsməs] - [triː] ['ɔːnəmənt] ['hæŋɪŋ]

and	the	planet	emerges	as	a	bright	green	Christmas	-	tree	ornament	hanging
和	这	行星	出现	作为	一个	明亮的	绿色的	圣诞节	-	树	装饰品	绞刑

[ə'pɒn][ðə; ði][stɑː(r)] - [bɪ'daɪt] [spruːs] [ɒv; əv] [speɪs] .

upon	the	star	-	bedight	spruce	of	space	.
之上	这	星星	-	贝德特	云杉	的	空间	.

而这颗行星则像一棵翠绿色的圣诞树装饰品，悬挂在繁星点点的太空云杉树上。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [nə'θænjəl] [dreɪk] .

The	Polysirians	were	expecting	Nathaniel	Drake	.
这	-	是	期待	纳撒尼尔	德雷克	.

波利西里斯人期待着纳撒尼尔·德雷克的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

They	had	been	expecting	him	for	many	months	.
他们	有	到过	期待	他	为了	许多	几个月	.

他们已经等了他好几个月了。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	I	will	arise	and	come	back	to	you	,	"	he	had	said	.
"	我	将要	出现	和	来	后退	到	你	,	"	他	有	说	.

“我会起来，回到你身边，”他曾这样说过。

" [aɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][skaɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	will	appear	in	your	sky	,	and	come	down	to	you	,
"	我	将要	出现	在	你的	天空	,	和	来	向下	到	你	,

“我将出现在你们的天空，降临到你们那里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [dɪd]['truːli] [wɔːk] ,

and	you	will	know	then	that	His	ghost	did	truly	walk	,
和	你	将要	知道	然后	那	他的	鬼	做过	真的	走	,

那时你就会知道，他的灵魂确实曾行走过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [wɔːk] [ɪn][veɪn] .

and	that	it	did	not	walk	in	vain	.
和	那	它	做过	不是	走	在	徒劳	.

而且它并没有白费力气。

" [nə'θænjəl] [dreɪk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Nathaniel	Drake	did	not	know	that	they	were	expecting	him	,	however	,
"	纳撒尼尔	德雷克	做过	不是	知道	那	他们	是	期待	他	,	然而	,

然而，纳撒尼尔·德雷克并不知道他们正在等他。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] .

nor	did	he	know	that	he	had	said	these	words	.
也不	做过	他	知道	那	他	有	说	这些	字	.

他也不知道自己说过这些话。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][flai][baɪ] [naɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['medəʊ] , [pɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪk'stendɪd]

He	brought	the	Fly	by	Night	down	in	a	grassy	meadow	,	parked	it	on	extended
他	带来	这	飞	经过	夜晚	向下	在	一个	草丛	草地	,	停放	它	在	扩展

['ænti] - [græv][dʒæks] ,

anti	-	grav	jacks	,
反对	-	重力	杰克	,

他把"夜行者号"降落在一片草地上，用伸出的反重力千斤顶把它停好。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	drifted	down	to	the	ground	.
和	漂移	向下	到	这	地面	.

然后缓缓飘落到地面。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

He	heard	the	shouts	then	,	and	saw	the	Polysirians	running	toward	him	out	of
他	听到	这	喊叫	然后	,	和	锯	这	-	跑步	朝向	他	出去	的

[ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['fɒrɪst] .

a	nearby	forest	.
一个	附近	森林	.

他听到喊叫声，看到波利西里斯人从附近的森林里朝他跑来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [bɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɒk] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	would	have	re	-	boarded	his	ship	and	closed	the	lock	behind	him	,
他	会	有	关于	-	登机	他的	船	和	关闭	这	锁	在后面	他	,

他本会重新登上自己的船，然后关上身后的船闸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃaʊts] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

but	the	tenor	of	their	shouts	told	him	that	he	had	nothing	to	fear	,
但	这	男高音	的	他们的	喊叫	讲述	他	那	他	有	没有什么	到	害怕	,

但从他们喊叫的语气中，他知道自己没什么好怕的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ,

and	he	remained	standing	in	the	meadow	,	tall	and	gaunt	and	ghostly	,
和	他	剩余	常设	在	这	草地	,	高的	和	瘦削	和	幽灵般的	,

他仍然站在草地上，又高又瘦，像个幽灵。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

waiting	for	them	to	come	up	.
等待	为了	他们	到	来	向上	.

等着他们上来。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ['semisɜːk(ə)l] .

They	halted	a	dozen	yards	away	and	formed	a	colorful	semicircle	.
他们	停止	一个	打	码	离开	和	形成	一个	丰富多彩的	半圆	.

他们在十几码外停了下来，组成了一个色彩鲜艳的半圆形。

[ðeɪ] [wɔː(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɑːrɔŋz] [ænd; ənd][læp] - [læps][wɜː(r); wə(r)]

They	wore	flowers	in	their	hair	,	and	their	sarongs	and	lap	-	laps	were
他们	穿着	花朵	在	他们的	头发	,	和	他们的	纱笼	和	膝	-	圈数	是

[meɪd] [ɒv; əv] - .

made	of	pastelsilk	.
制成	的	-	.

她们头上戴着鲜花，纱笼和裙撑是用淡粉色丝绸制成的。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['dekeɪdz] - [əʊld] .

The	pastelsilk	was	decades	-	old	.
这	-	曾是	几十年	-	老的	.

那件粉色丝绸已经有几十年历史了。

[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['treɪdə(r)] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [di'fail]

Had	another	trader	come	down	out	of	the	heavens	in	times	past	and	defiled
有	其他	商	来	向下	出去	的	这	天	在	时代	过去的	和	被玷污的

[ðɪs] ['vɜ:dʒɪn] [graʊnd] ?

this	virgin	ground	?
这	处女	地面	?

过去是否曾有其他商人从天而降，玷污了这片处女地?

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['semisɜ:k(ə)l] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɔrgaʊnd]

Presently	the	semicircle	parted	,	and	an	old	woman	stepped	into	the	foregound
目前	这	半圆	分手了	,	和	一个	老的	女士	步	进入	这	前景

.

:

.

这时，半圆形的人群分开，一位老妇人走到了前景中。

[dreɪk] [sɔ:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] - .

Drake	saw	instantly	that	she	was	not	a	Polysirian	.
德雷克	锯	即刻	那	她	曾是	不是	一个	-	.

德雷克一眼就看出她不是波利西里亚人。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ju:nɪfɔ:m] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['dʒɑ:rɪŋ] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði]

Her	Church	of	the	Emancipation	uniform	stood	out	in	jarring	contrast	to	the
她	教会	的	这	解放	制服	站立	出去	在	刺耳的	对比	到	这

['kʌləf(ə)l] [ə'taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

colorful	attire	of	the	natives	,
丰富多彩的	服装	的	这	本地人	,

她身穿的解放教会制服与当地居民色彩鲜艳的服饰形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] - [prə'dju:st] ['ju:nɪfɔ:mz] [wɔ:n] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

but	it	was	not	one	of	the	mass	-	produced	uniforms	worn	by	her
但	它	曾是	不是	一	的	这	大量的	-	生产	制服	磨损	经过	她

[kəm'piə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪtrəpi] .

compeers	in	the	civilized	sections	of	the	satrapy	.
竞争对手	在	这	文明	部分	的	这	总督辖区	.

但这并非她在总督辖区文明地区同僚所穿的批量生产的制服之一。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [spʌn] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [səʊn] [baɪ] [hænd] ,

It	had	been	spun	and	cut	and	sewn	by	hand	,
它	有	到过	旋转	和	切	和	缝制的	经过	手	,

它是手工纺纱、裁剪和缝制的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [ɪts] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌz(ə)nz] [kʊd; kəd]

and	in	its	very	simplicity	had	attained	a	dignity	that	its	civilized	cousins	could
和	在	它是	非常	简单	有	已达到	一个	尊严	那	它是	文明	表兄弟姐妹	可以

['nevə(r)] [nəʊ] .

never	know	.
绝不	知道	.

它的简朴反而使其获得了文明同类永远无法企及的尊严。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]

Somehow	he	got	the	impression	that	she	was	wearing	it	for	the	first	time
不知何故	他	得到	这	印象	那	她	曾是	穿着	它	为了	这	第一的	时间

.

:

.

他不知为何觉得她是第一次穿这件衣服。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑ:s] .

She	began	walking	toward	him	through	the	meadow	grass	.
她	开始	步行	朝向	他	通过	这	草地	草	.

她开始穿过草地向他走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ; ['sʌmθɪŋ] [nɒ'stældʒɪk] .

There	was	something	tantalizingly	familiar	about	the	way	she	moved	;	something	nostalgic	.
那里	曾是	某物	令人垂涎地	熟悉的	关于	这	方式	她	已搬	;	某物	怀旧的	.

她的举手投足间透着一种似曾相识的魅力，令人不禁感到一丝怀旧。

[ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kepɪ; 'keɪpɪ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .

The	brim	of	her	kepi	kept	her	eyes	in	shadow	,	and	he	could	not	see	into	them	.
这	帽檐	的	她	军帽	保留	她	眼睛	在	阴影	,	和	他	可以	不是	看	进入	他们	.

她的军帽帽檐遮住了她的眼睛，他看不到她的眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪə] [ænd; ənd] [θɪn] , [jet] ['streɪndʒli] ['lʌvli] .

Her	cheeks	were	sere	and	thin	,	yet	strangely	lovely	.
她	脸颊	是	塞雷	和	薄的	,	然而	奇怪的	迷人的	.

她的脸颊干裂消瘦，却有一种奇特的美感。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] .

She	stopped	before	him	and	looked	up	into	his	face	with	eyes	into	which	he	still	could	not	see	.
她	停止	前	他	和	看起来	向上	进入	他的	脸	和	眼睛	进入	哪个	他	仍然	可以	不是	看	.

她停在他面前，抬头望着他的脸，但他仍然看不见她的眼睛。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [i'ɑ:gəu] [i'ɑ:gəu] ['welkəm] [ju:; jʊ] [bæk] , [nə'θænjəl] [dreɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	people	of	Iago	Iago	welcome	you	back	,	Nathaniel	Drake	,	"	she	said	.
"	这	人们	的	伊阿古	伊阿古	欢迎	你	后退	,	纳撒尼尔	德雷克	,	"	她	说	.

“伊阿古伊阿古的人民欢迎你回来，纳撒尼尔·德雷克，”她说。

[ðə; ði] ['hevənz] [si:md] [tu:; tə] ['ʃɪmə(r)] ; [ðə; ði] [tə'reɪn] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [kɑ:st] .

The	heavens	seemed	to	shimmer	;	the	terrain	took	on	an	unreal	cast	.
这	天	似乎	到	闪烁	;	这	地形	采取	在	一个	虚幻	投掷	.

天空仿佛闪烁着光芒；大地呈现出一种不真实的景象。

[ðə; ði] ['semisɜ:k(ə)l] [nelt] [ænd; ənd] [baʊd] [ɪts] [bi:; bi] - ['flaʊəd] [hedz] .

The	semicircle	knelt	and	bowed	its	be	-	flowered	heads	.
这	半圆	跪下	和	鞠躬	它是	是	-	开花的	头部	.

半圆形的花朵跪下，低下了它们缀满鲜花的头颅。

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	,	"	他	说	.

“我不明白，”他说。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:tɪŋ] ,

"	He	walked	beside	her	over	the	meadow	,	the	ranks	of	the	people	parting	,
"	他	步行	旁	她	超过	这	草地	,	这	排名	的	这	人们	离别	,

他陪她走过草地，人群分开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd] ;

and	the	people	falling	in	behind	;
和	这	人们	坠落	在	在后面	;

以及落在后面的人们;

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][pɑ:k] - [laɪk] ['fɒrɪst][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]

over	the	meadow	and	through	the	park	-	like	forest	and	down	the	street
超过	这	草地	和	通过	这	公园	-	喜欢	森林	和	向下	这	街道

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪl] [ðæt] [sweld] [laɪk][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪnz]

of	an	idyllic	village	and	up	a	gentle	hill	that	swelled	like	a	virgin's
的	一个	田园诗般的	村庄	和	向上	一个	温和的	爬坡道	那	肿胀	喜欢	一个	处女的

[brest] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

breast	into	the	sky	.
胸部	进入	这	天空	.

越过草地，穿过公园般的森林，沿着田园诗般的村庄街道向下走，然后爬上一座缓坡，这座缓坡像处女的乳房一样向天空隆起。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tju:n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [wʌn] ,

The	people	began	to	sing	,	and	the	tune	was	a	thrilling	one	,
这	人们	开始	到	唱歌	,	和	这	调	曾是	一个	惊险	一	,

人们开始唱歌，曲调十分动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][faɪn][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .

and	the	words	were	fine	and	noble	.
和	这	字	是	美好的	和	高贵	.

这些话优美而高尚。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [leɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] [greɪv] .

On	top	of	the	hill	lay	a	lonely	grave	.
在	顶部	的	这	爬坡道	躺	一个	孤独	严重	.

山顶上静静地躺着一座孤零零的坟墓。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['hɔ:ltɪd][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dreɪk] ['hɔ:ltɪd][bɪ'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

The	old	woman	halted	before	it	,	and	Drake	halted	beside	her	.
这	老的	女士	停止	前	它	,	和	德雷克	停止	旁	她	.

老妇人停在它面前，德雷克也停在她旁边。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [flæʃ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd]

Out	of	the	corner	of	his	eye	he	saw	a	tear	flash	down	her	withered
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	一个	撕	闪光	向下	她	干枯

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

他眼角瞥见一滴泪水顺着她干瘪的脸颊滑落。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stəʊn] ['mɑ:kə(r)] .

At	the	head	of	the	grave	there	was	a	large	stone	marker	.
在	这	头	的	这	严重	那里	曾是	一个	大的	石头	标记	.

墓穴入口处有一块巨大的石碑。

[ðə; ði]['mɑ:kə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [greɪvz] ,

The	marker	was	intended	for	two	graves	,
这	标记	曾是	故意的	为了	二	坟墓	,

这块墓碑原本是为两座坟墓准备的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [greɪv] [wɒz; wəz][dʌg]

and	had	been	placed	in	such	a	way	that	when	the	second	grave	was	dug
和	有	到过	放置	在	这样的	一个	方式	那	什么时候	这	第二	严重	曾是	挖

[ðə; ði] [stəʊn] [feɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['sentəd] [bɪ'haɪnd][bəuθ] .

the	stone	face	would	be	centered	behind	both	.
这	石头	脸	会	是	居中	在后面	两个都	.

并且放置的位置经过精心设计，当挖第二个坟墓时，石面将位于两个坟墓的正后方。

" [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ; " [ðə; ði] -

" **Mine eyes have seen the glory of the coming of the Lord ; " the Polysirians**

" 矿 眼睛 有 已见 这 荣耀 的 这 未来 的 这 主 ; " 这 -

[sæŋ] .

sang .

唱 .

“我亲眼目睹了主的荣耀降临！”波利西里亚人唱道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['træmp(ə)lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɑː(r); ə(r)] [stɔː(r)d] ;

" **He is trampling out the vintage where the grapes of wrath are stored ;**

" 他 是 践踏 出去 这 优质的 在哪里 这 葡萄 的 愤怒 是 存储 ;

“他践踏了盛放愤怒之葡萄的酒窖；

[hiː; hi] [hæθ] [luːst] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [swɪft] [sɒːd] , [hɪz; ɪz] [truːθ] [ɪz]

HE hath loosed the fearful lightning of his terrible swift sword , His truth is

他 有 松开 这 可怕 闪电 的 他的 糟糕的 迅速 剑 , 他的 真相 是

['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .

marching on .

行军 在 .

他已释放出他那可怕迅捷之剑的恐怖闪电，他的真理正在前进。

" [nə'θænjəl] [dreɪk] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrkərz] [stəʊn] [feɪs] .

" **Nathaniel Drake looked at the marker's stone face .**

" 纳撒尼尔 德雷克 看起来 在 这 标记的 石头 脸 .

纳撒尼尔·德雷克凝视着纪念碑的石面。

[wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæŋk] .

One half of it was blank .

一 一半 的 它 曾是 空白的 .

其中一半是空白的。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] — [ðə; ði] [hɑːf] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz]

On the other half — the half that overlooked the grave — the following letters

在 这 其他 一半 — 这 一半 那 被忽视的 这 严重 — 这 下列的 信件

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'skraɪbd] :

had been inscribed :

有 到过 铭文 :

在另一半——也就是俯瞰坟墓的那一半——刻着以下文字：

[seɪnt] [nə'θænjəl] [dreɪk]

SAINT NATHANIEL DRAKE

圣 纳撒尼尔 德雷克

圣纳撒尼尔·德雷克

[dreɪk] [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] —

Drake knew the answer then , and knew what he must do —

德雷克 知道 这 回答 然后 , 和 知道 什么 他 必须 做 —

德雷克当时就知道答案，也知道自己必须做什么——

[wɒt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl'redi] . . . .

What , in a sense , he had done already . . . .

什么 , 在 一个 感觉 , 他 有 完毕 已经 . . . .

从某种意义上说，他已经做到了.....

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He turned to the old woman standing beside him .

他 转向 到 这 老的 女士 常设 旁 他 .

他转过身，看向站在身旁的老妇人。

" [wen] [dɪd] [aɪ] [fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] ?

" **When did I first come here ?**

" 什么时候 做过 我 第一的 来 这里 ?

我第一次来这里是什么时候?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['fɪfti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Fifty - two years ago . "
" 五十 - 二 年 前 . "

“五十二年前。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ai] [wen] [ai][daɪd] ? "
" And how old was I when I died ? "
" 和 如何 老的 曾是 我 什么时候 我 死亡 ? "

我去世时多少岁?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eɪti] - [θriː] . "
" You were eighty - three . "
" 你 是 八十 - 三 . "

“你享年八十三岁。”

" [waɪ] [dɪd][ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][seɪnt] ? "
" Why did I become a saint ? "
" 为什么 做过 我 变得 一个 圣 ? "

“我为什么会成为圣人？”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [nə'θænjəl] [dreɪk] .
" You never told me , Nathaniel Drake .
" 你 绝不 讲述 我 , 纳撒尼尔 德雷克 .

“你从来没告诉我，纳撒尼尔·德雷克。”

" ['dʒentli] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
" Gently , he touched her cheek .
" 轻轻地 , 他 感动 她 脸颊 .

他轻轻地抚摸着她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðen] ,
She raised her eyes then ,
她 提高 她 眼睛 然后 ,

她抬起头来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [sɔː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — [sɔː] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]
and this time he saw into them — saw the years and the love and
和 这 时间 他 锯 进入 他们 — 锯 这 年 和 这 爱 和
[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,
the laughter ,
这 笑声 ,

这一次，他看透了他们——看到了岁月的痕迹、爱意和欢笑。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] .
the sorrow and the pain .
这 悲哀 和 这 疼痛 .

悲伤和痛苦。

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Were we happy together ? " he asked .
" 是 我们 快乐的 一起 ? " 他 问 .

“我们在一起幸福吗？”他问道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Yes , my darling — thanks to you .
" 是的 , 我的 亲爱的 — 谢谢 到 你 .

“是的，亲爱的——这都多亏了你。”

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He bent and kissed her upon the forehead .
" 他 弯曲 和 亲吻 她 之上 这 前额 .

他俯身吻了吻她的额头。

" [gʊd] [baɪ] , ['meəri] [legz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" Good by , Mary Legs , " he said , and turned and walked down the hill .
" 好的 经过 , 玛丽 腿 , " 他 说 , 和 转向 和 步行 向下 这 爬坡道 .

“再见，玛丽·莱格斯，”他说着，转身走下山坡。

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] , " [ðə; ði] - [sæŋ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [rəʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ]
" Glory , glory hallelujah , " the Polysirians sang , as his ship rose up into the sky
" 荣耀 , 荣耀 哈利路亚 , " 这 - 唱 , 作为 他的 船 玫瑰 向上 进入 这 天空
.
:
.

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”波利西里斯人唱着歌，他的飞船升入了天空。

" ['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] .
" Glory , glory , hallelujah .
" 荣耀 , 荣耀 , 哈利路亚 .

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚。

['glɔːri] , ['glɔːri] , [ˌhælɪ'luːjə] , [hɪz; ɪz] [truːθ] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .
Glory , glory , hallelujah , his truth is marching on .
荣耀 , 荣耀 , 哈利路亚 , 他的 真相 是 行军 在 .

荣耀归于神，哈利路亚，他的真理正在前进。

" [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [ə; eɪ] [wɔːp] ['siːpɪdʒ] [biː; bi] ['laikən] ?
" To what may a warp seepage be likened ?
" 到 什么 可能 一个 经 渗漏 是 类似 ?

“经纱渗漏可以比作什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['dwelɪŋ] .
It may be likened to a leak in the roof of a twentieth - century dwelling .
它 可能 是 类似 到 一个 泄露 在 这 屋顶 的 一个 第二十 - 世纪 住宅 .

这好比二十世纪房屋屋顶的漏水。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [dwelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd]
The roofs of twentieth - century dwellings were supported by rafters , and
这 屋顶 的 第二十 - 世纪 住宅 是 有 经过 椽子 , 和
[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [liːk] [ə'kɜːd] ,
whenever a leak occurred ,
每当 一个 泄露 发生 ,

二十世纪房屋的屋顶由椽子支撑，一旦发生漏水，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðiːz] ['rɑːftəz] [ænd; ənd] [siːp] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd]
the water ran along these rafters and seeped through the ceiling in unexpected
这 水 跑 沿着 这些 椽子 和 渗出 通过 这 天花板 在 意外
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

水沿着这些椽子流淌，并从意想不到的地方渗入天花板。

[waɪl] [ðə; ði] " ['rɑːftəz] " [ɒv; əv] [mæn] - [meɪd] - [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['kɒmpleks]
While the " rafters " of man - made spacewarps are of a far more complex
尽管 这 " 椽子 " 的 男人 - 制成 - 是 的 一个 远的 更多的 复杂的
['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [dwelɪŋz] ,
nature than the rafters of such simple dwellings ,
自然 比 这 椽子 的 这样的 简单的 住宅 ,

虽然人造空间扭曲的“椽子”比这种简单住所的椽子复杂得多，

[ðə; ði]['beɪsɪk][ə'nælədʒi] [stɪl] [həʊldz] [truː] :

the	basic	analogy	still	holds	true	:
这	基本的	类比	仍然	持有	真的	:

基本类比仍然成立:

[ðə; ði]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] ['elɪmənts] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] - [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['suːɪz]

the	spatio	-	temporal	elements	that	escape	from	spacewarps	such	as	the	Suez
这	空间	-	颞	元素	那	逃脱	从	-	这样的	作为	这	苏伊士运河

[kə'næl]['nevə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][rɪft] .

Canal	never	emerge	in	the	immediate	vicinity	of	the	rift	.
运河	绝不	出现	在	这	即时	附近	的	这	裂痕	.

从苏伊士运河等空间扭曲中逃逸的时空元素永远不会出现在裂缝的直接附近。

['iːv(ə)n][ɪn] [nə'θænjəl] [dreɪks] [deɪ] , [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [teks] [njuː] [ðɪs] ,

Even	in	Nathaniel	Drake's	day	,	the	Suez	Canal	techs	knew	this	,
甚至	在	纳撒尼尔	德雷克的	天	,	这	苏伊士运河	运河	技术人员	知道	这	,

早在纳撒尼尔·德雷克时代，苏伊士运河的技术人员就明白这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz][ðæt] [sʌtʃ] ['siːpɪdʒ] [duː; də][nɒt][pəʊz][ə; eɪ] [θret]

but	what	they	did	not	know	was	that	such	seepages	do	not	pose	a	threat
但	什么	他们	做过	不是	知道	曾是	那	这样的	渗漏	做	不是	姿势	一个	威胁

[tuː; tə][ðə; ði][kən'tɪnjuəm] ,

to	the	continuum	,
到	这	连续体	,

但他们不知道的是，这种渗漏并不会对连续体构成威胁。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][huː'evə(r)][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðeə(r)]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] .

but	only	to	whoever	or	whatever	comes	into	contact	with	their	foci	.
但	仅有的	到	谁	或者	任何	来	进入	接触	和	他们的	焦点	.

但仅限于与它们的焦点接触的人或物。

['naɪðə(r)][dɪd][ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [teks] — [ɔː(r)]['eniwʌn] [els] ,

Neither	did	the	Suez	Canal	techs	—	or	anyone	else	,
两者都不	做过	这	苏伊士运河	运河	技术人员	—	或者	任何人	别的	,

苏伊士运河的技术人员——以及其他任何人——都没有意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ]['veəriz][ɪn]['reɪʃiəʊ]

for	that	matter	—	know	that	the	effect	of	these	foci	varies	in	ratio
为了	那	事情	—	知道	那	这	影响	的	这些	焦点	变化	在	比率

[tuː; tə][ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntækt] ,

to	the	directness	of	the	contact	,
到	这	直接	的	这	接触	,

就此而言——要知道这些焦点的效果与接触的直接程度成正比，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l]['kɒntækt] ,

and	that	in	the	case	of	partial	contact	,
和	那	在	这	案件	的	部分的	接触	,

并且在部分接触的情况下，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['siːmɪŋli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]

the	effect	upon	a	human	being	or	an	object	is	seemingly	similar	to
这	影响	之上	一个	人类	存在	或者	一个	目的	是	似乎	相似的	到

[ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læmdə] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [bɒm'bɑːdmənt] .

the	hypothetical	preliminary	effect	of	a	Lambda	-	Xi	bombardment	.
这	假想	初步的	影响	的	一个	Lambda	-	习	轰击	.

对人类或物体的影响似乎与 Lambda-Xi 轰击的假想初步影响类似。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dreɪk] [hɪm'self] ,

Hence	it	is	not	surprising	that	no	one	,	including	Drake	himself	,
因此	它	是	不是	奇怪	那	不	一	,	包括	德雷克	他自己	,

因此，包括德雷克本人在内的所有人，都对此表示反对，也就不足为奇了。

[hæd; həd] ['tʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['goʊstˌhʊd] " : [ai] . [i:] . ,

had	tumbled	to	the	true	cause	of	his	"	ghosthood	"	:	i	.	e	.	,
有	翻滚	到	这	真的	原因	的	他的	"	幽灵般的	"	:	我	.	e	.	,

终于明白了他"幽灵化"的真正原因：即，

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]['pɑ:ʃ(ə)l]['kɒntækt] [wɪð]

that	he	and	the	major	part	of	his	ship	,	in	coming	into	partial	contact	with
那	他	和	这	主要的	部分	的	他的	船	,	在	未来	进入	部分的	接触	和

[ə; eɪ]['fəʊkəs] ,

a	focus	,
一个	重点	,

他和他的船的大部分，在与焦点部分接触时，

[hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:ʃəli] [trænz'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] .

had	been	partially	transmitted	into	the	past	.
有	到过	部分	传输	进入	这	过去的	.

部分内容已流传至今。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

Simultaneously	,
同时地	,

同时地，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [ænə'bel] [li:] — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][də'rekt]['kɒntækt]

the	rest	of	the	ship	—	and	Annabelle	Leigh	—	had	come	into	direct	contact
这	休息	的	这	船	—	和	安娜贝尔	莉	—	有	来	进入	直接的	接触

[wɪð] [ðə; ði]['fəʊkəs][ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['təʊtəli] [trænz'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] .

with	the	focus	and	had	been	totally	transmitted	into	the	past	.
和	这	重点	和	有	到过	完全	传输	进入	这	过去的	.

船上的其他人——以及安娜贝尔·利——都与焦点直接接触，并完全被传送到了过去。

[hɪə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [dreɪk] [left] [i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] :

Here	then	was	the	situation	when	Drake	left	Iago	Iago	:
这里	然后	曾是	这	情况	什么时候	德雷克	左边	伊阿古	伊阿古	:

德雷克离开伊阿古时的情况是这样的：

[pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][seɪnt] [ænə'bel] [li:]

Part	of	himself	and	part	of	his	ship	and	all	of	Saint	Annabelle	Leigh
部分	的	他自己	和	部分	的	他的	船	和	全部	的	圣	安娜贝尔	莉

[wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:st]['məʊmənt] [hu:z] ['tempərəl] [ləʊ'keɪʃn] [hi:; hi] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi]

were	suspended	in	a	past	moment	whose	temporal	location	he	knew	to	be
是	暂停	在	一个	过去的	片刻	谁	颞	地点	他	知道	到	是

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [bʌt; bət] [hu:z] [ləʊ'keɪʃn] ,

somewhere	in	the	year	3614	but	whose	location	,
某处	在	这	年	-	但	谁	地点	,

他的一部分、他的一部分船以及整个圣安娜贝尔·利号都悬停在过去的某个时刻，他知道那个时刻的时间位置在公元3614年的某个时候，但具体位置是怎样的呢？

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [dɪs'pleɪsmənt] - [draɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv][i'ɑ:gəu][i'ɑ:gəu] ,

although	he	knew	it	to	be	within	displacement	-	drive	range	of	Iago	Iago	,
虽然	他	知道	它	到	是	之内	位移	-	驾驶	范围	的	伊阿古	伊阿古	,

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət] ,

he	could	only	guess	at	,
他	可以	仅有的	猜测	在	,

虽然他知道这在伊阿古·伊阿古的位移驱动范围内，但他只能猜测，

[waɪl] [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

while	the	preponderance	of	himself	and	the	preponderance	of	his	ship
尽管	这	优势	的	他自己	和	这	优势	的	他的	船

['hə:tl] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] [speɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] " ['goʊstˌhʊd]

hurtled	toward	the	region	of	space	that	was	responsible	for	his	"	ghosthood
猛烈撞击	朝向	这	地区	的	空间	那	曾是	负责任的	为了	他的	"	幽灵般的

" [ænd; ənd] [hu:z] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪneɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [flai] [baɪ] [naɪts] [lɒg]

"	and	whose	co	-	ordinates	he	had	jotted	down	in	the	Fly	by	Night's	log
"	和	谁	合作	-	坐标	他	有	随手记下	向下	在	这	飞	经过	夜晚	日志

['əʊvə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

over	three	months	ago	.
超过	三	几个月	前	.

他的大部分身体和他大部分的飞船正朝着导致他"幽灵化"的空间区域疾驰而去，而他早在三个多月前就在"夜航号"的航海日志中记下了该区域的坐标。

[ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [i'ɑ:gəu] [i'ɑ:gəu] [hæd; həd]

In	the	light	of	the	knowledge	with	which	his	visit	to	Iago	Iago	had
在	这	光	的	这	知识	和	哪个	他的	访问	到	伊阿古	伊阿古	有

[ɪn'daʊd] [hɪm] ,

endowed	him	,
捐赠	他	,

鉴于他拜访伊阿古后所获得的知识，

[hi:; hi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'sju:md] [ðæt] [wʌns] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [də'rekt] ['kɒntækt] [wɪð]

he	quite	naturally	assumed	that	once	he	and	the	ship	made	direct	contact	with
他	相当	自然	假定	那	一次	他	和	这	船	制成	直接的	接触	和

[ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑ:ʃəli] [trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

the	force	that	had	partially	transmitted	them	,
这	力量	那	有	部分	传输	他们	,

他很自然地认为，一旦他和飞船与部分传递他们的那股力量直接接触，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [teɪk] [pleɪs] — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [sens]

the	rest	of	the	transmission	would	automatically	take	place	—	as	in	a	sense
这	休息	的	这	传播	会	自动地	拿	地方	—	作为	在	一个	感觉

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] .

it	already	had	.
它	已经	有	.

其余的传输将自动进行——从某种意义上说，它已经进行了。

[bʌt; bət] [wɒt] [dreɪk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ,

But	what	Drake	did	not	know	,	and	had	no	way	of	knowing	,
但	什么	德雷克	做过	不是	知道	,	和	有	不	方式	的	会心	,

但德雷克不知道，也无从得知的是，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] [ˌinkən'sistənsiz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['bæləns t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]

was	that	spatio	-	temporal	inconsistencies	must	be	balanced	before	they	can
曾是	那	空间	-	颞	不一致之处	必须	是	均衡	前	他们	能

[bi:; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ,

be	eliminated	,
是	已淘汰	,

也就是说，必须先平衡时空上的不一致性，才能消除它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['təʊt(ə)l] [trænz'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪ'fektɪd] ,

and	that	before	total	transmission	could	be	effected	,
和	那	前	全部的	传播	可以	是	受影响	,

并且在完全传播发生之前，

[hɪz; ɪz] [θriː] [mʌnθs] - [plʌs] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːmpenseɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]

his	three	months	-	plus	sojourn	in	the	future	had	to	be	compensated	for
他的	三	几个月	-	加	旅居	在	这	未来	有	到	是	补偿	为了

[baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

by	a	corresponding	sojourn	in	the	past	,
经过	一个	相应的	旅居	在	这	过去的	,

他未来三个多月的逗留必须通过过去相应的逗留来弥补。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [sed] ['sɒdʒən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌɪn'vɜːs] ['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl]

the	length	of	said	sojourn	to	be	in	inverse	ratio	to	the	spatio	-	temporal
这	长度	的	说	旅居	到	是	在	逆	比率	到	这	空间	-	颞

['dɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kætəpʌlt] .

distance	he	would	be	catapulted	.
距离	他	会	是	弹射器	.

所述停留时间的长短与他将被弹射到的时空距离成反比。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][flaɪ][baɪ] [naɪts] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð]

Consequently	he	was	shocked	when	,	following	the	Fly	by	Night's	coincidence	with
最后	他	曾是	震惊	什么时候	,	下列的	这	飞	经过	夜晚	巧合	和

[ðə; ði]['fəʊkəs] ,

the	focus	,
这	重点	,

因此，当"夜行者"与焦点重合时，他感到非常震惊。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['speɪʃiˌoʊ] - ['tempərəl] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	emerged	,	not	in	the	spatio	-	temporal	moment	he	was	prepared	for	,
他	出现	,	不是	在	这	空间	-	颞	片刻	他	曾是	准备	为了	,

他出现了，但并非在他预想的时空时刻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] - [tɔːn] [skaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['ɪərə][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]

but	in	the	war	-	torn	skies	of	a	planet	of	another	era	and	another
但	在	这	战争	-	撕裂	天空	的	一个	行星	的	其他	时代	和	其他

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

但那是在另一个时代、另一个星系的星球上饱受战争蹂躏的天空。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒəns] , ['evri] ['wɔːnɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] ['blɪŋkɪŋ] [æn; ən]

At	the	instant	of	emergence	,	every	warning	light	on	the	ship	began	blinking	an
在	这	立即的	的	出现	,	每一个	警告	光	在	这	船	开始	眨眼	一个

['æŋgri] [red] ,

angry	red	,
生气的	红色的	,

就在浮出水面的瞬间，船上所有的警示灯都开始闪烁刺眼的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪrən][bɪ'gæn] ['weɪlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] .

and	the	scintillometric	siren	began	wailing	like	an	enfant	terrible	.
和	这	闪烁测量法	警笛	开始	哀嚎	喜欢	一个	孩子	糟糕的	.

于是，闪烁警报器开始像个可怕的孩子一样嚎叫起来。

[dreɪks] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['riːˌfleksiz] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Drake's	conditioned	reflexes	superseded	his	shock	to	the	extent	that	he	had
德雷克的	条件反射	反射	被取代	他的	震惊	到	这	程度	那	他	有

[ðə; ði]['ænti] - ['fɪʃ(ə)n] [fiːld] ['æktɪveɪtɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['prəʊsesɪŋ]

the	anti	-	fission	field	activated	before	the	automatic	pilot	had	finished	processing
这	反对	-	裂变	场地	活性	前	这	自动的	飞行员	有	完成的	加工

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [sen'sɔːrɪə] .

the	incoming	sensoria	.
这	即将到来	感觉	.

德雷克的条件反射压制住了他的震惊，以至于在自动驾驶仪完成处理传入的感觉信息之前，他就已经启动了反裂变场。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Although he did not know it at the time ,
虽然 他 做过 不是 知道 它 在 这 时间 ,

虽然他当时并不知道，

[ðə; ði] [ʃiːld] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [aʊt] [klenzd] ['nɪəli] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv]
the shield that the ship threw out cleansed nearly an entire hemisphere of
这 盾 那 这 船 扔 出去 已清洗 几乎 一个 全部的 半球 的
[ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][ænd; ənd] [in'gʌlf] [hɑːf][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['kɒntɪnənt] .
radioactivity and engulfed half an ocean and a whole continent .
放射性 和 吞噬 一半 一个 海洋 和 一个 所有的 大陆 .

飞船抛出的防护罩清除了几乎整个半球的放射性物质，并覆盖了半个海洋和整个大陆。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt][ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][ɪn]
All of which brings up another aspect of time that was undreamed of in
全部 的 哪个 带来 向上 其他 方面 的 时间 那 曾是 未曾预料到的 的 在
[dreɪks] [deɪ] : [ɪk'spænʃ(ə)n] .
Drake's day : Expansion .
德雷克的 天 : 扩张 .

这一切都引出了德雷克时代人们无法想象的另一个时间维度：扩张。

[niˈændətɑːl] [mæn] [stʊd] [niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['grɑːshɒpə(r)] ,
Neanderthal man stood knee - high to a twentieth - century grasshopper ,
尼安德特人 男人 站立 膝盖 - 高的 到 一个 第二十 - 世纪 蚱蜢 ,

尼安德特人身高只到二十世纪蚱蜢的膝盖那么高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] ['mæməθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
and the woolly mammoth that he hunted was no longer than a
和 这 毛茸茸的 长毛象 那 他 猎杀 曾是 不 更长 比 一个
['twentiəθ] - ['sentʃəri] [sɪ'kɑːdə] .
twentieth - century cicada .
第二十 - 世纪 蝉 .

他猎杀的猛犸象，体长甚至比不上二十世纪的蝉。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪk'spændz][ɒn][ə; eɪ] ['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['speɪʃ(ə)l]['beɪsɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs]
The universe expands on a temporal as well as a spatial basis , and this
这 宇宙 展开 在 一个 颞 作为 出色地 作为 一个 空间 基础 , 和 这
[ɪk'spænʃ(ə)n][ɪz] ['kjuːmjələtɪv] .
expansion is cumulative .
扩张 是 累计 .

宇宙在时间上和空间上都在膨胀，而且这种膨胀是累积的。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)]['neglɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wen]
Over a period of half a century , the results are negligible , but when
超过 一个 时期 的 一半 一个 世纪 , 这 结果 是 微不足道 , 但 什么时候
[mɪ'leniə] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,
millennia are involved ,
数千年 是 涉及 ,

半个世纪的时间跨度内，结果微乎其微；但如果涉及数千年，情况就截然不同了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] ['stægərɪŋ] .
the results are staggering .
这 结果 是 令人震惊 .

结果令人震惊。

[lʊk] [nɒt][tuː; tə] ['fɒslz] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['pærədɒks] ,
Look not to fossils to dispute this seeming paradox ,
看 不是 到 化石 到 争议 这 似乎 悖论 ,

不要指望用化石来反驳这个看似矛盾的现象。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒslz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːd] [ə'pɒn] ;

for	fossils	are	an	integral	part	of	the	planets	they	are	interred	upon	;
为了	化石	是	一个	不可缺少的	部分	的	这	行星	他们	是	埋葬	之上	;

因为化石是它们埋藏所在星球不可分割的一部分；

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [pɔɪnt] [wɪð] [pə'lemɪk] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['siːmɪŋli] [ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz]

and	do	not	point	with	polemic	fingers	to	such	seemingly	insuperable	obstacles
和	做	不是	观点	和	论战	手指	到	这样的	似乎	不可逾越	障碍

[æz; əz] [mæs] ,

as	mass	,
作为	大量的	,

不要用充满争议的语气指责诸如群体规模这类看似无法克服的障碍，

['grævəti] , [ænd; ənd][bəʊn] ['tɪʃuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪz][rʌn][ɒn][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] ['beɪsɪs] ,

gravity	,	and	bone	tissue	,	for	the	cosmos	is	run	on	a	co	-	operative	basis	,
重力	,	和	骨	组织	,	为了	这	宇宙	是	跑步	在	一个	合作	-	操作	基础	,

引力、骨骼组织，因为宇宙的运行是建立在合作基础上的。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] .

and	all	things	both	great	and	small	co	-	operate	.
和	全部	事物	两个都	伟大的	和	小的	合作	-	操作	.

万物，无论大小，都相互协作。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] .

Nor	are	there	any	discrepancies	in	the	normal	order	of	events	.
也不	是	那里	任何	差异	在	这	普通的	命令	的	活动	.

事件的正常顺序也没有任何出入。

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt]

A	six	-	foot	man	of	a	past	generation	is	the	equivalent	of	a	six	-	foot
一个	六	-	脚	男人	的	一个	过去的	一代	是	这	相等的	的	一个	六	-	脚

[mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] :

man	of	a	future	generation	:
男人	的	一个	未来	一代	:

上一代身高六英尺的男子与未来一代身高六英尺的男子地位相当：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][lɪft][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['iəɹəz][ænd; ənd] [pleɪs]

it	is	only	when	you	lift	them	from	their	respective	eras	and	place
它	是	仅有的	什么时候	你	举起	他们	从	他们的	各自	时代	和	地方

[ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['relətɪv] [saɪz] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest] .

them	side	by	side	that	the	difference	in	relative	size	becomes	manifest	.
他们	边	经过	边	那	这	不同之处	在	相对的	尺寸	变成	显现	.

只有当你把它们从各自的时代中抽离出来，并将它们并排放置时，它们相对大小的差异才会显现出来。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

Thus	,	in	the	eyes	of	the	inhabitants	of	the	planet	he	was	about	to
因此	,	在	这	眼睛	的	这	居民	的	这	行星	他	曾是	关于	到

[dɪ'send] [ə'pɒn] ,

descend	upon	,
下降	之上	,

因此，在他即将降临的星球上的居民眼中，

[nə'θænjəl] [dreɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

Nathaniel	Drake	would	be	a	figure	of	heroic	proportions	,
纳撒尼尔	德雷克	会	是	一个	数字	的	英勇	比例	,

纳撒尼尔·德雷克将是一位英雄般的人物。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʊd] [luːm] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [muːn] —

while	his	ship	would	loom	in	the	heavens	like	a	small	moon	—
尽管	他的	船	会	织布机	在	这	天	喜欢	一个	小的	月亮	—

而他的飞船则会像一轮小月亮一样悬挂在天空中——

[ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪt] . . . .

Or	a	small	planet	.	.	.	.
或者	一个	小的	行星	.	.	.	.

或者一颗小型行星.....

[bɪ'niːθ] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] .

Beneath	him	lay	the	ruins	of	a	once	-	magnificent	structure	.
下面	他	躺	这	废墟	的	一个	一次	-	壮丽	结构	.

他脚下是曾经辉煌的建筑废墟。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ə; eɪ] [peɪl] ['rɪvə(r)][ræn] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Not	far	away	from	the	ruins	,	a	pale	river	ran	,	and	across	the	river	,
不是	远的	离开	从	这	废墟	,	一个	苍白	河	跑	,	和	穿过	这	河	,

离废墟不远，有一条淡黄色的河流蜿蜒流淌，河对岸，

[ə; eɪ] ['sɪti] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

a	city	burned	brightly	in	the	night	.
一个	城市	烧伤	明亮地	在	这	夜晚	.

夜色中，一座城市燃起了熊熊大火。

[nə'θænjəl] [dreɪk] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] — [ænd; ənd] [wen] .

Nathaniel	Drake	knew	where	he	was	then	—	and	when	.
纳撒尼尔	德雷克	知道	在哪里	他	曾是	然后	—	和	什么时候	.

纳撒尼尔·德雷克知道自己当时身在何处，以及何时。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪnz] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] .

Looking	down	upon	the	ruins	,	he	had	an	inkling	of	his	destiny	.
寻找	向下	之上	这	废墟	,	他	有	一个	暗示	的	他的	命运	.

俯瞰着废墟，他隐约预感到了自己的命运。

[wɒt] [aɪ][duː; də] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ]

What	I	do	now	,	he	thought	,	has	already	been	done	,	and	I	cannot	change
什么	我	做	现在	,	他	想法	,	有	已经	到过	完毕	,	和	我	不能	改变

[ˌaɪ 'tiː][wʌn][aɪ'əʊtə] .

it	one	iota	.
它	一	ι	.

他心想，我现在所做的一切都已经发生了，我一点也改变不了。

['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [aɪ][duː; də][aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl]

Therefore	,	what	I	do	I	am	destined	to	do	,	and	I	am	here	to	fulfill
所以	,	什么	我	做	我	是	注定	到	做	,	和	我	是	这里	到	实现

[maɪ] ['destəni] .

my	destiny	.
我的	命运	.

因此，我所做的一切都是我命中注定的，我来到这里就是为了实现我的命运。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]['ænti] - [græv] [belt] .

He	still	wore	his	anti	-	grav	belt	.
他	仍然	穿着	他的	反对	-	重力	腰带	.

他仍然穿着他的反重力腰带。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði][flai][baɪ] [naɪt] [ɒn] [ɪk'stendɪd] [dʒæks] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	parked	the	Fly	by	Night	on	extended	jacks	,	and	drifted	down	to	the
他	停放	这	飞	经过	夜晚	在	扩展	杰克	,	和	漂移	向下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他把"夜行者"停在伸出的千斤顶上，然后缓缓降落到地面。

[hɪə(r)] , ['tʃeri] [triːz] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] .

Here	,	cherry	trees	grew	,	and	the	cherry	trees	were	in	blossom	.
这里	,	樱桃	树木	生长	,	和	这	樱桃	树木	是	在	开花	.

这里生长着樱花树，而且樱花正值盛开。

['taʊərɪŋ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ɪk'sploʊʒənz]	,	[nə'θænjəl]	[dreɪk]	[nju:]	[hɪz; ɪz]	[hə'rəʊɪk]	[prə'pɔ:ʃ(ə)nz]	.
Towering	**above**	**the**	**pink**	**explosions**	**,**	**Nathaniel**	**Drake**	**knew**	**his**	**heroic**	**proportions**	**.**
参天	多于	这	粉色的	爆炸	,	纳撒尼尔	德雷克	知道	他的	英勇	比例	.

在粉红色的爆炸声中，纳撒尼尔·德雷克高耸入云，他深知自己英雄般的地位。

[hi:; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	['ru:ɪnz]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[si:n]	[frɒm; frəm]	[ə'bʌv]	.
He	**approached**	**the**	**ruins**	**he**	**had**	**seen**	**from**	**above**	**.**
他	接近	这	废墟	他	有	已见	从	多于	.

他走近了之前从上方看到的废墟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赎回(Redemption)
第4/4页

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kɒləms] [leɪ]['brəʊkən] ; [ðə; ði] ['steɪtli] [ruːf] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] .

The	noble	columns	lay	broken	;	the	stately	roof	had	fallen	in	.
这	高贵	列	躺	破碎的	;	这	庄严	屋顶	有	倒下	在	.

高耸的柱子断裂了；庄严的屋顶坍塌了。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [blæs'fiːm] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] [heɪt] - [stiːpt] [skrɔːl] [ɒv; əv] [ˌsegrɪ'geɪʃənɪst]

The	walls	,	blasphemed	not	long	ago	by	the	hate	-	steeped	scrawls	of	segregationists
这	墙壁	,	亵渎神明	不是	长的	前	经过	这	恨	-	浸泡	潦草的字迹	的	种族隔离主义者

, [wɜː(r); wə(r)] [rɪvənd] .

,	were	rivened	.
,	是	分裂的	.

不久前，种族隔离主义者在墙上涂满了充满仇恨的涂鸦，如今这些墙壁已被撕裂。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][hænd] [prə'truːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

Was	that	a	marble	hand	protruding	over	there	?
曾是	那	一个	大理石	手	突出	超过	那里	?

那边伸出来的是一只大理石手吗?

[ə; eɪ][hænd] .

A	hand	.
一个	手	.

一只手。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][ɑːm] .

A	marble	arm	.
一个	大理石	手臂	.

大理石手臂。

[ə; eɪ] ['ʃætəd] [waɪt] - ['mɑːb(ə)l][leg] .

A	shattered	white	-	marble	leg	.
一个	破碎	白色的	-	大理石	腿	.

一条破碎的白色大理石腿。

[dreɪk] [njuː] [hɪz; ɪz]['destəni] [ðen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] .

Drake	knew	his	destiny	then	,	and	began	to	dig	.
德雷克	知道	他的	命运	然后	,	和	开始	到	挖	.

德雷克当时就知道了自己的命运，于是开始挖掘。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [məʊlz] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ɪn][dɑːk]['pleɪsɪz] .

No	one	saw	him	,	for	men	had	become	moles	,	and	cowered	in	dark	places	.
不	一	锯	他	,	为了	男人	有	变得	鼹鼠	,	和	畏缩	在	黑暗的	地方	.

没有人看见他，因为人们都变成了鼹鼠，躲在黑暗的地方。

[ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['mɪsl] [strʌk] [ðə; ði]['ænti] - ['fɪʃ(ə)n] [ʃiːld] [ænd; ənd] [wiŋk] [aʊt] [laɪk]

Above	him	in	the	sky	,	missiles	struck	the	anti	-	fission	shield	and	winked	out	like
多于	他	在	这	天空	,	导弹	击	这	反对	-	裂变	盾	和	眨眼	出去	喜欢

['gʌtɪd] ['gləʊwɜːm] .

gutted	glowworms	.
掏空	萤火虫	.

在他头顶的天空中，导弹击中了反裂变护盾，像被掏空的萤火虫一样熄灭了。

[intə'septəz] [bleiz] [ʌp] , [ðen] [bleiz] [bæk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][daɪd] .

Interceptors	blazed	up	,	then	blazed	back	down	again	,	and	died	.
拦截者	燃烧的	向上	,	然后	燃烧的	后退	向下	再次	,	和	死亡	.

拦截者们燃起熊熊大火，然后又迅速熄灭。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [ðə; ði][pə'təʊmək] [blʌd] - [red] .

The	flames	of	the	burning	capital	painted	the	Potomac	blood	-	red	.
这	火焰	的	这	燃烧	首都	绘	这	波托马克河	血	-	红色的	.

燃烧的首都的火焰将波托马克河染成了血红色。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪg] .

He	continued	to	dig	.
他	持续	到	挖	.

他继续挖掘。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] ['kɒləm] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən]['mɑːb(ə)l] ['bɒdi] .

A	fallen	column	lay	across	the	broken	marble	body	.
一个	倒下	柱子	躺	穿过	这	破碎的	大理石	身体	.

一根倒塌的石柱横卧在破碎的大理石尸体上。

[hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['kɒləm] [ə'saɪd] .

He	rolled	the	column	aside	.
他	滚动	这	柱子	旁边	.

他把柱子推到一边。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hed] [leɪ] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	noble	head	lay	broken	on	the	floor	.
这	高贵	头	躺	破碎的	在	这	地面	.

那颗高贵的头颅破碎地躺在地板上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['dʒent(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

He	picked	it	up	with	gentle	hands	and	carried	it	out	and	laid	it	on
他	挑选	它	向上	和	温和的	双手	和	携带	它	出去	和	铺设	它	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [dæmp] [graʊnd] .

the	spring	-	damp	ground	.
这	春天	-	潮湿	地面	.

他用温柔的手把它捡起来，带到外面，放在春意盎然的湿润地面上。

[piːs] [baɪ] [piːs] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['brəʊkən]['stætʃuː][aʊt] ,

Piece	by	piece	,	he	carried	the	broken	statue	out	,
片	经过	片	,	他	携带	这	破碎的	雕像	出去	,

他一块一块地把破碎的雕像搬了出去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frægmənt] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	when	he	was	sure	that	not	a	single	fragment	remained	among	the
和	什么时候	他	曾是	当然	那	不是	一个	单身的	分段	剩余	之中	这

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

当他确信废墟中已无一物残存时，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [daʊn] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] .

he	brought	his	ship	down	and	loaded	the	pieces	into	the	hold	.
他	带来	他的	船	向下	和	已加载	这	件	进入	这	抓住	.

他把船开下来，把碎片装进了船舱。

['lɪftɪŋ] , [hiː; hi][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] .

Lifting	,	he	set	forth	for	the	sea	.
举重	,	他	放	前进	为了	这	海	.

他起身，向大海驶去。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['tʃesəpiːk] [beɪ] ,

Some	distance	inland	from	the	shores	of	Chesapeake	Bay	,
一些	距离	内陆	从	这	海岸	的	切萨皮克	湾	,

距离切萨皮克湾海岸内陆一段距离，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

he	left	the	ship	and	drifted	down	to	the	bank	of	the	river	and	began
他	左边	这	船	和	漂移	向下	到	这	银行	的	这	河	和	开始

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

walking	along	the	river	to	the	sea	.
步行	沿着	这	河	到	这	海	.

他离开了船，顺流而下来到河岸边，然后沿着河向大海走去。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] [held] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] .

Above	him	,	the	automatic	pilot	held	the	ship	on	the	course	.
多于	他	,	这	自动的	飞行员	握住	这	船	在	这	课程	.

在他上方，自动驾驶仪控制着飞船的航线。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [nə'θænjəl] [dreɪk] [dɪd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	felt	like	a	giant	,	Nathaniel	Drake	did	,	walking	down	the	Potomac	to	the
他	毛毡	喜欢	一个	巨大的	,	纳撒尼尔	德雷克	做过	,	步行	向下	这	波托马克河	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

纳撒尼尔·德雷克感觉自己像个巨人，他沿着波托马克河走向大海。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

and	in	this	long	-	ago	age	a	giant	he	was	.
和	在	这	长的	-	前	年龄	一个	巨大的	他	曾是	.

在遥远的过去，他是一位巨人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hiː; hi]

But	all	the	while	he	walked	,	he	knew	that	compared	to	the	giant	he
但	全部	这	尽管	他	步行	,	他	知道	那	比较的	到	这	巨大的	他

[wɒz; wəz] [im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit] ,

was	impersonating	,
曾是	冒充	,

但他边走边想，与他所模仿的巨人相比，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [tuː] [fiːt] [tɔːl] .

he	was	a	pygmy	two	feet	tall	.
他	曾是	一个	侏儒	二	脚	高的	.

他是个矮人，身高只有两英尺。

. . . [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd]

. . .	and	if	you	cannot	believe	in	the	walking	of	His	ghost	upon	the	land
. . .	和	如果	你	不能	相信	在	这	步行	的	他的	鬼	之上	这	土地

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,

and	in	His	ascension	to	the	stars	,
和	在	他的	升天	到	这	明星	,

……如果你不能相信祂的灵魂行走在大地上，也不能相信祂升入星辰，

[ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt]

then	you	are	as	one	dead	,	without	hope	,	without	love	,	without	pity	,	without
然后	你	是	作为	一	死的	,	没有	希望	,	没有	爱	,	没有	遗憾	,	没有

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

那么你就如同行尸走肉，没有希望，没有爱，没有怜悯，没有善良。

[wɪ'ðaʊt] [hjuː'mænəti] , [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪləti] , [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] ,

without	humanity	,	without	humility	,	without	sorrow	,	without	pain	,	without	happiness	,
没有	人类	,	没有	谦逊	,	没有	悲哀	,	没有	疼痛	,	没有	幸福	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] . . .

and	without	life	. . .
和	没有	生活	. . .

没有了人性，没有了谦逊，没有了悲伤，没有了痛苦，没有了幸福，也没有了生命……

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [sed] [nə'θænjəl] [dreɪk] .

"	Amen	,	"	said	Nathaniel	Drake	.
"	阿门	,	"	说	纳撒尼尔	德雷克	.

“阿门，”纳撒尼尔·德雷克说道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	to	a	village	untouched	by	the	destruction	around	it	,
他	来了	到	一个	村庄	未受触碰	经过	这	破坏	大约	它	,

他来到一个未受周围破坏影响的村庄。

[ænd; ənd] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] ['ʃeltəz] .

and	saw	people	crawling	out	of	underground	shelters	.
和	锯	人们	爬行	出去	的	地下	避难所	.

看到有人从地下掩体里爬出来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [prə'kleɪmd] " [ləʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] .

Looking	down	upon	them	,	he	proclaimed	"	Lo	,	I	have	arisen	.
寻找	向下	之上	他们	,	他	宣布	"	洛	,	我	有	出现	.

他俯视着他们，宣告道：“看哪，我已经复活了。”

[ləʊ] , [aɪ] [wɔːk] [ə'gen] !

Lo	,	I	walk	again	!
洛	,	我	走	再次	!

瞧，我又能走路了！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [juː; jʊ]

Look	at	Me	,	ye	peoples	of	the	earth	—	I	have	come	to	emancipate	you
看	在	我	,	是的	人民	的	这	地球	—	我	有	来	到	解放	你

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæklɪŋ] [fɪəz] ,

from	your	shackling	fears	,
从	你的	束缚	恐惧	,

看啊，地上的人民！我来是为了将你们从恐惧的枷锁中解救出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv] [piːs] [frɒm; frəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti]

and	I	have	summoned	the	Planet	of	Peace	from	out	of	the	immensities
和	我	有	被召唤	这	行星	的	和平	从	出去	的	这	巨大

[ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [maɪ] [gəʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

of	space	and	time	to	transport	My	ghost	to	the	stars	.
的	空间	和	时间	到	运输	我的	鬼	到	这	明星	.

我从浩瀚的时空之中召唤出和平星球，将我的灵魂送往星辰大海。

[ləʊ] , [aɪ] [fɔːs] [piːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Lo	,	I	force	peace	upon	you	,	ye	peoples	of	the	earth	,
洛	,	我	力量	和平	之上	你	,	是的	人民	的	这	地球	,

看哪，我强迫你们，地上的万民，享有和平。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [drəʊv]

and	I	command	you	to	remember	always	this	terrible	day	when	you	drove
和	我	命令	你	到	记住	总是	这	糟糕的	天	什么时候	你	驾驶

['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [θruː] [waɪd] [jɔː(r); jə(r)]['pɔːt(ə)lz][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

Kindness	from	your	doorsteps	and	threw	wide	your	portals	to	Perdition	.
仁慈	从	你的	家门口	和	扔	宽的	你的	门户	到	毁灭	.

我命令你们永远记住这个可怕的日子，你们将善良驱逐出家门，并向毁灭敞开了大门。

" [pn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['tʃesəpiːk] [beɪ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət]

"	On	the	shore	of	Chesapeake	Bay	he	halted	,	and	when	the	automatic	pilot
"	在	这	支撑	的	切萨皮克	湾	他	停止	,	和	什么时候	这	自动的	飞行员

[brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] ,

brought	the	ship	down	,
带来	这	船	向下	,

“他在切萨皮克湾岸边停了下来，当自动驾驶仪将船驶向岸边时，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm]

he	removed	the	fragments	of	the	statue	from	the	hold	and	laid	them
他	已移除	这	片段	的	这	雕像	从	这	抓住	和	铺设	他们

['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] . . . .

gently	on	the	beach	.	.	.	.
轻轻地	在	这	海滩	.	.	.	.

他从船舱里取出雕像碎片，轻轻地放在沙滩上……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɒv; əv] [piːs] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And	the	Planet	of	Peace	absorbed	His	ghost	and	bore	it	from	the
和	这	行星	的	和平	吸收	他的	鬼	和	钻孔	它	从	这

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

face	of	the	earth	.
脸	的	这	地球	.

和平星球吸收了他的灵魂，并将他从地球上抹去。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , [kəm'pliːt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] .

A	moment	later	,	complete	transmission	occurred	.
一个	片刻	之后	,	完全的	传播	发生	.

片刻之后，传输完成。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] .

The	cabin	was	a	lonely	place	.
这	舱	曾是	一个	孤独	地方	.

小木屋很荒凉。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːbəd]

He	left	it	quickly	and	hurried	down	the	companionway	to	the	starboard
他	左边	它	迅速地	和	慌忙	向下	这	舷梯	到	这	右舷

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

storeroom	.
库房	.

他迅速离开，匆匆沿着舷梯走向右舷的储藏室。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʃimə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

The	bulkheads	no	longer	shimmered	,	and	the	deck	was	solid	beneath	his	feet
这	舱壁	不	更长	闪闪发光	,	和	这	甲板	曾是	坚硬的	下面	他的	脚

.

:

.

舱壁不再闪闪发光，甲板在他脚下变得坚实。

[hɪz; ɪz] [trænz'luːsns; træns'luːsns] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] .

His	translucence	was	no	more	.
他的	半透明	曾是	不	更多的	.

他的透明感消失了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [lɒk] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

He	opened	the	storeroom	lock	and	stepped	across	the	threshold	.
他	打开	这	库房	锁	和	步	穿过	这	临界点	.

他打开储藏室的锁，跨过了门槛。

['meəri] [legz] , [neɪ] [ænə'bel] [liː] , [wɒz; wəz] ['hʌdld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Mary	Legs	,	nee	Annabelle	Leigh	,	was	huddled	on	the	floor	.
玛丽	腿	,	需要	安娜贝尔	莉	,	曾是	蜷缩着	在	这	地面	.

玛丽·莱格斯（原名安娜贝尔·利）蜷缩在地板上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] ,

She	looked	up	when	she	heard	his	step	,
她	看起来	向上	什么时候	她	听到	他的	步	,

听到他的脚步声，她抬起头来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

and	in	her	eyes	was	the	dumb	and	hopeless	misery	of	an	animal
和	在	她	眼睛	曾是	这	哑的	和	绝望	苦难	的	一个	动物

[ðæt] [ɪz] ['kɔːnəd] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

that	is	cornered	and	does	not	know	what	to	do	.
那	是	被逼到绝境	和	做	不是	知道	什么	到	做	.

在她眼中，流露出一种被逼到绝境、不知所措的动物般的愚钝和绝望的痛苦。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He	raised	her	gently	to	her	feet	.
他	提高	她	轻轻地	到	她	脚	.

他轻轻地把她扶了起来。

" [nekst][stɒp] , [iˈɑːgəu][iˈɑːgəu] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Next	stop	,	Iago	Iago	,	"	he	said	.
"	下一个	停止	,	伊阿古	伊阿古	,	"	他	说	.

“下一站，伊阿古，伊阿古，”他说。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神